

MODERN SPANISH  
READER



MYATT · GARCÍA · WICKHAM



Class PC 4117

Book M 88

Copyright N<sup>o</sup> \_\_\_\_\_

**COPYRIGHT DEPOSIT**















© Publishers' Photo Service

### MONUMENTO DE LA INDEPENDENCIA

This beautiful white marble monument is one of the outstanding ornaments of Buenos Aires.

HEATH'S MODERN LANGUAGE SERIES

---

MYATT · GARCÍA · WICKHAM

MODERN  
SPANISH READER

*Literary and Cultural*

*Samuel  
Coyander* by  
S. A. MYATT, *Southern Methodist  
University* · FELIX H. GARCÍA,  
*Dallas (Texas) Evening Schools* ·  
FLETCHER RYAN WICKHAM,  
*Forest Avenue High School, Dallas*



5  
4  
3  
2  
1

---

D. C. HEATH AND COMPANY

BOSTON    NEW YORK    CHICAGO    LONDON

ATLANTA    SAN FRANCISCO    DALLAS

PC4117  
M88

COPYRIGHT, 1931,  
BY S. A. MYATT, FELIX H. GARCÍA, AND  
FLETCHER RYAN WICKHAM

---

No part of the material covered by this  
copyright may be reproduced in any form  
without written permission of the publisher.

3 C I



PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

MAY -4 1931 ©ClA 36907



Proc. no. 121.

## PREFACE

To FIND suitable and interesting reading material for students of Spanish who have passed the elementary stage of the course, is and has been a grave problem. The subject-matter in this book, simple short stories followed by a cultural travelogue covering Mexico, Central and South America, represents the result of careful search for appropriate reading, with two essential qualities, — interest and a genuinely native atmosphere. The attempt has been made to present attractive stories and interesting facts, with a real Spanish flavor, written in idiomatic Spanish that is fairly easy and yet avoids the artificial and stilted style which sometimes results from trying to simplify a text. An elementary reader must not be complex. It is exceedingly discouraging to the young student to be confronted by a text too difficult for his stage of advancement. It has been the desire of the editors to present a text that the student can master thoroughly and therefore read with increasing pleasure.

The characteristic feature of this work is that it is composed of two distinct parts, each part of sufficient volume to form a school text of reasonable size. That is, two books are offered in one. A survey of the courses for which this work is intended indicates that the popularity of good stories has not waned, — they are still in demand. But there is also a feeling that something more is needed. As an incentive to greater interest and a basis for further study, there is a strong demand for material that will introduce the student to the geography, history, and culture of the Spanish-American countries, our southern neighbors on this continent. Since these two types are so much needed and often difficult to find, the editors boldly combined them, hoping that such a book would find a real field of usefulness. In its use the teacher may choose either part first.



In order that the student may gain a certain ease and ability in reading, the vocabulary has been chosen with care. Many words and idioms are used so frequently that soon the student should acquire a feeling of mastery instead of discouragement. In addition to repetition, good use has been made of words that can be easily recognized. Several hundred words of this character are found in the text of the travelogue. They are so similar to the corresponding English terms that there is no need of much repetition. It is hoped the combination of these two methods will smooth over some of the real difficulties that accompany the acquisition of a working vocabulary. The character of the words and material lends itself readily to this purpose. The book is filled with modern everyday expressions, such as are heard on the streets, in hotels, in the many phases of daily life, or are related to the history and culture of the Spanish world. That is, the editors have included words that students wish to know, words that answer many inquiries quite naturally arising in their minds, words that will satisfy their curiosity.

Often a student carefully looks up the meaning of every word in a sentence, and yet fails to grasp the idea of the passage. This is especially true of the conversational style in which so many delicate shades and turns of thought may be expressed in language clear and sparkling to the native but puzzling to others, and above all to beginners. For this reason, both in the Notes and in the Vocabulary, idioms and difficult phrases have been explained, so that the reader should not be left in doubt about the meaning of any passage.

The Exercises are a constant encouragement and invitation to the use of Spanish, either by repetition of the lessons in story form, by the question-and-answer method, or by other well known school-room devices. Their purpose is to guide the student away from "English-made" constructions, gradually increasing his ability to use real Spanish with appreciation. In order to give as many avenues of approach as possible, the Exercises have been varied in their form of presentation. The questions give a review of the text, while the idioms presented for drill are of a practical everyday type.

## PREFACE

v

The editors desire to express sincere thanks to The Pan American Union through whose courtesy some of the illustrations were secured. Likewise, thanks are due to Herrero Hermanos Sucesores, Mexico City, for permission to publish some of the stories in the literary section.

S. A. M.

F. H. G.

F. R. W.

DALLAS, TEXAS

March, 1931



# ÍNDICE

## PRIMERA PARTE—LECTURAS FÁCILES

	PÁGINA
I. ¿POR QUÉ SUBEN LOS GLOBOS? . . . . .	3
II. EL CABALLO Y EL LOBO . . . . .	5
III. EL VAQUERO . . . . .	6
IV. EL BURRO Y LOS SABIOS . . . . .	8
V. LOS DOS SABIOS . . . . .	10
VI. EL TESORO DE LOS POBRES . . . . .	12
VII. FÁBULA . . . . .	15
VIII. LA LIMOSNA . . . . .	16
IX. LA VIUDA DEL LEÑADOR . . . . .	18
X. UN EMPERADOR PRECIPITADO . . . . .	20
XI. LA INGRATITUD . . . . .	23
XII. LAS IDEAS DE LUISITA (I) . . . . .	25
XIII. LAS IDEAS DE LUISITA (II) . . . . .	26
XIV. LAS IDEAS DE LUISITA (III) . . . . .	28
XV. LAS IDEAS DE LUISITA (IV) . . . . .	30
XVI. LAS IDEAS DE LUISITA (V) . . . . .	32
XVII. LAS IDEAS DE LUISITA (VI) . . . . .	34
XVIII. RIMA ( <i>Poema</i> ) . . . . .	36
XIX. LA CUNA VACÍA ( <i>Poema</i> ) . . . . .	36
XX. LA CARAMBOLA ( <i>Poema</i> ) . . . . .	37
XXI. ¡BELLO ES VIVIR! ( <i>Poema</i> ) . . . . .	37

## SEGUNDA PARTE—MÉXICO

I. UN VIAJE A TRAVÉS DE LOS PAÍSES HISPANOAMERICANOS	41
II. EN EL CAMINO A LAREDO . . . . .	43
III. DE LAREDO A MONTERREY . . . . .	46
IV. MONTERREY . . . . .	50
V. SALTILLO . . . . .	53
VI. SAN LUIS POTOSÍ . . . . .	57
VII. POR TIERRAS DE GUANAJUATO . . . . .	61
VIII. QUERÉTARO . . . . .	64
IX. DE QUERÉTARO A MÉXICO . . . . .	68
X. LLEGADA A MÉXICO . . . . .	72
XI. LA CIUDAD DE MÉXICO . . . . .	74

	PÁGINA
XII. EN EL HOTEL NUEVO . . . . .	78
XIII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (I) . . . . .	81
XIV. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (II) . . . . .	86
XV. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (III) . . . . .	89
XVI. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (IV) . . . . .	92
XVII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (V) ( <i>El Palacio Nacional</i> ) . . . . .	95
XVIII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (VI) ( <i>La Catedral</i> ) . . . . .	98
XIX. EN EL CAMINO A PUEBLA ( <i>Salida de la Ciudad de México</i> ) . . . . .	103
XX. POR EL SUR DE MÉXICO ( <i>La Ciudad de Puebla</i> ) . . . . .	106
XXI. POR EL SUR DE MÉXICO ( <i>Oaxaca, I</i> ) . . . . .	110
XXII. POR EL SUR DE MÉXICO ( <i>Oaxaca, II</i> ) . . . . .	113

### TERCERA PARTE—CENTROAMÉRICA

I. GUATEMALA (I) . . . . .	119
II. GUATEMALA (II) . . . . .	122
III. EL SALVADOR . . . . .	126
IV. HONDURAS — NICARAGUA — COSTA RICA . . . . .	130
V. LA REPÚBLICA DE PANAMÁ . . . . .	134
VI. EL CANAL DE PANAMÁ . . . . .	137

### CUARTA PARTE—SUDAMÉRICA

I. COLOMBIA (I) . . . . .	143
II. COLOMBIA (II) . . . . .	145
III. VENEZUELA . . . . .	150
IV. EL ECUADOR . . . . .	153
V. EL PERÚ (I) . . . . .	159
VI. EL PERÚ (II) . . . . .	163
VII. CHILE (I) . . . . .	167
VIII. CHILE (II) . . . . .	170
IX. SANTIAGO DE CHILE . . . . .	173
X. LA REPÚBLICA ARGENTINA (I) ( <i>El vuelo sobre los Andes</i> ) . . . . .	177
XI. LA REPÚBLICA ARGENTINA (II) . . . . .	179
XII. BUENOS AIRES (I) . . . . .	184
XIII. BUENOS AIRES (II) . . . . .	186
XIV. BUENOS AIRES (III) ( <i>La Prensa</i> ) . . . . .	189
XV. BUENOS AIRES (IV) . . . . .	192
XVI. EL URUGUAY (I) . . . . .	196
XVII. EL URUGUAY (II) . . . . .	199
XVIII. EL URUGUAY (III) . . . . .	203
VOCABULARIO . . . . .	209

PRIMERA PARTE





# LECTURAS FÁCILES

## I. ¿POR QUÉ SUBEN LOS GLOBOS?

— ¿Por qué suben los globos, papá?

— Antes de contestarte,<sup>1</sup> tráeme dos bolitas, una de cristal y otra de madera, de las que tienes en tus juguetes.

— Aquí están.

— Échalas en un vaso de agua.<sup>2</sup>

5

— Ya están.

— ¿Qué ha sucedido?<sup>3</sup>

— Que la de cristal se ha ido al fondo y la de madera se ha quedado encima.

— Sumerge la de madera hasta el fondo del vaso.

10

— Se vuelve otra vez arriba.<sup>4</sup>

— ¿Sabes tú por qué es eso?

— No lo entiendo, papá.

— Pues mira, hijo mío: si hacemos una bola de agua del mismo tamaño que la de<sup>5</sup> cristal, ésta pesaría más que la de 15 agua,<sup>6</sup> porque el cristal pesa más que el agua, y por eso la bola de cristal se sumerge.<sup>7</sup> Si hacemos otra bola de agua del mismo tamaño que la de madera, ésta pesaría menos que la de agua, porque el agua pesa más que la madera, y por eso la madera sube a la superficie del agua, o flota en el agua.

20

— Y eso ¿qué tiene que ver con los globos?<sup>8</sup>

— Mucho. Porque el globo pesa menos que el aire y por eso sube en el aire.

— ¡Papá! La tela, las cuerdas, y la barquilla,<sup>9</sup> y los hombres que van dentro,<sup>10</sup> ¿pesan menos que el aire?

25

— Esas cosas pesan más: pero el globo se infla con aire

caliente, que pesa menos que el frío, o con algún gas, que pesa mucho menos que el aire, y por eso flota el globo en el aire.

<sup>1</sup> *Before answering you.*    <sup>2</sup> Pónlas en un vaso de agua, *Put them into a glass of water.*    <sup>3</sup> ¿Qué ha ocurrido? ¿Qué ha pasado? *What has happened?*    <sup>4</sup> Se sube otra vez a la superficie del agua, *It comes up again.*    <sup>5</sup> *the one of crystal.*    <sup>6</sup> See preceding note.    <sup>7</sup> se hunde, *sinks or goes to the bottom.*    <sup>8</sup> *And what has that to do with the balloons?*    <sup>9</sup> Sustantivo: cesta del globo aéreo. También, barco pequeño.    <sup>10</sup> *the men (who are) inside.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué quiere saber el joven? 2. ¿Qué le ordena (manda, dice) su padre? 3. ¿En qué pone el niño las bolas que ha traído? 4. ¿Qué sucede cuando las pone en el vaso de agua? 5. ¿Qué hace entonces el niño? 6. ¿Qué le contesta su padre? 7. ¿Por qué la bola de cristal se sumerge y la de madera se queda en la superficie del agua? 8. ¿Qué tienen que ver estas dos bolitas con un globo? 9. ¿Por qué suben los globos y se mantienen en el aire? 10. ¿Les gustaría a ustedes subir en globo?

II. EJERCICIO ORAL: — La lección debe ser repetida por los alumnos, en español, usando sus propias palabras. Esta lección se presta muy bien para ser dramatizada. Un discípulo puede ser el papá y otro puede ser el hijo.

III. EJERCICIO GRAMATICAL: —

(a) *Antepongan el artículo determinado a las siguientes palabras:*

— globos, — bolitas, — cristal, — madera, — juguetes, — agua, — fondo, — aire, — tamaño.

(b) *Antepongan el artículo indeterminado a las siguientes palabras:*

— superficie, — globo, — bola, — cuerda, — tela, — barquilla, — cosa, — gas, — muchacho, — hijo, — historia.

(c) *Conjuguen el presente y pretérito de indicativo de traer.*

IV. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The boy answers his father. 2. He answers the letter. 3. Put them in a glass of water. 4. Do not put them in a glass of water. 5. The wooden ball has remained (se ha quedado) on top. 6. Does wood weigh less than water? 7. This has nothing to do with the question. 8. We have nothing to do with this class. 9. They have nothing to do with him. 10. The airplane is much heavier than the balloon.

## II. EL CABALLO Y EL LOBO

Éste era <sup>1</sup> un potro mal domado <sup>2</sup> que salió un día por la pradera, gozando de la hermosura de los campos.

Un lobo hambriento salió del monte para buscar presa, y tropezó con el potro que apacentaba en la pradera.

Se acercó al potro y le dijo sonriendo traidoramente: — ¿Qué <sup>5</sup> haces en este prado comiendo pasto? Deja esa hierba que te puede hacer daño.<sup>3</sup> Yo soy doctor y doctor sabio. ¿Qué tienes?

— Tengo un pie muy mal llagado — repuso mansamente el potro. 10

— Terrible enfermedad es ésa, pero yo te puedo curar al instante<sup>4</sup>; ten confianza en mí; con una pequeña cortada quedarás listo. Venga el pie.<sup>5</sup> Veamos.

Y con el cuchillo en la mano, más que examinarle el pie le miraba atentamente, pues quería, como se dice, *sacar la tripa* 15 *de mal año*.<sup>6</sup> El potro, que comprendió la mala intención del lobo, se acomodó y cuando estaba a buena distancia, le pegó una coz tan terrible que el pobre lobo se sintió sin un diente en la boca.

Volvióse al monte repitiendo: 20

« Lo merezco, señor; el carnicero  
Nunca debe meterse a curandero.<sup>7</sup> »

Así pagó el traidor lobo su pecado de querer comerse al potro.

DE HERRERO, *Libro cuarto de lectura*

<sup>1</sup> *Once upon a time there was.* This idiom is used only in story-telling. <sup>2</sup> potro que no está domado completamente; algo bruto todavía; no muy manso. Domar is equivalent to amansar, to tame. Animal bruto, wild or untamed animal. <sup>3</sup> *it may make you ill.* The word que here may be interpreted as meaning because. <sup>4</sup> inmediatamente; en seguida; ahora mismo. <sup>5</sup> *Let's have that foot.* Compare venga esa mano, give me that hand; shake (hands). <sup>6</sup> *to eat more than one is accustomed to,* especially when invited to eat in some one else's home. <sup>7</sup> *Should never try to be a quack; meterse a, to undertake to.*



## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: 1. — ¿Qué significa: « Éste era un potro mal domado »? 2. ¿A dónde fué un día el potro? 3. ¿A quién encontró el caballo en el monte? 4. ¿Qué dijo el lobo al potro? 5. ¿Qué tenía el potro? 6. ¿Tenía el lobo verdaderos deseos de curar al caballo? 7. ¿Qué hizo el caballo cuando descubrió las malas intenciones del lobo? 8. ¿Qué iba diciendo el lobo cuando volvió al monte?

II. EJERCICIO ORAL: — La historia debe ser leída en español. La clase debe repetir la lección en español; cada discípulo llamado a repetirla debe hacerlo usando sus propias palabras.

III. EJERCICIO GRAMATICAL: — (a) *Formen el plural de los sustantivos en la siguiente composición:* 1. Había una vez dos caballo- que vivían cerca de unos bosque-. 2. Todos los día- los caballo- salían a pasearse por las prader-. 3. En los bosque- vivían algunas familia- de lobo-. 4. Dos de estos lobo- encontraron una vez a los caballo- a los que saludaron

muy cordialmente, invitándolos, al mismo tiempo, a visitar los lugar- más pintorescos del bosque. 5. Pero los potro- que ya conocían qué clase de animal- eran los lobo-, no quisieron aceptar la invitación.

(b) *Conjuguen el presente y pretérito de indicativo y presente de subjuntivo del verbo colgar (ue).*

IV. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. Once upon a time (*see note 1, page 5*) an untamed horse was wandering (*andaba vagando*) over the mountains. 2. Scarcely had he been in the woods an hour when a hungry wolf approached him. 3. The wolf spoke to the colt in a friendly way and invited him to visit his home in the woods. (*Translate visit two ways, by the use of the infinitive and by using the subjunctive.*) 4. The colt knew very well that the wolf did not have good intentions. 5. And when the beast was about to attack the colt, the latter gave him such a good kick that his jaw was broken and not a tooth was left in his mouth.

## III. EL VAQUERO

Un muchacho apacentaba una vaca en una pradera que estaba junto a su huerta. Al mirar hacia la cima de un ciruelo, notó

que muchas ciruelas maduras colgaban de él. Éstas brillaban amarillas como el oro, y a él le entraron vehementes deseos <sup>1</sup> de cogerlas.

La vaca, como ya no veía al vaquero,<sup>2</sup> paso a paso entró en la huerta, abriéndose camino a través de la breña,<sup>3</sup> y se comió las flores y yerbas que encontró, destrozando además multitud de plantas con los pies.

Al ver eso el muchacho se enojó mucho; bajó del árbol, alcanzó a la vaca y la apaleó fuertemente.

En este momento el padre del muchacho, que todo lo había 10 visto, se dirigió hacia el muchacho y le dijo: — ¿Quién ha merecido tales palos,<sup>4</sup> tú o la bestia que no sabe lo que es bueno ni lo que es malo? ¿No has saciado tú tu antojo igualmente que la vaca que debías de guardar <sup>5</sup>? ¡Y ahora la castigas tan fuertemente y olvidas tu propia culpa!

15

¡Cuántos de nosotros condenamos las acciones de los otros sin observar nuestra propia conducta!

<sup>1</sup> and he felt a great temptation.    <sup>2</sup> as she no longer saw her keeper.    <sup>3</sup> making her way through the thicket.    <sup>4</sup> Who deserved such a beating?    <sup>5</sup> the same as the cow which you were supposed to watch?

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué hacía un muchacho en la pradera? 2. ¿Dónde estaba la pradera? 3. ¿Cómo eran las ciruelas que colgaban del árbol? 4. ¿Qué hizo la vaca cuando ya no vió al vaquero? 5. ¿Qué hizo el muchacho al ver lo que hacía la vaca? 6. ¿Quién había estado viendo todo? 7. ¿Qué dijo el padre al vaquero? 8. ¿Tenía el vaquero razón de apalear a la vaca? 9. ¿Sabía la vaca lo que era bueno y lo que era malo?

10. ¿Qué debemos hacer antes de condenar las acciones de otros?

II. EJERCICIO GRAMATICAL: — *Escriban el adjetivo demostrativo correspondiente a cada una de las palabras:* 1. En — historia encontramos a un vaquero que apacentaba una vaca. 2. — vaquero vió un ciruelo lleno de fruta, y se subió al árbol para coger las ciruelas. 3. En — momento la vaca entró en la huerta y se comió las flores.

4. — flores eran muy finas.

5. — (*That*) día fué muy amargo para el muchacho, porque al llegar a su casa — tarde su padre le habló de la manera siguiente:

6. — mañana yo te he visto apalear — pobre vaca. 7. ¿ No sabes que — animales no saben

lo que es bueno ni lo que es malo ?

8. Desde — hora el vaquero no se ha vuelto a subir al ciruelo.

gather the plums in the top of the

tree. 2. The father was vexed at (*enojarse de*) what his son did.

3. The cow did not deserve the blows. 4. Who deserved such a

beating? 5. The cow does not know what is good, nor what is bad.

6. Have you not satisfied your own appetite? 7. Many of us

condemn the acts of others.

8. The father punishes his son very severely. 9. We should observe

our own conduct. 10. What is the name of this story ?

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The boy wished to

#### IV. EL BURRO Y LOS SABIOS

En una aldea cuyo nombre he olvidado, pero que existe en Jujuy,<sup>1</sup> llegaron dos sabios meteorólogos con sus aparatos, en un viaje de estudio. Como ya anocheecía,<sup>2</sup> nuestros sabios resolvieron pedir hospitalidad a una viejecita que se encontraba  
5 en la puerta de una casa.

— Señora — dijeron los sabios: — deseábamos, si no es inconveniente, pasar la noche en su casa.

— Ninguno, señores, — díjoles la vieja — y les invitó a entrar.

— No, señora — le respondieron: — nosotros deseábamos  
10 dormir afuera: la noche está muy hermosa.

— Vean, mejor será que entren, porque esta madrugada va a llover.

— Pero, señora — respondieron nuestros sabios. — ¡ A llover ! Pero ¿ no sabe usted que está hablando con dos sabios  
15 meteorólogos, y que, por sus aparatos y observaciones, ven que no es posible una lluvia ? No hay el menor indicio: la atmósfera está clara, las únicas nubes son cirrus, el higrómetro está seco y el barómetro alto; es, pues, imposible una lluvia.





© Publishers' Photo Service

### UNA VISTA ENCANTADORA

An enchanting landscape, typical of the mountain ranges of Porto Rico.





— ¡ Bueno ! señores, como ustedes quieran — dijo la viejecita entrando a su cuarto.

— Pero, ¡ ha visto qué gente tan ignorante !

— Y presuntuosa. ¿ Se ha fijado en la seguridad <sup>3</sup> con que hablaba ?

5

— Sí, y hasta ha dicho que sería esta madrugada.<sup>4</sup>

Así hablaban nuestros sabios, mientras se acostaban en el patio de la casa.

Como habían caminado mucho, bien pronto quedaron dormidos <sup>5</sup>; pero esa madrugada, como la viejecita había dicho, 10 una lluvia abundante y torrencial les obligó a entrar al primer cuarto que encontraron.

Ya de día,<sup>6</sup> viendo que era imposible salir sin despedirse de la dueña de la casa, se presentaron a ella todos avergonzados.<sup>7</sup>

— ¡ Ya les dije, señores ! Ya les dije — decía la viejecita 15 con tono burlón.

— Señora: ¿ Quiere decirnos cómo es que usted ha podido saber que iba a llover, cuando nosotros, sabios meteorólogos, no teníamos el menor indicio ?

— Pues es muy sencillo: tengo un burrito que, cuando está 20 próxima la lluvia, se refriega en las paredes <sup>8</sup> y ayer lo hacía.

— Compañero — dijo uno de los sabios; — vámonos de aquí; en esta aldea los burros saben más que nosotros.

ALBERTO L. GALÍNDEZ, *El Niño Mexicano*, III, ed. Herrero

<sup>1</sup> Name of a district in Argentina.    <sup>2</sup> *As night was approaching.*    <sup>3</sup> *Did you notice the assurance?*    <sup>4</sup> *and she even said that it would be early this morning.*    <sup>5</sup> *very soon they were asleep.*    <sup>6</sup> *At daylight.*    <sup>7</sup> *very much ashamed.*    <sup>8</sup> *rubs himself against the walls.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ A dónde de llegaron dos sabios meteorólogos un día ? 2. Al hacerse noche, ¿ a quién pidieron hospitalidad ? 3. ¿ Qué hizo la viejecita cuando los sabios le pidieron hospitalidad ? 4. ¿ Dónde deseaban dormir los sabios ? 5. ¿ Qué les dijo

la viejecita? 6. ¿Creyeron ellos lo que la viejecita les dijo? ¿Por qué no lo creyeron? 7. ¿Qué sucedió en la madrugada del día siguiente? 8. ¿Cómo se presentaron los sabios ante la señora? 9. ¿Qué pregunta hicieron los sabios a ella? 10. ¿Cómo sabía la viejecita que iba a llover al día siguiente? 11. ¿Qué dijo uno de los sabios al otro?

II. EJERCICIO ORAL: — Repítase la historia en español.

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. As it was growing late the two meteorologists decided to spend the night in a house by the road. 2. Upon approaching the house, an elderly

lady came to meet them. 3. The good old woman invited them to come into the house. 4. She told them that if they did not come into the house they were going to get wet (*iban a mojarse*). 5. But the two men laughed at the woman, and told her that they were going to sleep in the open. 6. Do you not know that we are meteorologists and that we know that there is not the least sign of rain? 7. "I told you so," said the old woman in a mocking tone. 8. Did the donkey know more than the wise men? 9. How could the old lady tell that it was going to rain? 10. In this village the donkeys know more than the people.

## V. LOS DOS SABIOS

Gozaba en la montañosa comarca, entre todos los animales, gran fama de discreta sabiduría, un enorme asno, bastante entrado en años,<sup>1</sup> cuya conducta estaba adornada con la rara virtud del silencio. Esto lo distinguía y lo hacía más simpático  
5 entre los demás de su familia,<sup>2</sup> cuyo rebuzno jamás pudo alcanzar ningún premio en las academias de canto.

Por esto fué<sup>3</sup> que un día, durante una terrible peste en la región, los animales resolvieron pedir al reputado asno su consejo para poner remedio a los comunes males.

10 El sabio asno los recibió con aire sonriente y bondadoso, en el cual se transparentaba su modestia, y hablando a los pobres animales les dijo:

— El caso tiene, como es natural, su solución; pero ustedes

deben consultar al sabio doctor que vive al otro lado de la aldea. Yo mismo iré con ustedes.

Y toda la asamblea de los afligidos animales se encaminó hacia la residencia campestre de un famoso médico, ante cuyo saber se inclinaba todo el país, reverente y sumiso. 5

El buen médico escuchó con mucha paciencia la consulta de sus hermanos inferiores, y entonces, con palabras cariñosas e insinuantes les dijo:

— El caso, hijos míos, es de carácter tan local y tan propio de la comarca, que es preferible la opinión de un nativo de 10 ella. ¿ No han consultado allí a ninguna persona ?

— Sí; hemos pedido la opinión de nuestro vecino más ilustre, el asno aquí presente, pero —

— Yo — dijo el aludido,<sup>4</sup> bajando la cabeza con humildad.

— ¿ Y bien ?<sup>5</sup> — preguntó el médico al famoso asno. 15

— Y bien — interrumpió un zorro viejo, — yo creo que es mejor volver a nuestro valle y defendernos con nuestros propios medios,

Porque aquí amigos, a lo que discurro,<sup>6</sup>  
Y sin querer a nadie hacer agravio,<sup>7</sup> 20  
El burro, con callar,<sup>8</sup> quiere ser sabio,  
Y el sabio, por no errar,<sup>9</sup> imita al burro.

JOAQUÍN V. GONZÁLEZ

<sup>1</sup> *greatly advanced in years.* <sup>2</sup> *the rest of his neighbors.* <sup>3</sup> *It was for this reason.* <sup>4</sup> *the said donkey.* <sup>5</sup> *Well?* <sup>6</sup> *to my way of thinking.* <sup>7</sup> *Y sin querer agraviar a nadie, And not wishing to offend any one.* <sup>8</sup> *by keeping silent.* <sup>9</sup> *to avoid embarrassment. Literally, 'in order not to err.'*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ De cierta vez en el lugar ? 4. ¿ Qué qué personaje importante nos consejos dió el sabio burro a sus habla la lección ? 2. ¿ Qué cualidades poseía este famoso asno ? 5. ¿ Ayudó el otro asno a los vecinos ? 6. ¿ Qué les 3. ¿ Qué calamidad se hizo sentir dijo este segundo sabio ? 7. ¿ Qué



contestaron entonces ellos?  
 8. ¿Qué sugirió el viejo zorro?  
 9. De acuerdo con la opinión del zorro ¿cómo pretende el burro ser sabio?

II. EJERCICIO ORAL: — Un discípulo debe decir en español el resultado de la entrevista de los animales con el doctor a quien ellos fueron a consultar. El maestro debe preguntar a la clase si han entendido lo que el zorro quiso decir cuando se dirigió a los animales. ¿Cuál es la moral de las palabras del zorro?

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The donkey was rather old, but he enjoyed an excellent reputation. 2. Such a

reputation made him more attractive (*simpático*) among the rest of his neighbors. 3. Due to his wisdom (*debido a su sabiduría*) the huge donkey was looked upon as a very distinguished character. 4. One day a devastating epidemic fell upon the town. 5. The inhabitants went to consult the famous animal as to the best way to check their common ills. 6. He advised them to consult the famous doctor who lived on the other side of the village. 7. The donkey accompanied them. 8. The doctor listened very patiently. 9. He told them to consult some one in their own territory. 10. An old fox sneered at (*mofarse de*) the suggestion of the doctor.

## VI. EL TESORO DE LOS POBRES

Este cuento es para niños; pero como todos los hombres tienen algo de niños, el cuento puede ser también para hombres.

Eran dos viejos,<sup>1</sup> un hombre y una mujer, muy pobres, que no tenían casa en que dormir, ni lumbre con que calentarse, ni  
 5 pan con que engañar al hambre,<sup>2</sup> ni abrigo con que abrigarse. No tenían nada, puesto que eran muy pobres.

Una noche de invierno iban por un camino solo, y blanco de luna y de nieve. No habían comido nada en todo el día, y ni siquiera tenían donde descansar. Caminaban, caminaban,  
 10 caminaban, sin saber a donde iban. Como dos niños o como dos hermanos, bajo la noche cruel y bella, caminaban cogidos de las manos.<sup>3</sup> El hambre les había puesto los ojos brillantes y las lenguas mudas.

De pronto, en un recodo de la carretera, se encontraron con





EN TACNA, PERÚ

© Publishers' Photo Service

The vines bearing the huge clusters of grapes were planted early in the Spanish colonial era. Tacna is now definitely a part of Peru, while the sister-province Arica is Chilean.





un gato. Era un pobre gato, que no tenía dueño, ni carne con que engañar al hambre, ni abrigo con que abrigarse, porque la sarna le había dejado la piel sin un solo pelo. Era un gato que no tenía nada, puesto que era pobre.

La mujer vió al gato y dijo al viejo:

5

— ¡Pobre gato! Vamos a ampararlo en nuestro regazo y a calentarlo con el poco calor que tenemos.

Y tendió la mano para cogerlo, pero el gato huyó y les dijo:

— Sígueme, y yo los llevaré a una casa donde tendrán techo al menos.

10

El viejo y la vieja siguieron al gato al través de zarzales y caminos desiguales, hasta que llegaron a una choza formada con dos paredes de paja y un techo también de paja. Cuando los viejos se metieron bajo el techo miserable, el gato desapareció.

La vieja, temblando de frío, dijo:

15

— Si hubiera aquí un poco de calor . . .<sup>4</sup>

— Verdaderamente — respondió el viejo, porque hace tanto frío como en la carretera.

Apenas habían acabado de decir estas palabras cuando vieron brillar en la sombra del fogón dos brasas enormes. Después se echaron sobre la tierra húmeda y se quedaron dormidos.<sup>5</sup>

A la mañana siguiente despertaron, y vieron que en el fogón no había cenizas ni señales de fuego. Ellos no comprendían eso, pero el gato se acercó y les dijo:

— La llama de mis ojos ha sido la lumbre que los calentó durante la noche. La ilusión, hermanos, es el único tesoro de los pobres.

JEAN RICHPIN, in *Juventud*, ed. Herrero

<sup>1</sup> *There was an old couple.* In story-telling *Eran*, or *Éste era*, or *Éstos eran*, etc., is used in a manner similar to the English phrase 'There was,' or 'There were,' in the expression 'Once upon a time there was,' etc. <sup>2</sup> *nor bread wherewith to deceive their hunger.* Said of those who, not having the food they need, eat what they may, be it ever so little, thus deceiving their hunger. <sup>3</sup> *they were walking along holding each other's hands.* <sup>4</sup> *If only there were a little fire here . . .* <sup>5</sup> *went to sleep.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:— 1. ¿ Para quién es este cuento? 2. ¿ Por qué puede ser para hombres también? 3. ¿ Quiénes son los dos personajes principales de esta historia? Describanlos ustedes. 4. ¿ Cómo caminaban los dos viejos, y a dónde iban? 5. ¿ A quién encontraron en un recodo de la carretera? 6. ¿ Qué dijo la mujer al ver al gato? 7. ¿ Qué hizo entonces el gato, y qué les dijo a los esposos? 8. ¿ A dónde los llevó el buen gato? 9. ¿ Cómo es que con tanto frío como hacía en la cabaña se pudieron dormir nuestros dos viejos? 10. ¿ Por qué dijo el gato « La ilusión es el único tesoro de los pobres »?

II. EJERCICIO ORAL:— Después de haber leído esta historia, la clase debe repetir la historia en español en sus propias palabras.

III. EJERCICIO GRAMATICAL:—

(a) *Escriban el correspondiente posesivo en las siguientes frases:*

1. Esta casa es — (mine).
2. La de enfrente es — (his).
3. (Our) — vecinos son muy pobres.
4. (Their) — amigos no los visitan con mucha frecuencia.
5. (My) — padre los ayuda cuando puede.
6. (Their) — situación es más triste que la — (ours).
7. La mesa que tienen en (their) — comedor es — (ours).
8. (Thy, or your,

familiar) — padre tiene mucho dinero, háblale acerca de (my) — vecinos.

(b) *Conjuguen los verbos seguir, engañar y engañarse en el pretérito de indicativo y en el presente de subjuntivo.*

IV. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:— 1. There was an old couple who did not have a house. 2. They did not have a fire to warm themselves; they did not have even a piece of bread. 3. They did not have anything, for (puesto que) they were very poor. 4. One winter night the old people were walking along the road. 5. It was very cold, and the road was very white with snow and with the moonlight. 6. Suddenly an old cat met them on the highway. 7. It was a poor cat that did not have any meat with which to “deceive” his hunger. 8. The itch had left him without a single hair. 9. Poor cat, he did not have anything, for he was very poor. 10. Thinking that the two eyes of the cat were coals, the old couple went to sleep. 11. When they did not find any signs of fire they could not understand about the coals. 12. But the cat told them: “The brilliance of my eyes was the fire you saw last night. Illusion, my friends, is the only wealth of the poor.”

## VII. FÁBULA

En una ciudad, cayó una lluvia de tal clase que volvió locos a cuantos mojó.<sup>1</sup> Sólo un vecino, que se había quedado durmiendo mientras llovía, conservó el juicio; pero al salir a la calle y maravillarse de que todos sus conciudadanos hiciesen tantas locuras, sucedió que los locos, al verle proceder de un modo tan contrario a ellos, le tomaron a él por loco,<sup>2</sup> y para volverle cuerdo,<sup>3</sup> es decir, loco como ellos, le maltrataron horriblemente.

PEDRO CARDINAL (TROVADOR)

Un aguacero cayó  
 En un lugar, que privó 10  
 A cuantos mojó de seso:  
 Y un sabio que por ventura  
 Se escapó del aguacero,  
 Viendo que al lugar entero  
 Era común la locura, 15  
 Mojóse, y enloqueció,  
 Diciendo: ¿ en esto qué pierdo ?  
 Aquí donde nadie es cuerdo  
 ¿ Para qué he de serlo yo ?

JUAN RUIZ DE ALARCÓN

<sup>1</sup> *it turned into madmen all those who became wet.*    <sup>2</sup> *thought him crazy.*  
<sup>3</sup> *to bring him back to his senses.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Han entendido ustedes la pequeña narración ? 2. ¿ Qué sucedió en una ciudad ? 3. ¿ Qué impresión recibió el vecino que no se mojó ? 4. ¿ Qué le hicieron para volverlo loco como ellos ? 5. ¿ No es cierto que hay individuos que nos creen locos si les hablamos con razón ? 6. ¿ Qué es un aguacero ? 7. ¿ Qué efecto produjo el aguacero de que habla el poema ? 8. ¿ Qué decidió hacer el sabio ? 9. ¿ Por qué hizo él tal cosa ?



10. ¿ Pueden ustedes hacer una comparación entre las dos fábulas ?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. All who were in the city went crazy. 2. While it was raining, a sensible man slept, and did not go crazy. 3. He wondered at their mad acts. 4. They

considered him sane. 5. Is he wise? He is. 6. The sensible man said: "What do I lose by becoming crazy?" 7. He got wet, and became as the others. 8. The madness was common in the place. 9. Do you ever accuse your friend of being crazy? 10. Do not go out in the rain; something may happen to you.

### VIII. LA LIMOSNA

En una de las ciudades del Norte de la República Mexicana vivía Julián. No sé cómo se apellidaba,<sup>1</sup> pues por Julián no más le conocíamos,<sup>2</sup> y era un hombre feliz. Un herrero honrado y laborioso, que en su oficio ganaba más que necesitar podía  
5 para vivir con su familia. Por supuesto que no era rico. Tenía una pequeña casita en los suburbios de la ciudad, y allí, como en un nido de palomas, habitaban la madre, la esposa y el hijo de Julián. Allí todo el mundo se levantaba antes que el sol: allí se trabajaba, se cantaba y se comía el pan de la alegría y de la  
10 honradez.

Julián volvía los sábados cargado con el producto de su trabajo semanal; íntegro lo ponía en manos de su mujer, y ella sabía distribuirlo con tanta economía, que el dinero parecía multiplicarse entre sus manos. Era el constante milagro de los  
15 cinco panes,<sup>3</sup> repetido sin interrupción, y no se olvidaba nunca de comprar los cigarros para Julián, y la copita, antes de la comida, para la suegra.

El chico se llamaba Juanito: fresco, limpio, alegre y con sus dos años encima,<sup>4</sup> como si tuviera ochenta,<sup>5</sup> vacilaba corriendo  
20 tras de las gallinas en los corrales o arrancando las flores en el jardincito de la casa. Pero era tan cariñoso que cada una de esas travesurillas, le valía un rosario de besos del padre,<sup>6</sup> de la madre o de la abuelita, que él recibía riéndose a carcajadas.



Una tarde Julián esperaba en el taller el pago de sus trabajos de la semana. Repentinamente oyó la campana de su parroquia tocando a fuego,<sup>7</sup> y sintió que el corazón le daba un vuelco.<sup>8</sup> No había motivo de alarmarse; la parroquia tenía un gran caserío, y, sin embargo, él sintió que su casa era la que más 5 ardía. Echó a correr precipitadamente,<sup>9</sup> y era verdad: las llamas devoraban aquella habitación pocas horas antes tan dichosa.

Todos los esfuerzos habían sido inútiles: nadie pudo escapar del fuego. Julián no preguntó ni los detalles: en una hora lo 10 había perdido todo en el mundo. Quedó sin sentido<sup>10</sup>; alguna familia cariñosa lo levantó de allí, y por más de seis meses no volvió a saberse de él.<sup>11</sup>

Habían pasado cuatro años ya, y Julián, siempre triste, seguía asistiendo con su acostumbrada puntualidad al taller. 15 Tomaba de su salario lo que estrictamente necesitaba para mantenerse, y repartía lo demás entre los pobres de su parroquia. Los sábados, sin embargo, tenía una extraña costumbre. Salía por las calles con una guitarra; entraba en las casas y cantaba con voz muy dulce canciones tan melancólicas y tan 20 desconocidas, que los hombres se conmovían y las mujeres lloraban; y después, cuando alguna de ellas le llamaba para darle algo de dinero, él decía con un acento profundamente triste: «No, señora, no quiero dinero; ya me han pagado ustedes, porque sólo vengo a pedir limosna de llanto.»<sup>12</sup> 25

VICENTE RIVA PALACIO, *El Niño Mexicano*, III, ed. Herrero

<sup>1</sup> *what his surname was.*    <sup>2</sup> *we only knew him as Julian.*    <sup>3</sup> *the miracle of the five loaves.* See *Matthew xiv*, 19. It is the custom in Spanish-speaking countries to refer to a person who performs something in an unusual way as a miracle worker.    <sup>4</sup> *with his two years of age.*    <sup>5</sup> *as if he had been eighty.*  
<sup>6</sup> *would bring him a lot of kisses from his father.*    <sup>7</sup> *ringing out the fire alarm.*  
<sup>8</sup> *his heart was beating rapidly; his heart sank.*    <sup>9</sup> *He started to run with all haste.*    <sup>10</sup> *He became unconscious.*    <sup>11</sup> *no one heard any more about him.*  
<sup>12</sup> *to ask for sympathy.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ De quién nos habla la historia? 2. ¿ Dónde vivía Julián? 3. ¿ Cómo se apellidaba? 4. ¿ Cuál era su oficio y cuánto ganaba? 5. ¿ Qué hacía la esposa de Julián con el dinero que éste le traía cada sábado? 6. ¿ Cómo se llamaba el hijo de Julián? 7. ¿ Cuál era su mayor diversión? 8. ¿ Qué oyó Julián una tarde cuando esperaba su salario semanal? 9. ¿ Qué hizo Julián después de haber perdido todo lo que antes poseía?

II. EJERCICIOS ORAL Y ESCRITO: — 1. Que los alumnos, entre sí, se hagan preguntas basadas en las lecciones. 2. Que los alumnos escriban un artículo

en español comparando la vida de la familia de Julián con la vida de alguna familia norteamericana.

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. Julian has lived in the suburbs for many years. 2. On Saturday the husband would say: "Here is the product of my toil." 3. Julian has lived in the suburbs all his life. 4. The wife is to distribute the wages economically. 5. She saw to it that Julian had a good supply of cigarettes. 6. They were not a rich family, but had just a little more than they really needed. 7. One Saturday Julian was waiting for his weekly pay. 8. And he heard the parish bell ring a fire alarm.

## IX. LA VIUDA DEL LEÑADOR

Acostumbraba la viuda de un pobre leñador ir todos los días a cortar leña en medio de los bosques de pinos que coronan la cima de los Vosgos, y mientras recorría la selva, dejaba a su niño, todavía muy pequeño, en algún matorral.

5 Pero, ¿ podía acaso estar ausente largo tiempo de su querido niño? Una hora de espera es un siglo para la tierna madre. Tal vez en aquel momento alarga sus bracitos llamando a gritos a su madre.

Alarmada con sus pensamientos se apresura a llegar donde  
10 reposa su hijo, cuando se presenta a su vista un terrible lobo, con el pelo erizado y la boca abierta. Helada de espanto, siente el frío de la muerte, y teme que la fiera haya devorado a

su hijo. ¡ Dios sea loado ! un débil grito le anuncia que su hijo respira aún, acostado en su cuna de yerba.

En aquel momento se dispone el lobo a arrojarle sobre su víctima,<sup>1</sup> va a alcanzarla.<sup>2</sup> ¡ Cuánta fuerza no inspira en una madre el peligro de su hijo ! Con el mayor valor se interpone 5 entre su enemigo y el matorral, haciendo de su cuerpo una muralla <sup>3</sup> para defender a su hijo.

Al ver esto la fiera olvida la presa de que iba a apoderarse, y volviendo toda su rabia contra la nueva víctima que se le presenta, se arroja sobre ella. Mientras aquella desgraciada 10 forcejeaba con el lobo,<sup>4</sup> se acuerda que lleva consigo un cuchillo, lo coje, y reuniendo todas sus fuerzas ya desfallecientes,<sup>5</sup> hunde el agudo hierro en el corazón del animal, que expira dando un horrible aullido. Debilitada la madre por aquel esfuerzo, cae al lado de su enemigo muerto, gritando « ¡ Salvad a mi hijo ! » 15

A sus lastimeros gritos acuden algunos leñadores que ven al llegar a su pobre compañera tendida en el suelo, ensangrentada. Durante el combate se había dormido el niño en apacible sueño, ignorando el peligro de su madre.

Los leñadores llevan al hijo y a la madre a su cabaña; rodean 20 a la pobre mujer inanimada prodigándole todos los cuidados que pueden volverla a la vida. ¡ Socorros inútiles ! Está ya fría . . .

Desesperaban ya de reanimar <sup>6</sup> aquella víctima generosa del amor maternal, cuando tuvo alguno la idea de arrimar la cara del niño a la de su madre; a poco hace ésta un ligero movimiento, 25 se van coloreando sus mejillas,<sup>7</sup> entreabre sus ojos, y un suave calor comienza a extenderse por sus miembros; conoce a su hijo y le estrecha entre sus brazos con ternura. La imagen del monstruo se presenta a su imaginación, pero la olvida en seguida, puesto que su hijo vive . . . Y está salvada ella misma. 30

<sup>1</sup> to attack his victim.    <sup>2</sup> he is about to reach it.    <sup>3</sup> forming a wall with her body.    <sup>4</sup> While the unfortunate woman struggled with the wolf.    <sup>5</sup> almost exhausted; gradually failing.    <sup>6</sup> They began to despair of reviving her.    <sup>7</sup> gradually the color began to reappear in her cheeks.



## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué hacía la viuda del leñador todos los días? 2. ¿A quién llevaba ella consigo al bosque? 3. ¿Dónde dejaba a su hijo mientras ella recorría la selva? 4. ¿Qué pensamientos la obligan a volver a donde está el niño? 5. ¿Qué se presenta a su vista cuando llega a donde está el pequeño? 6. ¿Qué hace ella entonces? 7. ¿Mata ella al lobo o el lobo la mata a ella? 8. ¿Quiénes acudieron a su auxilio? 9. ¿A dónde la llevan los leñadores? 10. ¿La vuelven a la vida? ¿Cómo?

II. EJERCICIO DE COMPARACIÓN: — Que los alumnos digan si hay bosques cercanos a la ciudad, y si en estos bosques hay lobos. Que expliquen también si en los Estados Unidos del Norte se usa el mismo método de cortar

leña que el que nos expone la lección.

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The poor widow of a woodcutter used to go to the woods. 2. Every day she went to the woods after a load (carga) of wood. 3. The mother used to take her child along. 4. She left him asleep in the thicket. 5. One day she imagines her son stretching out his little hands and calling her. 6. She hurries to defend her child, and finds a terrible wolf near him. 7. She stands between the child and the wolf. 8. The wolf then forgets his first victim, and prepares to attack the mother. 9. While she struggles with the wolf, she remembers that she has a knife with her. 10. She stabs the wolf with the knife, and the wolf dies. 11. The other woodcutters come to her assistance.

## X. UN EMPERADOR PRECIPITADO

Basilio el Macedonio, conocido con el sobrenombre de Gran Capitán, era emperador de Oriente,<sup>1</sup> aunque bravo, hábil y generoso, tenía el defecto de ser irreflexivo.

Sus disposiciones no eran nunca suficientemente reflexionadas, 5 pero esta irreflexión se exacerbaba cuando impelía al emperador alguna pasión.

Tenía Basilio un hijo llamado León, que era el primogénito, y por lo tanto el sucesor de la corona.





© Publishers' Photo Service

EN UN CACAOTAL, VENEZUELA

Cocoa is one of the most important export products of Spanish America.





Un intrigante, cuyo nombre no es digno de ser mencionado, a fuerza de astucia, había logrado captarse la confianza de Basilio,<sup>2</sup> pero era despreciado por León.

Comprendiendo aquel traidor que al subir León al trono había de caer él en desgracia, resolvió perder al joven en el ánimo del emperador. 5

El infame intrigante, a fuerza de aparentar sumisión y solícitos cuidados,<sup>3</sup> de aparente amistad y buena conducta venció la antipatía del heredero, y cuando lo creyó oportuno le dijo:

— Sabéis muy bien, querido León, que hay una ley antigua 10 y absurda que prohíbe gastar armas a los que acompañan al emperador a la caza, de tal manera que sus mismos hijos no estáis exentos de esa prohibición. Los bosques están llenos de malhechores, y yo tiemblo por la vida de vuestro augusto padre. En vuestro lugar yo no le dejaría un momento, y llevaría algunas 15 armas escondidas para defenderle en caso necesario.

León siguió el perverso consejo, y la primera vez que acompañó a su padre a la caza escondió una espada debajo de sus vestidos.

El traidor se acercó oportunamente al emperador y le dijo, 20 dando muestras de asombro:

— Señor, poneos en salvo,<sup>4</sup> porque, impaciente vuestro hijo por reinar, se ha armado contra vos.

Basilio, siguiendo su impetuoso carácter, hizo prender a León,<sup>5</sup> y al encontrársele la espada oculta, lo mandó encerrar <sup>6</sup> 25 en un sombrío calabozo.

No satisfizo esto al intrigante, porque, dado el carácter del emperador, esperaba que hubiese condenado a muerte al pobre León.

Tres meses pasaron desde la prisión del joven: el emperador 30 no quería ni oír pronunciar el nombre de su hijo, quien sufría todos los horrores de la prisión, todas las penas de un tierno corazón que se ve alejado de su padre y mal juzgado por él.<sup>7</sup>

En cierta solemnidad uno de los cortesanos se atrevió a hacer



notar <sup>8</sup> la necesidad de interrogar al cautivo y darle los medios de defensa que no se niegan a ningún procesado.<sup>9</sup>

Basilio, que se encontraba muy triste desde el día en que ordenó la prisión de su pobre hijo, oyó con gusto la idea del  
5 cortesano que así se atrevió a defender al condenado y mandó que condujesen a éste a su presencia.

León se presentó, pudo probar su inocencia fácilmente y el emperador supo que había sido engañado.

Se abrazaron entonces padre e hijo, se confundieron los sollo-  
10 zos y las lágrimas de los dos, y al celebrarse la reconciliación quedó para siempre desterrado el pérfido traidor, de cuyo nombre no hemos querido acordarnos.

<sup>1</sup> Basilio I, emperor of the Eastern Empire (866–886). This was one of two empires formed after the division of the Great Roman Empire (about 395 A.D.)

<sup>2</sup> had succeeded in gaining Basilio's confidence. <sup>3</sup> by dint of feigning submission and solicitous attentions. <sup>4</sup> save yourself. <sup>5</sup> ordered Leon to be arrested.

<sup>6</sup> ordered him to be locked up. <sup>7</sup> sees himself taken away from his father and unjustly punished (judged) by him. <sup>8</sup> dared to mention. <sup>9</sup> which are not denied any accused person.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿Quién era Basilio el Macedonio y con qué sobrenombre era conocido?

2. ¿Qué cualidades y qué defectos poseía el emperador?

3. ¿Quién era León? 4. ¿De qué medios se valió el intrigante para captarse la confianza de León?

5. ¿Qué hizo el traidor para perder a León?

6. ¿Qué consejo dió al hijo del emperador?

7. Cuándo se hallaban en el bosque ¿qué dijo el intrigante al emperador?

8. ¿Qué hizo entonces el emperador?

9. ¿Cuándo y cómo encontró León su libertad?

10. ¿Recibió el traidor algún castigo? ¿Qué castigo fué éste?

II. EJERCICIO PRÁCTICO:—Que los discípulos dramatizen esta lección. Para hacer esto con facilidad, deben dividir la lección en dos o tres escenas.

III. DEL INGLÉS AL ESPAÑOL:—1. The Emperor known by the title of the Great Captain was intelligent, brave, and generous, but was incapable of cool reflection. 2. His son was named Leon; he was the first-born,

therefore the heir to the crown. law prohibiting the carrying of  
 3. By dint of cunning, a treacher- weapons. 5. But Leon, following  
 ous man managed to win the the bad advice of the intriguer,  
 confidence of the young man. hid a sword under his cloak.  
 4. There was an old and absurd

## XI. LA INGRATITUD

En una ciudad muy remota, la gente había fabricado un campanario, cuya puerta siempre quedaba abierta, y cualquiera podía entrar por ella cuando le daba la gana.<sup>1</sup>

Dentro de este campanario colgaba del techo una reata pendiente del badajo de la campana, y al tirar de la reata la campana sonaba. Pero ¿cualquiera tenía licencia de tocarla? ¿No era permitido eso sólo al campanero? No; cualquiera podía tocarla, siempre que tuviese que acusar a otro<sup>2</sup> por ingratitud. Y cuando así tocaba la campana de la ingratitud, se extendía su sonido por la población, y toda la gente la oía; entonces, unos cuantos de los ciudadanos más ancianos<sup>3</sup> se reunían en el campanario y preguntaban al acusador: — ¿Qué quieres? — Y después de oír la queja, mandaban llamar al acusado ingrato, y lo castigaban según su leal saber y entender,<sup>4</sup> tanto con palabras como con hechos, obligándolo a dar las gracias cariñosamente y a corresponder con buenas acciones al bien que le habían hecho. 5 10 15

En la misma ciudad vivía un rico que tenía un caballo. Siempre que iba de viaje (lo que sucedía a menudo), montaba en él todo el día, y al día siguiente continuaba su camino de igual modo,<sup>5</sup> sin darle descanso alguno. Con el tiempo, la fiel bestia envejeció, flaqueando más y más; llegó a ponerse ciega y baldada,<sup>6</sup> y ya no pudo<sup>7</sup> sostener a su amo. ¿Y qué creéis que hizo entonces el rico señor?

¿Se mostró acaso agradecido con la fiel bestia, y mandó 25 cuidarla en la caballeriza? Nada de eso.<sup>8</sup> La corrió de allí a la calle y en seguida al monte. Y la pobre bestia, vieja y

enferma, tenía que buscar su pienso por sí sola, no obstante que no podía ver. Así fué que muchas veces, no hallando nada la infeliz, tenía que sufrir el hambre y pasar todas las noches a campo raso,<sup>9</sup> de modo que el frío rocío de las mañanas caía sobre  
 5 su cuerpo, y sus viejos huesos se estremecían. De día iba oliscando y cojeando por todas partes en busca de pienso. Un día entró de este modo a tientas<sup>10</sup> en el campanario de la Ingratitud, cuya puerta siempre estaba abierta; tentó a poco rato la soga con su boca,<sup>11</sup> chupó en ella y tiró de la misma, y  
 10 la campana empezó a sonar. Las autoridades de la ciudad salieron inmediatamente de la casa del ayuntamiento y se dirigieron al campanario; pero ¿cuál sería su sorpresa al ver que el pobre caballo, cojo y ciego, abandonado por su rico amo, estaba tocando la campana?

15 — Sí, sí, — dijeron — el caballo tiene razón en tocar la campana de la Ingratitud — y mandando llamar al rico señor, le dijeron: — ¡Mira qué ingrato eres! Allí está acusándote tu fiel caballo. Lo has recompensado con suma ingratitud, y por lo mismo te aconsejamos que lo acojas<sup>12</sup> en tu casa y no  
 20 le envidies el corto tiempo que le resta de vida.<sup>13</sup> Al oír estas palabras, avergonzado el rico delante de Dios y de los hombres, se llevó al buen animal a su caballeriza y lo alimentó cuidadosamente hasta su muerte.

C. MATTE, *De Enseñanza simultánea*, ed. Herrero

<sup>1</sup> whenever he pleased.    <sup>2</sup> provided that he had to accuse some one.    <sup>3</sup> a few of the oldest citizens.    <sup>4</sup> just knowledge and understanding.    <sup>5</sup> in the same manner.    <sup>6</sup> became blind and crippled.    <sup>7</sup> and he was no longer able.    <sup>8</sup> Nothing of the sort.    <sup>9</sup> out in the open.    <sup>10</sup> thus feeling his way.    <sup>11</sup> presently he felt the rope with his mouth.    <sup>12</sup> we advise you to give him shelter.    <sup>13</sup> the short while that he is to remain alive.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿En quiénes podían entrar en él? dónde, y quién había construído un campanario? 2. ¿Cuándo, y 3. ¿Qué había en este campanario? ¿Cuándo podían las per-



sonas tocar la campana? 4. ¿Qué hacían los ciudadanos más ancianos cuándo sonaba la campana? 5. ¿Cómo castigaban al acusado? 6. ¿Qué hacía el rico de la ciudad siempre que iba de viaje? 7. Cuando el animal envejeció, ¿qué hizo su amo con él? 8. ¿Tenía el pobre animal mucho que comer? 9. Cuando un día entró a tientas en el campanario ¿qué hizo el infeliz caballo? 10. Después de reprender al amo, ¿qué tuvo éste que hacer?

the bell in the belfry. 3. But any one who had any accusation to make against another person could ring the "bell of ingratitude." 4. The oldest citizens of the town gathered in the belfry and asked the complainant: "What do you want?" 5. And they punished the accused person, according to their knowledge and understanding. 6. A rich man, with a fine horse, lived in the same city. 7. He rode the horse every time he went on a trip, but when the animal became old and crippled he had to find his own provender. 8. Sniffing his way, the old blind horse entered the belfry and rang the bell. 9. The authorities then left the City Hall and went to the place where the horse was. 10. And immediately they understood why the horse rang the bell, and they ordered the rich man to look after (que cuidara) the horse until he died.

II. EJERCICIO ORAL:— Que el discípulo exprese, de una manera breve, los puntos principales de esta historia. El profesor debe pedir a cada uno de los alumnos que exprese lo dicho arriba, en sus propias palabras.

III. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:— 1. In a far-away city the people erected a belfry. 2. Not all were allowed to ring

## XII. LAS IDEAS DE LUISITA (I)

Mi ahijada Luisita, que tiene diez años, es una niña muy juiciosa a quien el día de su santo <sup>1</sup> regalé un ejemplar hermosísimo de cuentos de hadas. Cuando volví a verla, le pregunté:

— ¿Has leído mi libro?

— Sí, padrino.

— ¿Y te ha divertido? <sup>2</sup>

— Claro está <sup>3</sup> — contestó Luisita haciendo un mohín; — pero en él hay tantas cosas . . .

— ¿ Qué quieres decir con esto ?

— Pues quiero decir que en él hay algunas historietas muy 5 bonitas, algunas historias que acaban bien . . .

— ¿ Te refieres ?

— Me refiero a historietas en las que, al final, se castiga a los malos y se recompensa a los buenos. Por ejemplo: *La Hermosa del Bosque Encantado* y *La Cenicienta* y algunas otras . . .

10 — Explícate, Luisita.

<sup>1</sup> *her birthday.*    <sup>2</sup> *have you enjoyed it?* Literally, 'has it amused you?'  
<sup>3</sup> *Certainly.*

### CUESTIONARIO

1. ¿ Quién es Luisita ? y ¿ cuántos años tiene?    2. ¿ Qué le ha regalado su padrino? ¿ cuándo?    3. ¿ Leyó Luisita los cuentos? ¿ Le gustaron?    4. ¿ Qué historias cree Luisita que acaban bien?    5. ¿ Qué significa ahijada? ¿ Qué palabra de la lección significa lo contrario de padrino?

### XIII. LAS IDEAS DE LUISITA (II)

— Veamos, padrino; ¿ tú admites el final de *La Caperucita Roja*? Allí hay una niña que el lobo se come, y ¿ sabes por qué? Pues porque se mostró bien educada con él y porque después se entretuvo cogiendo avellanas.<sup>1</sup> Y la abuela, a quien 5 también se comió el lobo, ¿ qué había hecho? . . . Lo mismo ocurre con la mujer del ogro de *Pulgarcito*. Es muy buena, y cuando ve a Pulgarcito y a sus hermanos, se pone a llorar y les dice: — ¡ Ay! pobrecitos hijos míos, ¿ dónde os habéis metido? <sup>2</sup> . . . — y los lleva a casa para que se calienten junto a 10 un buen fuego, y cuando su marido vuelve, hace que se escondan debajo de la cama. Ella es quien decide al ogro a que no los mate hasta el día siguiente, y les da de cenar.<sup>3</sup> Y ¿ cómo se le recompensa su buen corazón? Al día siguiente por la ma-

ñana encuentra a sus hijitas degolladas, nadando en un mar de sangre. ¿ Es justo eso? Ya sé que las pequeñas ogras no eran bonitas y que prometían ser muy malas; pero su madre las quería tal como eran, porque, al fin y al cabo, era su madre.

Luisita pronunció las últimas palabras con mucha expresión, 5 como en el teatro.

— ¿ Y eso es todo, Luisita? — le pregunté.

— ¡ Oh! repuso moviendo la cabeza y sacudiendo sus bucles; — si lo dijese todo, no acabaría nunca.

— Tenemos tiempo, Luisita.

10

<sup>1</sup> she became very much interested picking up hazelnuts. <sup>2</sup> where have you been hiding? <sup>3</sup> and she gives them supper.

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Qué dice Luisita a su padrino acerca de Caperucita Roja? 2. ¿ Saben ustedes cuál es el final de Caperucita Roja? 3. ¿ Qué hace la mujer del ogro cuando ve a Pulgarcito y a sus hermanos? 4. Y cuando el ogro vuelve, ¿ dónde hace la mujer que se escondan los pequeños ogros? 5. ¿ Cómo encuentra la mujer del ogro a sus hijas al día siguiente? 6. ¿ Cómo se dice comúnmente en español « after all she was their mother »?

the wolf that she was well bred. 3. The grandmother had not done anything, but the wolf ate her, too. 4. The same occurs in many other stories. 5. The mother takes the ogres home, that they may warm themselves by the fire. 6. She persuades her husband not to kill them until the following day. 7. The poor woman receives no reward for her good deed. 8. They were not pretty, but their mother loved them as they were. 9. Luisita put much expression in her words — just as they do in the theater. 10. “I would never finish if I were to tell it all,” said the little girl. 11. Has the ogre killed (ha dado la muerte a, or ha muerto a) the children?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. In *Red Riding-hood* there is a little girl whom the wolf eats. 2. The girl showed



## XIV. LAS IDEAS DE LUISITA (III)

— Pues bien, — dijo después de un momento de reflexión — muchos hay que al fin reciben un castigo sin haber hecho nada, y, como ya te lo he explicado, hay a quienes se castiga <sup>1</sup> no injustamente si quieres, pero mucho más de lo que merecen.<sup>2</sup>

5 — ¡ Qué le vamos a hacer,<sup>3</sup> hija mía, la vida es así !

— ¡ Qué has dicho ?

— Nada, continúa.

— Por ejemplo, ¿ quieres decirme lo que ha hecho la mujer de *Barba Azul* ? Ha sido curiosa, desobediente . . . lo cual es  
10 discutible,<sup>4</sup> pues como era la dueña de la casa, tenía derecho de ir a todas partes . . . Y ¿ no está bastante castigada con el susto que se lleva <sup>5</sup> en el gabinete del piso bajo, y luego cuando ve la llave manchada de sangre y que la sangre no se borra ? . . .

— No, según parece, no es suficiente — añadió Luisita con  
15 sarcástica entonación. Preciso es que su marido la coja después por los cabellos con una mano, mientras con la otra levanta el cuchillo para cortarle la cabeza. Afortunadamente, sus hermanas llegan a tiempo; pero, entretanto ¡ cuánto ha debido sufrir la pobre mujer !<sup>6</sup> Y todo por una desobediencia sin nin-  
20 guna importancia.

— Y en *Las Hadas*, no niego que Fanchón sea tonta y orgullosa, pero, ¿ no es sobrado castigo para ella ver que a su hermana menor, cada vez que pronuncia una palabra, le salen perlas y diamantes de la boca y al fin se casa con el hijo de un  
25 rey ? . . . Te repito que a mí no me gusta Fanchón; pero eso de ir a morir en un rincón del bosque y no poder siquiera quejarse <sup>7</sup> sin vomitar sapos y culebras, me parece demasiado duro.

— Por lo menos, Luisita, tú aplaudirás el triunfo del marqués de Caravaca y de su fiel Gato con botas . . .

30 — Con respecto a eso tendríamos que hablar mucho también. Se prohíbe a los niños que mientan, y se les dan azotes <sup>8</sup> cuando lo han hecho. Tu famoso Gato con botas, no hace más que men-

tir desde que amanece Dios<sup>9</sup> hasta que el sol se pone . . . Además, ¿ por qué había de comerse al ogro que tan cortésmente le había recibido en su castillo? El ogro demostró ser un imbécil al cambiarse en ratón sólo por vanidad; pero esto no es una razón para que . . . Además, ¿ es justo que el tonto marqués de Caravaca se enriquezca sin saber siquiera servirse de sus manos? 5

— Ya ves, padrino, los *Cuentos de Hadas* serán muy bonitos; pero hacen que los niños tengan ideas falsas.

<sup>1</sup> *there are those who are punished.*    <sup>2</sup> *than they really deserve.*    <sup>3</sup> *What can we do about it?*    <sup>4</sup> *which is open to discussion.*    <sup>5</sup> *with the scare that she receives.*    <sup>6</sup> *how the poor woman must have suffered!*    <sup>7</sup> *not to be allowed even to complain.* Literally, 'not to be able even,' etc.    <sup>8</sup> *they are whipped.*    <sup>9</sup> *from dawn.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. De acuerdo con Luisita, ¿ reciben todos un castigo justo? 2. ¿ Era la mujer de Barba Azul obediente? 3. ¿ Por qué se lleva la mujer de Barba Azul un buen susto en el piso bajo? 4. ¿ Cómo la coge su marido? y ¿ qué hace con la otra mano? 5. ¿ Por qué sufre tanto esta mujer? 6. ¿ Cómo es castigada la hermana menor de Fanchón? 7. ¿ Qué dice Luisita acerca de la muerte de Fanchón? ¿ Cómo se muere Fanchón? 8. ¿ Cómo se trata de evitar que los niños mientan? 9. ¿ Qué hacía el gato del marqués de la noche a la mañana? 10. ¿ Qué cree Luisita de los *Cuentos de Hadas*?

II. TEMA: — “In many of the fairy stories there are some who are unjustly punished, and, again,

there are others who receive a much greater punishment than they really deserve,” said little Louise to her grandfather. “For instance,” she added, “there is Bluebeard’s wife; she was inquisitive and disobedient; still (sin embargo) as she was the mistress of the house she had the right to go anywhere she pleased. Yet, after the terrible scare that she receives when she sees the key stained with blood, her husband takes her by the hair with one hand, while with the other he holds a knife to kill her. And the same thing occurs in many other stories.” And little Louise mentions the story of Fanchón, and the story of the Marquis of Caravaca to illustrate her point. She says that she does not think it justifiable that Fanchón went to die in the woods, not being

allowed even to complain without having to vomit frogs and snakes. Neither does she believe it to be just that the foolish Marquis of Caravaca becomes rich without even knowing how to

use his hands. Luisita thinks that the fairy stories are perhaps very pretty, but she also believes that they leave wrong ideas in the minds of the children.

## XV. LAS IDEAS DE LUISITA (IV)

Algunos días después de aquél en que sostuve esta conversación — el día mismo de Navidad <sup>1</sup> — Luisita había reunido a sus amiguitas Zeta, Tata, Dina, Pepa, Nita y Yoyo, y les contaba cuentos, cosa que es una de sus más grandes satisfacciones.

5 Seis pares de ojitos límpidos estaban fijos en Luisita; seis boquitas de rosa bebían sus palabras.

Luisita decía:

— En aquel tiempo, Jesús nació en un establo, entre el buey y la mula. María y José estaban a su lado, y los pastores y  
10 los Reyes magos fueron a adorarle.

Aproximadamente a la misma hora, Caperucita Roja, que ni siquiera se acordaba de haber visto al lobo, se divertía cogiendo avellanas, corriendo tras las mariposas y haciendo ramitos de flores.

15 — ¿ Flores en Navidad ? — dijo Zeta.

Luisita no hizo caso de la objeción y continuó:

— Tampoco había advertido que la noche se le echaba encima.<sup>2</sup> Oscuro estaba el bosque. El cesto que llevaba al brazo, cesto en que había una torta y un tarrito de mantequilla,  
20 le parecía muy pesado,<sup>3</sup> y como no conocía el camino se puso a llorar. Afortunadamente, a lo lejos distinguió una lucecita y se dirigió por aquel lado <sup>4</sup> . . . Y andando, andando, llegó al establo en cuyo pesebre Jesús estaba acostado . . . Al pronto, se quedó muy sorprendida; mas, como el niño Jesús sonrió,  
25 ella le besó y ofreció a la Virgen la torta, el tarrito de mantequilla y las flores. La Virgen le dió las gracias y le dijo: —



Has hecho muy bien en venir, nena, porque de lo contrario el lobo te hubiera comido . . . Pero el lobo ni siquiera se ha podido comer a tu abuela, porque un hombre lo ha visto en el momento en que se disponía a entrar en su casa y le ha echado a pedradas . . . La Virgen ordenó entonces a uno de los pastores que 5  
acompañase a la niña a su casa, pues los padres de ésta debían de estar muy inquietos. Y uno de los Magos encontró a Caperucita Roja tan mona que quiso adoptarla.

— Vaya usted a pedírselo a mis padres, — dijo Caperucita — y el Mago fué, y adoptó a Caperucita, y se la llevó a su corte, 10  
y con ella se llevó a los padres y a la abuela.

<sup>1</sup> *on Christmas day itself.* *Mismo* is used here to emphasize the phrase; it is equivalent to 'very' in the English expression 'on that very day.' <sup>2</sup> *that night was coming upon her.* <sup>3</sup> *seemed very heavy to her.* <sup>4</sup> *in that direction.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿A Louise's godfather had the conversation with her, she was telling stories to her friends. 2. This was one of her greatest pleasures. 3. Their little mouths were drinking in Luisita's words. 4. Jesus was born in a manger, between the ox and the mule. 5. Little Red Riding-hood did not even remember having seen the wolf. 6. Neither did she notice that night was fast approaching. 7. Fortunately, she saw a light, and went on in that direction. 8. By and by she came to the stable where the child Jesus was. 9. She kissed the Child, and gave the Virgin the roll, the jar of butter, and the flowers. 10. One of the Wise Men found her so cute that he adopted her and took her to his court.

1. ¿A quiénes reunió Luisita algunos días después? ¿Por qué les contaba cuentos? 2. ¿En dónde nació Jesús, y quiénes vinieron a adorarle? 3. ¿Qué hacía Caperucita Roja aproximadamente a la misma hora? 4. ¿Cómo se dice en español « she did not pay any attention to the objection »? 5. ¿Cómo encontró el establo donde estaba el niño Jesús? 6. ¿Qué hizo la niña cuando el Niño le sonrió? 7. ¿Qué le dijo la Virgen? 8. ¿Quién llevó a la niña a su casa? 9. ¿Quién la adoptó? ¿Por qué? 10. ¿A dónde se la llevó el Mago? ¿A quiénes se llevó también?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. A few days after

## XVI. LAS IDEAS DE LUISITA (V)

— Y no es eso todo, añadió Luisita. Cuando Caperucita Roja salió del establo, la mujer del ogro llegó anegada en llanto.

Le contó sus desdichas a la Virgen, y le dijo que acababa de dejar degolladas a sus siete hijas. La Virgen, después de haber  
5 hablado en voz baja con el niño Jesús:

— Vuelve a tu casa, pobre mujer, le dijo, allí encontrarás a tus hijas vivas en su cama; hasta te parecerán más bonitas que antes,<sup>1</sup> y en vez de largos dientes y narices de gancho,<sup>2</sup> tendrán dientes pequeños y narices perfiladas.<sup>3</sup> Pero, encarga  
10 a tu marido que no mate más niños.

— Lo haré con placer, Señora, contestó la mujer del ogro. Además, mi marido está tan disgustado por haber matado a sus hijas equivocadamente, que creo que el pesar le ha vuelto más bueno.<sup>4</sup>

15 — Si así es, interrumpió uno de los Magos, lo tomaré a mi servicio, y será uno de los guardas suizos de mi palacio.

La mujer del ogro se deshizo dando gracias, y se fué contentísima.

Después entró en el establo la mujer de Barba Azul, suelto  
20 el cabello y llevando una llave en la mano, refirió su aventura a la Virgen y le dijo que temía mucho el regreso de su esposo. La Virgen tomó la llavecita manchada de sangre, hizo que el niño Jesús la tocara, y la sangre desapareció al punto.

Y la Virgen devolvió la llave a la mujer de Barba Azul, la  
25 cual le dió las gracias. La mujer de Barba Azul volvió a casa y el marido nunca supo que le hubiese desobedecido. Y fué muy bondadoso con ella; como había sido muy malo y había matado a muchas mujeres, pocos días después murió él de un accidente de caza.

30 Y Fanchón, la muchacha orgullosa a quien habían condenado a vomitar sapos y culebras a cada palabra, llegó también al establo de Belén. Fué a ver al niño Jesús, se arrodilló, y tem-

blando al pensar lo que iba a suceder, exclamó: — ¡Niño Jesús, ten piedad de mí!<sup>5</sup> Y en vez de sapos y culebras, de su boca salieron rosas de Navidad . . .

En cuanto Fanchón, que lloraba de agradecimiento, se retiró, se presentó un gentilhombre ricamente vestido y tocado con un sombrero<sup>6</sup> cuyas plumas eran enormes; éste, al acercarse, gritaba: — Paso, rústicos, paso al marqués de Caravaca. Y acercándose al pesebre, se quitó al fin el sombrero y dijo al niño Jesús: — Primo, vengo a presentarte mis respetos.

— Caballero marqués, contestó la Virgen, hacedme el favor de volver a vuestra casa. En primer lugar, no sois marqués, porque sois hijo de un molinero. Tampoco sois amigo de mi hijo, porque no sois manso de corazón, y sólo habéis adquirido vuestra fortuna por medio de las artimañas y mentiras de vuestro gato. ¿No os avergüenza deberle todo lo que sois?<sup>7</sup> Volveos a vuestra casa, pobre hombre. Mientras veníais, vuestro castillo se evaporaba, y no encontraréis más que el terreno; sin embargo, si trabajáis y dais prueba de buena voluntad, os prometo, en nombre de mi hijo, que ganaréis de sobra vuestra vida y no seréis desgraciado.

Y el marqués se alejó acompañado por las risas de los pastores y de los Magos.

— Y aquí pongo punto.<sup>8</sup>

Zeta, Tata, Dina, Pepa, Nita y Yoyo parecieron encantadas de los relatos.

<sup>1</sup> *they will seem to you even prettier than before.*    <sup>2</sup> *hooked nose.*    <sup>3</sup> *classic nose.*    **Narices** is used in Spanish as often as **nariz, nose.**    <sup>4</sup> *his sorrow has made him better.*    <sup>5</sup> *Child Jesus, have mercy on me.*    <sup>6</sup> *wearing a hat.*    <sup>7</sup> *Are you not ashamed to realize that whatever you are you owe it all to him?*    <sup>8</sup> *And here I (put a) stop.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:— 1. ¿Quién llegó al establo cuando Caperucita Roja hubo salido? 2. ¿Qué 3. ¿Qué le dijo la Virgen? 4. ¿Qué contestó la mujer del



Ogro? 5. ¿Qué prometió a la mujer uno de los Magos? 6. ¿Quién entró después en el establo? 7. ¿Qué refirió a la Virgen la mujer de Barba Azul? 8. ¿Qué hizo entonces la Virgen? 9. ¿Qué dijo Fanchón al arrodillarse ante el niño Jesús? 10. ¿Qué dijo el Marqués de Caravaca al entrar en el establo? ¿Cómo iba vestido? 11. ¿Qué castigo recibió el marqués?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:— 1. The wife of the Ogre, bathed in tears, entered the stable. 2. After the Virgin had spoken to the Child, she said to the woman: "Go back home, and you will find your daughters alive, and they will seem even prettier to you." 3. Her husband

was very much disgusted because he killed his daughters by mistake. 4. She thanked her profusely, and went away rejoicing. 5. Bluebeard's wife, with disheveled hair, and holding a key in her hand, entered the stable. 6. The Virgin had Jesus touch the key, and the blood disappeared immediately. 7. Bluebeard never knew that his wife had disobeyed him. 8. They had condemned Fanchón to vomit frogs and snakes; she knelt before the Child Jesus and exclaimed: "Jesus, have mercy on me!" 9. When the Marquis entered he said: "Out of my way, churls; make way for the Marquis of Caravaca." 10. And he said to the Child Jesus: "I come to present my respects to you."

## XVII. LAS IDEAS DE LUISITA (VI)

Yo, fingiendo que leía el periódico, había estado escuchando desde un rincón.

— Has hablado perfectamente. Con tus invenciones pueriles acabas de mostrar, con la gracia y la dulzura de una mujer de 5 Francia, la delicadeza de una conciencia que lentamente depuraron las generaciones de excelentes arios que te han precedido y cuya heredera eres . . .

— No entiendo lo que me dices, padrino . . .

— No importa, Luisa. Noto, sin embargo, que no has 10 hablado de las hadas que se encuentran en los cuentos y que fueron también a adorar al niño Jesús en el establo. Como eran muy hermosas y estaban magníficamente vestidas, una de oro,

otra de plata, la tercera de seda carmesí, la cuarta de terciopelo azul, y así sucesivamente,<sup>1</sup> y todas lucían resplandecientes pedrerías,<sup>2</sup> el espectáculo fué tan hermoso que menos esfuerzo harás para imaginarlo que yo para describirlo... El niño Jesús recibió el homenaje de aquéllas, y luego cambió a las 5 hadas en santas y las envió a los campos y a los bosques. En ellos cuidan de las hierbas y de las flores medicinales y cuidan también de las fuentes que curan las enfermedades. Ellas protegen a los viajeros, alejan a los ganados de las plantas venenosas, y enseñan a los pájaros a cantar. 10

Y una de ellas fué la que habló a tu gran amiga Juana de Arco, bajo el Árbol de las Hadas.

<sup>1</sup> *and so on.*

<sup>2</sup> *displayed resplendent jewelry.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. Mientras Luisita hablaba, ¿qué hacía su padrino? 2. ¿Con qué frase expresa Luisita que ella no entiende lo que dice su padrino? 3. ¿Quiénes fueron también a adorar al niño Jesús? 4. ¿Cómo iban vestidas las Hadas? ¿Eran hermosas, o no? 5. ¿En qué cambió el niño Jesús a las Hadas? y ¿a dónde las envió? 6. ¿Qué hacen ellas en los bosques? 7. ¿Quién habló a una de ellas?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. Pretending that I was reading the paper, I had been listening from my chair. 2. "You have just shown the delicacy of a conscience refined by the generations of Aryans, of whom you are

a descendant," said Louise's godfather. 3. "I do not understand what you are saying," answered the little girl. 4. The fairies were very beautiful; one of them was dressed in gold, another fairy was dressed in silver, and a third was dressed in crimson silk. 5. The Child Jesus turned the fairies into saints and sent them to the fields and woods. 6. There they looked after the flowers and the medicinal fountains. 7. One of these saints appeared to Joan of Arc under the Tree of the Fairies. 8. Once upon a time (*en un tiempo*) the American children believed in fairy tales (*cuentos de hadas*). 9. Do you believe in stories of this type (*clase*)?

## XVIII. RIMA

Del salón en el ángulo oscuro,  
de su dueño tal vez olvidada,  
silenciosa y cubierta de polvo  
veíase el arpa.

5           ¡ Cuánta nota dormía en sus cuerdas,  
como el pájaro duerme en las ramas,  
esperando la mano de nieve  
que sabe arrancarla !

10           ¡ Ay ! pensé; ¡ cuántas veces el genio  
así duerme en el fondo del alma,  
y una voz, como Lázaro, espera  
que le diga: « Levántate y anda ! »

GUSTAVO A. BÉCQUER

## XIX. LA CUNA VACÍA

Bajaron los ángeles,  
besaron su rostro;  
15           murmurando a su oído, dijeron:  
— Vente con nosotros.  
Vió el niño a los ángeles  
de su cuna en torno:  
extendiendo los brazos, les dijo:  
20           — Me voy con vosotros.  
Batieron los ángeles,  
sus alas de oro;  
suspendieron al niño en sus brazos  
y se fueron todos.  
25           De la aurora pálida  
la luz fugitiva  
alumbró a la mañana siguiente  
la cuna vacía.

JOSÉ SELGAS



## XX. LA CARAMBOLA

Pasando por un pueblo un maragato  
Llevaba sobre un mulo atado un gato;  
Al que un chico, mostrando disimulo,  
Le asió la cola por detrás del mulo.

Herido el gato, al parecer sensible, 5  
Pególe al macho un arañazo horrible;  
Y herido entonces el sensible macho,  
Pegó una coz, y derribó al muchacho.

Es el mundo, a mi ver, una cadena;  
Do rodando la bola, 10  
El mal que hacemos en cabeza ajena,  
Refluye en nuestro mal por carambola.

HERRERO HNOS. ed.

## XXI. ¡ BELLO ES VIVIR !

¡ Bello es vivir, la vida es la armonía !  
Luz, peñascos, torrentes y cascadas,  
Un sol de fuego iluminando el día, 15  
Aire de aromas, flores apiñadas:

Y en medio de la noche majestuosa  
Esa luna de plata, esas estrellas,  
Lámparas de la tierra perezosa,  
Que se ha dormido en paz debajo de ellas. 20

¡ Bello es vivir ! Se ve en el horizonte  
Asomar el crepúsculo que nace;  
Y la neblina que corona el monte  
En el aire flotando se deshace;

Y el inmenso tapiz del firmamento  
Cambia su azul en franjas de colores;  
Y susurran las hojas en el viento,  
Y desatan su voz los ruiseñores.

\* \* \*

5            ¡ Bello es vivir, la vida es la armonía !  
Luz, peñascos, torrentes y cascadas,  
Un sol de fuego iluminando el día,  
Aire de aromas, flores apiñadas.

JOSÉ ZORRILLA

## SEGUNDA PARTE





# MÉXICO

## I. UN VIAJE A TRAVÉS DE LOS PAÍSES HISPANOAMERICANOS

— Amados discípulos: ahora que ustedes han terminado de leer las hermosas historias que en la primera parte de este libro se hallan, quiero me permitan presentarles a ustedes al señor Ralph Roberts quien hará conmigo un viaje a través de los países hispanoamericanos, y quien me ayudará a escribir 5 nuestras impresiones de estos países. Así, pues, suplico que cada uno de ustedes se imagine que va en nuestra compañía, y que cuidadosamente observe las descripciones que por medio de nuestra conversación haremos de los lugares que hemos de visitar en nuestra jornada. No se olviden <sup>1</sup> de que el que a 10 ustedes habla <sup>2</sup> en este momento es el señor Armando Gómez, nativo de un país latino, el que con el señor Roberts asistió a uno de los colegios norteamericanos. Tengo, pues, el honor de presentar a ustedes al señor Ralph Roberts, brillante escolar norteamericano, y amigo sincero de la juventud de esta gran 15 nación. EL SEÑOR RALPH ROBERTS.

Ahora sírvanse seguirnos en nuestra jornada.

\* \* \*

— Ralph, mi mejor amigo, ¡ usted aquí en San Luis ! ¡ Cuánto me alegro de verlo ! <sup>3</sup> ¿ Qué hace usted por aquí ?

— Estoy de paso <sup>4</sup> a un viaje de negocio por Méxicò y por 20 los países centro y sudamericanos. Y usted, ¿ qué hace aquí en los Estados Unidos ? Yo lo hacía <sup>5</sup> en El Salvador.

— También vine aquí en viaje de negocio; y no sabe usted el placer que me causa el saber que usted va a viajar por los

países hispanoamericanos, pues yo también me estoy preparando para hacer un viaje por esos países. Y ¿qué objeto le lleva a usted a la América Española?

— Voy con el fin de obtener información exacta acerca de 5 esos pueblos, pues tengo en preparación unas conferencias sobre las razas hispanoamericanas.

— ¡Qué bueno! Será para mí una satisfacción muy grande el viajar con usted, Ralph.

— El placer es mío, señor Gómez, y yo soy el que me debo 10 alegrar; usted sabe que yo conozco muy poco de esos países, y ya se puede imaginar<sup>6</sup> la inmensa oportunidad que se me ha presentado al encontrar a usted, y poder hacer el viaje juntos.

— Si en algo le puedo ser útil,<sup>7</sup> Ralph, eso sólo aumentará 15 mi placer de gran manera. Por supuesto ya viene usted preparado de todo a todo<sup>8</sup> para el viaje, ¿no es así?

— Yo creo que sí. Fuí a ver al cónsul de México, como me lo indicaron, y aquí tengo conmigo la carta que él me dió para ser presentada a las autoridades de México como certificado de 20 que he solicitado el permiso necesario para visitar el país.

— Lo hizo usted muy bien<sup>9</sup>; aunque no se necesita ningún pasaporte para entrar a México, siempre es mejor ir prevenidos para cualquier contingencia. Su boleto, ¿lo trae usted consigo?

— Por supuesto; ése está más seguro que ninguna otra cosa.

25 — Pues bien, ya estoy listo, y si usted quiere nos iremos.<sup>10</sup>

— Vámonos. Tomaremos un automóvil de alquiler<sup>11</sup> que nos lleve a la estación.

— Ya estamos aquí. Y ahora diga usted adiós a su país natal, porque dentro de muy poco<sup>12</sup> estaremos en otra tierra; 30 en uno de los países más ricos del universo.

— Ah, señor Gómez, con todo lo que he oído hablar de ese país encantador que se llama México, ya no veo las horas<sup>13</sup> de pisar tierra mexicana.

— El tren se prepara para partir, Ralph, subamos a bordo.







— Adiós, mi tierra querida, voy a visitar esos países misteriosos, y muy pronto te mandaré mis recuerdos del país de los aztecas.

<sup>1</sup> *Do not forget.* Also, *no se les olvide* or *no lo olviden.* <sup>2</sup> *he who addresses you.* <sup>3</sup> *me alegro de verlo* or *verle, I am glad to see you.* Also, *tanto gusto de verlo* or *verle.* <sup>4</sup> *I am passing through.* <sup>5</sup> *I thought you were.* <sup>6</sup> *you can imagine.* <sup>7</sup> *If I can be of any service to you.* <sup>8</sup> *you come well prepared.* <sup>9</sup> *You have done the right thing.* <sup>10</sup> *we shall go.* <sup>11</sup> *taxicab, 'rent car.'* <sup>12</sup> *within a very short time.* <sup>13</sup> *I am very anxious; I can hardly wait.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿A México? 9. ¿Con qué frases se despide Roberts de los Estados Unidos del Norte?

2. ¿Dónde se conocieron los señores Gómez y Roberts? 3. ¿Dónde se encuentran estos señores después de muchos años? 4. ¿Qué hace el señor Gómez en la misma ciudad? 5. ¿Con qué fin va Ralph a la América Española? 6. ¿Qué deciden hacer los dos amigos? 7. ¿Se necesita pedir permiso a alguien para visitar algún país extranjero? 8. ¿Es indispensable el pasaporte para visitar a

II. DIÁLOGO: — Supóngase que dos alumnos de la clase son dos amigos que no se han visto por varios años y ahora se han vuelto a encontrar. Sienten un gran placer de encontrarse, y se preguntan muchas cosas. Que estos dos supuestos amigos expresen la escena del encuentro en forma de diálogo en español.

## II. EN EL CAMINO A LAREDO

El tren que conduce a nuestros dos amigos hacia la línea divisoria entre los Estados Unidos del Norte y la República Mexicana camina con una rapidez extraordinaria. Es el tren directo que corre de la ciudad de San Luis, Missouri, a la ciudad de México. Roberts y Gómez han hablado muy poco durante el trayecto, y a las preguntas que Roberts ha hecho a Gómez acerca del país que van a visitar, éste sólo ha asegurado a su



amigo que cuando hayan entrado a México Roberts podrá ver por sí mismo todo lo que ahora desea saber.

— A las siete y cuarenta y cinco estaremos en la ciudad de San Antonio, de donde saldremos dos horas más tarde para  
5 Laredo — dijo Gómez a su amigo. El tren en Laredo se detiene solamente el tiempo necesario para inspeccionar el equipaje de los pasajeros.

— Entonces yo creo que debemos abrir nuestras petacas antes de llegar al puente internacional, ¿no es verdad?

10 — No se necesita. Lo que tenemos que hacer es dar la llave al inspector, y él se encarga de abrir las petacas y revisar su contenido.

— Pero, ¿no cree usted que el inspector va a desarreglar todas las cosas que llevamos en ellas?

15 — No tenga usted cuidado de eso,<sup>1</sup> Ralph. El inspector siempre es una persona muy cortés, y él tendrá cuidado de que <sup>2</sup> las cosas queden tan bien arregladas como estaban antes de la inspección.

— Son las doce y media, señor Gómez. ¿Quiere usted que  
20 comamos en el tren o que esperemos a llegar a Laredo?

— Vamos a comer ahora. El tren llegará a Laredo a las tres y cincuenta de la tarde, y yo creo que no nos será posible esperar hasta entonces. Además, el tren no se detiene en Laredo el tiempo necesario para que nosotros pudiéramos comer en  
25 algún restaurant mexicano de Nuevo Laredo.

— ¿Nuevo Laredo? ¿Es así cómo se llama la ciudad de Laredo en Texas?

— No, señor Roberts, Nuevo Laredo es la ciudad fronteriza de México al otro lado del Río Grande. El Laredo de que nosotros oímos hablar en los Estados Unidos del Norte es Laredo,  
30 Texas. Como usted sabe, el puente internacional une a los dos Laredos, que sólo están divididos por el Río Grande, o como lo llaman en México, el Río Grande del Norte. Usted recuerda que le dije que México tiene veintiocho estados. Pues bien, el





**NUEVO LEÓN, MONTERREY**

© Publishers' Photo Service

Note the interesting geological formation of the mountains in the background.





primer estado de México que vamos a ver es el estado de Tamaulipas. A este estado pertenece Nuevo Laredo

— Ya veo unos edificios a lo lejos, señor Gómez.

— Sí, señor. Es la ciudad de Laredo, Texas. Dentro de muy pocos minutos estaremos en México. Estamos en el 5 puente internacional que une a las dos naciones norteamericanas, señor Roberts. El tren se detiene aquí sólo lo necesario para la inspección del equipaje. Ahora llegamos a la estación de Laredo; y ya estamos en México, amigo mío.

— ¡ Conque éste es Laredo ! 10

— Nuevo Laredo, sí, señor.

— Una ciudad risueña, señor Gómez.

— Por supuesto, como esta ciudad está tan cerca de los Estados Unidos del Norte, el viajero norteamericano no nota mucha diferencia de costumbres entre las ciudades del sur de 15 Texas y la ciudad de Nuevo Laredo. El idioma inglés se habla mucho aquí, y en casi todo el comercio la moneda norteamericana es aceptada.

— Laredo, o Nuevo Laredo, estando a la entrada de México es de gran importancia para la república, ¿ no es verdad, señor ? 20

— Esta ciudad es el término de la línea de ferrocarril de la ciudad de México al norte de la república, y de muchos ferrocarriles que corren de las ciudades norteamericanas a la ciudad de México.

— He oído hablar de un camino carretero de Laredo a la 25 ciudad de México, señor, ¿ qué sabe usted de él ?

— Este camino está casi terminado. El camino empieza aquí, y sigue su curso hacia Monterrey. Entre Laredo y Monterrey sigue una línea recta por una distancia de setenta y cinco kilómetros. Se dice que es éste el único camino recto de tan 30 gran distancia en todo el mundo.

— ¡ Admirable, señor Gómez ! ¿ Y qué otras cosas de importancia tiene esta ciudad ?

— Recientemente se ha construído un natatorio público

muy grande, y en los jardines se han instalado toda clase de juegos para los niños. Pero, aunque Laredo avanza mucho cada día, no puede decirse que sea una de las más importantes ciudades de México. Espere usted a llegar a Monterrey; allí  
5 verá usted una bonita y moderna ciudad.

— Pues hábleme de Monterrey, señor Gómez. Estoy muy ansioso de saber algo de esa ciudad.

<sup>1</sup> *Do not worry about that.*    <sup>2</sup> *he will see to it that.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Cómo expresa uno de los viajeros que él ve la ciudad de Laredo? 2. ¿Cuánto tiempo se detiene el tren en el puente internacional? 3. ¿Es la ciudad de Laredo, México, una ciudad muy diferente de las ciudades del sur de Texas? 4. ¿Por qué es Nuevo Laredo de mucha importancia para México? 5. ¿A qué hora llegará el tren a Laredo? 6. ¿Cuál es el primer estado de México que nuestros

viajeros van a visitar? 7. ¿Qué divide a los dos Laredos? ¿qué los une? 8. ¿Cuántos estados tiene México? 9. ¿Qué ciudad van a visitar los viajeros después de salir de Laredo? 10. ¿Quién puede dar un relato oral en español de la lección?

II. TEMA: — Que la clase escriba una corta composición en español, explicando la manera de ir de San Luis, Missouri, a México.

### III. DE LAREDO A MONTERREY

— Amigo mío, estamos en el camino de Laredo a Monterrey y ahora le hablaré un poco más acerca del estado de Tamaulipas, que como le dije, es el estado a que pertenece la ciudad de Laredo.

5 Sabrá usted que el estado de Tamaulipas es uno de los estados petroleros de más importancia de México. Tal vez usted ha oído hablar de Tampico. Pues bien, Tampico se considera como el centro petrolero más importante de todo México, y esto ha hecho de Tampico la ciudad más grande del estado de Tamauli-  
10 pas, y una de las más grandes de la república. De los dos-

cientos ochenta y siete mil habitantes que tiene el estado, Tampico tiene cerca de noventa mil. En fin, en Tampico encuentra usted todos los adelantos modernos de que gozan las grandes ciudades.<sup>1</sup>

— Y ¿visitaremos esa ciudad, señor Gómez?

5

— Si usted gusta, lo haremos, pero yo creo que si la hemos de visitar, mejor será que lo hagamos a nuestro regreso, pues esta vez no quiero desviar a usted de la excelente ruta que hemos escogido para ir a la capital.

— Como usted diga,<sup>2</sup> amigo mío. Dígame, señor Gómez, 10 ¿estamos todavía en el estado de Tamaulipas?

— No, señor, ya hemos salido de ese estado, y ahora nos encontramos en el estado de Nuevo León.

— Pero usted no ha mencionado más que las ciudades de Laredo y Tampico, ¿no tiene Tamaulipas otras ciudades de 15 más o menos importancia?

— Sí, Ciudad Victoria, capital del estado, con doce mil habitantes. Esta ciudad está en la línea del Ferrocarril Nacional de Tampico a Monterrey. Las ciudades de Tula y Matamoros pertenecen también al estado de Tamaulipas. 20

— Lo que más me ha llamado la atención es que no se ve mucha agricultura a lo largo del camino.<sup>3</sup> Yo pensaba que la agricultura era una de las industrias principales de México.

— No, no hay aquí mucha agricultura, pues aunque el terreno es tan fértil, parece que los habitantes se dedican más a la 25 minería que a la agricultura. Sin embargo, entre Victoria y Tampico se encuentran terrenos muy bien cultivados, y en ellos abundan los pastos para el ganado.

Ahora ya es muy noche y tenemos que dormir algo antes de llegar a Monterrey. Allí nos detendremos algunas horas para 30 visitar la ciudad y allí va usted a empezar a apreciar la grandeza mexicana.

Así, pues, hasta mañana, señor Roberts.

— Buenas noches, señor Gómez. . . .



— Buenos días, Ralph. Me he dormido esta mañana. Creí que despertaría a las siete u ocho de la mañana, y ya son las diez pasadas.

— Yo no le gané con tanto,<sup>4</sup> señor Gómez; pues yo también  
5 me acabo de levantar.

— Bueno, también debemos tomar en consideración que ya eran casi las cinco de la mañana cuando nos acostamos.

— Y ¿ dónde estamos? y ¿ a qué hora llegamos a Monterrey?

— Estamos en terrenos del estado de Nuevo León. Anoche,  
10 mientras hablábamos, no podíamos ver los lugares que íbamos recorriendo. Por eso no le pude indicar la hora exacta en que entramos a Nuevo León. Pero mientras nos acercamos a Monterrey, capital de este rico estado, le hablaré algo acerca de la historia del estado, y de su presente situación geográfica.

15 — Pero, señor Gómez, yo creo que ya estamos muy cerca de esa ciudad de Monterrey.

— Sí, estamos muy cerca, pero no estaremos allí antes de las once y cinco de la mañana.

— Yo creía que usted me iba a decir algo de la historia del  
20 estado, señor Gómez.

— Dispéñeme, amigo mío. Es verdad, que le dije que iba yo a darle tal información.

Empezaré por decirle que el estado parece tomar su nombre del primer colonizador que pisó estas tierras. Se dice que por  
25 el año de mil quinientos noventa y seis, Fray Diego de León, que entonces vivía en el convento de Saltillo (Saltillo es la próxima ciudad que vamos a visitar) pasó a esta comarca y fundó una misión en Piedra Blanca, un lugar situado como a una media legua al norte de la actual ciudad de Monterrey.  
30 De la misión de Piedra Blanca Fr. Diego de León salió a visitar otros puntos donde colonizó y fundó otras misiones. Por supuesto, el principal objeto de este misionero era cristianizar a los indios residentes de esta comarca.

Ahora el estado es muy rico; en su suelo se producen no sólo

los productos tropicales, sino también los de la zona fría. Existen en él grandes minerales de hierro y de carbón de piedra. Los habitantes se dedican tanto a la minería como al cultivo del terreno.

— Eso es algo extraño. ¿Cómo se puede hacer crecer alguna 5  
cosa en estos desiertos sin ningún sistema de irrigación?

— Señor Roberts, usted sólo puede ver una insignificante parte del estado. Además, ahora es el tiempo de secas<sup>5</sup> y el terreno, naturalmente, presenta un aspecto desolado. Pero vea usted lo que empieza a descubrirse ante nuestra vista. 10

— ¡Oh! ¡Qué sorprendente! ¿De dónde resultó ese caserío<sup>6</sup> que está frente a nosotros?

— Ese caserío, joven amigo, es la ciudad de Monterrey, una de las ciudades que ponen muy en alto la civilización mexicana.

— MONTE-R-REY-I. Pasajeros con destino a Monterrey estén 15  
listos para bajar del tren. MONTE-R-R-E-Y-I — prorrumpió el conductor en estos momentos.

La locomotora lanzaba largos y potentes silbidos como si anunciara que se preparaba a hacer su entrada triunfante a tan importante centro industrial. 20

— Abajo,<sup>7</sup> Ralph, ya estamos aquí.

<sup>1</sup> *which the great cities enjoy.*    <sup>2</sup> *Just as you say.*    <sup>3</sup> *along the road.*    <sup>4</sup> *I did not get up much earlier.*    <sup>5</sup> *the dry season.*    <sup>6</sup> *Where do all those houses come from?*    <sup>7</sup> *Abajo = Baje usted; vamos a bajar or bajemos, Get off; Let us get off.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Por qué es importante el estado de Tamaulipas? 2. ¿Cuál es la ciudad principal del estado? ¿cuántos habitantes tiene? 3. ¿Cuándo visitarán los viajeros a Tampico? ¿por qué no visitan esa ciudad ahora? 4. ¿Qué otras ciudades de importancia tiene Tamaulipas? ¿cuál es la capital del estado? 5. ¿Se detendrán los viajeros en Monterrey? ¿para qué? 6. ¿A qué hora llega el tren a Monterrey? 7. ¿Hay mucha irrigación en todo el estado de Nuevo León? 8. ¿De quién toma el estado de Nuevo León su nombre? 9. ¿Qué

frases de la lección indican que Nuevo León es un estado muy rico? 10. ¿Qué dice el conductor del tren para anunciar que el tren se acerca a Monterrey?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:  
— The state of Tamaulipas is a very important oil state. The capital of this state is Ciudad Victoria. The capital is not a very large city; Tampico is much larger than Ciudad Victoria. The travelers will not visit Tampico this time, but they will stop

at that place on their return trip. "Last night, while we were talking, we could not see the places we passed along the road," said Mr. Gómez to his young friend. But he is going to tell Mr. Roberts something about the rich state of Nuevo León. While the two friends are talking, Mr. Roberts sees in the distance a group of houses. At this time the conductor shouts: "Monterr-e-e-y; travelers going to Monterrey be ready to get off."

#### IV. MONTERREY

A las once y cinco el tren entraba en el andén de la hermosa estación de Monterrey. Nuestros dos amigos descendían de sus coches con sus maletas en la mano, y ya afuera, un verdadero ejército los esperaba para llevarles la maleta, o para  
5 llevarlos al hotel.

— Yo le llevo el « belís », patroncito — decía uno de los muchos que querían ayudar a los viajeros, al tiempo que ya tenía los valises de los dos amigos cogidos.

— Los llevo al Hotel Nacional, — decía otro alargando una  
10 tarjeta a los viajeros.

— Mi coche está listo, — gritaba un tercero, — para llevar a los señores al mejor hotel de la ciudad.

Por fin Gómez y Roberts ya no pudieron resistir más las luchas contra los que querían llevar sus maletas, y tuvieron que  
15 dejarse llevar al automóvil del que por fin logró quitárselas.<sup>1</sup>

— Señor Gómez, confieso que no he entendido ni una palabra de lo que todos estos individuos decían.

— Ya ve usted que lo que ellos se disputaban era el derecho



de llevarnos a un hotel. No me negará usted que no hace muchos años ocurría lo mismo en muchas de sus ciudades norteamericanas.

— Pero hablemos de otra cosa. Señor Gómez, esta ciudad tiene todo el aspecto de muchas ciudades norteamericanas 5 que yo he visitado. Otra cosa más he notado, aquí muchas personas hablan inglés. ¿ Por qué es eso ?

— Como usted lo comprende, Monterrey es una ciudad fronteriza de México de gran importancia; y estando tan próxima a los Estados Unidos del Norte, su comercio con esa nación 10 vecina ha adquirido grandes proporciones. Naturalmente que para facilitar los intercambios comerciales con las ciudades norteamericanas los comerciantes de Monterrey se han convencido de que el estudio de la lengua inglesa es de suma importancia para ellos, y para todos los habitantes de la ciudad. 15 Además, aquí la « Colonia Americana » es muy numerosa, y su influencia se ha hecho sentir grandemente en la vida social de la ciudad.

Aquí tiene usted la famosa Plaza Cinco de Mayo. ¿ Ve usted ese majestuoso edificio que se levanta frente a nosotros ? 20

— En verdad que es imponente. ¿ Qué edificio es, señor Gómez ?

— Es el Palacio de Gobierno, y se dice que su construcción se terminó en el año de 1908. Me han informado también que es el edificio público de más importancia de la ciudad. 25

— ¿ Y qué estatua es ésa en el centro de la Plaza ?

— Acérquese usted a ella y vamos a leer la inscripción que tiene en la base.

— ¡ Ah ! es un monumento a Benito Juárez. Parece que en nuestro curso de historia leímos algo acerca de Juárez, ¿ no 30 recuerda usted, señor Gómez ?

— Lo recuerdo muy bien. Y le diré que durante la presidencia de Don Benito Juárez se promulgó en México la Constitución Mexicana de 1857; la misma constitución que ahora

rige al país, aunque fué reformada en la ciudad de Querétaro en el año de 1917. Pero vamos adelante, señor Roberts.

— ¿Dónde está la catedral, señor Gómez? ¿o no hay iglesia catedral en Monterrey?

5 — La Catedral de Monterrey está situada en la plaza de Zaragoza. Ahora llegamos a esta plaza. Ahí tiene usted la iglesia catedral.

— Es un soberbio edificio.

— Sí, pero en esta catedral no se nota el estilo colonial que  
10 adorna tantas otras catedrales en toda la república. La razón para ello es que aquí cerca de Monterrey no se encuentran los materiales necesarios para construcciones de estilo colonial.

— Allá se ve otro parque. ¿Qué parque es ése?

— Ésa es la Plaza de la Purísima. Hay otras muchas plazas,  
15 pero me temo que no las podamos ver todas.

Ahora quiero aconsejarle que en lugar de usar la palabra «parque», es mejor que diga «plaza». Sucede que las plazas, como usted ve, están decoradas de diferentes clases de flores, y tal vez por eso usted las llame parques. Por supuesto, algunas  
20 personas prefieren llamarlas parques, pero por lo regular<sup>2</sup> se les llama plazas.

— Señor Gómez, son las cuatro de la tarde y tenemos que salir de Monterrey esta tarde, ¿no es verdad?

— Tiene usted mucha razón, Ralph: y ya sólo nos queda<sup>3</sup>  
25 una hora y cinco minutos. Así es que<sup>4</sup> vamos a volver al hotel a prepararnos para la continuación de nuestro viaje. Ya en el tren le acabaré de hablar de las demás cosas que hacen de Monterrey una ciudad tan importante.

— Y ahora, ¿cuál es la próxima ciudad que vamos a visitar?

30 — Saltillo, señor Roberts. Saltillo, capital del estado de Coahuila.

<sup>1</sup> of the one who finally succeeded in taking them away from them. <sup>2</sup> as a rule, as a general rule. <sup>3</sup> and all the time left to us is. <sup>4</sup> Therefore; for that (this) reason.





**SAN LUIS POTOSÍ**

This is the way the gold ores are brought forth from the far-famed mines.

© Publishers' Photo Service





## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: 1. ¿Quiénes esperaban a los viajeros en Monterrey? ¿para qué? 2. ¿Qué decía a nuestros viajeros uno de estos individuos? ¿y el otro? ¿y un tercero? 3. ¿Qué dijo Ralph para indicar que no había entendido a los que querían llevarlos al hotel? 4. ¿Qué aspecto tiene la ciudad de Monterrey para el viajero norteamericano? 5. ¿Por qué se habla también inglés en Monterrey? 6. ¿Qué cosas de importancia vieron los dos amigos en su visita por la ciudad? 7. ¿Qué saben ustedes de la Constitución Mexicana?

8. ¿Se usa mucho la palabra «parque» en las ciudades mexicanas? 9. ¿Con qué frases expresa Gómez a Roberts que después le hablará más acerca de Monterrey? 10. ¿A qué hora creen ustedes que sale el tren de Monterrey para Saltillo?

II. EJERCICIO ORAL: — Que los alumnos den una descripción oral, en español, de la ciudad de Monterrey, empezando de la manera siguiente: Monterrey es la capital del estado de Nuevo León, y tiene . . . habitantes, etc.

## V. SALTILLO

Ahora vamos a entrar en el estado de Coahuila, y la primera población de importancia que vamos a ver en ese estado es la ciudad de Saltillo, capital del estado.

— ¿A qué hora llegaremos a Saltillo, señor Gómez?

— Si mal no recuerdo,<sup>1</sup> el conductor me dijo que llegaríamos a las ocho y veinte minutos de la noche. 5

— Ah, entonces Saltillo no está muy distante de Monterrey. Pero dígame, señor Gómez, ¿es la ciudad tan grande y tan importante como Monterrey?

— No; Saltillo sólo tiene como 40,000 habitantes; es una 10 ciudad muy importante, aunque no tanto como Monterrey. Sin embargo, en ciertas cosas Saltillo es tanto o más importante que Monterrey. Por ejemplo, Saltillo es una gran plaza algodонера. La ciudad está situada en lo que en México se llama

« Región algodonera de la Laguna », y por esa razón es un gran mercado para el algodón.

— Pues ¿ que en Monterrey los comerciantes no se dedican al negocio del algodón ?

5 — Naturalmente que sí. Pero más se dedican a otras clases de industrias.

Otra industria de mucha importancia en Saltillo es la fabricación de sarapes de lana. Usted ha visto vestidos típicos mexicanos, ¿ no es verdad ? Ya ve usted que siempre el traje  
10 de charro no va completo sin el famoso sarape de hermosísimos colores; pues bien, casi todos esos sarapes son hechos en Saltillo.

— Señor, ahora distingo el caserío a un lado y otro de nosotros.

— Sí, Ralph, vamos entrando en la ciudad de Saltillo. ¿ Qué  
15 le parece a usted la ciudad, joven amigo ?

— Confieso que ahora empiezo a creer que estamos en un país extranjero, señor Gómez.

— Pues todavía no estamos muy lejos de la frontera sur de los Estados Unidos, Ralph, y, naturalmente, aun aquí en  
20 Saltillo se siente la influencia de las costumbres norteamericanas, aunque nunca se puede decir que Saltillo sea una ciudad tan americanizada como Monterrey.

— ¿ Vamos a tomar un taxímetro para ir al centro ?

— No es necesario, a menos que usted lo quiera. El centro  
25 de la ciudad está muy cerca de la estación.

— Entonces nos iremos a pie, ¿ no ?

— Yo creo que es lo mejor que debemos hacer.

— ¿ Hay aquí edificios tan importantes como en Monterrey ?

— Bueno, no le diré que son tan importantes como los de  
30 Monterrey; sin embargo, Saltillo tiene también su famosa y vieja catedral. Hay aquí, además, un teatro magnífico, el Teatro Acuña. El colegio del Estado ocupa un buen edificio. Tiene también su biblioteca pública, y un museo de historia natural. Y en cuanto a parques, no hay en la ciudad tantos



como en Monterrey, pero los que hay son tan bonitos como los de la otra ciudad.

— Señor Gómez, ¿ me puede usted decir algo acerca de la historia de esta ciudad ?

— Con todo gusto, Ralph. La ciudad fué fundada en 1575 5 por los primeros españoles que se aventuraron a llegar hasta esta parte de México. Dice la historia que el capitán español, Francisco Urdiñola, fué el que fundó la primera colonia en este lugar. Tal vez usted se interese en saber que Saltillo también es llamado por los coahuilenses Leona Vicario. Este nombre 10 se le dió para recordar la memoria de una de las heroínas de la guerra de independenciam de México. Esta heroína fué Doña Leona Vicario, natural de Saltillo.

— ¡ Qué interesante ! Usted verdaderamente tiene conocimientos profundos acerca de la historia de México. ¿ Y me 15 podría usted decir qué significa la palabra « Saltillo » ?

— No sé por cierto lo que la palabra significa, Ralph, pero sí le diré que literalmente quiere decir « pequeño salto ».

Usted ha de saber que muchas veces a una cascada le llaman aquí salto; y así me figuro que el nombre de Saltillo proviene 20 de la cascada del río que pasa por la ciudad.

Hay también una leyenda muy célebre acerca de Saltillo. Se dice que una vez, mucho antes de que la ciudad se llamara Saltillo, un viejo se cayó en el Ojo de Agua<sup>2</sup> que hay cerca de la ciudad. A esa hora pasaban por allí algunos muchachos, 25 quienes al ver al pobre viejo dentro del agua, empezaron a gritarle: « Sal Tillo, Sal Tillo ». <sup>3</sup> Los muchachos siguieron gritando las mismas palabras hasta que llegaron a la ciudad. Ya en la ciudad, contaron a toda la gente el incidente ocurrido al Tío Juan, que así se llamaba el viejo, y a toda la gente le pa- 30 reció muy célebre el incidente, resultando que todos dieron por repetir <sup>4</sup> las palabras « Sal Tillo », hasta que por fin, las dos palabras fueron combinadas en una sola, en la palabra « Saltillo », y se dice que de ahí toma su origen el nombre de la ciudad.

— Usted de veras sabe mucho acerca de estos lugares, señor Gómez.

— Pero ahora es necesario que nos acerquemos a la estación; ya son las ocho y media, y sólo nos quedan diez minutos para  
5 tomar el tren y seguir adelante. Ahora prepárese usted para entrar en una ciudad muy importante, y también, una ciudad muy netamente mexicana.

— ¿ Y cuál es esa ciudad, señor ?

— Pero hombre, ¿ se ha olvidado usted del itinerario que  
10 hemos de recorrer ? La próxima ciudad que vamos a visitar es la ciudad de San Luis Potosí, capital del estado del mismo nombre.

<sup>1</sup> *If I remember correctly.*    <sup>2</sup> *Pond.* Usually the water accumulated from a natural spring.    <sup>3</sup> *Come out, little uncle.*    <sup>4</sup> *all fell to repeating.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ A qué hora llegarán los viajeros a Saltillo ? 2. ¿ Por qué es importante la ciudad ? 3. ¿Cuál es el artículo que da más fama a Saltillo ? ¿ Quién usa el sarape ? 4. ¿ En qué es Saltillo muy parecido a Monterrey ? ¿Cuál es la diferencia entre las dos ciudades ? 5. ¿ Qué otras cosas de importancia vieron nuestros viajeros en la ciudad ? 6. ¿ Quién fundó la ciudad de Saltillo ? ¿ Cuándo ? 7. ¿ Qué otro nombre tiene la ciudad ? ¿ por qué se llama Leona Vicario ? 8. ¿ Qué significa la palabra « Saltillo » ? ¿ En dónde se cayó el viejo de la leyenda ? 9. ¿ Qué frase indica que toda la gente decía « Sal Tillo » ? 10. ¿ Con qué frases expresa

Gómez a Roberts que está próxima la hora de tomar el tren ?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — The next state our travelers will visit is Coahuila; they will see Saltillo, the capital of this state. If I remember correctly, the conductor told us that we should arrive in Saltillo at 8:30 P.M. Saltillo has only 40,000 inhabitants, but the city is very important. It is situated in a cotton region known as La Laguna. As in Monterrey, in Saltillo the traveler finds many pretty parks, but there are not so many fine buildings as in Monterrey. A person can walk from the station to the main part of the city. In regard to its

origin, Saltillo has a very interesting history. It is said that the Spanish captain, Francisco Urdiñola, established the first settlement in that region.

There is a very famous legend told about the city. It is said that an old man, known as El Tío Juan, fell one time into the pond which is found near the city. As

he fell, some boys passing near the place began shouting to the old man, "Come out, little uncle." Once in the city, the boys told everybody about the incident, and the people all fell to repeating, "Come out, little uncle." And so, many say that the name of the city had its origin from that incident.

## VI. SAN LUIS POTOSÍ

— Pero, ¿ dónde estamos, señor Gómez ?

— Pues bien, si ya se despertó bien, le diré que está usted en la estación de la ciudad de San Luis Potosí.

— ¿ Y desde cuándo estamos aquí ?

— El tren entró en el andén de la estación a las cinco y 5 cuarenta de la mañana.

— ¡ Qué bárbaro !<sup>1</sup> y ya son las ocho y usted no me había despertado.

— Ay, señor Roberts, ¡ qué bien se va familiarizando con los dichos latinos ! Ese « qué bárbaro » lo dijo usted muy 10 originalmente. Pero contestando a su pregunta de que no lo había despertado. No lo desperté antes porque lo vi tan bien dormido que creí más conveniente que usted durmiera hasta que quisiera.

— Y ahora ¿ no me va usted a decir nada de las montañas 15 que hay en este estado ?

— Las montañas, señor mío, son parte de una continua cadena de montañas que cruza casi todo el estado de San Luis. La ciudad de San Luis está situada a una altura de más de seis mil pies sobre el nivel del mar. Debido a las montañas el 20 estado es muy rico en minas de oro y plata, y así San Luis es una de las ciudades mineras de más importancia de la república.



— Ya me va gustando este lugar,<sup>2</sup> señor Gómez, y todavía no lo he visto.

— Cuando lo vea le gustará a usted más, Ralph. Pero no vamos a permanecer aquí mucho tiempo; así es que prepárese  
5 para ir a visitar la ciudad.

— Estoy listo para seguirlo, señor Gómez.

— Véngase por aquí. ¿Ve usted al otro lado del parque que está detrás de la estación? Pues bien, allí vamos a tomar un eléctrico.

10 — ¿Qué es eso de « eléctrico »? <sup>3</sup>

— « Eléctrico » se dice hablando de los tranvías eléctricos. En lugar de repetir la palabra « tranvía » cada vez, se dice solamente « eléctrico », queriendo decir tranvía eléctrico.

— ¡Qué diferente parece esta ciudad de las otras que hemos  
15 visto! Allí viene uno de sus eléctricos.

— Vamos a tomarlo, y nos bajamos en el centro de la ciudad.

— Déjeme decirle al conductor que nos deje bajar en el centro.

— Magnífico. Ya era tiempo de que usted empezara <sup>4</sup> a hacer uso de su español, amigo Ralph.

20 — Señor conductor, nos queremos bajar al llegar al mercado.

— Aquí está el mercado, Ralph, vamos a bajarnos.

— Muy bien.

« Aquí está la leche; leche de vaca pura. »

— Venga por aquí, Ralph, vamos a tomar leche.

25 — ¿Que no será mejor <sup>5</sup> ir a algún café, señor Gómez?

— Quiero que usted se lleve consigo un recuerdo fijo de la primera ciudad típicamente mexicana, amigo mío. Ahora va usted a olvidarse de formalidades y va a almorzar conmigo en el mercado.

30 — A ver. (*Al lechero*) Dénos usted medio litro de leche a cada uno, y una pieza de pan de diez centavos.

— ¿Se van a tomar los señores la leche aquí mismo?

— ¡Ya lo creo! y dénos también cinco centavos de camotes a cada uno.

— Ahora almuerce usted, señor Roberts.

— Pero señor, ¿quién se va a comer todo esto?

— Usted y yo, amigo mío, y yo le aconsejaría que se tomara toda la leche, porque vamos a comer muy tarde hoy.

— ¿Y de dónde traen aquí este pescado que venden en 5 aquel puesto, señor Gómez?

— La mayor parte viene de Tampico.

— Y toda esta fruta que aquí se vende, ¿de dónde viene?

— Casi toda se encuentra en este rico estado, Ralph. En el estado se dan manzanas, peras, duraznos, chabacanos, zapotes 10 de muchas clases, aguacates, naranjas, limones, y otras muchas frutas.

— ¡Caray! ¡Este estado debe de ser la tierra prometida!

— Todavía hay otros estados más ricos que éste, señor. Además de la fruta mencionada, se cultiva en el estado casi 15 toda clase de legumbres, maíz, frijol, arroz, trigo, cebada, papa, camote, y diversas otras clases de legumbres. Maderas de muchas clases se hallan en las sierras de San Luis Potosí, Ralph.

— Ya basta, señor Gómez. Ahora enséñeme algo de las cosas 20 más importantes de la ciudad.

— Muy bien. Vamos a dar un paseo por la ciudad. Aquí está la plaza de armas, que como en casi todas las ciudades de México, es la plaza principal, y en la que se halla situado el Palacio de Gobierno. Hay también muchas iglesias, aunque 25 no tan importantes como las de otras grandes ciudades de la república.

— Estoy encantado de esta ciudad, señor Gómez. Sin embargo, noto que la gente no se viste como la de las otras poblaciones.

30

— Sí. Ya recordará usted que le dije que San Luis era una población netamente mexicana. Y el vestido es una de las cosas principales que distingue a esta gente de la gente de las otras ciudades fronterizas.

— ¿Y cómo se llaman esas clases de blusas que se ven aquí tanto?

— Usted les ha dado ya el nombre, Ralph. Se llaman blusas. En otras partes del interior de la república les dicen chamarras. 5 Y esta blusa es muy común entre la gente del pueblo. Sin embargo, cuando hayamos visto la ciudad usted notará que mucha gente viste lo mismo que los paisanos de usted; es decir, usa trajes como el que usted y yo llevamos puestos.

— También noto que la más de la gente <sup>6</sup> que hemos visto 10 aquí se mueve más despacio que la de las otras ciudades.

— Así parece, ¿no es verdad? Hay muchas poblaciones en que las personas parecen ser menos activas, y entre tales ciudades se puede contar San Luis. Pero, no obstante esa falta de actividad, ya ve usted que parecen vivir muy satisfechos. 15 Y en cuanto a sus negocios, ellos los atienden con la misma regularidad que los demás, aunque sin afanarse mucho. Es decir, ellos creen en la máxima de que « Hay más tiempo que vida, » y « Lo que no se haga hoy se hará mañana. »

— Señor Gómez, ¿no cree usted que ya es hora de comer algo? 20 — Tiene usted mucha razón; ya son las dos y media de la tarde. Véngase, Ralph, vamos al Café Italiano. Aquí encontrará usted servicio a la europea, a la americana, o a la mexicana. Y como que hay el dicho de « A la tierra que fueres haz lo que vieres, » <sup>7</sup> ahora va usted a comer a la mexicana.

— Pues usted pedirá por mí, señor Gómez, porque yo no sé qué pedir de comer. 25

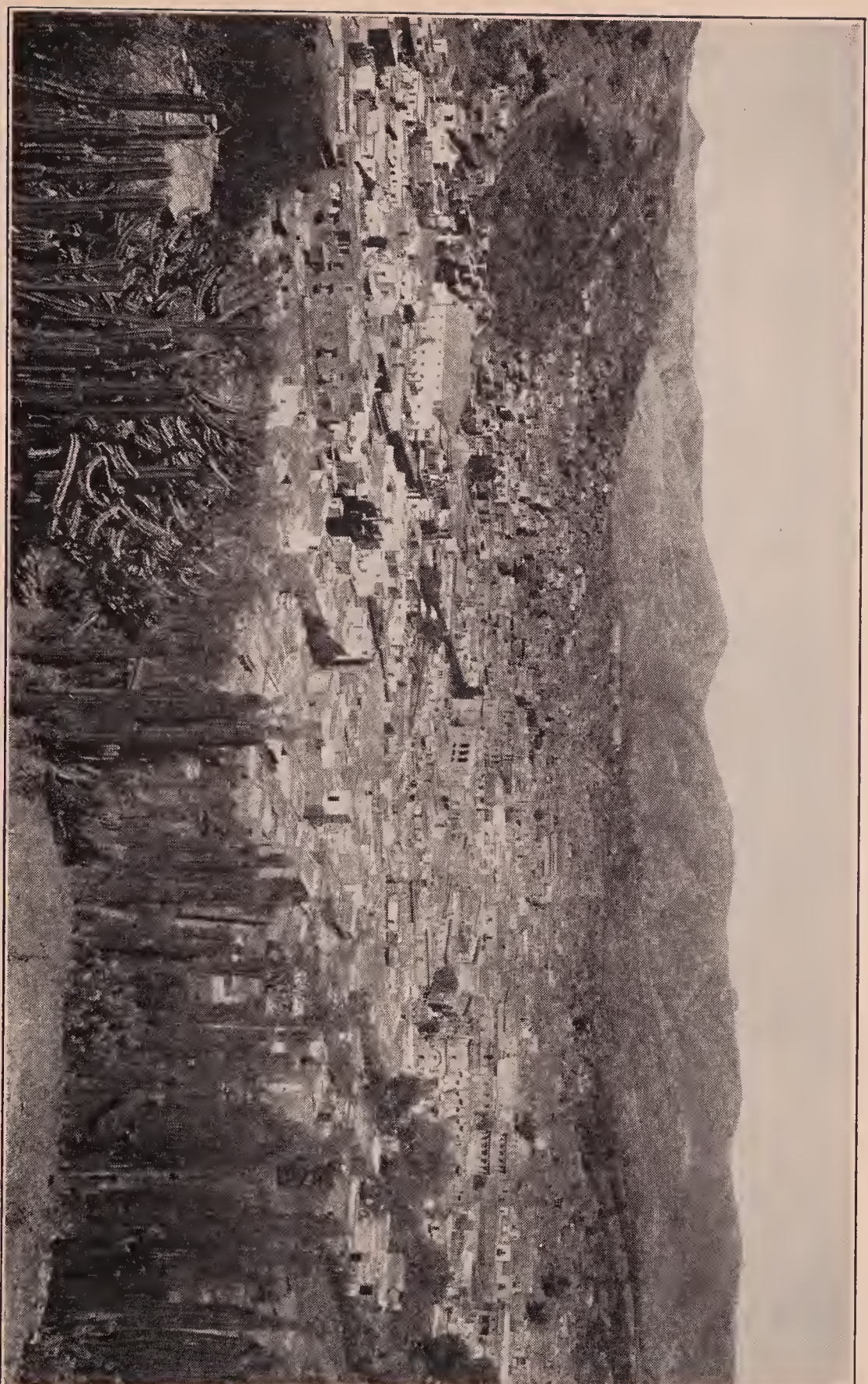
— Eso es lo más triste, Ralph, porque aquí si no lo pide usted, no lo comerá. Y como yo entiendo que tiene usted algo de hambre, ya verá usted lo que hace.<sup>8</sup>

— Pero señor Gómez, ¿así trata usted a los amigos? 30

— No hay mucho tiempo para discusiones, amiguito, aquí viene el mesero, dígame usted lo que quiere.

— ¡Qué bárbaro, hombre! A ver, mesero, tráigame usted un plato de sopa de arroz, y después me traerá pescado.





**GUANAJUATO, MÉXICO**

This is one of the most picturesque cities of Mexico.





— ¿Desea el señor pan o tortillas? Y usted, caballero, ¿qué desea usted tomar?

— Tráigame usted un par de huevos rancheros con una salsa picante, un plato de frijoles, y tortillas.

— Pero, ¿qué ha pedido usted, señor Gómez?

5

— He pedido algo de lo que tengo ganas de comer. En casa muy poco me sirven comidas mexicanas, y ahora voy a satisfacer mis deseos.

<sup>1</sup> *Good gracious!*    <sup>2</sup> *I am beginning to like this place.*    <sup>3</sup> *What do you mean by "eléctrico"?*    <sup>4</sup> *It was about time for you to begin.*    <sup>5</sup> *Will it not be better?*  
<sup>6</sup> *la mayoría de las personas, most people.*    <sup>7</sup> *When in Rome do as the Romans do.*    <sup>8</sup> *do the best you can ("it's up to you").*

## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO:—1. ¿Pudo Gómez indicar a Roberts las poblaciones por donde pasaron en el trayecto? 2. ¿A qué hora llegó el tren a San Luis Potosí? 3. ¿A qué altura sobre el nivel del mar está situada la ciudad? 4. ¿Cuáles son los productos principales del estado de San Luis Potosí? 5. ¿Cuál es el término común para decir « street car » en español? 6. ¿Dónde almuerzan nuestros viajeros? ¿qué almuerzan? 7. ¿Hay alguna diferencia entre esta ciudad y las dos que han visitado los dos amigos? ¿Cuál es esa diferencia? 8. ¿Con qué frase expresa la lección que la gente de San Luis está muy satisfecha? 9. ¿En qué máxima creen estas personas? 10. ¿Qué pide de comer el señor Gómez? ¿Qué pide el señor Roberts?
- II. PARA APRENDER DE MEMORIA:—Aprendan diez modismos de la lección.

## VII. POR TIERRAS DE GUANAJUATO

— Señor Roberts, hemos perdido mucho tiempo. Vamos a ahorrar tiempo en adelante, porque tenemos que viajar mucho más todavía, y usted tiene que volver a los Estados Unidos muy pronto.

— Es cierto que tengo que volver muy pronto, señor Gómez, pero estoy encantadísimo de lo que he visto de México, y

5



quisiera tener mucho tiempo para verlo todo, ciudad por ciudad. Pero por ahora es imposible. ¿ Hay otra ciudad importante en nuestro camino a la capital ?

— ¡ Ya lo creo ! ¿ No recuerda usted que le dije que tendríamos que pasar por Querétaro, capital del estado del mismo nombre ?

— ¡ Ah ! ¿ Cómo no me he de acordar ! <sup>1</sup>

— Y lo que más me aflige es que tengamos que llegar de noche a esa hermosa ciudad. Pero si usted me promete no dormirse, yo le hablaré del estado de Guanajuato antes de llegar a Querétaro, a donde llegaremos a las 11 y 47 minutos de la noche.

— Le prometo no dormirme, y escuchar todo lo que me diga.<sup>2</sup> ¿ No se dice que ese estado es uno de los más ricos de la República Mexicana ?

— Es muy cierto, Ralph. Guanajuato es un estado muy rico; rico en minerales, rico en historia, y uno de los más ricos en cultura.

— ¿ Me pudiera usted decir en que consiste su riqueza histórica ?

— Guanajuato se conoce por « la cuna » de la independencia de México. En este estado nació el señor cura don Miguel Hidalgo y Costilla, primer caudillo de la independencia.

— ¿ No es Guanajuato el estado donde existió la campana de la Libertad de México ?

— Sí, señor, en el Pueblo de Dolores, que ahora se llama Dolores Hidalgo. En la iglesia de este pueblo se reunieron por primera vez los patriotas mexicanos, que fueron llamados a misa cerca de las cuatro de la mañana del 16 de septiembre. Y la misma campana que los llamó a misa, se conserva ahora en el Palacio Nacional de la Ciudad de México.

— Y en cuanto a las riquezas, ¿ qué me puede usted decir, señor Gómez ?

— Que Guanajuato es aun más rico que San Luis Potosí en

minerales de oro y plata. Y si usted visitara la ciudad de Guanajuato, capital del estado, se convencería de que allí la gente vive en el corazón de las minas.

La ciudad está situada a una altura de siete mil pies sobre el nivel del mar, y esto hace que su clima sea muy agradable. 5

Ahí tomó forma verdadera la revolución de independencia de México. Poco después de la declaración de la insurrección en Dolores, Guanajuato fué tomado por los insurgentes. La ciudad estaba guardada por las fuerzas españolas. Cuando los insurgentes entraron al fin en la ciudad el 28 de septiembre 10 de 1810, los españoles hicieron la última resistencia en una famosa y antigua fortaleza conocida por el nombre de Castillo de Granaditas.

— Señor Gómez, dispéñseme que lo interrumpa, pero ¿ dónde estamos? 15

— Estamos en González; mejor conocido por Empalme de González. Hace más de tres horas que salimos de San Luis. Aquí en González se encuentran algunos de los talleres de los Ferrocarriles Nacionales de México.

— Mire, señor Gómez, aquí viene una mujer con un jarro 20 en una mano y una cosa que yo no conozco en la otra.

— Esa señora quiere que le compremos pulque.

— Pero, ¿ pulque a estas horas?

— De aquí en adelante venden pulque a cualquiera hora del día o de la noche. 25

— Pero si a mí no me gusta el pulque . . .

— No lo compre. Dígale a la señora que no quiere pulque.

— Aquí se acerca otra señora, y allá viene un hombre con algo en la cabeza.

— La vida de esta gente es vender comida a los viajeros. 30

— Ahora puedo ver que la locomotora se ha desprendido del tren. ¿ Por qué es eso?

— Yo creo que aquí van a cambiar locomotora, y otra nos va a llevar a México.

— A México, ¿ y cuándo llegamos a México ?

— No se impaciente, amiguito, ya estamos muy cerca.

<sup>1</sup> *Indeed I do remember!*    <sup>2</sup> *everything you may tell me.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué quiere Don Armando Gómez ahorrar tiempo? 2. ¿ Cómo expresa Ralph su deseo de visitar a todo México? 3. ¿ Qué otra ciudad de importancia van a visitar estos señores? 4. ¿ En qué es el estado de Guanajuato uno de los más ricos de la república? 5. ¿ Quién fué don Miguel Hidalgo y Costilla? ¿ dónde nació? 6. ¿ Qué saben ustedes acerca de la Campana de Dolores? ¿ Dónde está esa campana ahora? 7. ¿ En qué año empezó la guerra de Independencia de México? ¿ Dónde, y cuándo hicieron los españoles su última resistencia? 8. ¿ Cómo es el clima de Guanajuato? ¿ por qué? 9. ¿ Qué llama mucho la atención de Ralph en el Empalme de González? 10. ¿ Qué hicieron con la locomotora en González? ¿ por qué?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. From now on we must save time. 2. Our friend is very much pleased with what he has seen of Mexico. 3. "Indeed I do remember," says Ralph. 4. What worries him most is that he will not arrive in Querétaro in the daytime. 5. In the church of Dolores a group of Mexican patriots gathered for the first time. 6. The same bell that summoned them to mass is now kept in the National Palace of Mexico. 7. The Spanish troops made their last stand in the fortress of Granaditas. 8. We are convinced that the people live in the heart of the mines. 9. In some towns they sell pulque at all hours of the day. 10. "Be patient, my friend, we are very near Mexico City," says Gómez to his friend.

### VIII. QUERÉTARO

— Ya estamos muy cerca de Querétaro, señor Roberts.

— ¿ Y qué son esas luces que se ven a cada momento en la obscuridad?

— Son pequeños poblados en cuyas estaciones el tren directo



no se detiene. Sin embargo, un poco antes de llegar a Querétaro hay un pueblo que se llama La Mariscalá, y allí se detiene el tren por algún tiempo antes de entrar a Querétaro.

— Es lástima no haber recorrido esta parte del camino de día, señor Gómez.

5

— Una verdadera lástima,<sup>1</sup> Ralph, porque esta parte de la república es una de las más fértiles. En las tierras que ahora atravesamos se produce toda clase de semillas. ¡ Si usted pudiera ver cómo se ven las verdes milpas a ambos lados del camino ! Y en cuanto a fruta, aquí se dan casi toda clase de 10 frutas imaginables.

— Pues, hábleme de Querétaro.

— Esta ciudad tuvo una vez una importancia particular para el mundo entero; allá por el año <sup>2</sup> de 1867. ¿ Recuerda usted que México fué una vez gobernado por el emperador Maximiliano? Pues bien, aquí en Querétaro fué ejecutado ese infortunado archiduque de Austria.

— Ya lo recuerdo ahora, señor Gómez.

— ¿ Ve usted aquellas luces que se divisan a lo lejos ?

— Las distingo perfectamente.

20

— Pues ésas son las luces de la ciudad de Querétaro. Estaremos allí dentro de unos cuantos minutos.

— ¡ Oh ! ¡ Qué hermoso . . . !

— Estamos en Querétaro, amigo mío, una ciudad famosísima tanto por su atractivo aspecto colonial como por su rica y 25 variada historia.

— Pues dígame, señor Gómez, ¿ es Querétaro una ciudad más grande que las otras que hemos visto a lo largo de nuestra jornada ?

— No tan grande como Monterrey, pero casi tan grande 30 como Saltillo o San Luis Potosí.

— Vea usted, Ralph, cómo aquí en la estación hay más vendedores de comestibles y de otras cosas que en las estaciones de las otras ciudades.

— Y, ¿ a qué se debe esto ? <sup>3</sup>

— A que Querétaro <sup>4</sup> es un gran mercado comercial en el centro de la república. En el interior de México el suelo es de lo más fértil que se pudiera desear. Y como Querétaro es una  
5 ciudad tan importante, de casi todas partes del interior de la república entran en esta ciudad toda clase de frutas y demás productos del interior.

— Me decía usted hace un momento que esta ciudad era una de las más ricas y famosas en cuestión de historia. ¿ Pudiera  
10 explicarme en resumen algo de esa historia que hace tan famosa a la ciudad ?

— En primer lugar, la ciudad fué fundada por los indios otomíes, en el año de 1440. Más tarde los otomíes fueron conquistados por los aztecas, quienes establecieron en la ciudad  
15 el centro de sus operaciones. Por muchos años los aztecas tuvieron que vivir a la defensiva, porque la ciudad era constantemente atacada por las otras tribus indias que habitaban los pueblos cercanos a la ciudad de Querétaro.

La ciudad recibió el nombre que ahora tiene en el año de  
20 1655, esto es, después de la conquista de México por los españoles, y durante el reinado de Felipe IV. Con motivo de los sucesos de 1808, cuando ya los mexicanos habían concebido la idea de hacerse independientes, Querétaro otra vez vino a tomar gran parte en estos hechos.

25 En ese tiempo era corregidor de Querétaro Don Miguel Domínguez, y su esposa, Doña Josefa Ortiz de Domínguez, fué la que, cuando la conspiración de los insurgentes fué descubierta, mandó aviso al cura de Dolores de que los españoles habían descubierto los planes revolucionarios. Así pudieron  
30 Hidalgo y sus compañeros tomar las medidas necesarias para no caer en manos de los españoles antes de poner en práctica sus planes.

Más tarde, en 1857, se firmó en esta ciudad la primera constitución mexicana. Y otra vez, en el año de 1917, durante el

gobierno de Don Venustiano Carranza, la misma constitución fué reformada en Querétaro.

— Lo que usted me ha dicho es verdaderamente interesante, señor Gómez. Y ahora, ¿ cuánto tiempo hemos de permanecer aquí? 5

— Sólo el tiempo necesario para visitar algunos de los puntos de mayor interés de la ciudad.

— ¿ Estaremos aquí más de un día?

— De ningún modo,<sup>5</sup> amiguito; salimos de esta ciudad mañana a las doce del día. 10

— ¿ Y cuáles son esos puntos que vamos a visitar?

— Usted debería conocer la Cañada, El Pueblito, y Hércules; en este último lugar se encuentra situada una fábrica de hilados y tejidos muy importante.

— Cuando veníamos en el tren usted me habló acerca de 15 ciertas cosas de estilo colonial que se encuentran en Querétaro, ¿ cuáles son esas cosas?

— En primer lugar las magníficas iglesias, que son de las más imponentes que hay en toda la república. Hay aquí también muchas residencias de verdadero estilo colonial. 20

— ¿ Cuáles son los productos que se venden aquí?

— El camote y el aguacate de Querétaro son de lo más famoso que se conoce en toda la república. En cada ciudad en que usted compre camotes o aguacates, le dirán que son de Querétaro. Tal es la fama que esta ciudad tiene en la produc- 25 ción de esas dos clases de fruta.

— Hay otros puntos fuera de la ciudad que usted me mencionó ¿ no es verdad?

— Hércules y El Pueblito, señor Roberts. Por ahora ya se acerca la hora de tomar el tren que nos ha de conducir a 30 la ciudad de México, a donde llegaremos esta misma tarde.

<sup>1</sup> *A great pity, indeed.*    <sup>2</sup> *about the year.*    <sup>3</sup> *what is the reason for that?*

<sup>4</sup> *The fact that Querétaro.*    <sup>5</sup> *By no means; certainly not.*



## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Se detiene el tren un poco antes de entrar a Querétaro? 2. ¿ Por qué cree Gómez que es lástima haber recorrido el trayecto de noche? 3. ¿ Cómo es que Querétaro tuvo una importancia particular para el mundo entero? 4. ¿ Por qué es Querétaro una ciudad famosísima? 5. ¿ Es la ciudad un gran centro comercial? ¿ por qué? 6. ¿ Por quién, y cuándo fué fundada la ciudad? 7. ¿ En qué año recibió la ciudad su nombre? ¿ Quién era rey de España por ese tiempo? 8. ¿ Qué parte tomó la Corregidora de Querétaro en la conspiración de la independencia de México? 9. ¿ En qué año fué firmada la primera constitución mexicana? ¿ Cuándo fué reformada? 10. Mencionen ustedes una de las industrias más importantes del estado de Querétaro; mencionen dos de los productos principales.

II. COMPOSICIÓN: — Escriban una composición acerca de la relación de los aztecas con la ciudad de Querétaro. Digan ustedes algo acerca de las otras tribus indias que vivieron en la ciudad y sus alrededores.

## IX. DE QUERÉTARO A MÉXICO

— Ahora vamos a entrar al hermoso Valle de México, Ralph, y mucho me complace el que usted pueda contemplar el hermoso panorama que hemos de recorrer antes de nuestra llegada a la capital.

5 — Pero dígame, señor Gómez, ¿ qué lugar es ése que se ve allá a lo lejos, a nuestra izquierda?

— Es la fábrica de Hércules, de que yo le hablé cuando llegamos a Querétaro. Las casas que usted ve, son las casas donde viven los trabajadores de la fábrica. Y ese acueducto que  
10 usted ve allí es el acueducto que conduce el agua con la que se mueve la fábrica.

— ¿ Y qué clase de fábrica es ésta?

— Es una fábrica de hilados y tejidos, Ralph. Esta industria está muy avanzada en toda la república.



EL PADRE HIDALGO

It is after this famous Liberator of Mexico that the State of Hidalgo was named.





— Ya se va perdiendo <sup>1</sup> el grupo de casitas de que usted hablaba.

— Sí, señor, pero muy pronto estaremos en otro pequeño poblado donde el tren se detiene treinta minutos. Es el pueblo de Huichapam, en el estado de Hidalgo. 5

— ¡Qué hermoso y qué verde está el campo aquí, señor Gómez!

— Hermoso de verdad, Ralph. Y ahora el terreno se eleva a cada momento, dentro de poco vamos a llegar al pie de una montaña, por debajo de la cual atraviesa el tren. 10

— ¿Quiere usted decir que vamos a pasar algún túnel?

— Exactamente. Y hemos de pasar varios otros antes de entrar en la capital.

— Y aparte del pueblo de Huichapam ¿pasaremos por algunos otros lugares antes de llegar a México? 15

— Ah, sí, tenemos que pasar por seis o siete pueblos más, de poco más o menos importancia. Pero en una cosa usted no ha reparado, amiguito, no se ha dada cuenta <sup>2</sup> de las costumbres de los habitantes de los pueblos que hemos recorrido.

— ¿Qué costumbres son ésas de que usted me va a hablar? 20

— Bien, tocante a las personas, aquí en México, y generalmente en casi todos los países hispanoamericanos, demuestran mucha más cortesía que las personas norteamericanas.

— Así me habían dicho antes.

— Y esta marcada cortesía de los hispanoamericanos se 25 descubre en ellos desde el momento en que los saludamos por primera vez.

— ¿Cómo es eso?

— Verá usted. Suponiendo que yo le presento a usted a algún íntimo amigo mío. Después de saludar a este amigo . . . 30

— Pero, ¿cómo lo voy a saludar? ¿cuál es la forma propia que se debe usar cuando somos presentados a algún latino?

— A eso voy,<sup>3</sup> señor Roberts. Yo, que conozco al amigo a quien voy a presentar a usted, me dirijo a usted diciéndole:

« Señor Roberts, tengo el gusto de presentarle al señor X. »  
Entonces usted debe estrechar la mano a su nuevo conocido y decir: « Tengo mucho gusto en conocer a usted. » A lo que el señor X replicará: « Fulano de Tal, a sus órdenes; tiene usted  
5 su casa en . . . (aquí el señor X le dirá la dirección de su casa).  
Es un gran placer el conocer a usted. »

— ¿ Y qué quiere él decir con eso de: « Tiene usted su casa » ?

— Precisamente ésa es una de las maneras en que los hispanoamericanos demuestran su bien conocida caballerosidad.  
10 Lo que él quiere decir es que la casa donde él vive está a la disposición de usted, a la hora en que usted guste hacer uso de ella.

— Pero eso no puede ser.

— Por supuesto usted no querría ir a tomar posesión de la  
15 casa sólo porque él se la ha ofrecido. Lo que yo le puedo decir es que su nuevo amigo, al ofrecerle a usted su casa, le hace una invitación a visitarle. En otras palabras, su nuevo amigo le expresa que tendrá mucho gusto en volver a verle a cualquier hora en que usted guste visitarle.

20 — ¡ Qué interesante !

— Sí, mucho; pero como ya nos acercamos a la Metrópoli, yo creo que es todo lo que puedo decirle acerca de las costumbres de los mexicanos.

— Mire usted, señor Gómez, cómo se acercan a vender pul-  
25 que a los pasajeros.

— Pulque y tacos, o huevos cocidos son los alimentos que se venden en este pueblo, y por lo regular en casi todos los pequeños poblados del estado de Hidalgo que están situados en el camino a la capital.

30 — La capital, ¿ y a qué hora llegaremos a la capital ?

— ¿ No recuerda usted que le dije que llegaríamos a las seis y media de la tarde ?

— Tiene usted razón, señor. Ahora ya son casi las cuatro y quince.

— Entonces sólo nos faltan como dos horas para llegar al fin de nuestra jornada, amigo mío.

— Yo ya quisiera estar allí.

— Paciencia, amiguito. Y ahora recréese contemplando la belleza que ofrece el hermoso panorama que se extiende a 5 nuestra vista.

<sup>1</sup> *is gradually disappearing.*    <sup>2</sup> *you have not become aware.*    <sup>3</sup> *I am coming to that.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué es «cotton mills» en español? ¿Cómo se mueve la fábrica de Hércules? 2. ¿A qué pueblecito llegarán los viajeros en el camino a México? ¿Cuánto tiempo se detiene allí el tren? 3. ¿Es Huichapam el último pueblo antes de llegar a la capital? 4. ¿Puede usted decir algo acerca de las costumbres de los hispanoamericanos? 5. ¿Cómo se puede comprender la cortesía de los latinos? 6. ¿Pueden ustedes explicar la manera de saludar a una persona por primera vez? 7. ¿Con qué frases demuestran los hispanoamericanos su caballerosidad? 8. ¿Qué quieren decir estas personas cuando dicen: «Tiene usted su casa, etc.»? 9. ¿Qué clase de comestibles se vende a los viajeros en los pequeños poblados cerca de la capital de México? 10. ¿Cuál de todas las ciudades mexicanas les ha gustado a ustedes más?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — “I am very glad that you can admire the beautiful view which the mountains offer on both sides of the road,” says Mr. Armando Gómez to his friend, as the train moves swiftly along the road. In the distance the two friends see the Hércules Cotton Mills, a very important manufacturing center located just outside of the city. Gómez explains to the other traveler that the houses near the mills belong to the employees of the factory. This factory and many others in the country are run (moverse) by water. A few hours after they leave Querétaro the train passes through a tunnel, but Ralph does not become aware of the fact (de eso).

In regard to the people, Gómez tells Ralph that in Mexico they are very courteous, and when one meets a Mexican for the first time, the Mexican never fails to



say: "So and So, at your service. My home is ready for you to dispose of as you please!"

Ralph does not understand why a person should give away his house to a stranger, and asks Gómez to explain it to him. Gómez tells him: "I am coming to that." Then he explains to his friend that what the new friend

says is only a means of showing his well-known courtesy.

The train will arrive in Mexico City at six thirty. "I wish I were there already," says Ralph. "Be patient and enjoy the beauty of the view before you; we shall be in the city very soon," answers Gómez.

## X. LLEGADA A MÉXICO

— Mientras usted descansaba, Ralph, hemos pasado otro pequeño poblado, el pueblo de Apasco, y ahora llega el tren al pueblecito de Huehuetoca.

— Bueno, yo creo que lo que nos interesa ahora es solamente 5 llegar a México; estos pequeños poblados no parecen tener importancia alguna.

— Ahora se extiende a su vista el fértil y hermoso Valle de México, Roberts.

— También pasamos por otro poblado, allá a lo lejos se ve 10 una torre. ¿Qué pueblo es ése? ¿y qué significa esa torre tan alta en un lugar tan pequeño?

— El pueblo a que usted se refiere es el pueblo de Teoloyucan. La torre que usted ve en la cima del cerrito es la torre de la iglesia del lugar. Usted tal vez se ha fijado <sup>1</sup> en que aquí en 15 México cada pueblo, no importa qué pequeño sea, ostenta su magnífica iglesia. Algunos de ellos tienen tres o cuatro de estas iglesias.

— ¿Qué hora tiene usted, señor Gómez? No parece sino que este tren nunca va a llegar a la Capital.

20 — Son las 5 y 10. Ahora pasamos por el último pueblo antes de llegar al Empalme de Tacuba, o mejor dicho, a la estación de Tacuba.

— ¿ Otro pueblo ?

— No, señor, Tacuba es una de las municipalidades del Distrito Federal, del que la Ciudad de México es la capital. Y cuando lleguemos a Tacuba, entonces hace usted de cuenta<sup>2</sup> que ya estamos en México. 5

— ¡ Oh, señor Gómez, ya se distingue un inmenso caserío a lo lejos !

— Sí, señor, y si ve usted su reloj verá que son las seis de la tarde, y que debemos estar en la estación Colonia dentro de unos quince o veinte minutos. 10

— Y ¿ no podríamos bajarnos aquí en Tacuba ?

— Oh, sí; pero será mejor bajarnos en Colonia, que está en medio de la ciudad, porque yo quiero que usted vea los hermosos lugares por donde ha de pasar el tren en su recorrido de las cinco millas que hay de Tacuba a la estación Colonia. 15

— Vea usted, allá a la izquierda se ve otro cerro muy elevado.

— Ese cerro, amigo mío, es El Popocatepetl, y el otro menos elevado que está a la izquierda es El Ixtaccíhuatl.

— Allá a la derecha se ven también muchas casas, ¿ qué es eso, señor Gómez ? 20

— Ésa es la municipalidad de Tacubaya, otra de las hermosas poblaciones del Distrito Federal que circundan a México.

— Pero qué lentamente se mueve ahora el tren, señor mío, ¿ por qué es eso ?

— Como estamos ya en México, no es posible que el tren 25 camine con tanta velocidad como cuando venía en el camino.

— ¿ Qué edificio tan hermoso es ése que se ve allí en la cima de esa colina ?

— Pero Ralph, ¿ acaso no ha visto usted nunca una fotografía del Castillo de Chapultepec ? 30

— ¡ Ah, de veras !<sup>3</sup> El Palacio de Chapultepec.

— Ahora pasamos por la Colonia de Santa Julia. Allí la ve usted a la izquierda. Ésa es una de las colonias más pobres que hay en las afueras de la capital.

— Y el tren apenas se mueve. ¡ Qué hermoso espectáculo presentan los edificios que ahora se pueden ver !

— El tren, señor Roberts, entra en estos momentos en el andén de la estación Colonia. Está usted por fin en la Ciudad  
5 de los Palacios.

— ¡ Qué felicidad ! esto parece un sueño; ¡ y estoy tan excitado que no sé ni qué hacer ni qué decir !

— Cállese usted, amiguito, y prepárese para bajar del tren.

<sup>1</sup> *Perhaps you have noticed.*    <sup>2</sup> *you may take it for granted.*    <sup>3</sup> *Oh, yes!*

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué pueblo pasaron los viajeros mientras Ralph descansaba? 2. ¿ Le interesan a Ralph los pequeños poblados? ¿ Qué le interesa más a él? 3. ¿Cuál es una de las características de los pueblos de México? 4. ¿ A qué hora llega el tren al Empalme de Tacuba? 5. ¿ Qué cerros se ven desde el tren en el camino de Tacuba a México? 6. ¿ Por qué camina el tren tan lentamente entre Tacuba y México? 7. ¿ Se puede ver el Castillo de Chapultepec desde el tren? 8. ¿ A qué estación de la capital llega el tren de « Laredo a México »? 9. ¿ Cómo expresa Gómez que el tren pasa por Santa Julia, y que la colonia es muy pobre? 10. ¿ Creen ustedes que el contento de Ralph sea natural?
- II. COMPOSICIÓN Y EJERCICIO ORAL: — 1. Que los discípulos escriban en español, en sus propias palabras, una descripción de la jornada de Querétaro a México. 2. Que cada uno de los miembros de la clase diga en español cómo se puede viajar de Laredo a México, nombrando las ciudades de importancia que hay que pasar a lo largo de la jornada.

## XI. LA CIUDAD DE MÉXICO

Aquí estamos, Ralph. Ante su vista se extiende una de las partes más hermosas y pintorescas de la capital.

— ¡ Pero cuánta gente !<sup>1</sup>

— Vienen a esperar a los pasajeros que llegan a la ciudad.  
5 Entre ellos hay chóferes que vienen a esperar a los viajeros para llevarlos a donde ellos quieran ir. Otros son representantes de



los diferentes hoteles de la capital; éstos vienen aquí con el objeto de llevar clientes a sus respectivos hoteles. Muchas personas vienen a esperar a sus familiares o amigos. Y otros, tal vez no muchos de ellos, vienen a ver « qué se les pega »<sup>2</sup> a la llegada de los trenes.

5

— ¿ Y a dónde vamos de aquí, señor Gómez ?

— Inmediatamente al hotel; allí podremos discutir los planes que hemos de desarrollar durante nuestra estancia en la capital.

— ¿ Cree usted que podríamos llegar a nuestro hotel si nos fuéramos a pie<sup>3</sup> en lugar de tomar algún vehículo ?

— Sí, cómo no; la estación está situada en un lugar verdaderamente céntrico, y muy cerca de los principales hoteles. Pero tal vez usted venga un poco más cansado de lo que cree.

— Nada de eso,<sup>4</sup> señor Gómez, y si usted puede ir a pie, 15 yo estoy en la mejor condición de hacerlo.

— Pues entonces, vámonos por aquí.

— ¿ Qué estatua es ésa, señor Gómez ?

— Ésa es la estatua de Cuauhtémoc, último príncipe azteca. Esta estatua está situada a mitad de la distancia entre el 20 Zócalo y el Castillo de Chapultepec.

— ¡ Y qué paseo tan hermoso ! ¿ Cómo se llama ese paseo ?

— Es el Paseo de la Reforma, Ralph.

— ¿ A dónde conduce el paseo, señor Gómez ?

— Al bosque y castillo de Chapultepec. El Castillo de 25 Chapultepec es la residencia del Presidente de la República. Recuerde usted que se lo señalé cuando el tren recorría la distancia entre Tacuba y México.

— Dígame, señor Gómez, ¿ en qué hotel nos vamos a hospedar mientras permanezcamos aquí en México ?

30

— Eso lo voy a dejar a su elección, señor Roberts.

— Pero si yo no sé qué hoteles hay en la ciudad, ni cuáles serán los mejores.

— Le diré Ralph; si prefiere usted un hotel equipado por el

mismo plan de los hoteles norteamericanos, el Hotel Juárez es el hotel que yo le recomendaría.

— Oh, sería muy bueno ir a ese hotel, desde el punto de vista del norteamericano, pero al mismo tiempo nada vería yo del sistema de los hoteles mexicanos, ni de las costumbres de las personas que en ellos se alojan.

— Tiene usted razón, Ralph, y yo iba a recomendarle un hotel netamente mexicano; pues en tal hotel encontrará no sólo las conveniencias de los hoteles norteamericanos, sino también otras conveniencias o atracciones que no se encuentran en estos hoteles.

— ¿Y todos los hoteles mexicanos son lo mismo? es decir, ¿ofrecen todos ellos las mismas conveniencias y atracciones?

— No; señor, es imposible que todos sean lo mismo. Naturalmente que si el hotel es de primera clase, tendrá todas las conveniencias imaginables, pero si es de menor categoría, no tendrá las ventajas de los primeros.

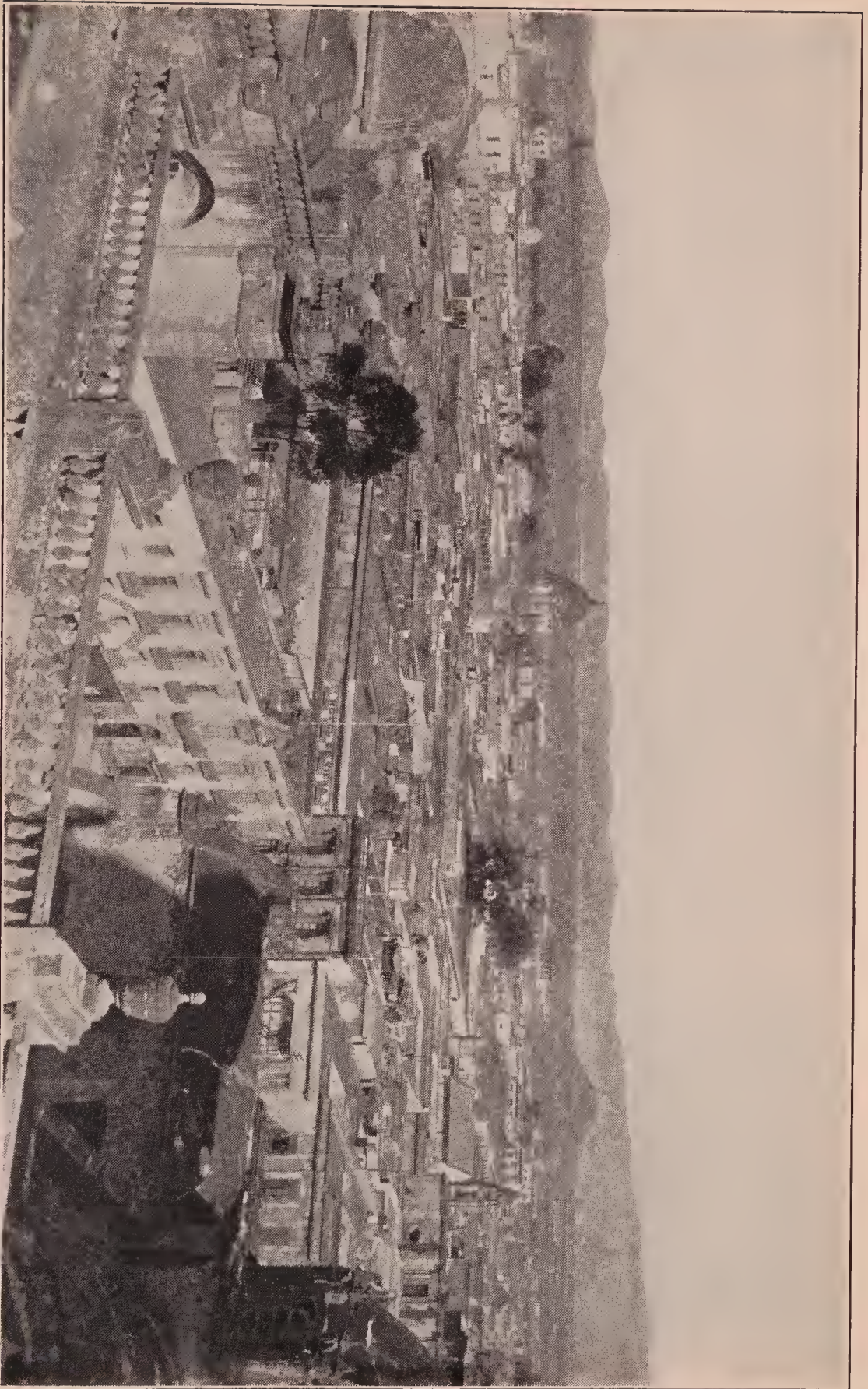
— Pues mencione usted uno de los hoteles mexicanos de primera clase, señor Gómez.

— Ahí tiene usted el Hotel Nuevo. Este hotel, aunque situado en el corazón de la ciudad, es uno de los preferidos por la alta sociedad mexicana para banquetes y fiestas de todas clases. Tiene patios muy espaciosos y verdaderamente atractivos. Su cocina es de lo mejor que pudiera desearse, y el agua que en este hotel se sirve ha sido cuidadosamente destilada.

— Pero este hotel será para la alta sociedad mexicana solamente, señor Gómez.

— No lo crea usted, amigo mío, el hotel es preferido por los extranjeros de cultura que visitan la capital. Por ejemplo, muchos de los profesores norteamericanos que vienen a estudiar en la Universidad de México se alojan aquí, tanto por el placer que del lugar derivan durante su permanencia en él, como por lo convenientemente que está situado, tan cerca del Zócalo, de la Universidad, y de otros puntos de importancia de México.





MÉXICO, LA CIUDAD DE LOS PALACIOS

General view of the architecturally beautiful capital of the Republic.





© Publishers' Photo Service

### ESTATUA DE CUAUHTÉMOC

This monument, erected to the memory of the last Aztec ruler, is one of the outstanding ornaments of the *Paseo de la Reforma*.

— Pues si usted quiere, el Hotel Nuevo será nuestro hotel mientras estemos en México. ¿ Y cuánto cobran en los hoteles de primera clase de México ?

— Por lo regular, cuarto con vista exterior y con baño le cuesta a usted diez pesos diarios, o sea como cinco dólares. 5 Muchas veces se puede obtener un precio especial cuando el viajero permanece en el hotel algún tiempo.

— Pues vamos a hospedarnos en el Hotel Nuevo.

— Para esto tendremos que tomar un coche o un automóvil, Ralph. 10

— Pero ¿ no me dijo usted que podíamos ir a pie de la estación al hotel ?

— Sí; pero creía que usted iba a escoger el Hotel Juárez o el Azteca que están muy cerca de la estación Colonia. Pero para ir al Nuevo es necesario tomar un coche, o un camión, si 15 usted lo prefiere.

— Pues vamos a tomar un automóvil de alquiler para llegar más pronto.

— Muy bien, aquí viene uno.

— Aquí está el automóvil, señor Gómez, entre usted. 20

— Usted primero, Ralph.

— Al Hotel Nuevo.

<sup>1</sup> *what a crowd!*    <sup>2</sup> *to see what they can get.*    Literally, 'to see what sticks to them.'    <sup>3</sup> *if we should walk.*    <sup>4</sup> *Nothing of the kind; not at all.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué hay tanta gente en la estación a la llegada del tren ? 2. ¿ Todos vienen a la estación con el mismo fin ? 3. ¿ A dónde irán nuestros viajeros de la estación ? ¿ Y allí qué harán ? 4. ¿ Se puede ir a pie de la estación a todos los hoteles ? ¿ por qué no ? 5. ¿ Con qué frases expresa Ralph que él no está cansado ? 6. ¿ Qué estatua se ve al salir de la estación, y en qué punto está situada esta estatua ? 7. ¿ Qué saben ustedes del Paseo de la Reforma ? 8. ¿ A qué hotel van los señores ? ¿ Por qué prefieren este hotel a los otros ? 9. ¿ Cuánto cuesta el



hospedaje (*lodging*) en un hotel de primera en México? ¿Cuándo se puede obtener algún descuento? 10. Si ustedes fueran a la Ciudad de México, ¿qué hotel escogerían?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:— 1. "What a crowd!" exclaimed Ralph upon their arrival at the Colonia station. 2. Among the crowd there are chauffeurs; representatives from the different hotels in the city; others waiting for their relatives or their friends; still others come to see what they can get. 3. Of the latter kind not very many

come to the stations. 4. Once in the hotel our friends will be able to discuss their plans for their visit in the city. 5. One can walk from the station to some of the hotels. 6. When Gómez asks Ralph if he is tired, Ralph answers, "Not at all." 7. The Cuauhtémoc monument is located half way between the Zócalo and the Chapultepec Castle. 8. The boulevard of La Reforma leads from the main part of the city to the Castle. 9. The Hotel Nuevo is preferred by the best class of people. 10. Many go to that hotel because its cuisine is the best that one could desire.

## XII. EN EL HOTEL NUEVO

— Como dije a usted, Ralph, el Hotel Nuevo está situado en el centro de la ciudad, y, por consecuencia, en medio de los establecimientos mercantiles de México.

— Vea usted, señor Gómez, ese hermoso parque que está a 5 la izquierda. ¿Qué parque es ése tan grande?

— Es la Alameda, y está situada entre las avenidas Juárez e Hidalgo, dos de las avenidas principales y más céntricas de México.

Ahora el chófer da vuelta a la derecha. ¿Está usted seguro 10 de que nos lleve directamente al hotel?

— Sí, señor, el Hotel Nuevo está en la segunda calle de Capuchinas, y para llegar a esa calle hay que dar vuelta a la derecha en la esquina de las avenidas Madero y Monte de Piedad.

15 — Observé que cuando nos acercábamos a la esquina de las



avenidas Madero y Monte de Piedad se alzaba frente a nosotros una iglesia muy grande. ¿Qué iglesia era ésa?

— La Catedral de México, mi amigo, de que usted ha oído hablar tantas veces, y cuya historia usted sabrá antes de volver a los Estados Unidos. Y ahora aquí estamos, a la entrada del hotel. Voy a dejar a usted los arreglos de nuestros cuartos en el hotel. 5

— Pero señor, si yo no hablo castellano bastante bien para hacer eso.

— Sea lo que fuere,<sup>1</sup> amigo, está usted en México, y aquí se habla español. 10

— Pero hombre, ¿tiene usted valor para someterme a tal prueba?

— Oh, usted habla nuestro idioma bastante bien, Ralph, y a mí me toca<sup>2</sup> ver que lo practique tanto como le sea posible. 15

— Bueno, hombre. Pero si cometo algún error grave, no me deje usted de la mano.<sup>3</sup>

— Allí está la « Oficina de Información » a donde nos debemos dirigir para preguntar acerca del precio de nuestra habitación en este hotel. Adelántese pues, Ralph, y hable con el encargado del hotel. 20

— Dispense usted, ¿es ésta la oficina donde se pueden alquilar habitaciones?

— Sí, señor, ¿en qué puedo servirles?

— Queremos dos cuartos de los mejores que usted tenga en el hotel. 25

— Con todo gusto, señores. Por supuesto, ustedes desean cuartos con baño, ¿no?

— Sí, que cada cuarto tenga su baño.

— Sírvanse firmar aquí, y en seguida los llevaré a donde están los cuartos. 30

— ¿Cuánto hemos de pagar por adelantado?

— ¿Cuánto tiempo piensan los señores permanecer en el hotel?

— Tal vez dos o tres semanas.

— Si ustedes van a estar en el hotel dos semanas solamente tendrán que pagar treinta pesos por semana por cada cuarto. El precio de los cuartos que ustedes desean es de cinco pesos  
5 diarios.

— Muy bien, aquí tiene usted treinta pesos por mi cuarto y treinta pesos por el del señor Gómez, alquiler de una semana.

— Gracias, ahora aquí tienen ustedes las llaves, y en seguida los llevará el mozo a sus cuartos.

10 — Aquí tienen ustedes sus cuartos, señores, el 201 y el 202. ¿Desean ustedes alguna cosa más en este momento?

— Sí, queremos saber dónde podemos comer después de tomar un baño.

— Los señores pueden bajar al comedor que está en el piso  
15 principal, y allí pueden informarles acerca de los demás comedores.

— Oye, muchacho, ¿y dónde podemos encontrar agua de beber?

— En la mesa de sus cuartos, señores. El hotel sirve agua  
20 fresca cada hora.

— ¿Y quién asea los cuartos y arregla las camas?

— En esta parte del hotel yo hago eso, señores; en los otros pisos hay otros camareros.

— Una pregunta más; ¿nos dan sábanas limpias diaria-  
25 mente?

— Todos los días, señores. Siempre que arreglo las camas, les pongo sábanas limpias. También pongo en el baño toallas limpias todos los días.

— Está bien. Es todo lo que deseaba saber.

30 — Si algo más se les ofrece, todo lo que tienen que hacer es apretar el botón del timbre y aquí me tendrán ustedes a sus órdenes.

— Toma, guárdate esos cincuenta centavos.

— Gracias, señores, no digan ustedes nada de que me dieron

propina porque no debemos aceptar dinero de los huéspedes del hotel.

— No tengas cuidado.

— Para servir a ustedes, señores.

<sup>1</sup> *It does not make any difference.* Literally, 'Be as it may.' <sup>2</sup> *it is my turn.*  
<sup>3</sup> *do not leave me alone; do not fail to come to my rescue.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué es la Alameda? ¿Dónde está situada? 2. ¿Cómo se puede llegar al Hotel Nuevo? 3. ¿Quién hace todos los arreglos en el hotel? ¿por qué Ralph y no Gómez? 4. ¿Con qué frases explica Gómez a su amigo que éste habla bastante bien el español? ¿Con qué palabras expresa Gómez que él tiene que cuidar de que Ralph hable español? 5. Si ustedes quisieran alquilar un cuarto ¿cómo pedirían información al encargado del hotel? 6. ¿Cuánto tendrán que pagar por el cuarto los dos amigos? 7. Después de entrar en sus cuartos, ¿qué piden los se-

ñores al camarero? 8. ¿Dónde está el comedor, y cómo se puede ir allí? 9. ¿Cuándo dan sábanas limpias a los huéspedes? ¿Y cuándo sirven agua fresca? 10. ¿Con qué frases hace el mozo saber a los huéspedes que en el hotel no pueden los mozos aceptar propinas?

II. DIÁLOGO: — Un alumno puede tomar el papel del encargado de un hotel en México. Varios de los alumnos son viajeros que quieren alquilar un cuarto en el hotel. Representese esta escena por los alumnos: en español, por supuesto.

### XIII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (I)

— Ahora que ya estamos aquí, Ralph, y que hemos descansado bien, ¿qué lugares quiere usted que visitemos?

— A usted es a quien le toca <sup>1</sup> contestar esa pregunta. Usted que conoce la capital tan bien como cualquiera.

— ¿Quiere usted que demos un paseo en automóvil por las 5 principales avenidas de la capital?



— Muy buena idea, señor Gómez.

— Entonces usted, Ralph, como encargado de la expedición, debe telefonar pidiendo el automóvil en que hemos de dar nuestro paseo por la ciudad.

5 — Muy bien. Pero dígame, ¿ a dónde quiere usted que telefonee ?

— Si usted quiere que nuestro paseo tenga buen éxito, telefonee a alguna agencia de automóviles que sea bien conocida. Hay muchos automóviles de alquiler, pero es muy difícil saber  
10 si los chóferes son honrados.

— Entonces ¿ qué agencia podré llamar ?

— Yo creo que aquí en el hotel pueden proporcionarnos el automóvil que deseamos. Los chóferes aquí son recomendados por el hotel. O si no, el hotel Juárez tiene una agencia de auto-  
15 móviles, y el hotel es responsable por la conducta de los chóferes.

— Pues vamos a pedir un automóvil al encargado de este hotel.

— Aquí está ya el automóvil Ralph. Ahora dígame al chófer a dónde quiere usted que nos lleve.

20 — Pero si yo no conozco la ciudad.

— Bueno, entonces díganos a dónde quiere ir.

— Por ahora yo creo que será mejor sólo recorrer las principales calles de la ciudad.

— Pues entonces yo conduciré la expedición, ¿ no le parece ?

25 Muy bien. Chófer, llévenos usted primero por el Paseo de la Reforma.

— Muy bien, señores, ¿ quieren ustedes pasar por la Alameda ?

— Por supuesto. Y vaya usted despacio, porque queremos  
30 ver los diferentes lugares por donde pasemos.

— Y ahora, señor Gómez, ¿ me dirá usted algo de lo que veamos ?

— Con todo gusto, Ralph. Ahora pasamos otra vez por la plaza principal. También se le llama Plaza Mayor o Plaza de

la Constitución, y casi todos los habitantes que han residido en la ciudad por muchos años la conocen por el Zócalo.

— ¿Y qué significación tiene esta plaza?

— La Plaza de la Constitución es el lugar donde se dice que el gran templo de los aztecas estaba situado, antes de la conquista. El sitio donde el templo estaba situado, es el que ahora ocupa la Catedral, y también se dice que éste fué el centro de la ciudad de Tenochtitlán, nombre de la ciudad de México en tiempo de los aztecas. En el costado este de la Plaza está el Palacio Nacional, el mismo en que los virreyes habitaron cuando México estuvo bajo la dominación española.

— Y el edificio al sur de la Plaza ¿qué edificio es?

— Ése es el Palacio de Gobierno, o Palacio Municipal. Allí es donde el gobernador y los demás empleados del gobierno del Distrito Federal tienen sus oficinas.

— ¿Qué es el Distrito Federal, señor Gómez?

— Es un distrito en la parte central de la República Mexicana, y la capital de este distrito es México. El Distrito Federal se divide en varias prefecturas, entre ellas, Guadalupe, Atzacapotzalco, Tacubaya, Coyoacán, San Ángel, Mixcoac, Tlalpam, Xochimilco, e Ixtapalapa, son las de más importancia.

— Pero, ¿en dónde estamos ahora?

— ¡Qué barbaridad! Mientras le hablaba del Zócalo, el chófer ha llegado al Paseo de la Reforma. Y siento mucho haber hablado tanto de una sola cosa, cuando hay tanto que usted debe saber. Por ejemplo, yo quería tomar el tiempo necesario para recorrer la Alameda.

— ¿Y no podemos volver a la Alameda?

— Sí, pero ahora es mejor seguir adelante, y a nuestro regreso le diremos al chófer que nos lleve a la Alameda.

— Parece que reconozco este lugar por donde pasamos ahora, señor Gómez.

— Espero que no se haya ya olvidado de la estación Colonia.

— ¡ Ah, de veras ! La estatua que acabamos de pasar es la estatua de Cuauhtémoc, ¿ no es verdad ?

— La misma, Ralph, y se me olvidó la estatua de Carlos IV, o mejor dicho, el Caballito, o Caballo de Bronce, como todo el mundo la llama en México.

— Pues, ¿ dónde está esa estatua ?

— Está al terminar la Avenida Juárez, y al principiar el Paseo de la Reforma. Es ésa una estatua imponente, Ralph, y representa al Rey Carlos IV de España, haciendo la entrega de ciertos documentos. También la estatua de Carlos IV representa el verdadero centro de la presente Ciudad de México.

— Aquí hay otra estatua, y ésta está mucho más alta que las otras que hemos pasado durante nuestro recorrido.

15 — Ésta es la estatua de la Independencia; también conocida por Columna de la Independencia.

— Es una estatua sorprendente.

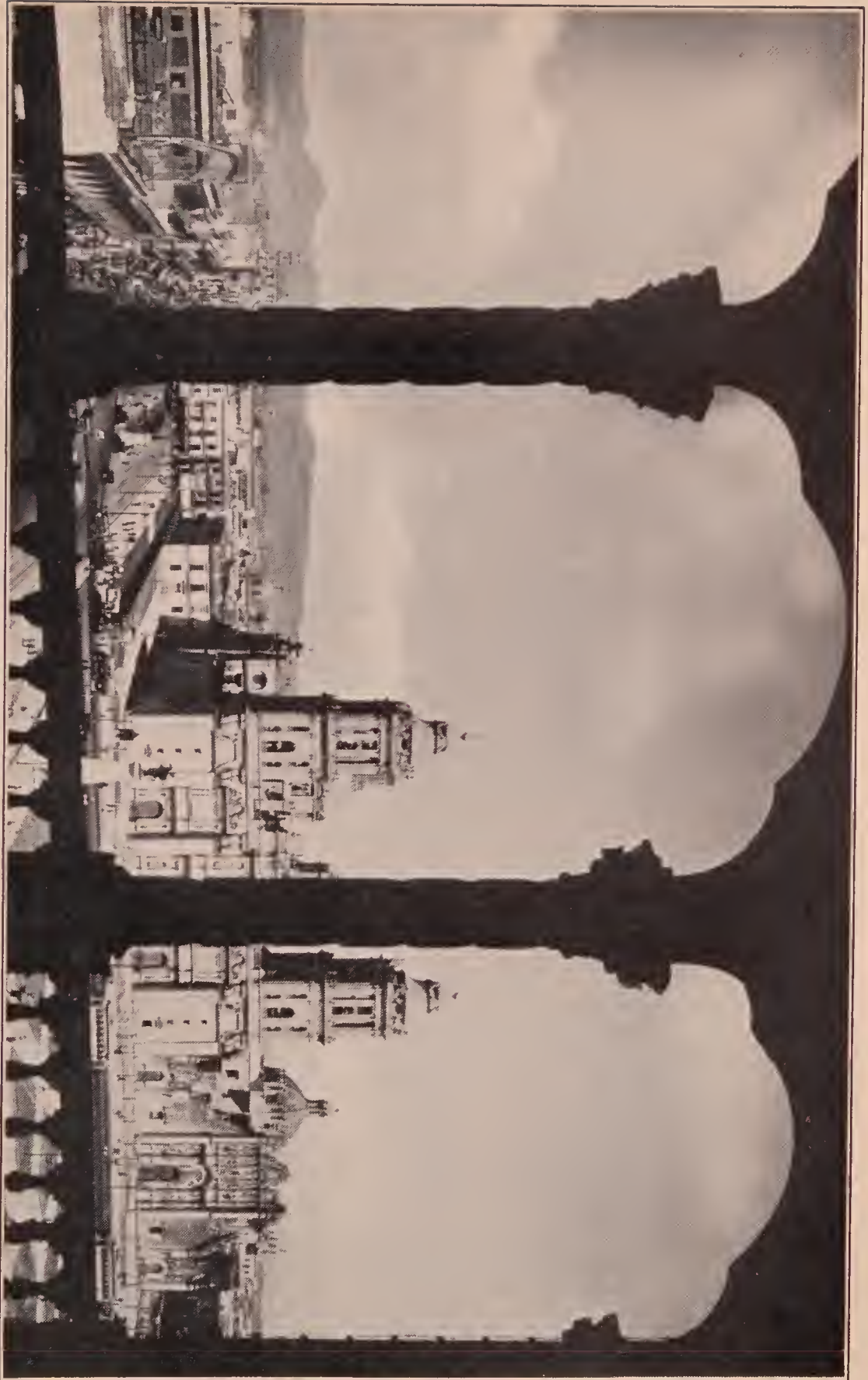
— Sí, señor, no es tan grande como la Estatua de la Libertad de la ciudad de Nueva York, pero también está muy elevada; tiene ciento cincuenta pies de altura de la base a la parte más alta, que es la punta de una de las alas del ángel que representa la Independencia. Se estima que costó cerca de cinco millones de pesos, y su construcción duró casi nueve años.

— Las cuatro estatuas que usted ve representan La Paz, La Ley, La Justicia, y La Guerra. Y las otras estatuas en cada uno de los lados son las estatuas de Hidalgo, Morelos, Guerrero, Mina, y Bravo, héroes de la independencia de México.

— Pues, esta estatua de la Independencia me ha causado más impresión que ninguna de las otras que he visto. El grupo de estatuas de mármol en el pedestal, el león formidable que parece que guarda a la estatua, y el niño junto a él, representan un conjunto de admirable simetría y belleza.

— Así es, Ralph, y no sólo los mexicanos admiran la belleza de la Columna de la Independencia, sino también los extran-





LA CATEDRAL, CIUDAD DE MÉXICO

© Publishers' Photo Service

This rare view of the Cathedral and of the Plaza de la Constitución was taken from one of the towers of the Palacio Municipal.



EL PALACIO NACIONAL  
The Capitol of the United States of Mexico.



jeros que llegan a verla la consideran un verdadero monumento de arte.

— ¿ Y se puede subir a la parte alta de la columna ?

— ¡ Ya lo creo ! Por dentro de la columna hay una escalera en forma de caracol que conduce a la parte donde está el ángel. 5 Desde allí se puede contemplar una hermosa vista del panorama de México.

— Señor Gómez, ya es más de medio día, y ya empiezo a sentir hambre.

— Estamos muy cerca de Chapultepec, y allí hay un buen 10 restaurant y si usted gusta, comeremos allí para después continuar nuestro paseo.

— Ahora que menciona usted Chapultepec, ¿ vamos a visitar ese palacio ?

— Si usted así lo desea, Ralph. Y yo le aseguro que vale la 15 pena <sup>2</sup> visitar ese lugar histórico.

— Pues entonces después de comer, vamos a Chapultepec.

<sup>1</sup> 'It is up to you.' See note 2 of preceding lesson.    <sup>2</sup> *it is worth while.*

## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué dice Ralph que Gómez debe sugerir los lugares que van a visitar ? 2. ¿ Se puede telefonar a cualquier parte para pedir un automóvil de alquiler ? 3. ¿ Por qué es preferible alquilar un automóvil a la agencia de un hotel ? 4. ¿ Qué lugares quiere visitar Ralph ? ¿ A dónde deciden ir primero ? 5. ¿ Qué importancia tiene la Plaza de la Constitución ? 6. ¿ Qué representa la estatua de Carlos Cuarto ? ¿ Qué otro nombre recibe esta estatua ? 7. Describan ustedes la Columna de la Independencia. 8. ¿ Cuánto costó esta columna, y cuánto tiempo duró su construcción ? 9. ¿ Cómo se puede subir a la parte más alta de la Columna ? ¿ Qué se puede ver desde allí ? 10. ¿ Qué deciden hacer los amigos antes de visitar a Chapultepec ? ¿ Dónde van a comer ?
- II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. It is up to Ralph to say what points of interest they should visit. 2. Ralph thinks that an automobile ride through the principal streets will be suf-



ficient. 3. Gómez telephoned to one of the hotels, asking for a "taxi." 4. The Juárez has an "automobile rent" agency. 5. The hotel is responsible for the conduct of the drivers. 6. The driver must go slowly, because the visitors wish to see the places they will pass along the way. 7. The National Palace is the place in which the Spanish

viceroy's lived during the Spanish domination. 8. Mr. Gómez is very sorry that he took so much time explaining one single thing. 9. They wish to see the Alameda, but believe that they can do so on their return. 10. One can go up to the highest part of the Column of Independence by using the marble stairs leading to the "ángel."

#### XIV. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (II)

— Aquí vamos a comer lo que deseemos — comida a la americana, o comida del país. Así es que <sup>1</sup> pida usted lo que quiera.

— ¿Dónde está la lista de comidas?

— Yo creo que hay que pedírsela a alguno de los meseros.

5 — Aquí viene uno. Déme usted la lista, mesero.

— Ahí la tiene usted, señor.

— Señor Gómez, ¿qué es esto que dice aquí « platos del día »?

— Eso significa la clase de comida que se ha preparado para hoy; es decir comida especial que se compone de diferentes  
10 platillos. A eso le llaman platos, o platillos del día.

— Pues bien, yo creo que quiero sopa de arroz, y pescado huauchinango o como se pronuncie esta palabra en la lista.

— A mí déme usted sopa de pipirín, un pedazo de carne con salsa de tomate, y ensalada de aguacate.

15 — Parece que usted me ha dicho algo acerca de cierto platillo nacional de mucha fama, ¿no me equivoco?

— Usted se refiere al famoso mole de guajolote, o mole poblano. Éste es uno de los más ricos platillos que pudieran desearse, Ralph. ¿Tienen ustedes mole hoy, mesero?

20 — No, señor, lo siento mucho; pero el mole se prepara aquí sólo tres veces a la semana.

— Pues entonces tráiganos lo que tiene allí apuntado. Si queremos otra cosa ya le avisaremos.

— ¿Desean tomar los señores?

— ¿Hay vino blanco en este café?

— Hay toda clase de vinos, señor.

5

— Tráiganos entonces una botella de vino blanco.

— Hay también una cerveza especial, preparada exclusivamente para esta casa.

— No quiero otra cosa por el momento.

— Gracias, señor Gómez, por haberme ayudado a pedir de 10 comer.

— No se ponga tan contento,<sup>2</sup> no le voy a ayudar más. Usted es el encargado de todos los negocios en que se necesite hablar español, y yo no voy a entremeterme en sus asuntos.

— Aquí viene la comida.

15

— ¿Le gusta a usted la sopa de arroz?

— Ésta no es la sopa que yo esperaba.

— Ya lo sé; usted quería lo que aquí llaman caldo. Ahora usted puede ver que la definición de «sopa» en los libros de texto de español no es muy completa. Ya ve usted lo que aquí 20 se llama sopa.

— ¿Y por qué nos dan pan en lugar de tortillas?

— Si usted quiere tortillas, pídaselas al mesero. En restaurants de primer orden siempre sirven pan.

— Pues ¿no son las tortillas de uso general en México? 25

— Es verdad, Ralph, pero las tortillas se sirven en la casa y en ciertos restaurants. En los restaurants de importancia, se considera más correcto comer pan que tortillas.

— Este pescado es verdaderamente delicioso.

— Pero temo que usted no pueda satisfacer su apetito con lo 30 que pidió de comer. ¿Por qué no pide otra cosa? ¿Tiene miedo de que el mesero no le entienda?

— No es eso, señor Gómez, sino que no creía tener tanta hambre. Sin embargo, voy a comer alguna otra cosa.

— Allí viene el mesero; parece que le adivinó su pensamiento, Ralph.

— Mesero, tráigame puré de papas y un pedazo de barbacoa con un poco de salsa de aguacate.

5 — ¿Alguna otra cosa?

— Nada más. ¿Usted no come más, señor Gómez?

— No; voy a esperar a que usted termine para pedir mi postre. ¿Qué hay para postre, mesero?

— Hay conservas de guayaba, de manzana, de piña, de  
10 durazno, de membrillo, de pera, y de otras. También hay fruta fresca, y nieve de todas clases.

— ¿Tienen fruta de horno?

— Sí, señor; ¿le traigo a usted fruta de horno?

— Tráigame un vaso de nieve de fresa y fruta de horno.  
15 Usted también está listo para el postre, ¿no, Ralph?

— Sí, señor, y yo quiero helado de naranja con algunos bizcochos.

— Tráigale usted nieve de naranja y fruta de horno.

— Pero señor, si yo pedí <sup>3</sup> helado y bizcochos.

20 — Eso es lo que va usted a comer, Ralph. Una vez más su libro de texto le ha hecho creer que sólo un nombre existe para « ice cream » y « cakes ». Es verdad que helado es lo que en los libros de texto leemos por « ice cream », pero aquí, y en casi todos los países latinos, nieve se usa más que helado. Fruta de  
25 horno es una especie de « cakes » de un sabor agradabilísimo.

— Por eso yo no quiero hablar y pedir las cosas que yo no conozco.

— No hay mejor manera de aprender que cometiendo errores.

30 — Pues ahora ya estoy listo para seguir adelante en nuestro paseo por la ciudad.

— Muy bien. Mozo, ¿cuánto le debemos?

— Señor Gómez, yo voy a pagar por la comida, si usted me hace ese favor.



— Ralph, desde que entramos en México le considero a usted como mi huésped de honor, y quiero que me permita pagar la comida a que yo le invité. Con que ¿cuánto es, mesero?

— Son tres pesos setenta y cinco centavos, por todo, señor.

— Muy bien; cóbrese de ese billete de cinco pesos, y déme 5 un peso de vuelto; usted quédese con el resto.

— Aquí está su cambio, señor, y muchas gracias.

<sup>1</sup> *So; therefore.*    <sup>2</sup> *Do not be so glad about it.*    <sup>3</sup> *But I asked for.* Si is used for emphasis.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué prefiere Ralph, comida mexicana o comida americana? 2. ¿Qué significa « platos del día »? 3. Digan ustedes lo que pidió de comer Gómez; lo que pidió Ralph. 4. ¿Cómo les pregunta el mesero si quieren vino? ¿Qué clase de vino toman ellos? 5. ¿Comen ellos pan o tortillas? ¿por qué? 6. ¿Qué postre pide Gómez? ¿Qué postre pide Ralph? ¿Cuál es la diferencia entre los dos postres? 7. ¿Por qué dice Ralph que él no quiere

hablar español en algunos lugares? 8. ¿Cómo se aprende a hablar un idioma? 9. ¿Cuánto costó la comida? 10. ¿Quién pagó por ella? 11. ¿Cuánto dió Gómez de propina al mesero?

II. PARA APRENDER DE MEMORIA: — Que los alumnos aprendan de memoria diez de los modismos de la lección. Que escriban una oración completa usando cada uno de estos modismos.

## XV. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (III)

— Pues señor, aquí estamos junto a Chapultepec.

— Ah, sí; ya se me había olvidado que estábamos tan cerca del Castillo de Chapultepec. ¿Cree usted que nos sea posible visitar el Castillo?

— Si usted quiere, lo visitaremos. Sin embargo, yo creo que 5 no es muy necesario hacerlo; en primer lugar, tenemos que

salir de México muy pronto, y además yo le puedo dar una descripción más o menos fiel de la belleza interior del Castillo.

— Yo creo que no es necesario saber más de él, señor Gómez. El edificio es tan famoso que casi todo viajero que viene a  
5 México por fuerza ha de visitar el Castillo de Chapultepec. También he leído en casa todos los libros que hablan de viajes acerca de las maravillas de este edificio.

— Es verdad; y sólo le diré que siendo este castillo la residencia veraniega del Presidente de la República, el lujo de la  
10 habitación es tal que sólo un personaje tan alto como el presidente puede disfrutar de tanto esplendor.

— Y ahora ¿a dónde vamos?

— ¿No quiere usted ir a Guadalupe o como aquí se le llama, la Villa de Guadalupe?

15 — Sería muy bueno, señor, porque tengo grandes deseos de conocer la famosa Basílica de Guadalupe.<sup>1</sup>

— Entonces vamos a Guadalupe. — A la Villa, chófer.

— Mientras llegamos a la Villa, ¿me podría usted decir algo sobre las otras municipalidades del Distrito Federal, señor  
20 Gómez?

— Con todo gusto, Ralph. Y le quiero hablar primero de Xochimilco. Usted ha de saber que a este pequeño poblado muchos poetas españoles que lo han visitado le han dado el sobrenombre de Venecia Mexicana. Xochimilco es un poblado  
25 habitado en su mayoría por indios, aunque durante los últimos años muchos comerciantes y otros profesionistas de la Ciudad de México lo han invadido. El pueblo es un verdadero jardín de flores, y sus habitantes se dedican al cultivo de legumbres, las que ellos venden en los mercados de México.

30 — Ahora quisiera ir a Xochimilco, señor Gómez.

— Yo también quisiera que usted lo conociera, Ralph, pero nuestro tiempo está muy limitado. Confórmese usted, pues, con la información que del lugar le he dado.

— ¿Y cómo se puede ir a Xochimilco?

— Por tranvía eléctrico, en camiones, o por agua.

— ¿Cómo es eso? ¿Es posible viajar por agua en México?

— Hay entre la Ciudad de México y Xochimilco un canal conocido por la Viga, y por este canal los indios llevan a la gente a Xochimilco, haciendo uso de rústicas canoas, las que son 5 empujadas por medio de unos palos largos que usan los que manejan las canoas. Éstos apoyan los palos en el fondo del canal, causando así la fuerza necesaria para hacer que la canoa avance.

— ¡Qué interesante debe de ser todo eso! 10

— Es más interesante de lo que usted se imagina, señor Roberts. Y espero que algún día tenga usted oportunidad de venir a México durante la Semana Santa.<sup>2</sup> Entonces la Viga se convierte en un lugar de verdadero bullicio. Todo México va a pasar el día a Xochimilco, y no usan otro camino más que 15 el de la Viga. Estas famosas excursiones a Xochimilco se conocen por el nombre de Paseos de Santa Anita.<sup>3</sup>

— Pues tendré que volver a México, aunque sea con el solo fin de asistir a uno de estos paseos.

<sup>1</sup> A church in the district of Guadalupe, in the Federal District, devoted to Our Lady of Guadalupe, patron saint of Mexico. <sup>2</sup> *Holy Week*. <sup>3</sup> A series of excursions to the district of Xochimilco (Federal District), during Holy Week.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué famosos los Paseos de Santa dice Ralph a Gómez acerca de Anita? 8. ¿Cuántos lugares de Chapultepec? 2. ¿Van los amigos a visitar el Castillo de Chapultepec? ¿por qué no? 3. ¿Cuál importancia pueden ustedes nombrar con respecto a México (la Capital)? 9. ¿Les gustaría a usted hacer un viaje a la Ciudad de México? 10. ¿Cómo nos dice la lección que el presidente de México vive en Chapultepec?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — It is a great pleasure



for our travelers to pass the time away (*pasar el rato*) in such a place as the Chapultepec restaurant. While they are in the restaurant, Ralph remembers that they are near the castle, and he asks Gómez if they are going to see the castle. Gómez does not believe that it will be necessary. From there, our young men decide to go to Guadalupe, where they will visit the famous basilica. While they are on the road to Guadalupe, Gómez informs

Ralph that during Holy Week there are in the district of Xochimilco some famous excursions known as the *Paseos de Santa Anita*. To go to the various towns of the Federal District, one may take a street car, a bus, or a "rent automobile." But one can go to Xochimilco by water, by the *La Viga* canal. The trip by water to Xochimilco is very interesting. The Indians carry the people in rustic canoes, pushed by means of long poles.

## XVI. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (IV)

— Aquí tiene usted ahora la Villa de Guadalupe.

— Y allí está la iglesia.

— Es una iglesia, es verdad, pero no es la que usted quiere ver. La Basílica de Guadalupe está en la cima del cerro del  
5 Tepeyac.

— ¿ Es ésa que se ve allá arriba, señor Gómez ?

— La misma, Ralph. Y fíjese usted cómo parece que toda la ciudad está agrupada alrededor de la Basílica.

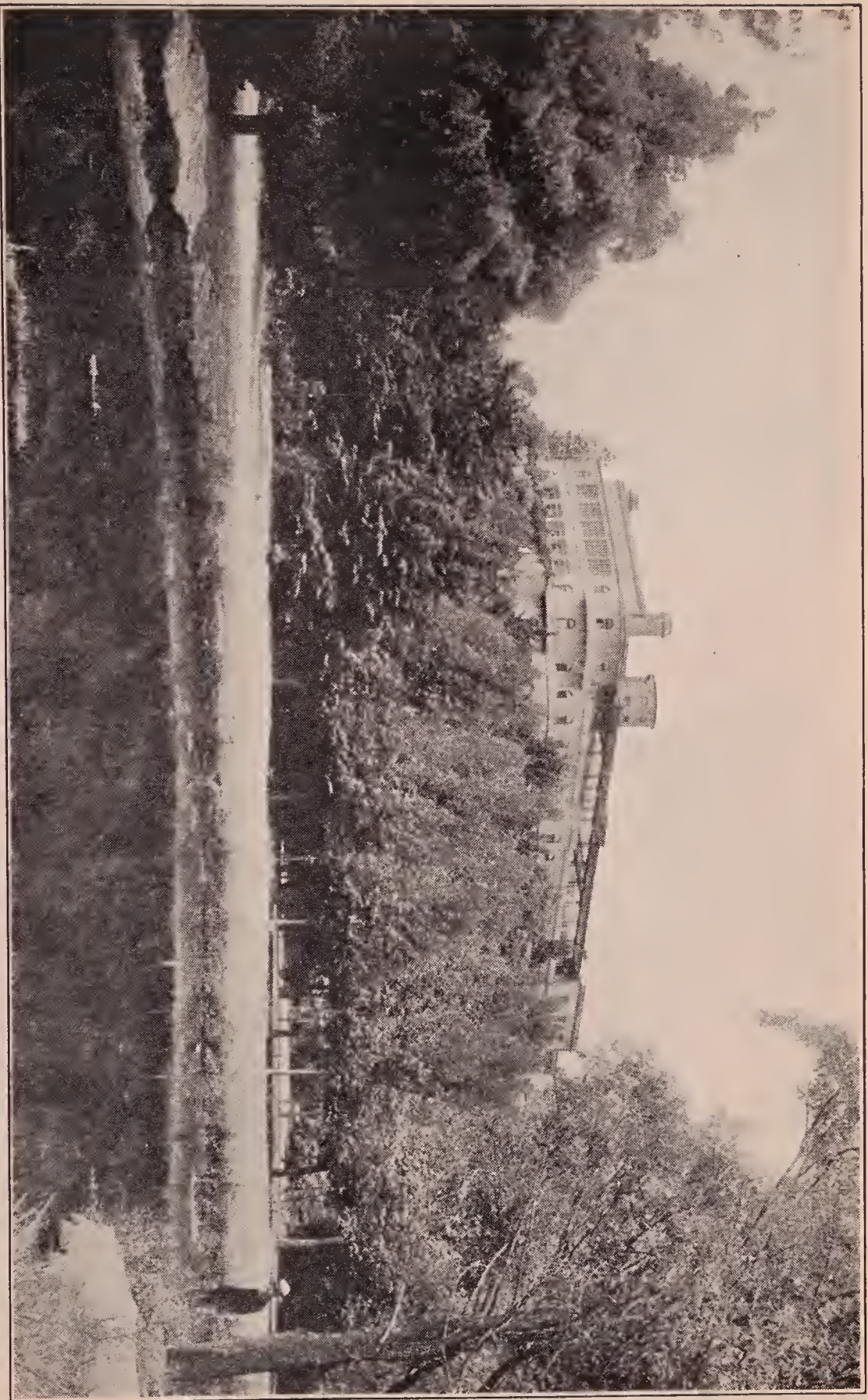
— Pero ¡ qué idea tan magnífica de haber edificado la iglesia  
10 en la cima de la colina, y después haber construído la ciudad en la falda de la misma colina !

— Por supuesto, usted sabe por qué es tan famosa esta villa, ¿ no es verdad ?

— Por la Virgen de Guadalupe, ¿ no ?

15 — Precisamente. Y como que <sup>1</sup> la Virgen de Guadalupe es la reina de los mexicanos, digamos de los mexicanos católicos, es por eso que la catedral, o basílica edificada a la Virgen, es una verdadera obra de arte y arquitectura. Ya estamos aquí





**EL CASTILLO DE CHAPULTEPEC**

This building, situated in an enchanting park, is the residence of the President of Mexico.





© Publishers' Photo Service

### XOCHIMILCO

The Grand Canal and its picturesque eucalyptus trees.



© Publishers' Photo Service

### LA VIGA

Note the ornamented water-craft in which sightseers are taken to the village.



a la entrada de la iglesia. Vea usted cómo el atrio está poblado de vendedores de reliquias de todas clases. Los fieles que vienen a visitar a la Virgen muchas veces vienen con el propósito de pedirle algún favor; para recibir el favor deseado, casi todos compran velas de cera de todos tamaños, y con su vela encendida recorren de rodillas todo el largo desde la puerta de entrada hasta el altar de la Virgen. 5

— Pero dígame, señor Gómez, ¿ no hay un día especial dedicado a esta Virgen? Yo he oído decir que aquí en México hay muchas fiestas religiosas en cada una de las cuales se celebra el aniversario de algún santo. 10

— El día doce de diciembre de cada año tiene lugar en México la fiesta de la Virgen de Guadalupe. Ese día viene gente a visitar la Basílica de todos puntos de la República Mexicana. La iglesia se decora de una manera imponente, y cientos de velas de cera arden en los altares de la iglesia, especialmente en el de la Virgen. La Villa de Guadalupe toma el aspecto de una feria, y puedo asegurarle que más de cien mil personas vienen a la Capital de otros estados sólo con el fin de asistir a las ceremonias religiosas que en ese día se celebran en la iglesia. 20

— Yo creo que en los días de las fiestas no habrá en Guadalupe lugar <sup>2</sup> para nadie.

— Bueno, no hay lugar ni para andar de una manera libre aquí en el centro de la Villa, pero en las calles más retiradas de aquí no hay tanta gente. 25

¿ Se ha fijado usted en los magníficos cuadros que están dibujados en las paredes de la iglesia?

— Sí, señor, y me parecen obras de verdadero arte.

— Ahora que estamos aquí voy a decirle que la Virgen, es decir el cuadro que representa la Virgen de Guadalupe, se dice que no ha sido pintado por ningún ser humano. 30

Se asegura que la Virgen se apareció a Juan Diego, un indio de raza pura que vivía en un pequeño poblado cerca de aquí, y también se asegura que el lienzo en que el retrato está estampado

es la misma tilma que Juan Diego llevaba el día de la aparición. Todo esto, naturalmente, no es aceptado por todos, pero lo que sí es verdadero es que nadie sabe quién pintó el cuadro que todavía hasta la fecha se conserva tan fresco como si hubiera  
5 sido pintado recientemente, cuando, según la historia, el retrato ha ocupado el lugar donde ahora está desde el año de 1532. La catedral fué terminada en 1532, fecha en que el cuadro de la Virgen fué trasladado de la Catedral de México al lugar que ahora ocupa.

10 — Parece un cuento de hadas, señor Gómez.

— Lo que le he dicho no es nada comparado con la verdadera historia de estos sucesos. Espero que algún día usted lea la historia original llamada Historia de Nuestra Señora de Guadalupe, escrita por Gabriel de Talavera, y publicada por pri-  
15 mera vez en la ciudad de Toledo, España, en el año de 1597.

— Y ahora, ¿ a dónde iremos ?

— Tan pronto como salgamos de la iglesia vamos a volver al hotel, Ralph, porque ya es casi la hora de la cena.

— Vámonos pues.

<sup>1</sup> *And since.*    <sup>2</sup> *during the holidays there probably isn't room.*

## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ En qué lugar está situada la Basílica de Guadalupe? 2. ¿ Con qué frase expresa Ralph que le gusta la idea de la posición de la iglesia? 3. ¿ Qué saben ustedes de la Virgen de Guadalupe? 4. ¿ Qué aspecto presenta el atrio de la iglesia? 5. Digan ustedes algo acerca de la fiesta del Doce de Diciembre. 6. ¿ Qué se dice del cuadro de la Virgen? 7. ¿ Qué hay de cierto acerca de este cuadro? 8. ¿ Dónde y cuándo  
fué escrita la Historia de Nuestra Señora de Guadalupe? ¿ Quién la escribió? 9. ¿ Qué harán los señores después de salir de la iglesia? 10. ¿ Con qué frases expresa Ralph que tiene mucha hambre?

II. EJERCICIO ESCRITO: — Hay en este capítulo tres historias de más o menos interés. Que los alumnos escriban, en español, en forma breve, estas tres historias.

## XVII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (V)

### *El Palacio Nacional*

— Dos días más en la Capital, señor Roberts y luego tendremos que seguir adelante.

— ¿Y es posible que salgamos de México sin haber visto todas las cosas de más interés que hay que ver aquí?

— Así parece, Ralph; pero en los trece días que hemos estado aquí hemos visto mucho, y ahora en los días que nos quedan veremos algunos de los edificios públicos de la ciudad.

— ¿A dónde me va usted a llevar esta mañana, señor Gómez?

— Vamos a visitar el Palacio Nacional. Para esto no será necesario tomar un auto, pues el Palacio está sólo a unas cinco o seis cuabras del hotel.

— Me alegro de tener esta oportunidad de ir a pie, así podremos ver más cosas de paso a nuestra visita al Palacio.

— Muy bien. Aquí en esta esquina están situados cuatro de los almacenes de ropa más grandes de toda la república, y los cuatro son casi de la misma importancia.

— Parece que ya habíamos visto esta plaza antes, ¿no?

— Es la Plaza de la Constitución, y ésta es la tercera vez que la vemos.

— Ahora me acuerdo. 20

— Aquí tiene el Palacio Nacional de México, mi joven amigo. Vea usted como el edificio se extiende de un costado a otro de la plaza.

— Es un edificio inmenso. ¿Y las tres puertas tan enormes conducen a alguna parte especial del edificio? 25

— Naturalmente. Cada una está designada a servir de entrada a cierto departamento del Palacio. Por ejemplo la primera puerta, es decir, la puerta del sur, llamada Puerta de Honor, es la puerta de entrada del Presidente de la República



y los miembros del cuerpo diplomático. La Puerta Central es la del centro de la fachada, y la otra al norte del edificio es la Puerta Mariana, llamada así en honor del famoso general mexicano, don Mariano Arista.

5 — ¿ No es aquélla una campana, la que se ve en la parte alta de la puerta central ?

— Es la Campana de la Independencia, la que en la mañana del 16 de septiembre sonó el señor Cura don Miguel Hidalgo, convocando a los patriotas a misa.

10 — Y en lo alto de la Puerta de Honor se ve una estatua que parece un ángel, ¿ qué estatua es ésa ?

— Es « La Paz », es decir, todos la reconocen como el ángel de la Paz.

— ¿ Por cuál de las puertas vamos a entrar, señor Gómez ?

15 — Por la Puerta Principal. Venga usted por aquí. Primero tenemos que subir por esta escalera a la izquierda, la que nos lleva al segundo piso. De aquí tenemos que atravesar el corredor que está a la derecha, y que nos ha de conducir a una de las entradas del gabinete presidencial.

20 Espere usted aquí Ralph, voy a hablar con el señor que recibe las tarjetas para preguntarle por el intendente. Vuelvo dentro de un momento.

\* \* \*

Todo está arreglado, Ralph, vamos a ver el Salón de Espera.

— ¡ Qué elegante está este salón ! ¿ Qué representa ese  
25 cuadro ?

— Representa la Constitución de 1857.

— En el cuarto contiguo está un magnífico cuadro de Hidalgo, y, por supuesto, ese cuarto se llama el Salón Hidalgo.

— ¿ A dónde me lleva ahora ?

30 — A visitar los otros salones del Palacio. Tenemos que ver El Salón Rojo, salón en que se hallan los asistentes del Presidente. El Salón Verde, el más lujoso de todos los salones, es la sala de audiencia del Presidente. Dicha sala está decorada

con ricas colgaduras de terciopelo verde, y el mueble está todo cubierto de seda verde. Aquí tiene usted ahora el jardín del palacio.

— Este jardín es de veras hermosísimo. Las palmas, los hermosos árboles, y las cristalinas aguas de las fuentes que hay 5 distribuídas en el jardín dan a este lugar la apariencia de un jardín de hadas.

— Aquí está el Salón Verde, ¿ qué dice usted de él ?

— No me lo pregunte, señor Gómez, que ya no tengo palabras con que expresar mi asombro ante tanto lujo y tanta riqueza. 10

— Pues hay mucho más que ver. No hemos visto todavía el salón de fumar, salón casi tan elegante como los otros. Tampoco hemos visto la biblioteca particular del presidente, ni la Biblioteca de la Nación, que se halla en el Palacio. Tal vez usted no lo notó, pero pasamos por estas bibliotecas antes de entrar en 15 el Salón Verde. Ahora sólo quiero que vea usted el Salón Amarillo, la sala de audiencia del presidente con los ministros diplomáticos.

— ¡ Tantos cuadros y tantas ricas colgaduras ! Dudo que haya otro palacio de la magnificencia de éste. 20

— Pues ahora diga usted adiós al Palacio Nacional de México.

— La historia de este palacio debe de ser muy romántica, ¿ no es así, señor ?

— Interesante en extremo, Ralph. Está situado en el mismo lugar donde hace varios siglos existió el palacio del famoso 25 emperador azteca Moctezuma. Más tarde, según la historia, el presente edificio empezó a ser construído. Esto ocurrió durante el gobierno de los virreyes españoles, pero no fué sino hasta el año de 1820 que el Palacio Nacional fué terminado. De cuando en cuando se introducen en él algunas mejoras 30 materiales, pero yo creo que, tal como está ahora, casi llega a la perfección. Ahora tenemos que salir de aquí, Ralph, para volver al hotel a comer, y mañana visitaremos la Catedral de México.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿Cuántos días más estarán los viajeros en México? 2. ¿Qué harán en los dos días que les quedan para visitar a México? 3. ¿Dónde está situado el Palacio Nacional? ¿Cuántas puertas tiene? ¿Cómo se llaman? 4. Digan ustedes el objeto de cada una de las puertas. 5. ¿Qué pueden ustedes decir de la Campana de la Independencia ahora? 6. Digan ustedes cómo se puede llegar a una de las entradas del gabinete del Presidente. 7. ¿Qué representa la estatua que está en lo alto de la Puerta de Honor? 8. ¿Qué encuentran los señores en el Salón de Espera? ¿Por qué se llama el cuarto contiguo al Salón de Espera Salón Hidalgo? 9. ¿Cómo está amueblado el Salón Verde? ¿Por qué está tan elegante este salón? 10. ¿Qué saben ustedes de la historia del Palacio Nacional de México?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:—1. From time to time some improvements are made on the Palace. 2. Ralph agrees with Gómez (es de la opinión de) that the Palace, such as it is now, reaches perfection. 3. Our friends will say good-bye to Mexico, for Heaven only knows (sabe Dios) when they will return. 4. The smoking room of the Palace is almost as elegant as the other halls. 5. The garden is indeed one of the most beautiful that one could imagine (que puede imaginarse). 6. The Green Room is the most luxurious of all the halls. 7. Mr. Gómez went to see the man who was taking the visiting cards. 8. A stairway at the left leads to the second floor. 9. They still have much to see. 10. The Palace is about three blocks from the hotel.

### XVIII. UNA VISITA POR LA CIUDAD DE MÉXICO (VI)

#### *La Catedral*

— ¿Quiere volver a la Plaza de la Constitución para visitar la Catedral, amigo Roberts?

— Como usted diga, señor.

— Pues vamos.

5 — ¿Qué portal es ése al oeste de la plaza?



— Es el portal de Mercaderes, famoso por sus puestos de dulces, de fruta, y por los bonitos escaparates que hay en las tiendas situadas en él.

— Parece que todos los tranvías eléctricos tienen su base aquí en la plaza principal de la ciudad. 5

— Casi todos los eléctricos de México parten del centro de la ciudad para los diversos puntos a donde tienen que ir.

— Señor Gómez, ¿ qué es aquello en forma de kiosco que se ve en el costado norte de la plaza, y que parece estar lleno de flores? 10

— Usted lo ha nombrado ya, Ralph. Es el famoso « kiosco de las flores ». Allí encuentra usted toda clase de ramilletes de flores de las más exquisitas. Vea usted las cruces hechas de puras flores,<sup>1</sup> y los hermosísimos cestos de las mismas.

Aquí estamos ya, Roberts. 15

— ¡ Qué edificio tan inmenso! Yo había visto muchas fotografías de la Catedral de México, pero nunca me había imaginado que fuera tan grande.

— Se dice que es la catedral más grande del continente americano. Sus dimensiones de norte a sur son de trescientos 20 ochenta y siete pies, y ciento setenta y siete de este a oeste.

— ¿ Y qué altura tienen las torres?

— Doscientos tres pies de la base del edificio. ¿ Qué le parece a usted la fachada?

— Sorprendente. Yo nunca había visto este estilo de arqui- 25 tectura. Se parece en algo a una iglesia que vimos en . . .

— En Querétaro, ¿ no es verdad?

— ¿ Fué en Querétaro? No me acuerdo muy bien. Como quiera,<sup>2</sup> el escultor o escultores que tallaron las canteras que adornan la fachada fueron verdaderos artistas. 30

— Como usted puede ver, Ralph, el tiempo ha empezado a efectuar ciertos cambios en la apariencia de la fachada, porque la catedral data desde el año 1600, aunque no fué enteramente terminada sino hasta el año 1800.

— ¿Se nos permitirá subir a la torre?

— Yo creo que sí. Pero primero vamos a visitar el interior de la iglesia. Venga usted por aquí. Vea usted, las naves de la iglesia están sostenidas por fuertes columnas delicadamente pu-  
5 lidas.

— Señor Gómez, no puedo creer que los escritores que han hablado de esta iglesia le han hecho justicia en sus escritos. La belleza y esplendor de este templo son verdaderamente maravi-  
llosos.

10 — Ahora ya no es todo lo que un tiempo fué, Ralph. Muchas de las riquezas, vasos sagrados de oro puro, candelabros de gran valor, y otros muchos objetos que antes adornaban la iglesia han desaparecido. Pero con todo lo que ha perdido, la catedral es todavía objeto de admiración de todos cuantos la ven.<sup>3</sup>

15 — El piso no es muy fino, ¿verdad, señor?

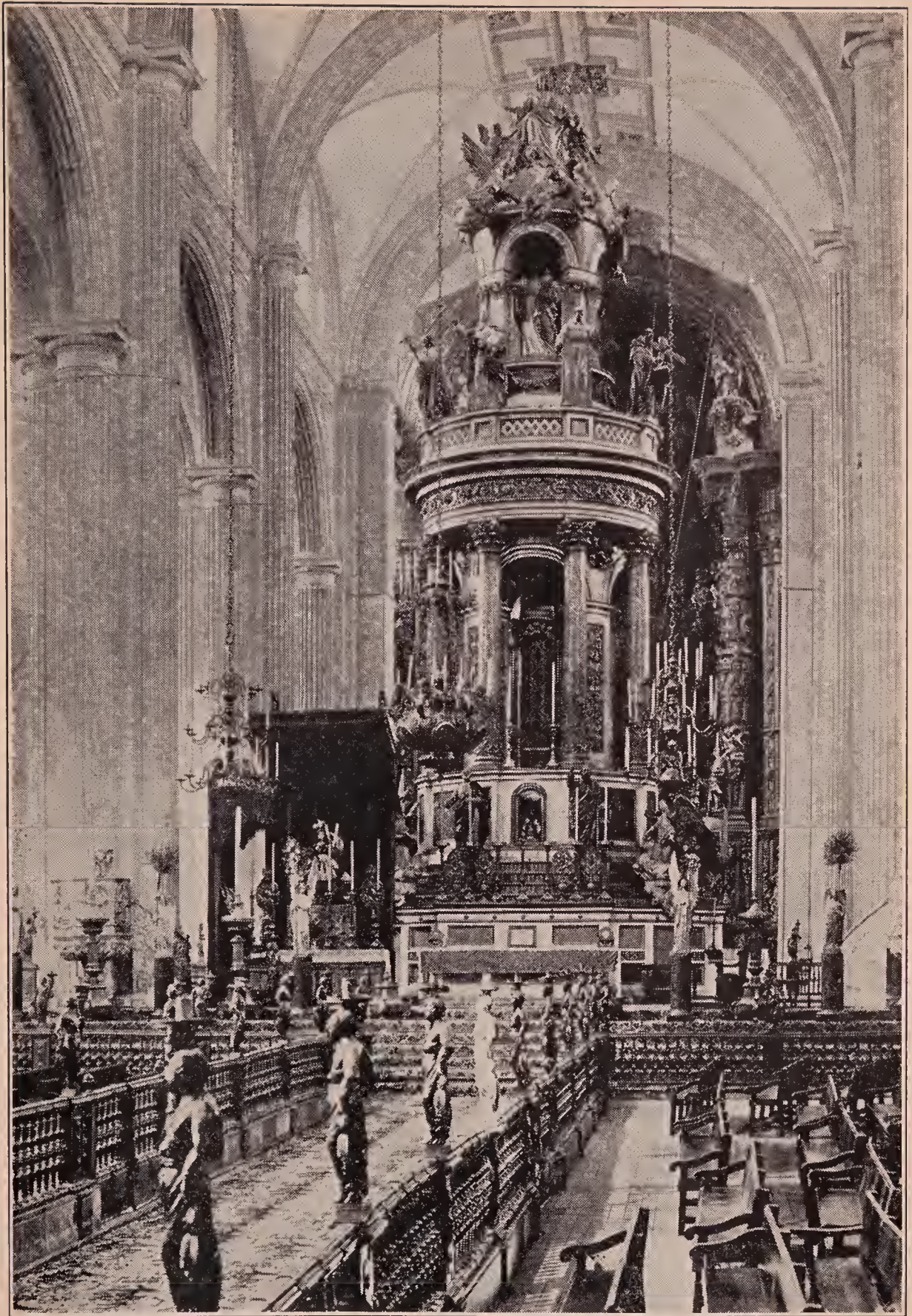
— No. Cualquiera creería que el piso de la Catedral de México sería de un finísimo mármol, pero lejos de eso, es de madera, y no muy fina. Pero ya es tiempo de ir a la torre. Hay mucho más que ver aquí en el interior, porque usted no ha  
20 visto más que la nave principal del templo. A la derecha de esta nave está el Sagrario Metropolitano, iglesia casi tan hermosa como la que usted ve aquí, aunque no tan grande, y la cual también forma parte de la catedral. Usted no me preguntó nada acerca de la puerta por donde entramos. Esa  
25 puerta se conoce por Puerta del Perdón, y fué colocada en el lugar que hoy ocupa en 1672. Ahora venga, vamos a las torres.

— Siempre hace falta<sup>4</sup> un ascensor para subir a la torre, ¿no cree usted?

30 — Usted ya se empieza a cansar, Ralph, y por eso pide ascensor. La subida a las torres no es tan penosa, y además los encargados de la iglesia no creen que el ascensor sea necesario.

— ¡Caramba! Estas torres engañan a uno cuando está uno abajo. ¡Quién podía creer que fueran tan grandes como en

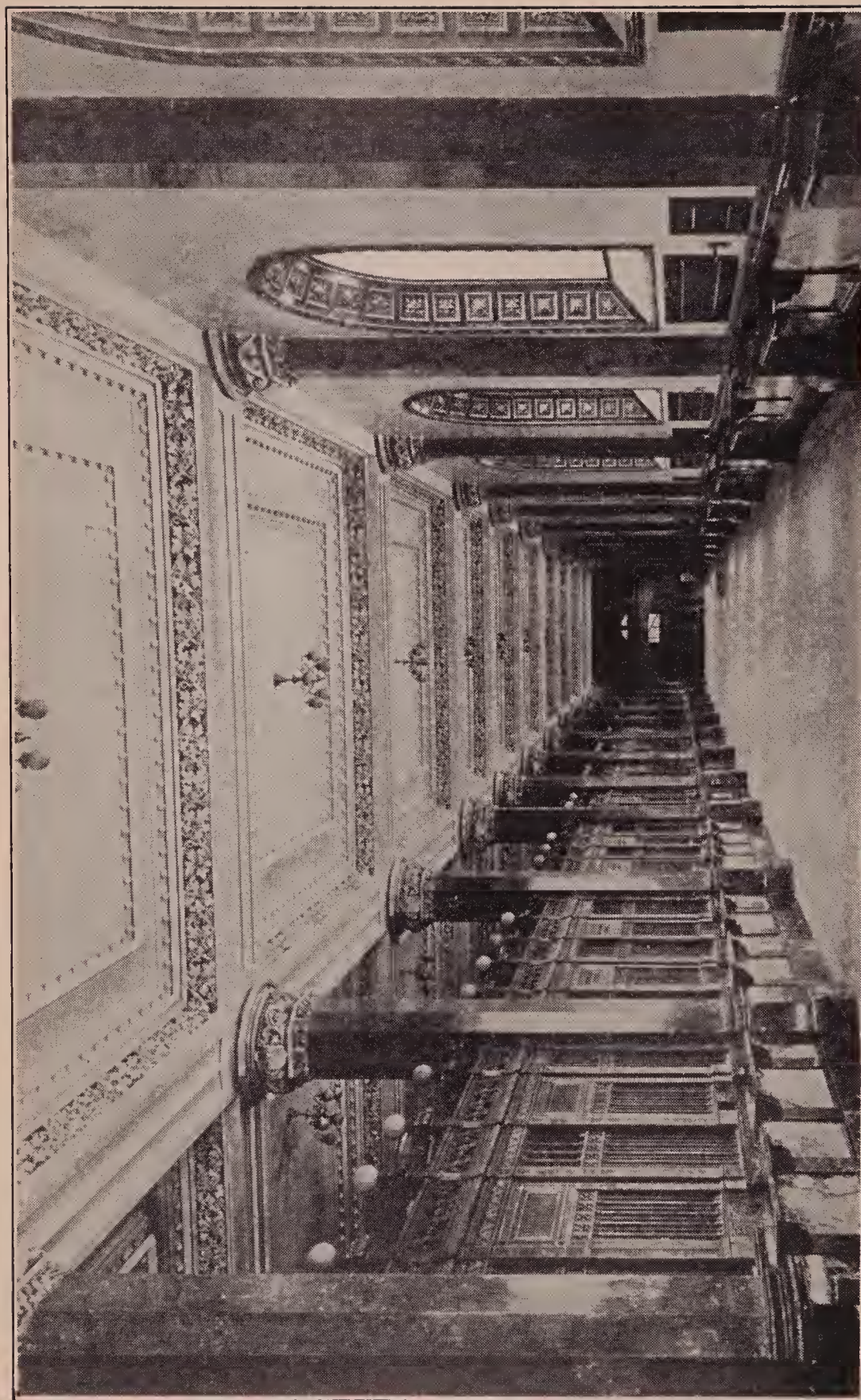




EL INTERIOR DE LA CATEDRAL

Note the ornamental High Altar of this beautiful cathedral.





LA CASA DE CORREOS

An interior view of the General Post Office of Mexico.

© Underwood and Underwood



realidad lo son ! Señor Gómez, ahora veo que la catedral ocupa un lugar muy céntrico de la ciudad. Desde aquí se puede ver todo México, y allá a la distancia se ven algunos pequeños poblados. Aquél es Chapultepec, ¿ no ?

— Sí, señor, y al sureste, ¿ ve usted alguna cosa importante ? 5

— Dos montañas muy elevadas. Son el Popocatepetl y el Ixtaccíhuatl, ¿ verdad ?

— Los mismos, amigo mío. ¿ No le parece que desde aquí se ven muy cerca ? Pero vamos a continuar nuestra inspección de las torres, o mejor dicho de la torre, porque no tendremos 10 tiempo de ver las dos, y además las dos torres son casi iguales. ¿ Ve usted esa campana en el centro de esta torre ?

— ¡ Qué barbaridad, cómo no la he de ver !<sup>5</sup>

— Pues bien, esa campana, que tiene el nombre de Santa María de Guadalupe, se dice que costó más de veinte mil pesos, 15 se cree que es más grande que cualquiera otra campana de todas las iglesias de la república, si no de todas las del continente. Tiene más de diez y seis pies de altura, y diez pies de diámetro. La campana fué colocada aquí el doce de abril de 1792, y se necesitó casi un mes para subirla desde el suelo y ponerla donde 20 ahora está.

— ¿ Podremos subir a la parte más alta de la torre ? — Creo que sí; aunque no veo la necesidad de hacerlo. Ahí está la escalera que conduce hasta la cruz de la torre. ¿ Se ha fijado usted en la casita que está arriba de la otra torre ? Es la casa- 25 habitación de los campaneros.

— Yo creo no hay lugar para vivir tan saludable como ése.

— Yo creo que lo mejor es volver al hotel. Recuerde usted que queríamos visitar la Biblioteca Nacional, el museo, y la Universidad Nacional de México, y nos hemos pasado todo el 30 día visitando la catedral.

— Para mí ha sido ésta una de las visitas más agradables, aunque quisiera visitar esos otros dos lugares.

— Temo que tengamos que salir de México sin visitarlos,

Ralph, porque tenemos que recorrer casi todos los países centro y sudamericanos. Ahora confórmese con lo que hemos visto de aquí, y más tarde tal vez tenga usted ocasión de ver todo lo demás con más descanso.

5 — Así lo espero.

<sup>1</sup> *wholly of flowers.*    <sup>2</sup> *Anyway; at any rate.*    <sup>3</sup> *of all those who see it.*  
<sup>4</sup> *Is always necessary; here, After all, . . . is necessary.*    <sup>5</sup> *Why, certainly I see it!*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué contesta Ralph cuando Gómez le pregunta si quiere volver a la Plaza de la Constitución? 2. ¿Por qué creen ustedes que es famoso el Portal de Mercaderes? 3. ¿Qué relación tiene La Plaza con los eléctricos de México? 4. ¿Qué hay en el Kiosco de las Flores? ¿Dónde está este kiosco? 5. ¿A dónde van ahora los dos amigos? 6. ¿Cuáles son las dimensiones de la Catedral de México? 7. ¿Qué altura tienen las torres? 8. ¿Cuándo empezó la construcción de la Catedral? ¿En qué año fué terminada? 9. ¿Cómo se llama la campana más grande de la Catedral? ¿Cuánto costó? ¿Cuál es su tamaño? ¿Cuánto tiempo se necesitó para colocarla en donde ahora está? 10. ¿Qué detalles pueden ustedes dar de la Catedral, su interior y su exterior?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. Those in charge of the church do not believe that an

elevator to the towers is necessary. 2. Any one would think that the Cathedral has a marble floor. 3. The floor is of wood, and one would say that it is not of a very good quality. 4. In spite of the things that have disappeared from the Cathedral, the Church is still the admiration of all those who see it. 5. They wish to take a short walk to the Plaza de la Constitución. 6. "Let's be walking on," said one of the men to the other. 7. In the Kiosco de las Flores they sell large crosses made of nothing else but flowers. 8. The Portal de Mercaderes is very famous for its pretty show windows, and for its candy and fruit stands. 9. They have seen a great number of pictures of the Cathedral, but they never imagined that the Cathedral could be so large. 10. They fear that they will have to leave the city without visiting the National Library and the University of Mexico.



## XIX. EN EL CAMINO A PUEBLA

*Salida de la Ciudad de México*

— Siento mucho que usted no haya visto la Biblioteca ni el museo de México, Ralph, pero nuestro itinerario nos indica que tenemos que seguir nuestro camino por el sur de la república y después pasar a Centroamérica.

— Tampoco vimos la Universidad Nacional de México, señor Gómez. 5

— Es otra de las cosas de importancia que usted no vió, Ralph, y es una de las cosas que quiero que usted visite cuando usted haga su segundo viaje a la capital de la República Mexicana. 10

— ¿ Y qué camino vamos a tomar en nuestro recorrido por el sur de la República ?

— Primero vamos a visitar la ciudad de Puebla, capital del estado del mismo nombre.

— Es verdad. Ahora me acuerdo de que usted dijo una vez 15 que Puebla era la tercera ciudad más importante de la república.

— Sí, señor; y es también una de las más hermosas de los países hispanoamericanos.

— Ahora que me acuerdo, ¿ no es ésta la ciudad conocida por 20 el nombre de Puebla de Zaragoza ?

— La misma, señor mío, y algunas veces la llaman Puebla de los Ángeles. El primer nombre se debe a la memoria del gran general mexicano don Ignacio Zaragoza, que fué el que derrotó a los ejércitos franceses que invadieron a México en el año de 25 1861. Hoy día todo México celebra la fiesta del 5 de Mayo de 1862, día en que Zaragoza obtuvo su más grande triunfo contra los franceses, pues después de esa batalla, sólo permanecieron los franceses en México el tiempo necesario para llegar al puerto más inmediato. El nombre de Puebla de los Ángeles se atribuye 30

a un sueño que tuvo uno de los frailes españoles que habían sido nombrados para fundar una ciudad entre la capital de México y la costa del Pacífico. Este fraile soñó que había visto a dos ángeles que se paseaban en una meseta situada en medio de dos grandes volcanes. Y allí donde el Padre Garcés, que así se llamaba el fraile del sueño, había visto a los dos ángeles, allí fué donde el padre Motolinia, fundador de Puebla, edificó los primeros cimientos de la hermosa ciudad que vamos a ver dentro de un tiempo muy corto.

10 — Usted debió haber sido historiador, señor Gómez. Yo creo que no hay otra persona que recuerde tantas fechas y nombres históricos como usted. ¿Y qué me dice usted de la ciudad como ciudad industrial?

— Es uno de los centros industriales de más importancia de la república. Hay en esta ciudad más fábricas de hilados y tejidos de algodón que en ninguna otra ciudad de la República. Pero ahora debo decirle que el estado de Puebla es tan rico como los más ricos del país. Como está situado en la mesa central, y a siete mil pies sobre el nivel del mar, ofrece una temperatura verdaderamente deliciosa, y sus tierras se prestan para el cultivo de los más valiosos productos.

— ¿A qué productos se refiere usted?

— Aquí encuentra usted que las cosechas de trigo son magníficas. El café se produce en abundancia, y tal vez no haya otro estado en el país donde crezca la caña de azúcar en tan grande escala como en Puebla. Se cosecha aquí también el tabaco y la vainilla, y no pocas clases de fruta se dan en este estado. Mucho del aguacate que se vende en la capital de la república es llevado allí del estado de Puebla.

30 — Me figuro que debe de haber muchas minas en el estado, ¿no es así, señor Gómez?

— Así es, Ralph. Cerca de la región montañosa del estado hay varios minerales, de los que se extraen, principalmente, oro, plata, y cobre.

— Ahora estoy más convencido de que México es mucho más rico de lo que se cree. Allá se ve un inmenso caserío, señor Gómez, ¿ es posible que sea la ciudad de que usted me ha hablado ?

— Es la Ciudad de Puebla, la tercera ciudad más grande de los Estados Unidos Mexicanos. 5

— Señor Gómez, usted me habló acerca de las pirámides de San Juan Teotihuacán, y me dijo que estaban cerca de México, en el camino a Puebla; ¿ no hemos recorrido esa parte del camino a Puebla donde están situadas esas pirámides ? 10

— Ya me lo esperaba,<sup>1</sup> Ralph. No le había dicho nada de eso porque quería que usted lo olvidara.

— Pues eso no le va a valer,<sup>2</sup> señor Gómez, usted me va a decir algo acerca de estas pirámides.

— Dos de estas pirámides, conocidas por pirámides del sol y de la luna, son las más grandes de América, y dentro de un cuadrilátero cerrado por cuatro muros muy fuertes se hallan multitud de pirámides pequeñas que fueron construídas por una raza que precedió a la raza azteca. Algunos arqueólogos creen que fueron construídas por la raza tolteca. 15 20

— Gracias, señor, usted me ha dado más información de lo que usted cree. Entre la plática no había notado que ya habíamos llegado a Puebla.

— Sí, señor, y en el tiempo que permanezcamos aquí lo voy a llevar a comer comida netamente mexicana. Yo creo que usted me ha oído hablar del mole poblano, o mole de guajolote. Ése es el verdadero platillo nacional, señor mío, y no su famoso « chile con carne » o las tales « enchiladas » que le venden en su tierra. 25

— Pues lo más pronto que podamos estar en el lugar donde sirvan ese mole creo será lo mejor para mí, y me atrevo a decir que será lo mismo para usted, ¿ no, mi querido señor ? 30

— Oh, Ralph, usted ha aprendido más modismos en los días que lleva en México <sup>3</sup> que todos los que aprendió en un año de



estudiar el español en el colegio. Venga, vamos a tomar « un taxi ».

<sup>1</sup> *I was expecting it; I was expecting you to mention it any time.* <sup>2</sup> *that's no excuse.* Literally, 'that is not going to avail you.' <sup>3</sup> *the days you have been in Mexico.*

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué no podrán visitar la Biblioteca Nacional nuestros viajeros? 2. ¿ Verán ellos la Universidad Nacional? 3. ¿ Qué dice Gómez a Ralph acerca de la ciudad de Puebla? 4. ¿ Por qué se llama la ciudad Puebla de Zaragoza? 5. ¿ Por qué se llama también Puebla de los Ángeles? 6. ¿ Qué significado tiene para el mexicano el 5 de Mayo? 7. ¿ Por qué cree Ralph que Gómez debió ser historiador? 8. ¿ Pueden ustedes decirme algo acerca de la situación geográfica de Puebla? ¿ acerca de sus productos e industrias? 9. ¿ Qué saben ustedes de las pirámides de San Juan Teotihuacán? 10. ¿ Qué es « mole de guajolote »? ¿ Qué diferencia hay entre las palabras « pavo », « guajolote », y « pavo real »?
- II. ILUSTRACIÓN: — Que los alumnos ilustren en su propio estilo y en frases claras, todo en español, la manera de viajar de una ciudad de México a otra, teniendo en cuenta todos los detalles necesarios, tales como las maletas, la compra de boletos, etc.

## XX. POR EL SUR DE MÉXICO

### *La Ciudad de Puebla*

— ¿ Qué le parece Puebla, Ralph?

— Hemos visto tantas cosas de interés en México que ya no me quedan palabras para decir cuánto admiro todo lo que encontramos a nuestro paso en este país, pero por lo que he visto de Puebla me parece una ciudad muy hermosa.

— ¿ Está usted contento aquí en este hotel?

— Me parece un buen hotel, señor. Pero ¿ cuándo me va usted a llevar a comer su famoso mole poblano, o mole de guajolote?

— No tengo que llevarlo a ninguna parte, Ralph; aquí en el hotel lo sirven al medio día.

— Pero usted no me ha dicho de qué se compone este platillo.

— Sencillamente de guajolote y una especie de salsa o caldillo rojo y espeso, de un sabor tan agradable como sólo los mexicanos le saben dar.<sup>2</sup>

— Pues ya son las once y media. Vamos acercándonos<sup>3</sup> al comedor.

— Ya sabe usted que hoy mismo<sup>4</sup> salimos de Puebla para seguir nuestro camino con destino a la frontera sur de México. De modo que<sup>5</sup> si usted quiere ver algo de la ciudad vamos a hacerlo tan pronto como sea posible.

— Yo quisiera ver todo lo que hay en la ciudad, pero bien comprendo que no nos alcanza el tiempo<sup>6</sup> y usted tendrá que hablarme de lo que yo no pueda ver.

— Puebla, como le dije antes, es la capital del estado del mismo nombre. En edificios públicos no está más adelantada que algunas de las otras capitales de los estados de México, pero en cuestión de iglesias, Puebla tiene más que cualquiera otra ciudad, con relación a su tamaño. Y en hermosura, muchos creen que la catedral de Puebla es más hermosa que la de México. La ciudad es famosa también por sus jardines, por sus bien trazadas avenidas, y por sus grandes industrias. Y a todo esto ¿se le ha olvidado que quería ir a comer? 25

— Cuando usted me empieza a hablar de sus ciudades se me olvida todo; pero ya que usted fué tan amable al recordármelo, vamos a comer.

— Aquí está el comedor del hotel. Pase usted señor Roberts.

Aquí viene el mesero. Pregúntele si tienen hoy mole p- 30  
blano.

— Usted puede expresarse mejor que yo. ¿Por qué no le pregunta usted que habla el idioma con perfección?

— Ralph, usted habla tan bien como cualquiera, y sólo

quiero que se sienta usted con entera libertad de expresarse en español a cualquier tiempo.

— Usted ha de salirse con la suya.<sup>7</sup> Pues pediré yo de comer. Queremos dos platillos de mole de guajolote.

5 — ¿ No toman ustedes sopa primero ?

— ¿ Qué dice usted, señor Gómez, quiere usted sopa ?

— Sí, tráiganos dos platillos de sopa de arroz. Sabe usted Ralph, que es la costumbre aquí, de que todo aquél que come mole siempre toma alguna clase de sopa antes del mole.

10 — Aquí tienen ustedes la sopa, y el mole estará aquí dentro de un momento.

— Señor Gómez, este arroz está preparado de una manera especial, y su sabor es de lo más agradable.

— Me alegro de que le guste. A mí me gusta mucho también.  
15 Aquí viene el mole. A ver qué cree de él.<sup>8</sup>

— Oh, eso es nada más que pavo guisado al estilo mexicano.

— Sí, señor, « pavo » de acuerdo con usted, y con sus libros de texto, pero usted ha de saber que en México el « pavo español y norteamericano » se llama guajolote. Por esa razón muchos  
20 estudiantes de español que de los Estados Unidos vienen a México, han vuelto a su país muy tristes de no encontrar un sólo restaurant en México donde sirvan pavo. ¿ Sabe usted lo que aquí se llama pavo real ?

— Creo que usted me dijo que aquí se conocía por ese nombre  
25 a nuestro « peacock »; ¿ no es así ?

— Exactamente, y ya puede usted imaginarse por qué no venden pavo en los restaurants de México. Y a todo esto, ¿ le gusta a usted el guisado ?

— Es de lo más excelente que yo he comido, señor mío, y  
30 sólo quisiera que en nuestra tierra supieran prepararlo.

— Pues ya sabe usted algo que no sabía antes, ¿ verdad ? Ahora pida usted lo que quiera de postre para terminar de comer e irnos. No se le ha olvidado que tenemos que salir de Puebla muy pronto, ¿ verdad ?





**LA PIRÁMIDE DEL SOL**

The most famous pyramids of Mexico are those of the Sun and the Moon, not far out of Mexico City.



— Yo no quiero postre. Usted pida lo que guste.

— Yo también estoy muy satisfecho. Entonces, si usted lo tiene a bien,<sup>9</sup> nos iremos.

— Vámonos, señor Gómez. ¿Cuánto tiempo nos queda para permanecer aquí? 5

— Dos horas y media, Ralph; y mañana a estas horas estaremos en el estado de Oaxaca.

— Y de allí, ¿a dónde vamos?

— Yo creo que de Tehuantepec, la ciudad istmeña de Oaxaca, tendremos que tomar el ferrocarril panamericano para pasar a 10 Centroamérica.

— ¿Y no vamos a visitar el resto de la República Mexicana?

— Temo que no. Y la verdad es que lo siento muchísimo, porque no hemos visto ni la tercera parte del país. Ciudades como Guadalajara, capital del estado de Jalisco en el Pacífico, 15 y la segunda ciudad más grande de México; Vera Cruz, puerto más importante de México, Zacatecas, Durango, y otras muchas ciudades del centro de la república, tienen mucho por qué ser visitadas.

— Espero que en nuestro camino a la frontera sur de México 20 usted me diga, en resumen, algo acerca de las regiones de México que no pudimos visitar.

— Así lo tengo pensado. Ahora vámonos, ya se acerca la hora de tomar el tren.

<sup>1</sup> *by what I have seen.*    <sup>2</sup> *only the Mexicans can give it.*    <sup>3</sup> *Let us be getting near; that is, Let us hurry.*    <sup>4</sup> *this very day.*    <sup>5</sup> *So; therefore.*    <sup>6</sup> *we do not have enough time.*    <sup>7</sup> *You must have your way.*    <sup>8</sup> *Let's see what you think of it.*    <sup>9</sup> *if it is all right with you.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿Dónde están los viajeros ahora? 2. ¿De qué se compone el « mole de guajolote »? 3. ¿Cuánto tiempo van a permanecer en Puebla, Ralph y su amigo? 4. ¿Son los edificios públicos de Puebla más importantes que los de las otras ciudades que ellos han visitado? 5. ¿Qué pueden ustedes decir de



Puebla, en cuanto a iglesias?  
 6. ¿Por qué quiere Gómez que Ralph siempre hable español?  
 7. ¿Qué se acostumbra comer cuando se come « mole »?  
 8. ¿Qué dice Ralph acerca del arroz?  
 9. ¿Por qué no encuentran « pavo » muchos estudiantes extranjeros que van a México?  
 10. ¿Hay otras ciudades importantes en México, además de las que los viajeros han visitado?  
 ¿Cuáles son?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — When they arrived in the city of Puebla, Gómez asked his young companion what he thought about the city, and Ralph said that he had seen so many things of interest that he did not have any words left with which to express the many interesting things which they found along the way. One of the things which Mr. Gómez wants Ralph to know is the famous “mole de guajo-

lote.” This tasty dish is made of baked turkey (al horno), and some kind of a red sauce with a very pleasant flavor. Many students from the United States come to Mexico, and when they fail to find, or to obtain “pavo” prepared in the Mexican style, they return to the United States very much disappointed (muy tristes), saying that the only Mexican dishes they could find were “chile con carne” and “enchiladas.” Mr. Gómez says that they cannot find the real Mexican dish because in their Spanish textbooks (libros de texto) they are taught the Spanish word for “turkey” as it is used in Spain, and in many places in Mexico the word “turkey” does not have the same meaning (no significa lo mismo) that it has in Spain. Therefore, what is known to many Americans as “pavo,” in various places in Mexico is called “guajolote.”

## XXI. POR EL SUR DE MÉXICO

### *Oaxaca (I)*

— El tren sigue recorriendo las ricas tierras del estado de Puebla, Ralph. No tardaremos en entrar al estado de Oaxaca.

— Ahora noto que la temperatura ha cambiado un poco. En Puebla me parecía que el clima era un poco frío, y ahora siento algo de calor.<sup>1</sup>

— Cuando estamos cerca de montañas altas, el frío de las

montañas se hace sentir en los lugares cercanos a ellas. Así, mientras que recorremos las planicies del estado, nos encontramos lejos de las montañas, y la temperatura sube un poco. Pero, empiece a preguntarme lo que usted cree que yo no le he dicho acerca de México. 5

— Por ejemplo, usted me dijo que me iba a hablar de las costumbres de los mexicanos, y casi no me ha dicho nada de esto.

— Creí que usted podría darse cuenta<sup>2</sup> de las costumbres observando los lugares que hemos visitado. Pero ya que usted 10 me lo pide,<sup>3</sup> le diré que la gente mexicana, por lo regular, es de un carácter humilde y hospitalario.

— Eso yo lo he notado en el curso de nuestro viaje, señor Gómez. Lo que yo quería saber es cómo viven en sus casas.

— Eso es muy difícil de explicarse, Ralph, porque como hay 15 aquí una diferencia tan marcada entre las clases sociales, la manera de vivir de una de estas clases tiene muy poco de común con la manera de vivir de cualquiera de las demás.

— Si usted nombrara alguna de estas clases yo creo que yo podría entenderle mejor. 20

— Bueno, usted ha visto a ciertas personas que se pasean en hermosos automóviles. Éstos, naturalmente, pertenecen a la clase acomodada, es decir a la gente de dinero.

— Esta clase de gente debe de vivir de una manera muy interesante. 25

— Ya lo creo; su vida es llena de interés. Sus casas no son casas, sino verdaderos palacios; viajan mucho; generalmente se educan en su propio país y en otros países; son amantes de la literatura, de la música, y de la pintura. Tal grado de educación los hace ser muy corteses en su tratamiento con las demás 30 personas.

— ¿ No es esta clase la que se conoce por la aristocracia ?

— Sí, pero este nombre es mal entendido algunas veces. Para muchos, aristocracia, cuando se aplica a la clase acomodo-

dada, tiene el mismo significado que autocracia. Es natural que entre la clase rica se encuentran muchos déspotas, pero en general esta clase es la crema de la cultura latina. Digo de la cultura latina porque hay muy poca diferencia entre la clase  
5 alta de México y la de los otros países latinoamericanos.

— ¿ De qué otra clase me va usted a hablar ahora ?

— Quisiera decirle algo acerca de la clase media.

Entre esta clase se encuentran comerciantes, profesionistas, artistas, etc. Éstos siempre viven de una manera más o menos  
10 holgada. Su educación, sin embargo, se limita a las cosas más prácticas de la vida. También son activos, corteses y hospitalarios, aunque su hospitalidad no se puede comparar con la de las clases altas.

— Sus casas también deben de estar amuebladas elegante-  
15 mente, ¿ no ?

— Cómodamente, sí, señor, pues a muchos no les gusta gastar tanto dinero en muebles y otras vanidades propias de las casas de los ricos.

— Usted no ha mencionado nada todavía de la clase de co-  
20 mida que sirven en sus casas estas personas.

— La comida mexicana es exquisita, señor. A todos los platillos siempre les dan un sabor muy agradable. Por lo que toca <sup>4</sup> a la clase alta, muchas veces combinan la cocina mexicana con la comida francesa o italiana.

25 — ¿ Qué me dice usted de la clase pobre ?

— Esta clase es la más mal entendida. Entre ellos se encuentran hombres de gran talento, industriosos, deseosos del progreso; hombres de un corazón noble y generoso; y sólo les faltan <sup>5</sup> los medios suficientes para educarse mejor.

30 — ¿ Por qué son mal entendidos, señor Gómez ?

— Por la sencilla razón de que entre ellos hay muchos perezosos y esto hace creer que la mayoría de la clase pobre es ruda y poco deseosa de trabajar.

— ¿ Se refiere usted a la clase obrera o a los campesinos ?



— A las dos, Ralph. Me alegro de que usted haya mencionado estas dos clases. Entre los campesinos encontramos al llamado peón, la clase más humilde y abnegada. Estos pobres viven en condiciones que muchas veces no pueden explicarse. Por ejemplo, hay familias que viven en una casa de un sólo 5 cuarto, sin ninguna cosa en el suelo más que la tierra donde han construído sus casas. Su alimento es muy poco nutritivo, por lo regular consta de frijoles cocidos, tortillas, y una salsa picante. Sin embargo, viven resignados a su suerte, y siempre manifiestan amabilidad; son corteses hasta el extremo, y muy hospitalarios. 10

— Ahora se divisa una ciudad allá a lo lejos.

— Es Oaxaca, Ralph. Prepárese para bajarnos del tren.

<sup>1</sup> *I feel somewhat warm.*    <sup>2</sup> *you could notice.*    <sup>3</sup> *you ask it of me.*    <sup>4</sup> *In regard to.*    <sup>5</sup> *and they only lack.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Con qué frase indica Gómez a Ralph que muy pronto llegarán a Oaxaca? 2. ¿ Con qué frases expresa Ralph que ahora hace calor? 3. ¿ Cómo explica Gómez los cambios de temperatura? 4. ¿ Cómo podemos darnos cuenta de las costumbres de las gentes de un país? 5. ¿ Por lo regular, cómo es la gente mexicana? 6. ¿ Cuántas clases sociales hay en los países latinos? ¿ Cuáles son? 7. Digan ustedes algo acerca de la « aristocracia ». 8. ¿ De qué clase de gente consta la clase media? 9. ¿Cuál es la clase pobre? 10. ¿ Cómo viven estas tres clases?

II. EJERCICIO DE COMPARACIÓN: — Que la clase escriba un tema en español comparando las diferentes clases sociales de México.

## XXII. POR EL SUR DE MÉXICO

### *Oaxaca (II)*

— Señor Gómez, esta ciudad no me parece tan atractiva como las otras que hemos visitado.

— Bueno, yo creo que Oaxaca es una ciudad tan hermosa

como muchas de las más hermosas de la República. Lo que sucede <sup>1</sup> es que como ya hemos visto la ciudad de México, Puebla, y otras de las principales ciudades, a usted ahora no le llama mucho la atención <sup>2</sup> este lugar.

5 — Oh, yo no digo que la ciudad no sea nada atractiva. Me gusta su aspecto, y cuando usted me haya hablado más de ella, tal vez mi interés por la ciudad se aumente.

— Venga, Ralph; vamos por aquí a la Plaza Mayor. ¿Ha visto usted portales más hermosos?

10 — Muy hermosos, señor. A mi ver <sup>3</sup> son más hermosos que los que hemos visto en las otras ciudades. Parece que en este país cada lugar tiene una cosa nueva y de más interés que la otra.

— Ahora ahí tiene usted la catedral. Como todas las capi-  
15 tales de los estados de la república, Oaxaca tiene una catedral magnífica. Es decir, la tuvo antes. La catedral ha sido víctima de muchos saqueos, y sus torres han sido bombardeadas una y otra vez.<sup>4</sup>

— ¡Que lástima! Un edificio tan hermoso debía ser visto  
20 con verdadero respeto.

— Ralph, el tiempo vuela, y hoy mismo salimos. Y temo que ésta sea la última ciudad que visitemos en México. Recuerde usted que tenemos que visitar a Centro y Sudamérica, y que nuestra meta inmediata ahora es Guatemala.

25 — Pero señor, si no hemos visto ni la mitad de México.

— Es la verdad, Ralph. Al mismo tiempo hemos visto algo de lo más importante. Y aunque no hemos visto mucho de los estados del Pacífico y del centro, yo le diré que hemos visto algo de estas regiones.

30 — Pero imagínese que usted me habló de Zacatecas, de Durango, de Sinaloa, de Jalisco, en el norte y oeste de la república, y de Veracruz, de Tabasco, de Yucatán, y de otros puntos del este y sur del país, y ninguno de ellos hemos visitado.

— Muy cierto, Ralph. Pero no podemos visitar todos estos

puntos ahora. Sin embargo, las regiones que no hemos visitado son casi tan fértiles, tan ricas en minerales y frutas tropicales, y tan interesantes como las que hemos visitado.

Ahora permítame decirle algo acerca de la parte que el estado de Oaxaca ocupa en la historia del país. 5

— Eso es lo que yo le quería preguntar a usted.

— Usted sabe que aquí en México han existido hombres de fama mundial, ¿no es verdad? Recuerdo que nuestra historia nos dijo algo de don Benito Juárez, uno de los presidentes de México, quien llegó a ser hombre de tanta fama, que Oaxaca y 10 toda la república se sienten orgullosísimas de él.

— Yo no lo sabía, señor Gómez. Por supuesto que esto es una de las mil y una cosas que yo no sabía.

— Pues bien, Juárez alcanzó una gloria tan alta en México, como cualquier hombre grande del mundo pudo alcanzar en 15 su propio país. A él pertenece el honor de haber destruído el imperio establecido en México por los franceses. Él fué el que hizo ejecutar al emperador Maximiliano, castigando así al que de una manera tan indigna vino a humillar a México. En fin, a Juárez se debe el principio del verdadero desarrollo económico 20 del país.

— Cualquiera nación debería estar orgullosa de haber creado a un hombre tan ilustre.

— Usted ha notado también que aquí se ven todas las conveniencias y adelantos de una ciudad moderna y progresiva. 25

— Eso lo he notado en todas partes. Y ahora veo que México es de hecho <sup>5</sup> una nación que progresa diariamente, y que está llamada a ocupar un lugar prominente entre las grandes naciones del mundo.

— Ahora para salir de Oaxaca y seguir nuestro camino a 30 Centroamérica tendremos que regresar a Puebla, para de allí tomar el ferrocarril de Veracruz al Istmo que nos ha de conducir a San Gerónimo, punto donde hemos de tomar el tren para la frontera de Guatemala.



— ¿Y no hay ninguna manera de poder pasar a Guatemala por agua?

— Sí, si vamos al puerto de Salina Cruz, del estado de Oaxaca, de ahí podríamos embarcarnos para San José de Guatemala, puerto de esa República centroamericana. Pero yo quiero que usted vea un poco más de la parte sur de México que hemos de recorrer, y por agua no lo podrá usted hacer.

— Señor Gómez, no sé qué siento al pensar que vamos a abandonar este país encantador.

10 — Me causa una satisfacción grandísima oír a usted hablar así de México, mi querido amigo. Eso indica que usted siente cierto afecto por este país, y si todos los que visitan los países latinoamericanos sienten hacia esos países lo mismo que usted siente, el día llegará en que la amistad entre las razas latina y  
15 sajona alcance el punto que todos los buenos patriotas deseamos.

<sup>1</sup> *The truth is.*    <sup>2</sup> *does not interest you very much.*    <sup>3</sup> *From my point of view.*    <sup>4</sup> *time and again.*    <sup>5</sup> *indeed (in fact).*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Por qué cree Gómez que Oaxaca no parece muy atractiva a Ralph? 2. ¿Cómo expresa Ralph que los portales de Oaxaca son muy hermosos? 3. ¿Por qué no es ahora muy atractiva la catedral de esta ciudad? 4. ¿Con qué palabras indica Gómez que tienen muy poco tiempo para permanecer en México, y que ellos tienen que visitar a Centro y Sudamérica? 5. Mencionen ustedes algunos de los estados del norte de México; del sur; del este; del Pacífico. 6. ¿Cómo compara Gómez los estados que ellos no han visitado con los que han

visitado? 7. ¿De qué presidente de México va a hablar Gómez a Ralph? 8. ¿Qué saben ustedes de Don Benito Juárez? 9. ¿Con qué frases expresa Ralph su admiración por México?

II. COMPOSICIÓN: — *Formen frases completas por cada uno de los siguientes modismos:* 1. No me llama mucho la atención. 2. Tal vez mi interés aumente. 3. Una y otra vez. 4. Hoy mismo. 5. Ni la mitad. 6. Es de hecho. 7. En lugar de dar una vuelta tan grande. 8. Más acá de. 9. Lo que me falta. 10. No es nada atractivo (*not at all attractive*).





© Publishers' Photo Service

### EL FARO DE VERA CRUZ

The great lighthouse is the largest and finest in Mexico.  
It also contains the Port Administration offices.





TERCERA PARTE



# CENTROAMÉRICA

## I. GUATEMALA (I)

— De Tehuacán a San Gerónimo encontraremos casi la misma vegetación que vimos en el camino a Oaxaca. De San Gerónimo el ferrocarril Nacional de México del Sur recorre todo el estado de Chiapas hasta llegar a la ciudad de Ayutla, que es la entrada a la república de Guatemala. Despídase, 5  
pues, de México,<sup>1</sup> Ralph, porque vamos a entrar a las repúblicas latinas de la América del Centro.

— ¿Y de Ayutla cómo haremos el viaje a la primera ciudad guatemalteca que vamos a visitar?

— El ferrocarril Internacional de Centroamérica nos llevará 10  
a la ciudad de Guatemala, capital de la república del mismo nombre.

— ¿Encontraremos en estas pequeñas repúblicas ciudades tan interesantes como las de México?

— La ciudad de Guatemala, con cerca de ciento veinte mil 15  
habitantes, es una ciudad muy hermosa, y puede compararse con algunas de las ciudades importantes de México.

— ¿A qué hora llegaremos a Guatemala?

— Estaremos ahí dentro de media hora, Ralph.

— ¿Y veremos en Guatemala muchas cosas nuevas? 20

— No hay mucha diferencia entre lo que vamos recorriendo y lo que vamos a ver a nuestra entrada en Guatemala. Aquí estamos ya, Ralph. Yo creo que no tendremos que trasladarnos de un tren a otro, porque parece que a la entrada a la república sólo cambian locomotora, y los mismos coches entran en la 25  
ciudad de Guatemala.



— ¿ Y nuestro equipaje ?

— El empleado de la aduana tendrá cuidado de inspeccionarlo sin desarreglar las cosas que llevamos en él, amigo Roberts.

— ¿ Pertenecen los guatemaltecos a la misma raza de los 5 mexicanos ?

— Usted sabe que los mexicanos son descendientes de varias tribus indias, y de la raza española. Entre las razas indias mexicanas encontramos la raza azteca, la maya, la otomí, etc. Los guatemaltecos de hoy son productos de las razas indias 10 Quiché y Caribe, y de la raza española.

— También estas repúblicas pertenecieron a los españoles, ¿ no es verdad, señor Gómez ?

— Sí, señor, y al principio, es decir, después de la independencia de las repúblicas centroamericanas, las cinco repúblicas 15 que hoy forman Centroamérica constituyeron una sola nación.

Después Guatemala se hizo república independiente; esto ocurrió en el año de 1839. Sin embargo, no se llamó República de Guatemala sino hasta el año de 1847.

— Parece que el suelo aquí también es muy fértil, ¿ no es 20 así, señor Gómez ?

— Es verdad, Ralph. En Guatemala se producen muy buenas cosechas de café, caña de azúcar, maíz, trigo, arroz, vainilla, y otros productos. La fruta, especialmente el plátano, se da aquí en grandes cantidades.

25 — Mire usted cómo se ven las montañas a lo lejos.

— La América Central está atravesada por una cadena de montañas; se dice que es la Sierra Madre, que atraviesa a México.

— He oído hablar acerca de los volcanes de la América 30 Central, ¿ veremos algunos de ellos, señor Gómez ?

— Yo creo que sí. Aquí en Guatemala hay algunos, y de la ciudad de Guatemala podremos verlos. Estos volcanes de Guatemala son de los más altos de la América Central, pues cada uno de ellos tiene cerca de trece mil pies de altura.

— Una cosa he notado aquí, señor; el aire que entra por las ventanillas se siente muy fresco.

— Así es, Ralph; la brisa de las montañas da a casi todas estas naciones una temperatura deliciosa. ¿Se imagina usted cuánto ha recorrido el tren? 5

— Sólo sé que llevamos varias horas de camino.<sup>2</sup>

— Pues dentro de muy poco tiempo estaremos en la ciudad de Guatemala, señor mío.

— ¿Tan pronto? Yo creía que para llegar a esta ciudad tendríamos que viajar al menos un día entero. 10

— No, señor, aquí la distancia de una ciudad a otra no es muy grande. Estas naciones son muy pequeñas. Guatemala tiene una área de ciento veinticinco mil kilómetros cuadrados. Pero ya estamos en la ciudad de Guatemala.

— ¡Qué hermosa ciudad, señor Gómez! 15

— Y cada día se introducen en ella nuevas mejoras.

<sup>1</sup> *Say good-by to Mexico.*    <sup>2</sup> *we have been on the road for several hours.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. Describan ustedes la jornada de Tehuacán a San Gerónimo. 2. ¿Cómo se puede pasar de Ayutla a Guatemala? 3. ¿A qué ciudad de Guatemala van los viajeros? 4. ¿Con qué frases explica Gómez que el tren los llevará a la ciudad guatemalteca? 5. ¿Qué diferencia hay entre las regiones del sur de México y la región del norte de Guatemala? 6. ¿A qué razas pertenecen los guatemaltecos? 7. ¿Pueden ustedes decir algo acerca de la historia de Guatemala? 8. ¿Qué parte de la lección indica que

Guatemala tiene un suelo muy fértil? 9. ¿Saben ustedes por qué Guatemala tiene tantas montañas? 10. ¿Por qué es el clima de esta república tan agradable?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The travelers found the same vegetation between San Gerónimo and Tehuacán that they had seen on their way to Oaxaca. 2. This time they say “good-by” to Mexico, and prepare to enter the Latin countries of Central America. 3. In the Central American countries we find as many interesting cities as

we find in Mexico. 4. The Guatemalans of today are descendants of the Indian and Spanish races. 5. At the beginning, all the Central American countries constituted one whole nation. 6. Guatemala became an independent nation in 1839, and received its name in 1847. 7. Central America is crossed by a chain of mountains; it is said to be a continuation of the Sierra Madre mountains in Mexico. 8. We have already traveled several hours (*what idiom?*). 9. At present even in the small Guatemalan villages one finds very good schools.

## II. GUATEMALA (II)

— Al entrar el tren en la ciudad de Guatemala usted exclamó, « ¡ qué hermosa ciudad ! » ¿ Le gusta a usted lo mismo ahora que ha visto lo más importante de esta capital ?

— Los edificios públicos que hemos visto no son tan grandes ni tan imponentes como los que vimos en México. También parece que en esta ciudad no hay muchas calles pavimentadas.

— Es verdad, Ralph, pero el gobierno se ocupa de todo esto, y ahora se preparan grandes mejoras para la capital guatemalteca, y para la nación en general.

10 — Una cosa me ha sorprendido de una manera muy agradable, y esto es el clima tan delicioso de la ciudad.

— Un clima excelente, señor. Aquí encuentra usted una temperatura fresca y agradable en el verano, y muy moderada en el invierno.

15 — ¡ Y las montañas, señor Gómez; qué cerca están de la ciudad !

— Muy cerca, Ralph. Guatemala tiene los alrededores más atractivos de cualquiera otra nación centroamericana. Y son las montañas, o volcanes, que prestan a la capital tal atracción.

20 — En nuestra visita por la ciudad esta mañana, vimos un paseo muy hermoso, ¿ se acuerda usted, señor ?

— Es el Paseo de la Reforma. Es verdaderamente atractivo, y tiene tres millas de largo.



— También los hoteles aquí están muy bien atendidos, ¿ no cree usted, señor ?

— Sí, señor. Muchos viajeros de México y de los Estados Unidos del Norte vienen a Guatemala a pasar la temporada del verano, o la del invierno, y por eso hay tan buenos hoteles. 5  
Usted nota que las casas particulares están muy bien construídas, ¿ no ?

— Ya lo creo, señor. Y en esta calle en donde está nuestro hotel hay tantos automóviles como en cualquiera otra ciudad importante. 10

— Por supuesto, Ralph. Nuestro hotel está situado en la calle sexta, una de las dos calles principales de esta ciudad.

— La universidad tiene un edificio muy bonito también.

— Sí, y por los últimos años ha crecido mucho esta institución. Cada año vienen a estudiar en la Universidad de Guate- 15  
mala algunos alumnos de los Estados Unidos del Norte. ¿ Le gustó a usted la catedral, Ralph ?

— Mucho, señor, y también los jardines que vimos por la ciudad. Me parece que estos jardines están excelentemente atendidos. ¿ Pues cuántos habitantes tiene esta capital ? 20

— Ciento quince mil, más o menos.

— Usted me habló de la construcción de un palacio de gobierno aquí, ¿ no es verdad, señor ?

— Le dije que en el lugar donde ahora está el edificio del gobierno se va a construir el Palacio Nacional y el palacio le- 25  
gislativo.

— ¿ Y a qué altura está la ciudad ?

— A cinco mil pies sobre el nivel del mar.

— Por eso el clima es tan agradable. Pero dígame, señor Gómez, ¿ no hay ningún volcán en acción ahora ? 30

— Dos de ellos están en constante acción, pero parece que no hay mucho peligro de una erupción inmediata.

— ¿ No es verdad que Guatemala, es decir, la capital, fué destruída por los volcanes ?

— La presente ciudad de Guatemala fué destruída, en parte, en 1918. Pero esto fué a causa de los temblores que ocurrieron en ese año, y en el año de 1917. La ciudad de Antigua, que fué la primera capital de la república, fué también destruída por  
5 los temblores.

— ¿ De veras ? ¿ Y no han reconstruído esta ciudad de Antigua ?

— La ciudad todavía existe, aunque no tan floreciente como cuando fué la capital. Como quiera, la presente capital fué  
10 fundada en 1776, después de la destrucción de La Antigua.

— ¡ Qué interesante ! ¿ Y visitaremos a La Antigua ?

— Si usted quiere. Pero yo le puedo decir lo más importante de esta ciudad.

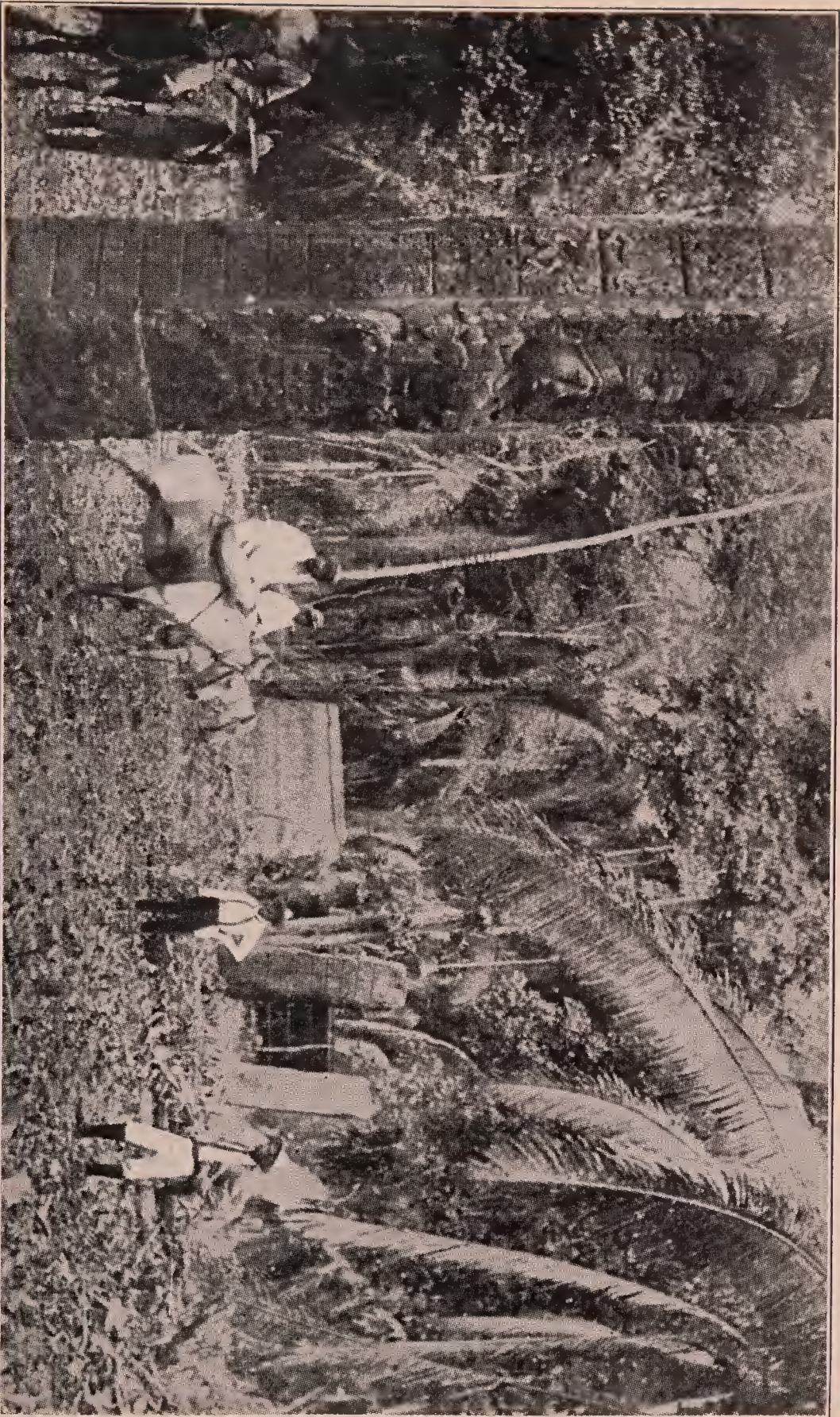
— Muy bien. Entonces de aquí saldremos para El Salvador.  
15 Pero antes hábleme de La Antigua.

— Muy bien. Antigua Guatemala, o La Antigua, ahora ciudad de diez mil habitantes, fué durante doscientos cincuenta años la capital de toda la América Central. Esto, por supuesto, ocurrió durante la época colonial. La ciudad está situada en  
20 un magnífico valle, rodeado por los volcanes de Agua, de Fuego, y el Acatenango. Fundada en 1542, Antigua Guatemala fué destruída en parte en 1717, y en 1773 fué destruída casi completamente por los temblores. Ahora la ciudad es famosa por sus ruinas, por sus imponentes iglesias, por su vieja universidad,  
25 establecida en 1660, y por sus hermosas casas y los pintorescos pueblòs que la rodean. Como está a una distancia de veintisiete millas de la capital, el clima de Antigua es casi tan bueno, o mejor que el de la ciudad de Guatemala. Además la fertilidad del valle en que está situada hace que sea una de las más im-  
30 portantes, y tal vez la más bella de toda la república.

— Gracias por su valiosa información, señor Gómez. Ahora, ¿ me quiere usted decir si hay otras ciudades de importancia en la república ?

— Muchas, Ralph. Quetzaltenango, ciudad de cerca de



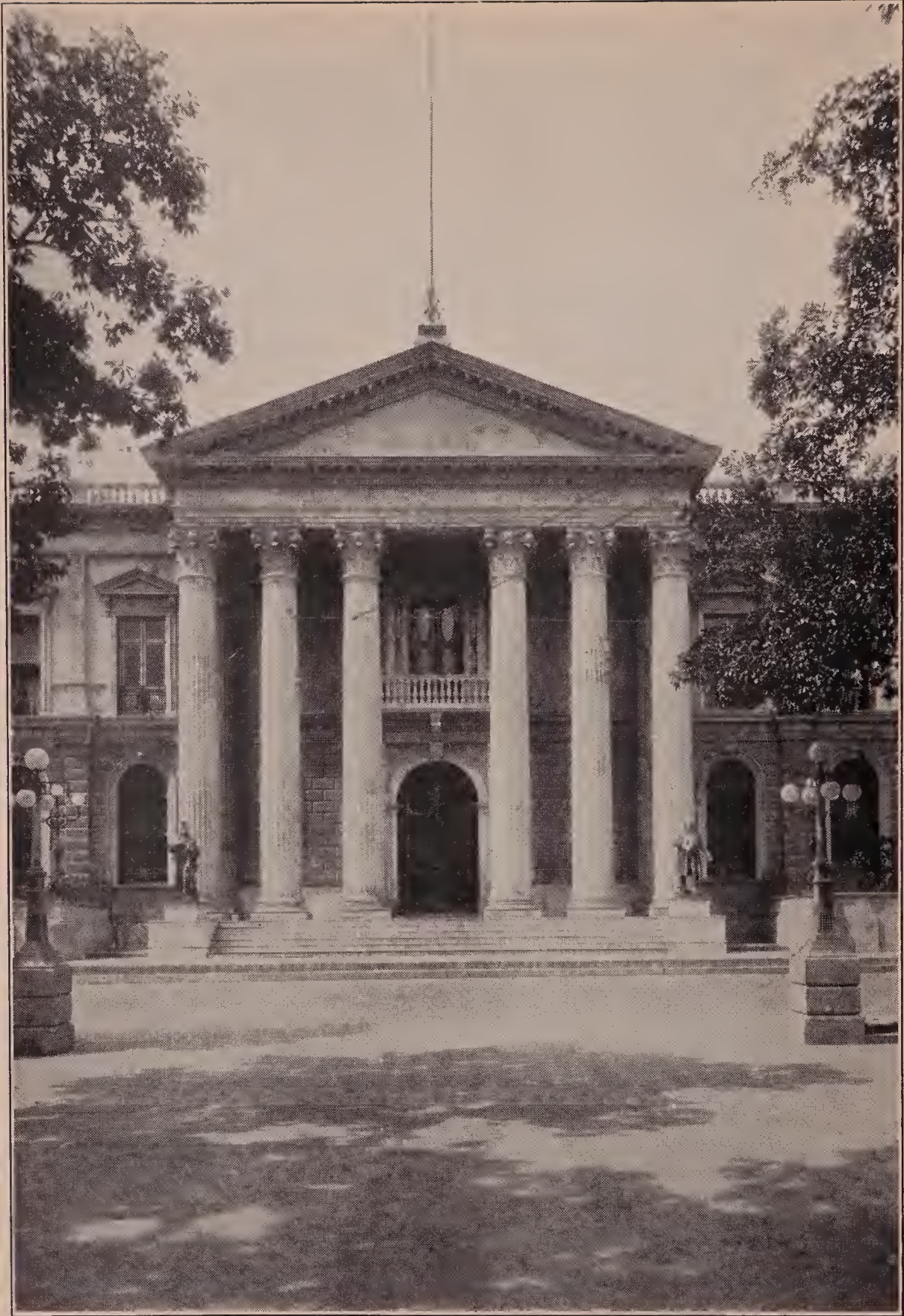


ANTIQUOS MONOLITOS EN GUATEMALA

© Pan American Union

These ancient monoliths standing amid tropical vegetation present a rare sight.





© Pan American Union

EL PALACIO NACIONAL, SAN SALVADOR



cuarenta mil habitantes, situada al oeste de la nación. La ciudad es importante por su comercio. Totonicapán, al este de Quetzaltenango, con más de treinta y cinco mil almas, es otra ciudad progresiva. Hay otras ciudades importantes, Ralph, pero no puedo ahora hablarle de todas. 5

— Entonces dígame usted algo de la educación, de los ferrocarriles, de los puertos, de los volcanes — yo sé que hay muchos más volcanes de los que usted me ha nombrado, — y del tipo de habitantes de la República de Guatemala; por favor, señor Gómez. 10

— ¡ Usted no quiere saber nada, Ralph ! La educación está en buen estado de adelanto, aunque podía estar más adelantada. Hay aquí muchas escuelas, y otras más se están estableciendo cada día. Guatemala tiene el mejor servicio ferrocarrilero de la América Central, pero sus caminos carreteros no están en 15 muy buena condición. Esto usted lo verá cuando hagamos nuestro viaje de aquí a San Salvador, capital de El Salvador. Los puertos más importantes son, Puerto Barrios y Livingston, en el Atlántico, con servicio directo a Nueva York, Nueva Orleans, Boston, Mobile, y Cuba. En el Pacífico San José de 20 Guatemala y Champerico, con servicio regular con San Francisco y el Canal de Panamá. Hay treinta volcanes en la república, pero sólo dos están en actividad ahora. Setenta por ciento del número de habitantes son indios de raza pura, y en su mayoría hablan español. En las escuelas se enseña el 25 francés y el inglés. La mayor parte de los habitantes vive en el oeste de la nación. Allí la altitud es muy elevada, y llueve poco, pero en el este, donde crecen los plátanos, llueve más, y la altitud es muy baja. ¿ Quiere usted saber más ?

— Gracias, señor. Es usted muy amable. Vamos a dormir 30 ahora para salir mañana temprano. Buenas noches, señor Gómez.

— Hasta mañana, Ralph.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué comparación hace Ralph de los edificios de la ciudad de Guatemala con los de las ciudades importantes de México? 2. ¿Por qué presenta la ciudad un aspecto tan atractivo? 3. En la ciudad de México hay un paseo muy famoso. ¿Por qué nos acordamos de este paseo cuando visitamos la capital guatemalteca? 4. ¿Qué saben ustedes de los hoteles de Guatemala? 5. ¿Qué dice Gómez a Roberts acerca de la universidad de Guatemala? 6. Nombren ustedes algunas de las cosas importantes de la ciudad de Guatemala. 7. ¿Por qué es

importante la ciudad Antigua Guatemala? 8. ¿Hay otras ciudades importantes en la nación? ¿Cuáles son? ¿Dónde están situadas? 9. ¿A qué raza pertenecen los guatemaltecos? 10. ¿Cuáles son los puertos más importantes de la República de Guatemala? ¿Dónde están situados?

II. TEMA: — En una composición escrita en español, comparen las ciudades de Guatemala y Antigua. Escriban de ciento a ciento cincuenta palabras en la composición.

## III. EL SALVADOR

— Ahora vamos a visitar la República de El Salvador, y de ahí pasaremos a Honduras.

— Ahora recuerdo que en el colegio había dos jóvenes estudiantes de El Salvador, ¿se acuerda usted de ellos, señor Gómez?

5 — Cómo no me he de acordar<sup>1</sup>; fueron dos de mis amigos más íntimos. Pero ahora nuestro viaje va a ser un poco diferente, señor Roberts. Tenemos que viajar en camión o en « guayín », porque no hay tren que llegue hasta la frontera de El Salvador.

10 — Pero, ¿por qué no han construido ningún ferrocarril a El Salvador?

— Su pregunta es algo difícil de contestarse, Ralph; yo creo que el gobierno no ha tenido dinero para hacerlo, y las compañías ferrocarrileras no se han preocupado mucho por ello.<sup>2</sup>



— ¿Y dónde vamos a tomar el camión?

— Aquí en la ciudad. Mas si usted desea viajar en guayín tendremos que ir por ferrocarril al pueblo de Santa María, o al pueblo de Zacapa. Los guayines salen de allí para El Salvador.

5

— Hasta cierto punto<sup>3</sup> me alegro de que tengamos la oportunidad de hacer el viaje por camino carretero, así podremos ver más cosas de interés por el camino.

— Vea usted el automóvil que nos va a llevar, Ralph, no hay más que cinco pasajeros aparte de nosotros.

10

— Me alegro mucho; si fueran más, no podríamos hablar muy bien con ninguno de ellos.

— Dice el chófer que estaremos en Santa Ana, El Salvador después de media noche.

\* \* \*

— Estamos en Santa Ana, señor Roberts, y de aquí hay que 15 tomar el ferrocarril a San Salvador, capital de la pequeña república.

— ¿Es El Salvador tan pequeño como Guatemala, señor?

— Mucho más pequeño. Su área es de treinta y cuatro mil kilómetros cuadrados, y el número de habitantes de la república es como millón y medio, nada más. Yo no le dije cuántos habitantes tenía Guatemala; tiene cerca de dos millones un cuarto.

20

— Entonces El Salvador no debe de tener muchas ciudades de importancia.

25

— Fuera de San Salvador, que tiene como ochenta y seis mil habitantes, Santa Ana, aquí donde estamos ahora, es la ciudad más grande, con cerca de setenta y cinco mil habitantes. La república tiene varias ciudades de más de veinticinco mil almas.

— Ya que no tenemos mucho tiempo<sup>4</sup> para estudiar el país 30 con detenimiento, ¿no me quiere usted decir algo de las industrias, educación, gobierno, y demás cosas respecto a El Salvador?

— El café y la caña de azúcar constituyen la mayor parte de la agricultura. Y el tabaco, arroz, y maderas preciosas se exportan de El Salvador en gran escala.

— En minería, ¿ qué me dice usted, señor Gómez ?

5 — El oro y la plata se extraen de las varias minas de esta nación, Ralph. Todo esto, naturalmente, ayuda mucho al desarrollo económico de la república.

— Por lo que veo, a medida que caminamos,<sup>5</sup> la gente parece ser muy culta, ¿ no es verdad ?

10 — Hay un interés especial por la educación. La instrucción primaria es obligatoria, y el alumno debe estudiar por cinco años. Las escuelas superiores están en un estado de mucho adelanto, y varias escuelas normales se encuentran situadas en la capital.

15 — ¿ No tienen aquí una universidad ?

— Seguro que sí la tienen<sup>6</sup>; y está tan bien atendida como cualquiera de las universidades centroamericanas. Allí se prepara a la juventud salvadoreña para cualquier carrera profesional.

20 — La nación tiene también varios volcanes, ¿ no es así ?

— El más notable es el Izalco, que está en constante acción. Varias montañas se alzan en diferentes partes; y varios lagos, algunos de ellos hasta de quince millas de largo,<sup>7</sup> ayudan mucho a la irrigación de la tierra. Desde que tomamos el tren  
25 hemos hablado de todo, y así se pasó el tiempo sin sentir.<sup>8</sup> Ahora está usted a las puertas de San Salvador, Ralph.

— ¡ Otra ciudad encantadora de estos risueños países !

— Quizá más encantadora que muchas de las de la América Central. Aquí encuentra usted edificios verdaderamente ar-  
30 tísticos, hermosos jardines, y la gente tiene un aire de cultura, de alegría y de independencia. ¿ Se ha fijado usted en los volcanes que rodean la ciudad ?

— Sí, señor, volcanes por todos lados.

— Alguien ha dicho que San Salvador es la Nápoles de la

América. Los habitantes de la ciudad siempre están temerosos de que ocurra algún temblor.

— Ahora me recuerdo de un temblor muy grande en esta ciudad hace muchos años, ¿recuerda usted?

— Fué en 1908, y no se les ha olvidado esta catástrofe todavía. Pero no se olvide usted de que salimos para Honduras muy pronto.

— Usted es quien debe mandar, señor Gómez, que yo a todo tiempo estoy listo.

— Pues entonces vamos a dar un corto paseo por la ciudad. Quiero que vea la Catedral, la Universidad, el edificio de correos, el Palacio Nacional, y algunos de los otros edificios públicos.

— Vamos, señor, que quiero ver todo lo que me sea posible ver.

15

<sup>1</sup> *I certainly do remember.*    <sup>2</sup> *have not taken much interest in the matter.*  
<sup>3</sup> *To a certain extent.*    <sup>4</sup> *Since we do not have much time.*    <sup>5</sup> *as we continue on.*  
<sup>6</sup> *They most certainly do have one.*    <sup>7</sup> *as long as fifteen miles.*    <sup>8</sup> *without our realizing it.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Recuerdan ustedes de qué país es el señor Gómez? 2. ¿ Cómo van a viajar los jóvenes de Guatemala a El Salvador? ¿ por qué? 3. ¿ Por qué no hay buenos ferrocarriles en El Salvador? 4. ¿ Con qué palabras expresa Ralph que está muy contento de hacer el viaje por camino carretero? 5. ¿ A qué ciudad van a llegar? ¿ A qué hora llegarán a Santa Ana? 6. ¿ Qué extensión territorial tiene El Salvador? ¿ Cuántos habitantes tiene? 7. ¿ Cuáles son las ciudades más importantes de la república? ¿ Cuántos habitantes tienen? 8. ¿ Qué productos se encuentran en El Salvador? 9. Digan ustedes algo acerca de la educación de este país. 10. Digan ustedes algo sobre sus montañas, volcanes, y lagos. 11. San Salvador es una hermosa ciudad, ¿ no es verdad? 12. ¿ Por qué es hermosa?

II. EJERCICIO DE COMPARACIÓN: — En un tema por escrito, en español, comparen ustedes las repúblicas de Guatemala y El Salvador.



## IV. HONDURAS — NICARAGUA — COSTA RICA

*Honduras*

— Ya vió usted todo lo más importante de la Ciudad, Ralph. Ahora tenemos que salir de aquí para visitar a Honduras, Nicaragua, y Costa Rica, las otras tres repúblicas de Centroamérica.

5 — Podemos salir cuando usted lo ordene, señor Gómez.

— Pues entonces, vamos a La Unión, al sur de El Salvador, y de allí nos embarcaremos a Amapala, en el lado de Honduras del Golfo de Fonseca, para después llegar a Tegucigalpa, capital de Honduras.

10 — En estas repúblicas no se necesita viajar muy lejos para llegar de una a otra, ¿no es verdad, señor Gómez?

— No, porque son muy pequeñas. Aunque Honduras es la más grande de todas las repúblicas de la América Central, tiene solamente ciento veinte mil kilómetros cuadrados de extensión,  
15 y no tiene ni un millón de habitantes.

— Entonces yo creo que no hay en esta nación muchas cosas de importancia.

— Bueno, Tegucigalpa, la capital, es una ciudad muy bonita, aunque el tren no llega hasta esta ciudad; pero esto es porque  
20 hay muchas montañas alrededor de ella.

— Estando tan unida con las otras repúblicas, Honduras debe de tener el mismo clima, y en sus tierras deben de producirse los mismos productos, ¿no es así?

— Casi lo mismo, Ralph. Sin embargo, aquí el hule se extrae  
25 en más grandes cantidades que en las otras cuatro naciones. También se producen muchos cocos en Honduras.

— ¿Y qué me dice usted de los ferrocarriles y de la educación en general?

— Hay aquí varios ferrocarriles que se extienden por toda la  
30 república, y de éstos el gobierno es el propietario del Ferrocarril

Nacional, el más importante de todos. Y en educación, le diré que aquí están algo adelantados. Todas las escuelas de más importancia están bajo la dirección del ministro de instrucción pública. Y las escuelas públicas de las ciudades están sostenidas por el gobierno. Tiene Honduras escuelas primarias, 5 secundarias, y normales, y en la capital está situada la Universidad de la Nación y la escuela de comercio. Así usted puede ver que la educación está muy bien atendida.

### *Nicaragua*

— ¿Y qué sabe usted de Nicaragua, señor mío?

— Sé tanto como usted, tal vez, señor Roberts. ¿No re- 10 cuerda usted que los marinos norteamericanos estuvieron en esa república?

— Sí, señor, y eso es todo lo que sé de ella.

— Pues es una nación más pequeña que Honduras, aunque con casi el mismo número de habitantes. 15

— ¿Hay en la república algunos productos diferentes de los de las otras repúblicas?

— Nada enteramente nuevo, Ralph. Pero sí se producen allí muchas plantas medicinales.

— ¿Y cuál es la capital de Nicaragua? 20

— Managua, Ralph, con más de sesenta mil habitantes.

— ¿Hay otras ciudades de importancia en Nicaragua?

— Ahí está la ciudad de León, más grande que Managua.

— ¿Las ciudades son allí muy bonitas?

— Casi tan bonitas como las que ya hemos visto en Guate- 25 mala, en El Salvador, y las que usted va a ver aquí en Honduras.

— ¡De veras! en medio de la conversación se me había olvidado que íbamos con rumbo a la capital de Honduras. Pero dígame, ¿no vamos a visitar a Nicaragua y Costa Rica?

— Lo siento mucho, señor, pero no nos queda tiempo para 30 hacerlo. Por lo mismo, confórmese con la información que ha recibido.

— Pero si usted no me ha dado mucha información, señor Gómez.

— Le he dado toda la información más necesaria. En primer lugar, la situación geográfica de estas cinco repúblicas es  
5 casi la misma en todas ellas. Los habitantes de ellas pertenecen a la misma raza; todos son descendientes de los indios y de los españoles que conquistaron estas regiones. Sus productos son casi los mismos. El comercio no es muy diferente entre ellas, y todas tienen la misma forma de gobierno, — la república.  
10 En educación, casi todas están en el mismo grado de adelanto. La instrucción primaria es obligatoria para los niños. En la industria manufacturera no tienen mucho en común con los Estados Unidos del Norte, pero eso no puede ser una buena comparación.

15 — En todo veo que son muy industriosas estas repúblicas. Algún día serán el orgullo de la América.

— Ya lo son, Ralph; y una de sus más altas cualidades es el patriotismo.

### *Costa Rica*

— ¿ Y cuándo me va a hablar de Costa Rica ?

20 — Costa Rica es la quinta de estas repúblicas centroamericanas. Su capital es San José, con cincuenta y cuatro mil habitantes.

— ¿ Y el clima ?

— Variado. En el interior de la nación es muy fresco, pero  
25 en la costa, como en todas las costas, es caluroso.

— Y si algún día yo quisiera hacer un viaje a cada una de estas repúblicas, ¿ cómo podría llegar a ellas ?

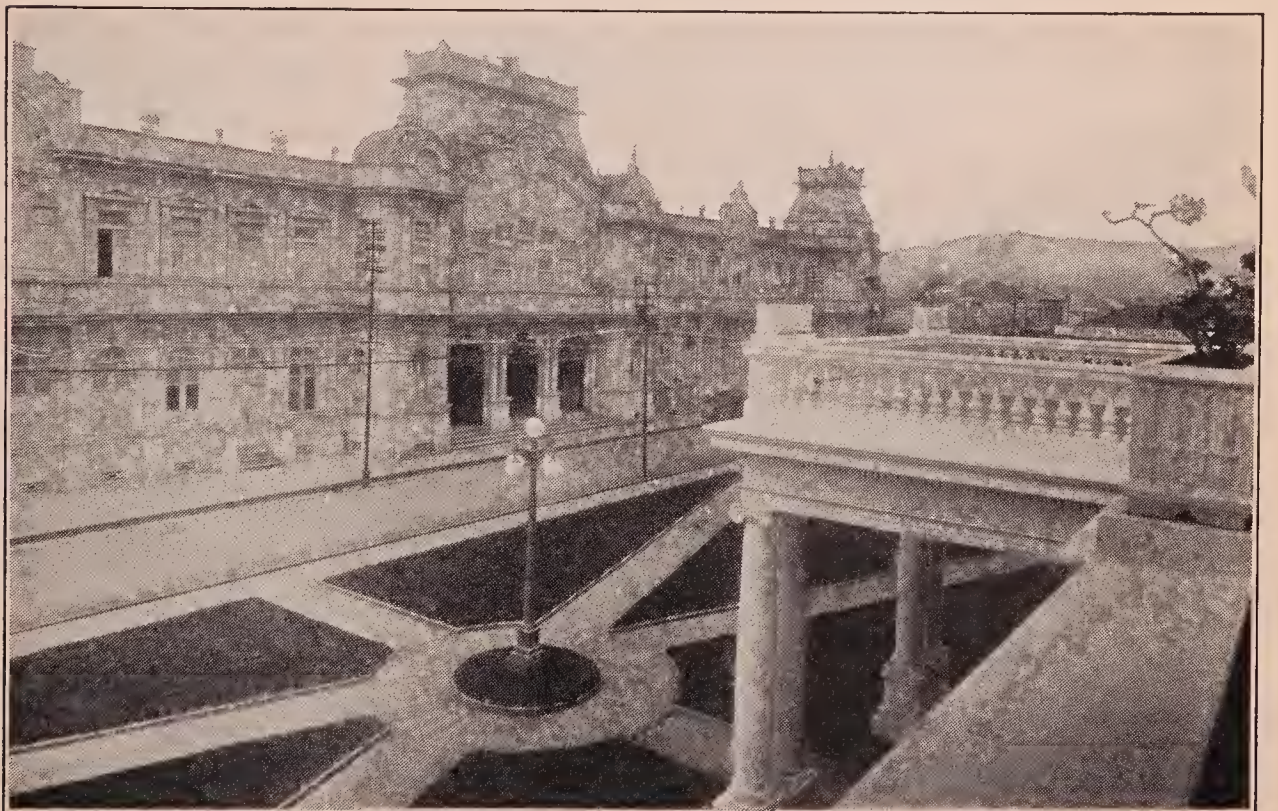
— Eso es muy fácil, Ralph, como están situadas entre el Océano Pacífico y el Océano Atlántico, se puede viajar por  
10 agua de los Estados Unidos del Norte a cualquiera de estas naciones.





© Pan American Union

CASA PRESIDENCIAL, TEGUCIGALPA



© Pan American Union

CASA DE CORREOS, SAN JOSÉ DE COSTA RICA





— Y en todos estos países se habla español, ¿ no ?

— Sí, señor. Son naciones hispanoamericanas, y la lengua española es la herencia que recibieron de la madre España.

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ A dónde van ahora los viajeros ? ¿ A qué ciudad de El Salvador van a llegar ? 2. ¿ Cuál es la capital de Honduras ? ¿ Cuántos habitantes tiene ? 3. ¿ Por qué no llega el tren hasta Tegucigalpa ? 4. ¿ Qué diferencia hay en el clima de las repúblicas centroamericanas ? 5. ¿ Qué productos se encuentran en abundancia en Honduras ? 6. Hablen ustedes algo sobre la educación, sobre los ferrocarriles, y sobre la universidad de Honduras. 7. ¿ Qué saben ustedes de Nicaragua ? 8. ¿ Qué producto especial encontramos en Nicaragua ? 9. ¿ Qué semejanza, y qué diferencia tienen entre sí Honduras y Nicaragua ? 10. ¿ Qué clase de clima tiene Costa Rica ? ¿Cuál es su capital, y cuántos habitantes tiene ? 11. ¿ Cómo podemos ir de los Estados Unidos a la América Central ?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — Central America is composed of five small countries. They are, Guatemala, with Guatemala City as its capital; El

Salvador, with San Salvador as its capital; Honduras, with Tegucigalpa as its capital; Nicaragua, with Managua as its capital; and Costa Rica, with San José de Costa Rica as its capital. These five countries have almost the same products. Their cities are small, but very attractive. In regard to industries, they are not very far advanced, but they are making continuous progress along this line (en este ramo).

These countries once belonged to Spain, but now they are separate, independent nations. Their language is the Spanish language which they inherited from the mother country. Their people belong to a race formed by the union of the Spanish and Indian races. These people are intelligent, industrious, and patriotic, and some day they will be the pride of the Western Hemisphere (el Hemisferio Occidental). And not only the Spanish speaking countries (países de habla española) but also (sino también) the United States will rejoice (se alegrarán de) in their progress.



## V. LA REPÚBLICA DE PANAMÁ

— Es una cosa verdaderamente importante viajar con personas como usted, señor Gómez.

— Gracias, Ralph. Lo que yo le he dicho de estas naciones, y de las demás naciones hispanoamericanas que vamos a visitar, 5 no es todo lo que se puede decir de ellas.

— Usted me ha dado mucha información, y le doy muchas gracias. Pero, ¿ a dónde vamos de aquí ?

— De aquí tenemos que embarcarnos para ir a Panamá, de donde pasaremos a la América del Sur.

10 — Oh, y allí tendremos la ocasión de ver el famoso Canal de Panamá, ¿ no es verdad ?

— Ya lo creo, Ralph. Nuestro viaje no sería completo sin ver el Canal.

— ¿ Y cómo llegaremos a Panamá ?

15 — Yo creo que tendremos que atravesar toda la república de Honduras hasta llegar a Puerto Cortés, de allí podemos tomar un vapor para el puerto de Colón, principal puerto de Panamá en el mar Caribe.

— ¿ Cuánto tiempo nos falta para salir de Honduras ? <sup>1</sup>

20 — Estamos muy cerca de Puerto Cortés, Ralph. Dentro de una o dos horas estaremos a bordo del vapor que nos llevará a Panamá.

— Además del Canal de Panamá, ¿ hay en esa república otras cosas de interés ?

25 — Naturalmente, señor. Por supuesto nada es tan importante como el Canal, pero la república tiene sus atracciones.

— Nombre usted algunas de esas atracciones, señor Gómez.

— Bueno, sus puertos; allí tiene usted San Cristóbal, Colón y otros. Estas ciudades son tan atractivas como cualquiera de 30 las que hemos visto. La capital de la república, Panamá, ciudad con setenta mil almas, es una ciudad bellísima.

— ¿No es cierto que Panamá pertenece a los Estados Unidos?

— Si usted ha estudiado la historia ya sabe que lo único que los Estados Unidos tienen en Panamá es el canal. La historia le habla a usted de la construcción del canal. 5

Aquí es donde nos embarcamos, Ralph. Mañana por la mañana estaremos en Colón, de dónde haremos el viaje a la Ciudad de Panamá, por ferrocarril, o por agua, atravesando el Canal.

— Vamos a hacer el viaje por agua, señor Gómez, para ver el 10 Canal a nuestro paso.

— Muy bien, Ralph.

— Por supuesto los habitantes de Panamá hablan español, ¿no es así?

— Panamá estuvo también en poder de los españoles. La 15 capital de la república fué fundada en mil quinientos diez y nueve por don Pedro Arias de Ávila, uno de los conquistadores. Pero no fué antes del año de mil novecientos tres que Panamá se separó de Colombia; a esta última república perteneció Panamá varios años. Así, usted debe comprender que los pa- 20 nameños hablan español.

— Sus costumbres deben de ser casi como las de los otros países centroamericanos, ¿verdad, señor?

— Muy parecidas. Una ventaja muy grande para Panamá es que tiene tantos puertos a donde llegan barcos de varias 25 naciones. Esto, y el gran número de embarcaciones que atraviesan el canal, ayuda mucho al comercio de la república.

— Entonces usted cree que Panamá está más adelantada que las otras repúblicas, ¿no?

— En el comercio y en la industria yo creo que está más 30 adelantada que sus vecinas repúblicas del norte, es decir, las cinco pequeñas repúblicas centroamericanas. Naturalmente, esto se debe al comercio con otras naciones.

— ¿Qué productos se encuentran aquí, señor Gómez?

— El plátano, el coco y la caña de azúcar son tres de los principales. El café y el cacao se producen en grandes cantidades, y en los bosques se hallan varias clases de maderas preciosas, y multitud de árboles de goma, que también se llaman cauchos.

5 — He oído hablar de una cierta isla de Panamá donde se encuentran muchas perlas.

— Son varias islas, Ralph, y se les llama Islas de Perlas. Estas islas están en la Bahía de Panamá. Pero en ambas costas de Panamá se extrae la esponja y el coral.

10 — No se le olvide decirme algo acerca del sombrero de Panamá, que tanto se usa en Los Estados Unidos.

— Se usa en los Estados Unidos y en casi todo el mundo, Ralph. Es una clase de sombrero hecho de una palma conocida por « palma de toquilla », que crece en varias partes de la re-  
15 pública. Esta industria pertenece a El Ecuador, pero el gobierno de Panamá mandó un representante a El Ecuador para estudiarla, y ahora hay fábricas de estos sombreros en la Ciudad de Panamá.

— Usted me dijo hace un momento que el comercio y la in-  
20 dustria están muy adelantados en Panamá. Lo del comercio ya lo entiendo,<sup>2</sup> pero usted no me ha dicho nada de la industria.

— Como se produce tanta caña de azúcar, muchos molinos de azúcar y refinerías se han establecido en toda la república, Ralph. Pero, hemos llegado a Colón. Estamos en Panamá.  
25 Dentro de muy poco estaremos en la capital, y dentro de dos días estaremos en Colombia, primera república que vamos a visitar en nuestra jornada por la América del Sur.

<sup>1</sup> *How long will it be before we leave Honduras?* Literally, 'How much time do we lack?'    <sup>2</sup> *I understand the statement about commerce.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Ha nos? ¿ Por qué no dice él todo? dicho Gómez todo lo que hay que 2. ¿ A dónde van ellos ahora? decirse acerca de los países lati- ¿ Qué verán allí de gran impor-



tancia? 3. ¿Dónde van a tomar el vapor para Panamá, y a qué puerto de Panamá llegarán? 4. ¿Qué relación existe entre Panamá y los Estados Unidos del Norte? 5. ¿Por qué hablan español los panameños? 6. ¿Qué saben ustedes de la historia de Panamá? Digan todo lo que saben. 7. ¿Cuáles son los productos principales de la República de Panamá? 8. Panamá tiene varias islas, ¿cómo se llaman estas islas, y qué se encuentra en

ellas? 9. Naturalmente, Panamá tiene un gran comercio con otras naciones, ¿cómo explican ustedes esto? 10. ¿Cuántos de ustedes conocen el Canal de Panamá? ¿Cuántos de ustedes saben su historia?

II. TEMA: — Escriban ustedes un tema en español, diciendo todo lo que ustedes puedan acerca de la importancia que Panamá tiene para la América, y para el mundo entero.

## VI. EL CANAL DE PANAMÁ

— Venga, Ralph, vamos a tomar el barco en que hemos de atravesar el Canal de Panamá.

— ¿Pues qué distancia hay de un término a otro del Canal, señor Gómez?

— Cerca de ochenta kilómetros, es decir, cincuenta millas, del 5 término del Pacífico a este término del Atlántico.

— Es muy angosta esta república en este punto, ¿no, señor?

— El Canal atraviesa el istmo de Panamá en la parte más angosta de este istmo, Ralph. Ahora empieza a moverse el vapor. 10

— ¿Y cómo entra el vapor del océano al Canal de Panamá? ¿Está el agua del Canal al mismo nivel del agua del océano?

— ¡Magnífica pregunta, Ralph! No, en un punto del Canal el agua alcanza un nivel de ochenta y cinco pies sobre el nivel del mar. 15

— ¿Y cómo es posible alcanzar la altura del Canal?

— Voy a explicarle eso, si usted me da tiempo para ello. La bahía a la entrada del Canal, la bahía de Limón, se extiende

más de cinco millas dentro del Canal. El agua hasta aquí está al nivel del mar. En Gatún, punto donde termina la bahía, hay tres grandes compuertas, por medio de las cuales se levanta el vapor a la altura requerida. Usted va a ver esto dentro de 5 un momento. Aquí entramos ahora en el Lago Gatún.

— ¿Ésas son las compuertas de que usted me hablaba?

— Las mismas, Ralph. Ya entramos en la primera de ellas. ¿Siente usted cómo sube el agua cuando cierran la compuerta?

— Usted dice que sube, yo no siento nada, señor Gómez.

10 — Pues bien, ahora estamos a una altura de más de quince pies sobre el nivel del mar. Al entrar el barco en la segunda compuerta, estaremos a una altura de más de cincuenta pies sobre el nivel del mar.

— Ahora siento que estamos a una altura considerable, señor.

15 — Sí; porque ahora estamos en la última compuerta, y el agua del Lago Gatún está a una altura de ochenta y cinco pies sobre el nivel del Océano Atlántico.

— ¿Y después, cómo descendemos? ¿o no tenemos que descender?

20 — Sí, señor; el nivel del lago está a cincuenta y cinco pies sobre el nivel del mar. Por eso, cuando el vapor llega a la compuerta de Miraflores, allí desciende hasta ponerse al nivel del mar Pacífico.

— Todavía no llegamos a las compuertas de Miraflores, 25 ¿no es verdad?

— En este momento estamos en la Curva de la Culebra. Aquí el Canal hace una curva antes de llegar a la compuerta y dique Pedro Miguel. Allí el vapor desciende al nivel del lago Miraflores.

30 — ¿Por qué se para aquí el vapor?

— Esperando a que abran las compuertas.

— ¡El vapor va descendiendo, señor!

— Sí; ya estamos en la primera compuerta, la compuerta Pedro Miguel, y ahora entramos en Lago Miraflores.

— Allí está otra compuerta, señor.

— Es la compuerta Miraflores, al término del lago del mismo nombre. En esa compuerta desciende el vapor hasta nivelarse con las aguas del Pacífico.

— ¿ Y qué esperan ahora ? 5

— No esperan nada. El vapor va descendiendo . . . Ahora estamos en el canal estrecho que nos llevará a Balboa y al Océano Pacífico.

— ¿ Y qué distancia hay de Balboa a la Ciudad de Panamá ?

— Hay poca distancia. 10

— Señor Gómez, la experiencia que llevo conmigo de nuestro viaje a través del Canal de Panamá durará mucho tiempo en mí.

— Es una experiencia agradable, Ralph. La historia del Canal no se la diré porque usted la sabe tan bien o mejor que yo. 15

— ¿ Y veremos toda la Ciudad de Panamá, señor Gómez ?

— Yo creo que tendremos tiempo para verla casi toda, Ralph.

\* \* \*

— Otra ciudad latina tan bella como las otras, señor Gómez.

— Muy bella, Ralph, y con mejores conveniencias que mu- 20  
chas de las otras. Usted ha visto los hermosos edificios públicos. Aquí estos edificios son mejores que en las demás ciudades. La influencia de los miles de viajeros que visitan la ciudad, y el comercio que el tráfico en el Canal trae a la ciudad, ayudan en gran manera a la prosperidad de ella. 25

— El Instituto Nacional ocupa un edificio muy grande, ¿ no es verdad ?

— Sí, señor. Ese instituto es el centro de educación de más importancia de la república, y en él estudian cerca de dos mil 30  
estudiantes. La instrucción en general está en manos del go-  
bierno, la instrucción primaria es obligatoria para los niños de  
siete a quince años de edad.

— ¿ Hay aquí muchos colegios ?



— Aquí se llaman liceos. El Liceo forma parte del Instituto Nacional, y puede compararse con los “junior colleges” norteamericanos.

— Pues ¿cuántos habitantes tiene esta ciudad?

5 — Poco más de sesenta y cinco mil, Ralph.

— Lo que he visto últimamente, el Canal de Panamá, la Ciudad de Panamá, y la otra ciudad que vimos, Colón, todo tiene para mí un aspecto diferente al de las ciudades centroamericanas, ¿no cree usted lo mismo, señor?

10 — El comercio es superior aquí, Ralph, y naturalmente esto da a las ciudades panameñas un aspecto superior al de las otras. Pero ahora ha llegado la hora de salir de aquí para ir a Colombia, Ralph.

— Pues vamos a Colombia.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué distancia hay de un término del Canal de Panamá al otro? 2. ¿Cómo entran los vapores en el Canal de Panamá? 3. ¿Qué altura tiene el Canal sobre el nivel del mar? 4. ¿Cómo es posible alcanzar la altitud de las aguas del Canal? 5. Describan ustedes la llegada de los vapores al lado del Pacífico del Canal de Panamá. 6. ¿Se puede atravesar el Canal de otra manera? ¿Cómo? 7. ¿Llegan los vapores a la ciudad de Panamá? ¿Cómo hacen nuestros viajeros el viaje a esa ciudad? 8. ¿Presenta la ciudad de Panamá algún aspecto diferente al de las demás ciudades centroamericanas? 9. ¿Qué saben ustedes acerca

de la educación en la república? ¿En dónde está situado el Instituto Nacional? 10. ¿A dónde van de aquí los dos amigos?

II. EJERCICIO ESCRITO: — Que los alumnos escriban un tema titulado, « El Canal de Panamá ». Para esto ellos deben obtener otros datos que no aparecen en la lección. Por ejemplo, la fecha de la construcción del Canal, el costo de la construcción, y los ingenieros que tomaron parte en la obra.

III. EJERCICIO ORAL: — Que los alumnos expresen en sus propias palabras la utilidad que el Canal de Panamá presta al mundo entero.

Los dos ejercicios deben ser en español.



© Ewing Galloway

## EL CANAL DE PANAMÁ

An airplane view of the locks of Pedro Miguel and of Miraflores Lake.





© Underwood and Underwood

EL INTERIOR DE LA CATEDRAL DE LA CIUDAD DE PANAMÁ

The beautiful High Altar which, according to history, was buried to save it from falling into the hands of pirates on the Spanish Main.



**CUARTA PARTE**



# SUDAMÉRICA

## I. COLOMBIA (I)

— ¿ Nos vamos a embarcar aquí para llegar a Colombia por el lado del Pacífico, señor Gómez ?

— Es muy difícil visitar esa nación entrando por su costa occidental, Ralph. Yo creo que lo mejor es volver a Colón, es decir, atravesar el Canal de Panamá otra vez, para embarcarnos 5 de Colón a Cartagena, o a Puerto Colombia, puertos de Colombia en la costa del mar Caribe.

— ¿ Y salen vapores de Colón a estos puertos todos los días ?

— No salen diariamente, pero nuestro boletín dice que mañana en la mañana sale un vapor con rumbo al puerto de 10 Cartagena. Ese vapor es el que vamos a tomar.

— ¿ Será posible que visitemos todas las regiones de esa nación, señor ?

— Eso es casi imposible, Ralph. Usted no se imagina lo montañoso que es la República de Colombia. Però estoy seguro 15 de que podremos visitar sus puntos más importantes. Por ahora, Ralph, vamos a tomar el tren de aquí para Colón, y allí pasaremos la noche para estar listos en la mañana a la salida del vapor.

\* \* \*

— Éste es el puerto de Cartagena, Ralph, y la ciudad de 20 Cartagena es una de las más importantes e históricas de Colombia.

— ¿ Por qué es importante, señor Gómez ?

— En primer lugar, porque es el puerto más próximo al Canal de Panamá. Al mismo tiempo, a este puerto llegan vapores de 25 casi todos los países europeos.



— Usted dice que es el puerto más próximo al Canal, ¿no? Pues a mí me parece que un día de navegación no indica que la distancia entre estos dos puntos sea muy corta.

— No es muy corta, Ralph. Hay doscientas ochenta millas 5 de un puerto al otro. Pero el servicio de vapores no puede ser más rápido, y por eso se necesita viajar por agua un día entero.

— ¿Y estaremos aquí mucho tiempo?

— No. Tenemos que ir a la Capital. El viaje a Bogotá, capital de Colombia, lo haremos de Puerto Colombia por 10 ferrocarril a la ciudad de Barranquilla, ciudad muy importante a la entrada del gran río Magdalena, después haremos el viaje por agua hasta El Dorado, punto a seiscientas millas de Barranquilla, y cerca de doscientas cincuenta millas de Bogotá. Pero ahora vamos al hotel para descansar, porque mañana saldremos 15 para Puerto Colombia, y de allí para Barranquilla y la capital de la república, a donde llegaremos dentro de doce o trece días.

— ¿Por qué se necesita tanto tiempo para viajar a la capital?

— Porque no hay manera para viajar con rapidez. Si usted quiere podemos viajar en aeroplano. Hay servicio aéreo de 20 Barranquilla a Girardot, pequeño puerto en el río Magdalena que sirve de término a los vapores que van a Bogotá.

— No me interesa mucho el viaje en aeroplano, señor Gómez. Ahora, si usted no tiene mucho sueño, dígame por qué es Cartagena importante e histórica.

25 — Importante por su comercio, Ralph, como yo se lo expliqué esta mañana. Histórica, porque aquí se decidieron muchas batallas. Por al año de 1585 el navegante Drake (Sir Francis, 1539–1596) incendió este puerto. Más tarde, en 1741, otro navegante inglés atacó la ciudad, pero el ataque fué rechazado por los españoles que defendían la ciudad. En 1815, 30 durante la guerra de independencia, los españoles capturaron este puerto después de un sitio de muchos días, hasta que los insurrectos tuvieron que rendirse porque estaban muriendo de hambre. Por fin, en 1821, la ciudad se hizo independiente de

los españoles. Yo creo que es hora de dormir, Ralph. Hasta mañana.

— Buenas noches, señor Gómez.

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿Cómo van los viajeros de Panamá a Colombia? 2. ¿Cuándo salen los vapores de Panamá a Colombia? ¿A qué puertos de Colombia llegan? 3. ¿Van Roberts y Gómez a visitar toda la República de Colombia? ¿Por qué no? 4. ¿Qué distancia hay de Puerto Colombia a Bogotá? 5. Describan ustedes el viaje de Puerto Colombia a Bogotá. 6. Los viajeros tienen que hacer el viaje por agua contra la corriente del río Magdalena; el río corre del interior de la república al norte, y entra en el mar Caribe. ¿Qué tiene que ver esta información (*What does . . . have to do*) con el viaje de nuestros dos amigos? 7. ¿Cuál es el término del Magdalena cerca de Bogotá? ¿Cuál es el término al norte, cerca de Colombia? 8. Digan ustedes los nombres de las ciudades que hay en el camino de Puerto Colombia a Bogotá. 9. ¿Qué saben ustedes de Carta-

gena? 10. ¿Dónde está situada la República de Colombia? Búsquenla en el mapa.

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL:—1. We shall not sail for Colombia by way of the Pacific. 2. The best way is to go to Colón, Panamá, and from there to take a steamer to Puerto Colombia, in the northern part of Colombia. 3. The steamers leave Colón for Colombia twice a week. 4. The travelers will not visit many cities in Colombia. 5. Cartagena has a very interesting history. 6. In 1585, Sir Francis Drake burned the city. 7. The Spaniards captured the city, after a siege of many days. 8. The insurgents had to surrender because they were starving to death. 9. The steamers run south to Bogotá against the current of the Magdalena River. 10. What does this information have to do with the history of Cartagena?

### II. COLOMBIA (II)

— Aquí está el Puerto Colombia, Ralph. Y éste es el tren en que haremos el viaje a Barranquilla.

— Sí, pero antes de hablar de Barranquilla, dígame algo más de Cartagena. Yo sé que esa ciudad es más importante de lo que usted me ha dicho.

— Tal vez usted quiere saber algo acerca del muro que rodea  
5 a la ciudad. Bien, yo no sé cuando fué construído ese muro, pero la verdad es que en un tiempo la ciudad estuvo completamente rodeada por él. Ahora en algunos puntos ha sido destruído, pero todavía existe alrededor de Cartagena.

— ¿ Y es fuerte ese muro ?

10 — Es tan grueso que un coche tirado por caballos puede correr sobre él. Además, es el único muro de esta clase en toda la América.

— ¿ Y cuántos habitantes tiene esa ciudad ?

— Más de cincuenta mil, Ralph. Allí se halla también una  
15 hermosa catedral, y el histórico palacio de la Inquisición.

— Gracias, señor Gómez. Ya empiezo a ver que Colombia es una nación de gran importancia.

— Tiene magníficas ciudades, Ralph. Entre ellas aquí tiene usted Barranquilla, con ochenta mil habitantes, y Medellín,  
20 otra hermosísima ciudad al noroeste de la república. Esta última ciudad está situada a una altura de más de ocho mil pies sobre el nivel del mar; y se halla en la región minera de Colombia. De Medellín están construyendo una línea carretera directa hasta Puerto Colombia. Por supuesto, Bogotá, la capital, es la  
25 ciudad más importante de la nación; tiene ciento sesenta y seis mil habitantes.

— Pero este tren no es tan grande como los trenes de otras naciones, señor.

— El servicio ferrocarrilero no está muy adelantado aquí,  
30 Ralph, pero esto es porque hay en esta región muchas montañas. Los Andes forman aquí tres cadenas de montañas, y en medio de cada una de estas cadenas se encuentran valles muy fértiles.

— El clima, ¿ es muy bueno en Colombia, señor ?





# AMÉRICA DEL SUR



GEORGIA DEL SUR  
 (Inglesas)

SUFFOLK, BOSTON

90° 80° 70° 60° 50° 40° 30° Longitud Oeste de Greenwich



— Colombia tiene todas clases de clima, Ralph. Pero el clima más saludable es el de la región del este de la nación. En estos fértiles valles del este vive la mayor parte de los habitantes.

— ¿ Pues cuántos habitantes tiene la república ? 5

— Cerca de siete millones.

— ¿ Y su extensión territorial ?

— Un millón y un cuarto de kilómetros cuadrados. Estamos a la entrada del Magdalena, Ralph. Ahora vamos a recorrer uno de los lugares más raros que hemos recorrido. Y dentro de 10 doce días estaremos en Bogotá.

\* \* \*

— Está usted en Bogotá, Ralph, una de las ciudades más bellas del sur de América.

— Sí, pero el viaje de trece días para llegar a esta ciudad no fué muy agradable, señor. Estoy tan cansado que yo creo que 15 nunca descansaré bastante de este famoso viaje.

— No diga usted eso, Ralph. ¿ No cree usted que la vista de las montañas alrededor de la ciudad presenta un aspecto verdaderamente encantador ?

— Sí, señor, y con todas estas montañas yo creo que el clima 20 de esta ciudad es perfecto.

— Uno de los más agradables de la América del Sur. Bogotá está situada a una altura de ocho mil seis cientos pies sobre el nivel del mar. Por su clima tan saludable, por sus montañosos alrededores, y el fértil valle que rodea la ciudad, Bogotá es una 25 de las ciudades más pintorescas de la América del Sur. Por sus muchas y modernas escuelas y por sus famosos escritores, alguien ha dicho que Bogotá es la Atenas del continente americano.

— Antes de salir de aquí vamos a ver la ciudad, ¿ no es verdad, 30 señor ?

— Seguramente, Ralph. No quiero salir de la capital hasta



que usted haya visto la catedral, la Universidad Nacional, y los hermosos parques que hay en la ciudad.

\* \* \*

— Señor Gómez, en muy pocas ciudades se ve el movimiento que hay aquí.

5 — Esta ciudad progresa cada día, Ralph. ¿Notó usted que los habitantes parecen tener menos sangre india que los de las repúblicas centroamericanas?

— Sí, lo noté, señor. ¿Por qué es eso?

— No sé exactamente, pero parece que la inmigración europea  
10 es responsable de ello. La región oriental de la nación, donde los españoles desembarcaron por primera vez, no estaba poblada de tribus indias como las demás naciones del continente americano. Había una raza india muy adelantada aquí, pero no muy numerosa, y por eso parece que la raza blanca predomina en  
15 Colombia.

— Por supuesto, las cosechas son muy buenas aquí, ¿no?

— En las mesetas y valles que hay en medio de las cordilleras crecen abundantes cosechas de toda clase de cereales. Pero, volviendo a Bogotá, dígame, Ralph, ¿le gustó a usted el Parque  
20 Bolívar?

— Me gustó muchísimo, señor. Y también me gustaron muchísimo los otros parques y los edificios públicos. ¿Y por qué se llama ese parque « Bolívar »?

— En honor del libertador Simón Bolívar, uno de los héroes  
25 inmortales de la independencia de la América del Sur.

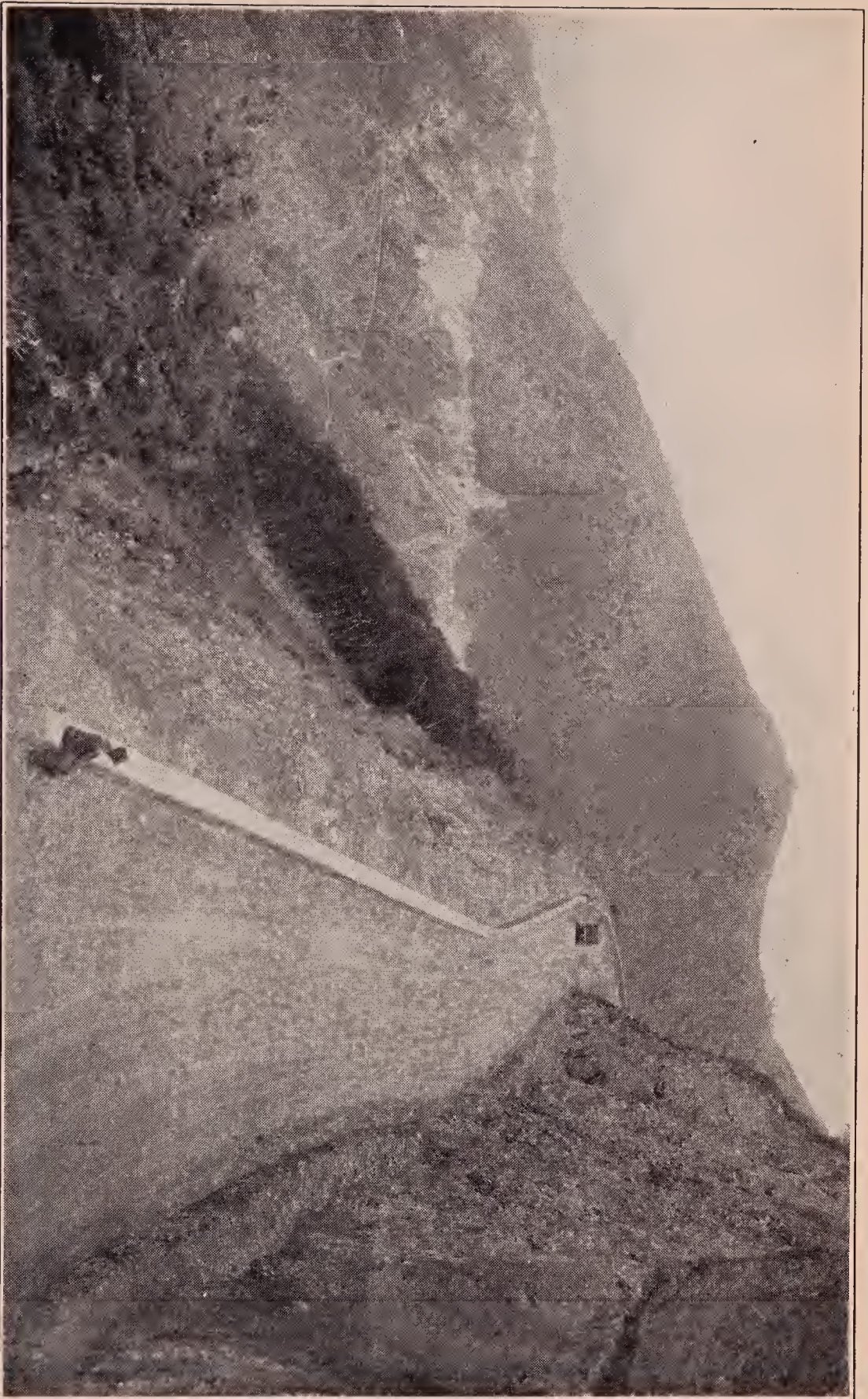
— Las calles también están muy bien pavimentadas, y hay muchos automóviles, ¿no es verdad?

— Aquí todo indica que Colombia progresa de una manera rápida, Ralph.

30 — Supongo que lo mismo ocurre con la educación de sus habitantes.

— La educación aquí está mucho más adelantada que en





**CARRETERA AL MAR, COLOMBIA**

The construction of excellent highways has been one of the most noted achievements of Colombia in recent decades.

© Pan American Union





© Publishers' Photo Service

ESTATUA DE UN HÉROE NACIONAL, CARACAS

The statue of George Washington as a symbol of national friendship.



otros países centro y sudamericanos. Usted vió la Universidad Nacional, ¿ no? Bien, pues hay otras cinco universidades en la república, una en Cartagena, otra en Medellín, una en Pasto, una en Popayán, y la otra en Santa Marta. Usted vió también el famoso museo y la biblioteca que están situados en Bogotá. 5

— ¿ Hay en esta república muchos minerales?

— En la cordillera occidental hay oro, plata, cobre, hierro, y platino. De este metal sólo Rusia produce mayor cantidad que Colombia. Hay también mucho carbón de piedra, y la industria del petróleo empieza a florecer aquí, señor. 10

— ¿ Qué me dice usted de la industria manufacturera?

— Aquí encontramos muchas fábricas de hilados y tejidos, fundiciones de hierro, fábricas de jabón, y otras industrias.

— Sírvase usted decirme algo acerca de las costumbres de los colombianos, señor Gómez. 15

— Los colombianos son muy activos, Ralph. Usted ha visto que en casi todos los puntos que hemos visitado los nativos son de tipos muy variados, esto es, vemos cierta clase de individuos que se mueven con mucha energía, y junto a ellos vemos otros que parece que no tienen nada que hacer. Aquí también se ve 20 la diferencia de clases, aunque en menor escala.

— ¿ Y por qué hay tanta diferencia entre ellos?

— En algunos casos la melancolía típica del indio sudamericano se ha posesionado más de ellos que de los otros. Estos últimos de sangre española e india siempre viven alertas, 25 enérgicos, y con la ambición de hacer algo notable; algo que dé fama tanto para ellos como para su patria. Por eso es que entre los sudamericanos se encuentran literatos. Ahí tiene usted en Colombia a José Eusebio Caro, a Julio Arboleda, a José María Samper, y a otros muchos, todos ellos poetas y escritores de gran 30 fama.

— Recuerdo que leímos en el colegio la obra maestra del escritor colombiano, Jorge Isaacs, una de las historias más vívidas que he leído.

— Me alegro de que usted conozca algo de la literatura sudamericana, Ralph, porque la literatura es una de las cosas que más ennoblecen a los sudamericanos.

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué saben ustedes del muro que rodea la ciudad de Cartagena? 2. ¿Tienen ustedes alguna otra información acerca de esta ciudad? 3. ¿Qué ciudades importantes tiene Colombia? 4. ¿Son los ferrocarriles de Colombia tan grandes como los de los Estados Unidos del Norte? ¿Por qué? 5. El clima de la nación es muy saludable, ¿no es verdad? 6. ¿Cuántos habitantes tiene Colombia? ¿Cuántos kilómetros cuadrados tiene? 7. ¿Cuánto tiempo duraron los viajeros en el camino de Puerto Colombia a Bogotá? 8. Digan ustedes todo lo que saben acerca de la ciudad de Bogotá. 9. ¿Son los habitantes de Colombia indios de

raza pura? 10. ¿Qué clase de cosechas encontramos en Colombia? ¿En qué estado se halla la educación allí? ¿Conocen ustedes algunos hombres famosos de Colombia?

II. TEMA HISTÓRICO: — Escribase una composición en español acerca de Colombia. Para escribir esta composición, véase la enciclopedia, y de ella tómense los datos más necesarios: ¿Quién fundó la república? ¿Quiénes fueron los primeros colonizadores de la nación? (La Unión Panamericana ha publicado un boletín sobre Colombia. Éste se puede obtener gratis. Dirección: Panamerican Union, Washington, D. C.)

### III. VENEZUELA

— Señor Gómez, ¿qué otro país veremos después de salir de Colombia?

— Yo quiero que usted vea todas y cada una de las repúblicas de la América del Sur, Ralph, pero temo que no podamos verlas 5 todas. Ahora, estamos al oeste de Venezuela y al norte del Ecuador. Y yo creo que no será muy práctico volver hacia el norte para ir a Venezuela. Si usted quiere iremos al Ecuador y yo le hablaré de Venezuela.



— Su idea es excelente, señor. Yo he oído mucho de la capital de esa república — Caracas, ¿ no es verdad ?

— Caracas, sí, señor.

— Y ahora que hemos estado dos días en Bogotá he podido comprender lo que usted me decía acerca del adelanto de estas 5 naciones. ¿ Y hay en Venezuela las mismas costumbres, y el mismo método de comercio y de comunicaciones que encontramos aquí ?

— Sí, estos países son muy parecidos.

— ¿ No es verdad que Colombia y Venezuela estuvieron 10 unidas por mucho tiempo ?

— No sólo Colombia y Venezuela, también el Ecuador. Estas tres naciones formaron una vez la gran Colombia, fundada por el libertador Bolívar. Esto ocurrió en el año de mil ochocientos diez y nueve. 15

— Precisamente; la historia habla siempre del libertador Bolívar.

— Sí, señor, este gran hombre nació en Caracas. Hasta la presente las repúblicas sudamericanas, especialmente Venezuela, Colombia y el Ecuador, honran la memoria del gran 20 patriota, Simón Bolívar, ilustre hijo de Venezuela. El 17 de diciembre de 1930, centenario de la muerte de este gran Libertador, la Unión Panamericana, con ceremonias muy suntuosas conmemoró este aniversario en los Estados Unidos del Norte. En conjunto con la sesión solemne en honor de este ilustre 25 hombre, las universidades, los colegios y las escuelas superiores del mismo país rindieron el debido homenaje a la memoria del Mariscal Antonio José de Sucre, héroe de Ayacucho.

— Sí, me acuerdo muy bien, señor Gómez. Fué una cosa de mucho orgullo para mí que mi país ofreciera tal homenaje a 30 estos héroes. La historia es muy interesante, pero usted no me ha dicho nada de la extensión territorial de Venezuela, ni del número de habitantes, ni de las ciudades de más importancia de esa república.

— Con más de un millón de kilómetros cuadrados, y con más de tres millones de habitantes, es un poco más pequeña que Colombia.

— ¿Y qué artículos se producen allí, digo en Venezuela?

5 — Mucho café y cacao, Ralph. El tabaco y la caña de azúcar también crecen allí en abundancia. Y en el norte de Venezuela hay ahora grandes pozos de petróleo.

— ¿Cuál me dijo usted que era la capital de Venezuela? Yo confundo estas capitales sudamericanas.

10 — Usted mismo me dijo a mí,<sup>1</sup> Ralph, que Caracas, ciudad de los temblores, era la capital de esa nación.

— Oh, claro está<sup>2</sup>; Caracas. Allí también hablan español, ¿no es verdad, señor Gómez?

— Allí y en todos los demás países de la América del Sur, 15 menos en las Guayanas y el Brasil, en que se hablan idiomas diferentes.

— ¿Cuántos habitantes tiene Caracas, señor Gómez?

— Cien mil, poco más o menos, Ralph, y tiene magníficos parques y edificios. Como ocurren tantos temblores en esa 20 capital, casi todos los edificios públicos están construídos de una manera verdaderamente sólida.

— ¿Y cómo se puede ir a la capital de Venezuela?

— Como Caracas está muy cerca de la costa del Caribe, hay ferrocarril del puerto de La Guaira, y Puerto Cabello a Caracas. 25 Éstos son los puertos principales de Venezuela y están en la costa del mar Caribe. También hay servicio aéreo de la costa a la capital.

— Me supongo que la educación debe de ser casi como en Colombia.

30 — Casi lo mismo, aunque puede decirse que en Colombia hay más escuelas, pero también hay más habitantes. Sin embargo, Venezuela ha producido hombres de mucha fama en el mundo de las letras; Andrés Bello, el gran escritor sudamericano, nació en Caracas, y José María de Heredia,



el famoso poeta cubano, recibió gran parte de su educación en Venezuela.

— Yo creo que usted me ha dicho lo más importante acerca de Venezuela; ahora estoy listo para ir al Ecuador.

— Sólo quiero decirle que el clima es algo caliente en Venezuela. Pero en Caracas, que está a una altura de mil metros, el clima es agradable. Ahora al Ecuador, Ralph.

<sup>1</sup> *You yourself told me.*    <sup>2</sup> *Why, certainly.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué diferencia pueden ustedes mencionar entre Colombia y Venezuela? 2. ¿Quién honró la memoria de Bolívar en los Estados Unidos del Norte en diciembre, 1930? 3. ¿Cuántos habitantes tiene Venezuela? 4. ¿Se habla español en todos los países de la América del Sur? 5. ¿Cuáles son los principales productos de Venezuela? 6. ¿Qué naciones formaron la Gran Colombia? 7. ¿Dónde nació Simón Bolívar? ¿Cuántos habitantes tiene Caracas? ¿Por qué se construyen en Caracas los edificios de una manera muy sólida? 8. ¿De qué hombres famosos habla esta lección? 9. ¿Cómo se puede ir a Caracas? 10. ¿Cuáles son los puertos principales de Venezuela? ¿Dónde están situados estos puertos?

II. EJERCICIO PRÁCTICO: — Hay muchos modismos en esta lección. Escriban diez de ellos. La escritura toda debe ser en español. Uno de estos modismos es, « Estos países son muy parecidos ».

### IV. EL ECUADOR

— ¿Y ahora cómo vamos de aquí al Ecuador?

— Tenemos que volver por el mismo camino que nos trajo a esta ciudad, hasta Puerto Berrío. De Puerto Berrío tomaremos el ferrocarril de Antioquía, que nos llevará a Medellín, ciudad más importante al oeste de Colombia, y la segunda ciudad más grande de Colombia. De Medellín, sólo a caballo o por aeroplano podremos hacer el viaje hasta la ciudad de Cartago, de donde podremos tomar el tren hacia el sur, hasta Cali, en

el Valle del Cauca. O si usted prefiere, podemos hacer el viaje por aire desde Medellín hasta Cali. Una vez en Cali, el ferrocarril del Pacífico nos llevará a través de las montañas por una distancia de ciento ochenta millas hasta el puerto de Buena-  
5 ventura, en el Océano Pacífico, de donde nos embarcaremos para hacer el viaje a Guayaquil, puerto principal del Ecuador en el Pacífico.

— ¡ Uh ! ahora sé tanto acerca del camino al Ecuador como cuando le pregunté de él, señor Gómez.

10 — Es muy complicado, pero las condiciones en que se halla Colombia, debido a las montañas, no han permitido la construcción de un camino mejor entre Colombia y el Ecuador.

— ¿ Y cuando saldremos, señor ?

— Mañana temprano, Ralph. En nuestro camino vamos a  
15 ver muchos de los puntos situados en el valle que forman la cordillera central y la cordillera occidental. Sin embargo, la ciudad más importante que veremos al oeste de Colombia es Medellín, de la cual ya le hablé a usted antes. Entonces, vamos a cenar, para después retirarnos y estar listos para  
20 nuestra larga jornada a Guayaquil.

\* \* \*

— Estamos en Santiago de Guayaquil, Ralph, importante puerto del Ecuador, y una de las ciudades más bellas de esta república.

— ¿ Y vamos a ver mucho del Ecuador ?

25 — Señor Roberts, usted ha visto que las vías de comunicación en estos países son muy malas. Las montañas no permiten la construcción de ferrocarriles para trenes rápidos o caminos carreteros de mucha importancia. Por esta razón yo creo que es más el tiempo que se pierde en los trenes que lo que se puede  
30 ver de importancia. Nosotros no tenemos ahora mucho tiempo para terminar nuestro viaje, y yo creo que no es prudente visitar el interior del Ecuador.



— Entonces, ¿ qué quiere usted hacer ?

— Si usted quiere, aquí podemos esperar uno o dos días hasta la llegada aquí del aeroplano que hace el vuelo de los Estados Unidos del Norte a Montevideo, Uruguay, y hacer el resto de nuestro viaje por aeroplano. 5

— Muy bien, señor. Pero usted me va a decir cómo se puede ir a Quito, capital del Ecuador, ¿ verdad ?

— Con todo gusto, señor. El ferrocarril de Guayaquil a Quito corre una distancia de más de trescientas millas del puerto a la capital. El camino, sin embargo, es muy pesado y 10 muy lento, pues el tren se lleva dos días para llegar a la capital.

— ¿ Atraviesa todo el país este ferrocarril ?

— No todo, señor. Une a las ciudades del oeste de la república con las regiones del centro. Aquí quiero decirle que las regiones más importantes de estos países están en el interior 15 de los mismos. Por ejemplo, en el Ecuador, las ciudades más populosas están en los valles del interior, cerca de la capital. Y lo mismo ocurre con casi todas las demás repúblicas de la América del Sur.

— Se dice que el Ecuador tiene un clima muy malsano, 20 ¿ que me dice usted de eso ?

— Así se cree, Ralph, y esto se dice más con referencia a Guayaquil. Guayaquil tiene un clima muy malo. El calor es casi insoportable a veces. Antes era necesario someterse a un proceso de rigurosa desinfección después de visitar a Guayaquil. 25

— Era por causa de la fiebre amarilla que había en el puerto, ¿ no es verdad ?

— Precisamente. Pero ahora que se han establecido métodos sanitarios muy modernos, esta epidemia ha desaparecido casi completamente. 30

\* \* \*

— Antes de visitar más este puerto, ¿ quiere usted hablarme del Ecuador, en general ?

— Estoy aquí para servir a usted, Ralph. El Ecuador no es tan grande como Colombia o Venezuela. Este país tiene una extensión territorial de trescientos mil quinientos kilómetros cuadrados, como ciento quince mil millas cuadradas; y viven  
5 aquí dos millones de personas.

— Por supuesto se habla español en el Ecuador, ¿no es así, señor?

— En el Ecuador y todos los países sudamericanos, con la excepción del Brasil y de las tres Guayanas, como ya el lo dije.

10 — ¿Es el clima de esta nación tan variado como el de Colombia?

— Tal vez más variado, Ralph. La línea del ecuador de la tierra atraviesa la nación, y de aquella recibe ésta su nombre. Naturalmente que estando en el ecuador de la tierra, la temperatura de esta nación es muy caliente. Sin embargo, debido a la  
15 altitud de sus valles, en los cuales las principales ciudades están establecidas, el Ecuador tiene un clima delicioso en ciertos lugares. Por ejemplo, en las mesetas formadas por la cordillera de los Andes, la temperatura es moderada. En las cordilleras,  
20 cuyos picos alcanzan alturas de cuatro mil a cinco mil metros, la temperatura es muy fría, y los picos de las montañas están siempre cubiertos de nieve.

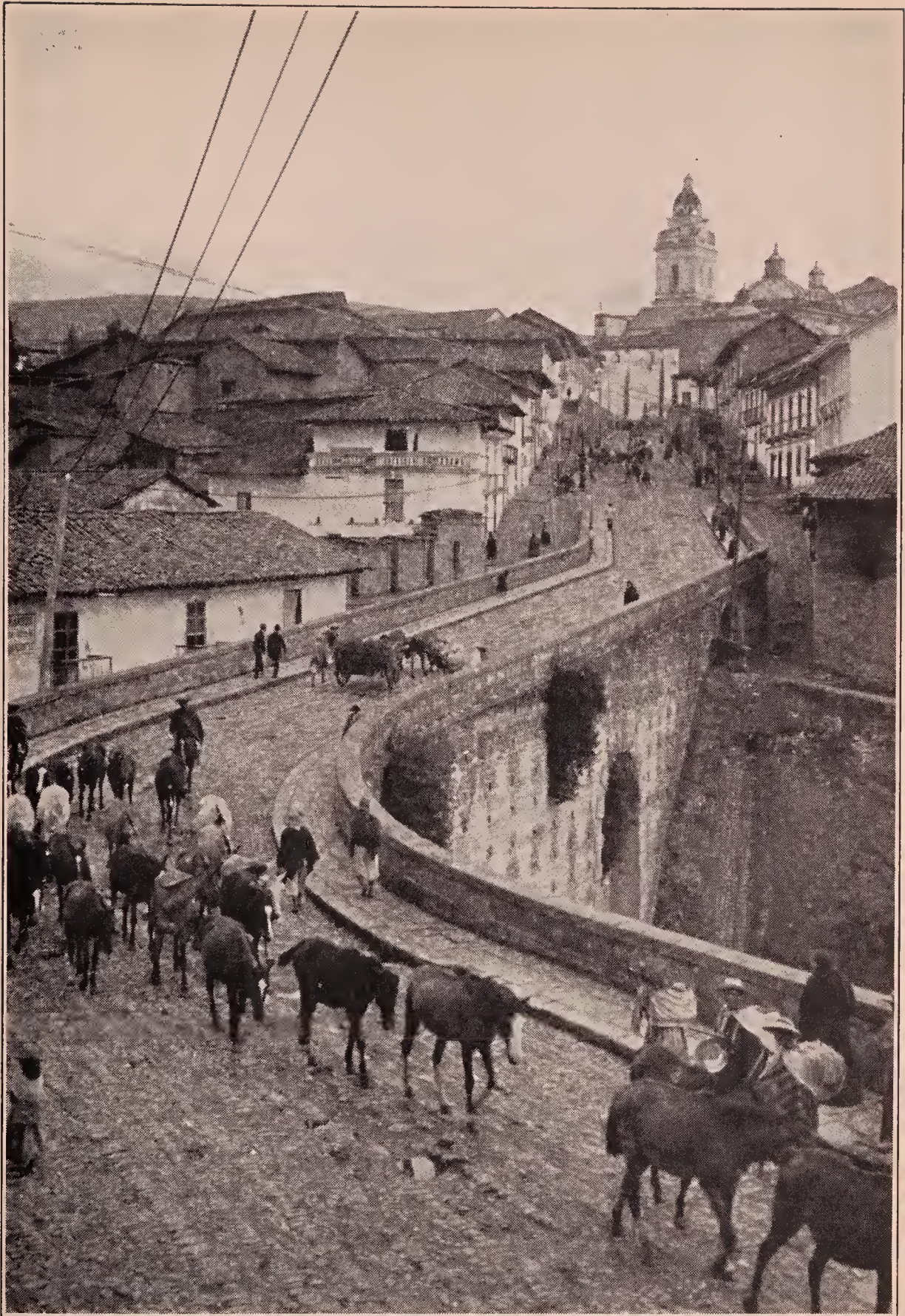
— ¿No es aquí en el Ecuador donde se encuentra el punto más elevado de los Andes, señor?

25 — El Chimborazo es el volcán más alto de la cordillera aquí en el Ecuador, pero no es el pico más alto de los Andes. El Aconcagua, volcán de los Andes en Chile, con una elevación de seis mil ochocientos treinta y cuatro metros, es el pico más alto de los Andes. El Chimborazo tiene seis mil trescientos diez  
30 pies de altura.

— ¿Y qué industria de importancia hay aquí?

— La agricultura ocupa un lugar prominente. Hay mucho ganado, y se cultiva café y azúcar en grandes cantidades. Del Ecuador se exporta mucho café, cacao, algodón, hule, fruta de





© Underwood and Underwood

EL « CAMINO REAL », QUITO

The well-preserved highway is one of Ecuador's many reminders of the ancient Incas.





varias clases, pieles, y una especie de marfil. Este marfil se halla en la tagua, fruta que se da aquí. En los Estados Unidos del Norte este producto se conoce por « vegetable ivory », y se usa para hacer botones, puños de paraguas, etc. Los sombreros de Panamá son en realidad sombreros del Ecuador. La industria 5 comenzó en el Ecuador, y más tarde la manufactura de este sombrero se extendió a Colombia y Panamá.

— ¿ Hay muchas ciudades importantes en el Ecuador ?

— Quito, capital de la nación, con cerca de cien mil habitantes. Allí está situada la catedral, una iglesia muy hermosa. 10 Quito está situada a una altura de nueve mil quinientos pies sobre el nivel del mar. El ferrocarril de Guayaquil a Quito llega a la capital con regularidad, y el comercio entre Quito y los otros puntos del Ecuador está muy bien organizado. El clima de esa ciudad no es tan agradable como el de muchas 15 ciudades sudamericanas, pero, a pesar de estar tan cerca del ecuador de la tierra, los días, y especialmente las noches, son muy agradables por todo el año.

— Quito es una de las ciudades más antiguas de América, ¿ no es verdad ? 20

— Como la ciudad de México, y la ciudad del Cuzco, Perú, Quito ya existía cuando los españoles llegaron a este continente.

— ¿ Qué otras cosas de importancia tiene Quito ?

— El palacio Nacional, el palacio del Arzobispado, el palacio de Justicia, el edificio municipal, la biblioteca pública, la Uni- 25 versidad Central, y otros. Dos antiguas iglesias prestan gran atractivo a Quito; éstas son San Francisco y La Compañía. Las calles de la ciudad están muy bien pavimentadas, y las plazas y jardines son muy amplios y hermosos.

— Ahora yo sé algo del Ecuador. 30

— Sí, pero no le he dicho todavía mucho de las otras ciudades del Ecuador. De éstas le diré que la segunda es Guayaquil, el puerto donde ahora estamos.



— Guayaquil tiene también cerca de cien mil habitantes. El puerto está situado en una de las regiones más fértiles del Ecuador. Como hace tanto calor, las casas están construídas de manera de poder obtener ventilación por debajo de las 5 casas.

— Yo lo he observado, señor. También las casas tienen muchos balcones, ¿ ha notado usted esto ?

— Sí, Ralph. En el centro de la ciudad usted vió los fuertes edificios, y los portales que protegen a las casas comerciales de la lluvia. Las calles también están en muy buenas condiciones, y el comercio en general es muy activo. Cuenca, ciudad de cuarenta mil habitantes, situada un poco al sur de Guayaquil, es otra ciudad importante. Como todas las ciudades importantes, Cuenca tiene su magnífica plaza de armas, sus edificios 15 públicos, y sus buenas iglesias. Riobomba, con veinte mil habitantes, es otra buena ciudad. Ahora Ralph, se acerca la hora de tomar el aeroplano que nos llevará a Montevideo. Prepárese para hacer el sensacional vuelo sobre los Andes.

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO:— 1. ¿Cómo harán los viajeros el viaje a la costa del Pacífico de Colombia? 2. ¿Por qué no viajan directamente hacia el sur para ir al Ecuador? 3. ¿Qué ciudades van a ver en el viaje a la costa? ¿A qué puerto de Colombia en el Pacífico llegarán? 4. ¿Cómo se hace el viaje de Buenaventura, Colombia, a Guayaquil, Ecuador? 5. ¿Van los viajeros a visitar muchas de las ciudades del Ecuador? ¿Por qué no? 6. ¿Saben ustedes cómo se va de Guayaquil a Quito? 7. ¿Dónde están situa-
- das las ciudades más importantes de casi todas las repúblicas de la América del Sur? 8. ¿Cuántos habitantes tiene el Ecuador? ¿Cuántos kilómetros cuadrados? 9. ¿Qué saben ustedes de Quito? ¿Qué saben ustedes de Guayaquil? 10. ¿Cómo es el clima de esta nación, en general? ¿Cuáles son los principales productos de la misma?
- II. COMPOSICIÓN:— Escríbase un diálogo en español. Dos alumnos están en la capital de Colombia, y quieren hacer el viaje a

Quito, capital del Ecuador. Uno de los alumnos ha vivido muchos años en la América del Sur, especialmente en Colombia. El otro no sabe nada de Sudamérica.

En el diálogo, el amigo que conoce la América del Sur explicará al otro amigo la manera de hacer el proyectado viaje.

## V. EL PERÚ (I)

— Toda esta gente viene al campo de aviación para ver la llegada de los aeroplanos que vienen del norte y del sur.

— ¿ Por qué vienen a ver aeroplanos? ¿ Nunca han visto aeroplanos en su vida?

— Yo me refiero a los aeroplanos que hacen el vuelo de Florida, en los Estados Unidos del Norte, a Montevideo, el Uruguay. El aeroplano que vamos a tomar es el que viene del norte, el que viene de Montevideo llega aquí casi al mismo tiempo. 5

— Allí viene un avión rojo, señor Gómez. 10

— Es el que nos llevará a Montevideo. Muy pocos pasajeros hacen este viaje, pero nosotros tenemos que hacerlo.

\* \* \*

— El aeroplano vuela a lo largo de la costa, Ralph, y no se pueden ver muchas cosas. Sin embargo, dentro de muy poco tiempo estaremos en el Perú. 15

— ¿ Estamos al sur del Ecuador?

— Sí, señor. Mientras le contestaba hemos pasado a territorio peruano. Y la primera ciudad importante que veremos allí es Trujillo. No podré decirle mucho en el camino, porque el ruido del motor no me deja hablar con mucha facilidad, pero cuando estemos en Lima, capital del Perú, le hablaré acerca de este próspero país. 20

— No parece que el terreno es muy árido aquí, ¿ verdad, señor?



— El terreno que usted ve es la región algodonera del Perú. Ahora volamos entre las montañas y el océano.

— El vuelo no es nada agradable, señor.

— Ya lo sé. Pero el piloto hace todo lo que puede para  
5 mantener su máquina en el mejor control. Vea usted allí adelante. Estamos en Trujillo, antiguo pueblo del Perú. El aeroplano desciende aquí por unos cuantos minutos. Trujillo fué fundado por Pizarro en 1535.

— ¿ Estamos ya cerca de Lima ?

10 — No tan cerca, pero el aeroplano estará allí con nosotros en menos de dos horas. Si usted ve hacia abajo, Ralph, verá cómo por todas partes se ven construcciones de caminos carreteros en el Perú. Ésta es una de las muchas mejoras que se introducen en la nación. Con tantas montañas a lo largo de  
15 la costa, la construcción de caminos es muy difícil.

— Allá lejos se ven muchas casas, señor Gómez.

— Es el puerto de Callao, principal puerto del Perú. A una corta distancia de Callao está Lima, capital del país que ahora recorreremos.

20 — ¡ Pero qué pronto llega el aeroplano de un lugar a otro ! Allí está una ciudad muy grande, ¿ es esa ciudad Lima ?

— Es Lima, o como Pizarro la llamó, « la ciudad de los reyes ».

\* \* \*

— Señor Roberts, el tiempo que ahorramos viajando por aeroplano lo vamos a aprovechar para visitar a Lima.

25 — Me parece una idea muy buena. Y de verdad que desde este hotel se ofrece ante nosotros una vista magnífica.

— Estamos en la Plaza Mayor, Ralph; centro de todas las actividades de la ciudad.

— Usted me dijo que no llovía casi nada en esta región, sin  
30 embargo, el jardín de la plaza está muy verde.

— No llueve casi nada aquí, Ralph, y lo mismo ocurre a lo largo de la costa irregular del Perú. En cambio, el sistema de

irrigación que tienen en los pueblos de la costa, y en Lima, principalmente, es excelente. Venga, Ralph, vamos a dar un paseo por la ciudad.

— Esta plaza me parece muy grande, ¿no cree usted así?

— Tiene varios acres de extensión. Pero dígame, ¿le gusta 5 la catedral?

— ¡Imponente edificio, señor! Ésta es la primera catedral, después de la de México, que vemos con dos torres.

— Y más antigua que la de México. Se dice que Pizarro colocó la primera piedra fundamental de esta catedral. Hoy 10 día se conserva en la catedral de Lima la momia de este conquistador. Allí al lado norte de la plaza está el Palacio, Ralph, que también construyó Pizarro.

— ¿El Palacio de Gobierno?

— Sí, señor. En el mismo edificio vivieron los virreyes espa- 15 ñoles en la época colonial.

— Aquí hay más gente que en ninguna otra plaza que hemos visto.

— Es porque casi todos los edificios públicos están situados en este lugar. Bandas de música dan conciertos en la 20 plaza dos o tres noches a la semana. Ahora, vamos por esta calle.

— Las calles de Lima son muy amplias, señor, y están muy bien pavimentadas. Dígame, señor Gómez, ¿cuántos habitantes tiene la ciudad? 25

— Más de un cuarto de millón de habitantes, amigo mío.

— Muy grande ciudad. Aquí estamos en otra plaza.

— La Plaza Bolívar. En esta plaza están los edificios de las cámaras de diputados y el Congreso del Perú, Ralph. ¿Ve usted el Congreso allí? Pues bien, en el mismo edificio estuvo 30 hace muchos años el tribunal de la inquisición. ¿Ha notado usted el estilo de las casas particulares?

— Las que he visto tienen un jardín de flores al entrar, es decir, cerca de la puerta de entrada de la casa. Otras tienen



dos pisos, y los balcones se notan en todas estas casas. ¿ No es verdad que casi todas ellas son de estilo colonial, señor ?

— La mayor parte de ellas lo son, Ralph. Allí adelante le voy a enseñar una casa de verdadero estilo colonial; esa casa  
5 se llama la casa de Torre Tagle. Véala usted, Ralph. Más que una casa parece un castillo.

— ¡ Caramba ! Esta casa debió de haber sido la casa del virrey más rico, ¿ verdad, señor ?

— Fué construída en la época de los virreyes. Vea usted  
10 todos los jardines que se ven desde la calle. En cada uno de estos jardines hay hermosas fuentes, y las flores que los adornan son exquisitas. Esta casa, y otras muchas de una grandeza casi igual a la de ella, dan a Lima un aire de ciudad señorial, rica y poderosa.

15 — ¡ Hermosa casa, señor !

— Ahora está usted frente a la Universidad de San Marcos.

— ¿ Y dónde está la Universidad Nacional del Perú ?

— Ésta es la universidad nacional, Ralph. Pero se llama Universidad de San Marcos. Esta universidad es la más  
20 antigua del continente americano. Fué fundada en 1551, y hoy es una de las más grandes de la América del Sur.

— Hay otra universidad de importancia aquí, señor.

— Yo creo que le dije que había universidades en Cuzco, en Trujillo, y en Arequipa. La Universidad Católica de Lima es  
25 otra gran institución educativa del Perú. Pero ahora volvamos al hotel, y allí le hablaré más, Ralph.

— La educación parece estar muy adelantada aquí, ¿ no es verdad, señor ?

— Muy adelantada, señor, aunque no está a la misma altura  
30 de la de las dos o tres naciones más importantes de la América del sur.

— ¿ Hay otros muchos lugares que ver, señor Gómez ?

— No hemos visto el Museo Nacional, donde se conservan muchas reliquias de la civilización inca, y otras de un período

antes de los incas. Hay también aquí varias iglesias importantes. El edificio de correo es imponente, y lo mismo se puede decir del edificio del Banco de la Nación. No se le olvide que los alrededores de Lima son encantadores, Ralph. Aquí está el hotel. Vamos a comer, y luego pasaremos a mi cuarto, donde le diré lo que usted quiera saber más del Perú. 5

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO:—1. ¿Cómo explica Gómez a Roberts el hecho de que mucha gente va al campo de aviación de Guayaquil? 2. ¿Con qué frases expresa Gómez la llegada del aeroplano que los ha de llevar a Montevideo? 3. ¿Qué camino sigue el aeroplano de Guayaquil al Perú? 4. ¿Es posible hablar con facilidad en un aeroplano en movimiento? ¿Por qué no? 5. ¿Hay algún punto importante entre Guayaquil y Lima? ¿Quién fundó el pueblo de Trujillo? 6. ¿Con qué frases explica Ralph que la construcción de caminos carreteros está muy adelantada en el Perú? 7. En Lima no llueve mucho, ¿cómo es posible hacer crecer tantas flores como hay en Lima? 8. Describan ustedes la Plaza Mayor, con sus varios edificios. 9. ¿Hay otra plaza importante en la ciudad? ¿Por qué es importante la Plaza Bolívar? 10. ¿Qué saben ustedes de las casas particulares de Lima? ¿Hay otras cosas de importancia que los viajeros no han visto?
- II. EJERCICIO PRÁCTICO:—Que los discípulos formulen quince preguntas originales, en español, sacadas de la lección.

## VI. EL PERÚ (II)

— Primero quiero se sirva decirme, ¿cuántos habitantes tiene el Perú?

— Como cinco millones, los que viven en una extensión territorial de cerca de millón y medio de kilómetros cuadrados, más de medio millón de millas cuadradas. 5

— Usted me habló de las irregularidades del terreno en el Perú, ¿puede usted explicarme más claramente estas irregularidades?



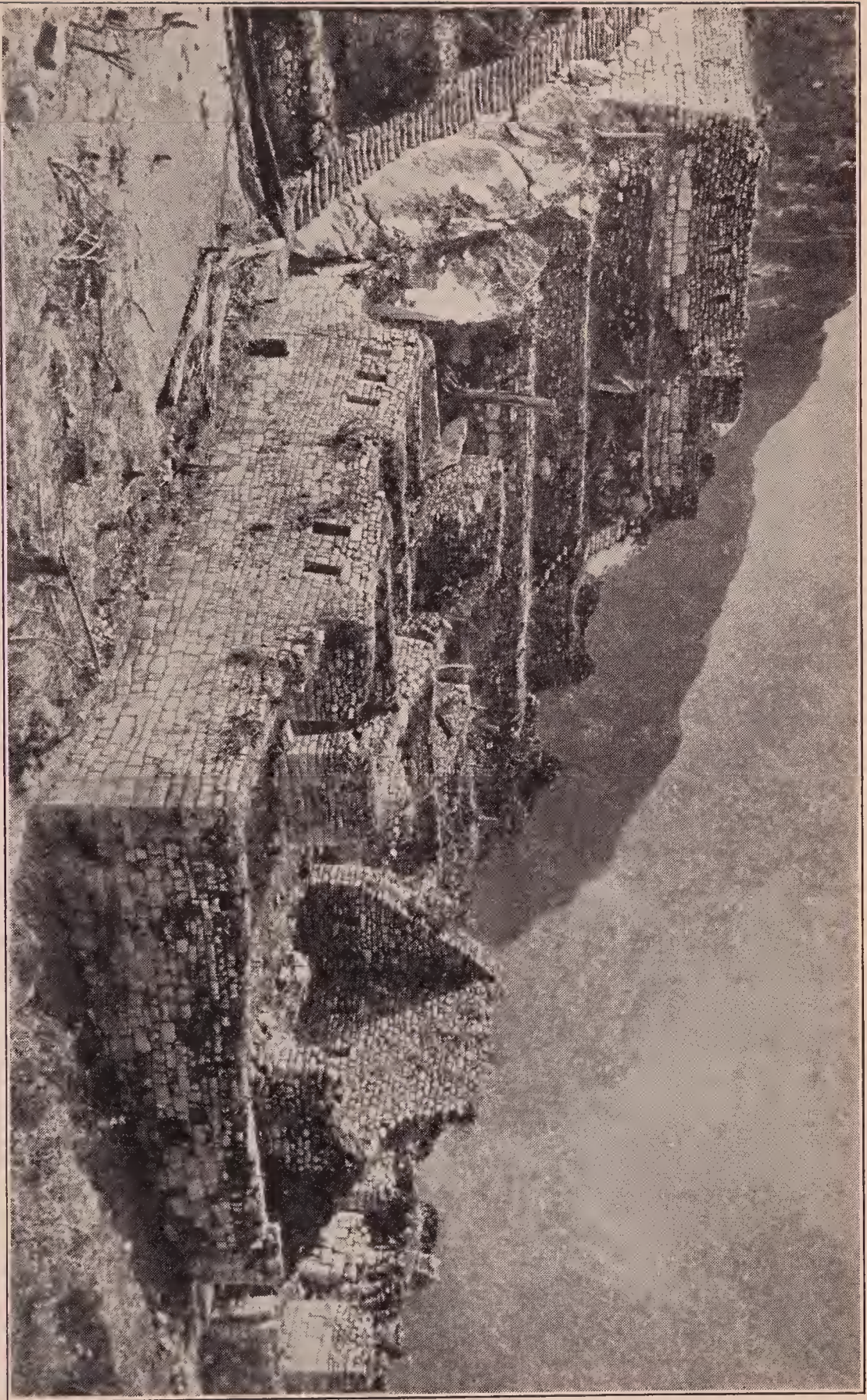
— En el oeste, por donde hicimos el viaje a Lima, el clima es muy árido, y por esta razón la región de la costa se conoce por zona seca y caliente. Muy cerca de la costa se alza la cordillera de los Andes que atraviesa la nación de norte a sur.  
5 Después allí tiene usted la zona de la Sierra, con un clima muy variado. Esta zona encierra valles alegres y cálidos, y lomas frías y sin vegetación. En la Sierra llueve más que en la zona del oeste. Al este de la nación se encuentra la zona más agradable de todas. El suelo de allí es muy fértil. Las lluvias son  
10 abundantes en esta región, y en ella se encuentran los ríos principales del Perú.

— ¿Qué me va usted a decir de la historia del Perú?

— Que cuando los españoles, bajo el mando de Pizarro, desembarcaron en el Perú, en 1532, ya existía en el país una  
15 civilización muy adelantada. La tribu india de los incas reinaba entonces sobre las demás tribus de este lugar, y la historia nos dice que en el año de 1021, Manco Cápac, jefe inca, estableció en el valle del Cuzco el primer imperio de los incas, la capital de este reino fué el Cuzco, ciudad hasta hoy muy  
20 floreciente, situada al sureste del Perú. En este tiempo la ley de los incas era casi tan estricta como la de los reinos de la época actual. La propiedad del reino pertenecía al emperador, y entre los habitantes había muchos nobles, y muchos sacerdotes instruídos. El imperio de los incas empezó a decaer poco  
25 antes de la llegada de los españoles.

La independencia del Perú se realizó en 1824, después de la batalla de Ayacucho, en la que el general Sucre derrotó a los españoles. San Martín (1778–1850), valiente general argentino, ayudó mucho a la independencia del Perú, habiendo derrotado  
30 definitivamente a los españoles en un punto llamado Maipú. Después de muchas batallas civiles y con otras naciones, el Perú ahora goza de completa paz. En 1883 Chile y el Perú, después de una guerra sangrienta,<sup>1</sup> firmaron un tratado en el cual el Perú cedió a Chile la región Tacna-Arica.





**RUINAS ANTIGUAS DE UNA RAZA VENCIDA**

© *Ewing Galloway*

Seven thousand feet up in the Andes, about sixty miles from Cuzco, stand the white granite ruins of an ancient city supposed to be the cradle of Inca civilization. The place includes palaces, temples, shrines, baths, and residences.





© Publishers' Photo Service

LA CATEDRAL, LIMA

An unusual view of the famous cathedral.

— Pero ahora esta región pertenece al Perú, ¿no es verdad?

— Con la amistosa intervención de los Estados Unidos del Norte, el tres de junio de 1929 se firmó un tratado entre el Perú y Chile. En este tratado las dos naciones decidieron poner término a los conflictos que habían tenido continuamente, 5 y al mismo tiempo Chile cedió al Perú la región de Tacna.

— Usted sabe más historia que la historia, señor Gómez. Ahora tenga la bondad de decirme algo de las industrias del país.

— En la región del oeste del país la agricultura es abundante. 10 La industria del azúcar se ha desarrollado mucho. Casi todo el comercio está concentrado en las ciudades del oeste. Además del algodón, se produce mucho arroz, caucho, lana y pieles. La industria minera también está muy adelantada, y hay varios pozos de petróleo en el Perú. Y más importante de todo es la 15 construcción de ferrocarriles.

— Yo creo que usted me ha dicho todo, señor Gómez. Ya es hora de cenar, y yo sé que usted quiere descansar ahora.

— Usted también. Y mañana, mientras hagamos el vuelo a Santiago de Chile, le diré más del Perú. 20

\* \* \*

¿ Llegaremos a alguna ciudad importante del Perú antes de entrar en Chile?

— A Arequipa, situada a una altitud de siete mil quinientos pies. Esta ciudad está al sur del Perú, y de allí hay un camino carretero que une la ciudad de Arequipa con el pueblo de Puno 25 y el lago Titicaca, lago al este del Perú que divide al Perú y Bolivia.

— Arequipa es una de las ciudades importantes del Perú, ¿no, señor?

— Tiene cincuenta y cinco mil habitantes. Las convenien- 30 cias modernas se introducen en esta ciudad día con día. Hay en la ciudad varias iglesias de importancia, y la universidad



de Harvard de los Estados Unidos del Norte tiene un observatorio astronómico establecido muy cerca de esa ciudad. Pero espere, Ralph. Ya llegamos a Arequipa.

— ¿Tan pronto?

5 — No tan pronto, señor, hemos viajado por más de dos horas. Arequipa está situada en la falda del Misti, pico más alto del Perú. De Arequipa haremos el vuelo a Mollendo, otro puerto del Perú, y de allí a Chile.

— ¿Qué otras ciudades importantes conoce usted aquí?

10 — El Cuzco, de que ya le hablé antes, situado a once mil pies de altitud. En este pueblo, con treinta mil almas, se pueden ver muchas de las ruinas de los incas. Las excursiones a las ruinas se hacen en burros. Por último allí está Mollendo, al sur del país, con diez mil habitantes. Ahora pasamos sobre este  
15 puerto. Pronto estaremos en Tacna.

<sup>1</sup> La Guerra del Pacífico (1879-1882). The result was not only the cession of the provinces of Tacna and Arica to Chile, but the loss by Bolivia of its entire seaboard.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿Cuántos habitantes tiene el Perú? ¿Cuál es la extensión territorial de este país? 2. ¿Pueden ustedes decir qué clase de clima tiene esta nación? 3. ¿En qué región de la república se encuentran los ríos principales? 4. ¿Quién conquistó al Perú? ¿En qué año desembarcó Pizarro en la costa peruana? 5. ¿Qué saben ustedes del jefe inca Manco Cápac? 6. Digan ustedes algo acerca de la historia moderna del Perú. 7. ¿Cuáles son las industrias principales del país? Nombren

algunos de los productos. 8. ¿Creen ustedes que Arequipa es una ciudad importante? ¿Por qué? 9. ¿Qué otras ciudades importantes del Perú pueden ustedes mencionar? 10. ¿Dónde está el pueblo de Tacna?

II. EJERCICIO ESCRITO:—Escriban una composición en español bajo el nombre de « Mi visita al Perú ». La composición debe ser escrita en la primera persona, y el alumno dirá en ella todas sus impresiones de la supuesta visita.

## VII. CHILE (I)

— Me parece que de Arequipa a Mollendo el aeroplano vuela a mayor altura que a través de las otras regiones atravesadas.

— Le dije que Arequipa está a siete mil quinientos pies sobre el nivel del mar, y Mollendo está casi al mismo nivel del océano, es decir, a una altitud muy baja. ¿Nota usted la neblina? 5

— Sí, señor, y no puedo ver nada por la obscuridad.

— Pues bien, al salir de Arequipa volábamos a una altura de diez mil pies. Ahora el aeroplano ha bajado a su altitud normal, y en este momento recorreremos el último trecho al sur del Perú. Allí está el pueblecito de Tacna. 10

— Señor Gómez, mientras esperamos en Tacna ¿me quiere usted hablar de Callao?

— ¡Qué bárbaro, señor Roberts! Callao está cerca de Lima, y le dije que habíamos pasado sobre el puerto antes de llegar a Lima. También le dije que Callao es el puerto principal del Perú, con cincuenta mil habitantes, y con facilidades de embarcación muy modernas. Muchos de los comerciantes de Callao viven en Lima. Ya que usted quiere saber más del Perú, le diré que Ayacucho, donde la famosa batalla de que le hablé tuvo lugar, es otra importante ciudad con más de veinte mil habitantes. Al nordeste, en la margen del Amazonas, hay otro puerto importante, Iquitos, con veinte mil habitantes. Trujillo es una ciudad más del Perú, con veintidós mil almas. 15 20

— Gracias, señor.

— Aquí vienen los oficiales del Perú a pedirnos nuestros pasaportes. De aquí vamos a pasar a Arica, y entonces estaremos en la gran nación chilena. 25

\* \* \*

— Éste es el campo de aviación del Buitre, en Arica, Ralph. Estamos en Chile.

— Aquí también debemos presentar nuestros pasaportes, ¿no es verdad? 30



— Sí, señor. Ahora está usted en un pueblo pequeño de Chile, pero uno de los más antiguos del continente americano. Arica existía muchos años antes de que los españoles llegaran a Sudamérica. También fué víctima de los ataques de varios  
5 piratas en tiempo de la conquista. Antes de continuar hacia el sur quiero decirle que esta región de Arica contiene depósitos de salitre que no se encuentran en ninguna otra parte del mundo, y aquí fué donde tuvieron lugar muchas batallas entre Chile y el Perú. Este conflicto que terminó en 1883 se conoce por la  
10 Guerra del Pacífico.

— El aeroplano se prepara para seguir su vuelo, señor Gómez.

— Sí, señor. Nuestro viaje ahora nos llevará por toda la costa de Chile, y desde arriba podrá usted ver que esta costa es muy irregular.

15 — ¿ Tiene el nombre de esta nación algún significado especial, señor ?

— Yo nunca lo he oído, Ralph. Algunos creen que se llama Chile, digo, esta nación se llama Chile por su forma tan parecida al chile verde, legumbre que en inglés se conoce por « green  
20 pepper ». Hay una clase de este chile verde, o pimiento verde, que es muy largo. Por eso muchos creen que Chile parece un chile.

— ¿ Es muy larga esta república, señor ?

— Muy larga y muy angosta, Ralph. Se extiende desde el  
25 Cabo de Horno, punto más al sur de la América del Sur, hasta la frontera del Perú, una distancia de cuatro mil trescientos kilómetros, cerca de tres mil millas. Pero sólo tiene entre ciento y doscientas cincuenta millas de latitud.

— ¿ Por qué es tan angosto Chile, señor Gómez ?

30 — Porque los Andes a un lado, y el Pacífico al otro lado no le permiten ser más ancho. Pero mire, Ralph, allí está Antofagasta, puerto muy importante de Chile, con cincuenta y dos mil habitantes. Ésta es una de las ciudades más angostas de Chile. De aquí sale un tren cada semana para Bolivia,

atravesando los Andes. La vía de este ferrocarril se eleva en un punto a una altura de más de diez mil pies.

— ¿Y a qué hora llegaremos a Santiago?

— Hay una distancia de seiscientas millas de aquí a la capital de Chile. Como ya son casi las cinco de la tarde, no llegaremos hoy a Santiago. El aeroplano desciende en Copiapó, otra vieja ciudad de Chile, y en un tiempo la más importante del país. La ciudad está situada en la zona de los temblores en Chile, y en sus tiempos prósperos, Copiapó tuvo una de las más ricas minas de plata halladas en Chile. Ahora la ciudad es muy pequeña, con casi ninguna vegetación, pues no llueve más de una o dos veces al año. El aeroplano desciende en este momento, Ralph. Llegamos a Copiapó, donde pasaremos la noche para seguir en la mañana a Santiago.

— ¿No llegaremos primero a Valparaíso?

— El aeroplano no llega a Valparaíso. Valparaíso está situado a ciento ochenta y ocho kilómetros de Santiago, como ciento diez y siete millas. Valparaíso es la segunda ciudad, y el puerto más importante de Chile. Tiene doscientos mil habitantes.

— Ahora que estamos en tierra firme, ¿dónde comeremos antes de ir al hotel?

— En el mismo hotel sirven comida, Ralph. Vamos por aquí para ir a nuestro hotel, porque mañana llegaremos muy temprano a la próspera y aristocrática ciudad de Santiago.

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Por qué vuela el aeroplano a una gran altura de Arequipa a Mollendo? 2. ¿Dónde está el puerto de Callao? ¿Qué saben ustedes de este puerto? 3. La lección habla de otras ciudades de importancia del Perú, ¿cuáles son estas ciudades y cuántos habitantes tiene cada una de ellas? 4. ¿Con qué objeto vienen los oficiales de Tacna, en el Perú, y los de Arica en Chile, a hablar con los viajeros? 5. Digan ustedes todo lo que saben acerca de Arica. 6. ¿Qué fué la Guerra del Pacífico?



7. ¿ A quién pertenece Tacna?  
 ¿ A quién pertenece Arica?  
 8. ¿ Por qué no llega el aeroplano a Santiago el mismo día que sale de Arica?  
 9. ¿ Qué saben ustedes de Copiapó?  
 10. ¿ Cuánto tiempo permanecerán los viajeros en Copiapó?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. Ralph thinks that the plane is flying at a very high altitude between Arequipa and Mollendo. 2. Mollendo is almost at the same level with the ocean. 3. The two young men can hardly see (*apenas pueden ver*) on account of the mist.

4. "My goodness, Ralph!" says Gómez when Ralph asks him about Callao. 5. Since Mr. Roberts wishes to know more about Peru, Mr. Gómez will give him the information. 6. The officers wish to see the passports of the two travelers. 7. Some people think that the name "Chile" is applied to that nation because of the resemblance of the Chilean country to a long green pepper. 8. Chile begins at Cape Horn, and ends on the Peruvian border. 9. Chile lies between the Andes and the Pacific Ocean. 10. A long time ago Copiapó was Chile's most important city.

### VIII. CHILE (II)

— Buenos días, amigo Ralph. ¿ Durmió usted bien?

— Mejor que nunca, señor Gómez. Estoy listo para salir para Santiago.

— Me dijeron en el hotel que el aeroplano no sale hasta las 5 nueve de la mañana.

— Bueno, entonces podemos hablar de este país mientras esperamos, ¿ no le parece a usted?

— Muy buena idea, Ralph. ¿ Comprende usted que está usted en una de las naciones más ricas y prósperas del continente sudamericano?

— He oído decir que Chile es una nación muy culta, y muy adelantada en todo.

— Así es, Ralph. Con cuatro millones de habitantes distribuidos en un territorio tan angosto, Chile hoy tiene muy pocas ciudades, pero todas ellas muy florecientes.

— Yo creo que el clima no es muy saludable aquí, señor.

— Hay de todo, Ralph. La parte norte que hemos recorrido es seca y muy caliente. En la parte central del país, la temperatura es moderada, y llueve con regularidad durante el invierno. Me dicen aquí que los inviernos son nuestros veranos 5 en otras partes. Es decir, cuando es tiempo de invierno en Chile, es tiempo de verano en los Estados Unidos del Norte.

— Chile tiene también una historia muy interesante, ¿no es así, señor?

— En 1535 el conquistador Francisco Pizarro mandó a uno 10 de sus capitanes, Diego de Almagro, a explorar la región al sur del Perú. Almagro cruzó la frontera actual Perú-Chile, pero al cruzar el río Maule, encontró una tribu de indios araucanos, quienes atacaron a los españoles, haciéndolos regresar al Perú. Otro capitán español, Pedro de Valdivia, pudo avanzar hasta 15 el lugar que hoy se llama Santiago, y establecer la presente capital de Chile. Esto ocurrió en 1541. Bajo los términos de un tratado firmado por los españoles y los indios araucanos, una región especial fué designada para los indios, y desde entonces los españoles pudieron establecerse con mayor tran- 20 quilidad en el país.

— ¿Cuándo se hizo Chile independiente de los españoles, señor?

— En 1818 el general argentino, San Martín, derrotó completamente a los españoles en Maipú. Y desde entonces pudo 25 decirse que Chile se convirtió en nación libre. El general O'Higgins, uno de los más grandes héroes de la independencia de Chile, fué nombrado dictador supremo de la nación. Y de allí a esta parte Chile, con muy pocas guerras civiles o internacionales, ha empleado todos estos años para dedicarse al progreso. 30

— La educación debe de ocupar un lugar muy prominente en la vida de la nación, ¿verdad, señor?

— Efectivamente, Ralph. La instrucción primaria es obligatoria para los niños de siete a trece años de edad. La nación



tiene cerca de cuatro mil escuelas primarias municipales a las que asisten cuatrocientos mil niños.

— Y colegios, ¿ hay muchos ?

— Hay como cien liceos en la república, Ralph. El liceo es casi como el « junior college » norteamericano. En los liceos se imparte la instrucción secundaria, esto es, se enseña español, francés, inglés, alemán, italiano; ciencias naturales; química, física; filosofía; religión; caligrafía y dibujo; canto; oficios manuales; gimnasia.

10 — Yo creo que enseñan casi los mismos cursos en los liceos que en nuestros « junior colleges », señor.

— También hay en Chile muchas escuelas normales. El Instituto Pedagógico, dependiente de la Universidad de Chile, imparte instrucción a los maestros de enseñanza secundaria.

15 — ¿ Y donde está situada la Universidad de Chile ?

— En Santiago. En la ciudad de Concepción, importante ciudad al sur de Chile, y en Valparaíso, la universidad tiene una escuela de derecho. Además de las escuelas mencionadas hay muchas escuelas particulares en el país, y en la capital se halla una gran universidad católica, la que también tiene una escuela sucursal en Concepción.

— ¿ Qué hora tiene usted ahora, señor Gómez ?

— Faltan veintisiete minutos para las nueve. Es hora de ir al campo de aviación. En Santiago de Chile me podrá usted hacer más preguntas, Ralph.

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Con qué frase expresa Ralph que durmió muy bien la noche anterior? 2. ¿ Qué extensión territorial tiene Chile? ¿ Cuántos habitantes tiene el país? 3. Digan ustedes todo lo que saben acerca del clima de Chile. 4. Digan ustedes algo acerca de la historia de Chile. 5. ¿ Qué pregunta hace Ralph a Gómez acerca de la educación de Chile? 6. ¿ Qué es un liceo? ¿ Qué materias se enseñan en los liceos? 7. ¿ Qué objeto tiene el Instituto Pedagógico de Chile? 8. ¿ Hay otra



© Ewing Galloway

EDIFICIO DEL CONGRESO NACIONAL, SANTIAGO





PALACIO DE BELLAS ARTES, SANTIAGO

One of the many imposing buildings in this beautiful city.

© Publishers' Photo Service

universidad en Chile? ¿Dónde está situada? 9. ¿Hay otra forma de decir «son las nueve menos veintisiete minutos»? 10. ¿Les gustaría a ustedes estudiar en la Universidad de Chile?

II. DEBATE:—Dos alumnos de la clase deben preparar un debate sobre Chile y el Perú. Uno de los alumnos sostiene que El Perú es más importante que Chile. El otro alumno sostiene lo contrario.

## IX. SANTIAGO DE CHILE

— Estamos en Santiago de Chile, Ralph, una de las ciudades más hermosas y bien trazadas del continente sudamericano.

— No necesita usted decírmelo, señor Gómez, la apariencia de la ciudad desde luego revela que estamos en una modernísima población. 5

— Pero venga por aquí, Ralph. Vamos a la Calle de las Delicias, donde tengo un amigo chileno que es comerciante, y quiero que usted lo salude.

— ¿Qué le parece esta calle, señor Roberts?

— Parece que no tiene fin, señor; es una de las calles más 10 largas que yo he visto.

— Aquí en Santiago todas las calles atraviesan la ciudad de una parte a otra, y esta calle, la Calle de las Delicias, siendo la principal de la ciudad, está un poco más larga que muchas otras. Pero aquí estamos ya, Ralph. Ésta es la tienda de mi amigo, 15 don Manuel Méndez.

— Es una tienda de ropa, ¿no es verdad?

— Sí, señor; aquí está la oficina del señor Méndez. Pase usted.

— Pasen ustedes, señores. ¿En que puedo servir a usted? 20

— ¿No me conoce usted, señor Méndez?

— ¡Señor Gómez! Pero, ¿qué hace usted en Santiago? ¿Por qué no me dijo que venía para que yo le esperase en la estación?

— ¿Cómo está usted, señor Méndez? No sabía que llegá- 25



bamos a Santiago esta mañana. Hicimos el viaje por aeroplano, y llegamos más pronto de lo que yo creía. Permítame presentarle al señor Ralph Roberts, un viejo amigo mío, y compañero de colegio.

5 — Tanto gusto en conocer a usted, señor Roberts; Manuel Méndez, a sus órdenes. Aquí tiene usted su casa.<sup>1</sup>

— Gracias, señor Méndez, Ralph Roberts, a sus órdenes, su casa en University Avenue, San Luis, Missouri, en los Estados Unidos del Norte.

10 — Gracias, señor. Siéntense ustedes; y usted, señor Gómez, ¿qué ha hecho usted en todo este tiempo?

— Trabajar, señor, y trabajar.

— Eso es lo mejor que uno puede hacer. ¿Y qué dice usted de Santiago ahora, señor Gómez? Hace tantos años que usted  
15 no viene a visitarnos.

— Santiago me encanta más y más cada vez que lo visito.

— La ciudad se mejora cada día. Y ahora que están ustedes aquí, si me lo permiten, los llevaré a dar un paseo por la ciudad. Primero, vamos a mi casa a comer, y después de comer, iremos  
20 a dar nuestro paseo en automóvil.

— Señor Méndez, usted es muy amable, y aceptamos su invitación con mucho placer.

\* \* \*

— Ya vieron ustedes los alrededores de la ciudad. Ahora quiero llevarlos a ver los edificios públicos.

25 — ¡Qué fresca se siente aquí la atmósfera! ¡Con razón están tan contentos los chilenos!

— Santiago tiene el clima más agradable del mundo, señores. ¿Ven ustedes las montañas a la derecha? Ustedes saben que Chile está dividido de la Argentina por la cordillera de los  
30 Andes, y esto hace que los vientos de las montañas refresquen la ciudad de una manera deliciosa.

— Aquí tienen ustedes la Plaza de Armas, y a un lado pueden ver la catedral.

— Imponente, de verdad. Me recuerda de la catedral de México.

— Ahora estamos frente al edificio del Congreso Nacional; ustedes vieron el palacio municipal que yo les mostré cuando pasábamos por la plaza. 5

— Los edificios de Santiago no tienen rival, señor Méndez. Son muy hermosos y de la más atractiva arquitectura que hemos visto hasta ahora en la América del Sur.

— Ahora estamos cerca del Museo Nacional, y junto al museo verán ustedes los jardines zoológicos y botánicos. 10

— Veo que Chile es un poco más rico que los demás países hermanos.

— Así lo creo yo. Chile ha tenido pocas revoluciones internas. Esto, naturalmente, ayuda mucho a la prosperidad de la nación. Además, Valparaíso es el puerto más grande del Pacífico, con 15 la excepción de San Francisco en los Estados Unidos del Norte. Chile tiene sus ferrocarriles propios. El Transandino es el único ferrocarril que pertenece a compañías extranjeras.

— ¿ Puede usted decirnos algo de los productos del país ?

— Oh, sí, señores, soy chileno, ¡ y si ustedes quieren saber de 20 las grandezas de Chile, hablen con un chileno ! Tenemos oro, plata, ¿ y quién no ha oído de los grandes depósitos de salitre de Chile ? De este producto podremos obtener cantidades muy grandes por más de cien años todavía.

— Y el petróleo, ¿ en qué estado se halla aquí ? 25

— Se han descubierto muchos pozos de petróleo recientemente, y más están por brotar.<sup>2</sup> Cuando les hablaba de minerales, se me olvidaba decirles que en producción de cobre, Chile es la segunda nación, incluyendo los Estados Unidos. Tocante a agricultura, tenemos bastante trigo cada año para 30 vender a tres o cuatro naciones, después de suplir nuestras propias necesidades. Tenemos también mucho maíz, cebada, avena, tabaco, y caña de azúcar.

— Señor Méndez, se hace tarde, y tenemos que recogernos



temprano para seguir nuestro viaje en aeroplano a través de los Andes, mañana por la mañana si el tiempo lo permite.

— Pues los llevaré al hotel. Recuerden que no han visto todavía nada de Chile, pero si vuelven algún día, quiero que  
5 vivan aquí un año, y entonces verán un poco de nuestra nación. Aquí está el hotel. Entonces hasta otra vez, y no saben ustedes cuánto me alegro de haberlos saludado.<sup>3</sup> Particularmente me alegro mucho de haber conocido a usted, señor Roberts.

— El placer ha sido mío, señor Méndez, y si algún día va a  
10 los Estados Unidos, en San Luis, Missouri, encontrará su casa. Entonces, hasta otra vista.

— Gracias, señor Roberts, y un feliz viaje.

— Gracias a usted, y adiós.

<sup>1</sup> *This is your house.* See *Segunda Parte, Lesson IX, page 70.* <sup>2</sup> *and more are about to come in.* <sup>3</sup> *how glad I am to have seen you.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué apariencia ofrece al viajero Santiago de Chile? 2. ¿Cuál es la calle principal de Santiago? ¿Qué particularidad tienen las calles de esta ciudad? 3. Describan ustedes el encuentro de los viajeros con el señor Manuel Méndez. 4. ¿Qué invitación hace el señor Méndez a sus amigos? 5. ¿Qué significa la frase «con razón están tan contentos los chilenos»? 6. ¿Qué clase de clima tiene Santiago? 7. La cordillera de los Andes divide a las repúblicas de Chile y La Argentina; ¿que efecto produce esto en el clima de Chile? 8. ¿Qué dice Gómez al señor Méndez acerca de los edificios de

Santiago? 9. Mencionen ustedes los lugares de interés de Santiago. 10. ¿Por qué dice el señor Méndez que Chile es un poco más rico que algunos de los otros países hermanos?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The city of Santiago has a very delightful climate; no wonder the people are so satisfied. 2. The appearance of the city at once reveals that one is in a very modern city. 3. The two friends went to Delicias Street, where Gómez has a friend, who is the owner of a dry goods store. 4. "What can I do for you?" said Mr. Méndez to the strangers. 5. He was very glad to have met

Ralph, and he told him, "My home is at your service." 6. The public buildings in Santiago have no equal anywhere in Chile. 7. With the exception of San Francisco, Valparaíso is the largest port of the Pacific. 8. Chile produces the greatest amount of copper, with the single exception

of the United States. 9. In regard to agriculture, Chile produces enough wheat to supply three or four nations, after having supplied her own needs. 10. If you wish to know whether or not Chile is the greatest nation in the world, ask a Chilean about it!

## X. LA REPÚBLICA ARGENTINA (I)

### *El vuelo sobre los Andes*

— ¿ Ha dormido usted bien, Ralph ?

— Mejor que nunca, señor Gómez. ¿ Y qué hora es ya ?

— No es muy tarde; son las once y media, y el aeroplano sale de Santiago con rumbo a Buenos Aires a las siete de la noche.

5

— Pero, ¿ cómo vamos a viajar de noche, y por aeroplano ?

— Sí, señor, por aeroplano. Ahora vivimos en tiempos modernos, y viajando por aeroplano podemos ahorrar mucho más tiempo que viajando por ferrocarril.

— Pero el ferrocarril es más seguro.

10

— Es cierto, Ralph, pero podemos llevar con nosotros una experiencia nueva haciendo el viaje por aeroplano.

— ¿ Cuánto tiempo se necesita para hacer el viaje ?

— Como cuatro horas.

— Entonces llegaremos a Mendoza como a las 10 de la noche, ¿ no es verdad ?

15

— Más o menos. Después nos queda un viaje de varias horas a Buenos Aires, pues usted tal vez sabe que la distancia de Santiago de Chile a Buenos Aires es de más de mil millas.

— Entonces ¿ cuándo llegaremos a Buenos Aires ?

20

— Mañana por la noche.

— ¿ Y vamos a viajar de día ?



— Vamos a volar de día, sí, señor. Entonces tendrá usted oportunidad de ver los grandes terrenos cultivados que hay en la Argentina.

— ¿ Es éste el campo de aviación ?

5 — Éste es, señor. Allí está el aeroplano que vamos a tomar. Ahora despídase de Chile; el aeroplano empieza a ascender.

\* \* \*

— Señor Gómez, las montañas se ven muy cerca desde aquí, y también hace un frío de todos los demonios.<sup>1</sup>

— Eso no es nada, Ralph. El piloto dice que nos acercamos  
10 al pico de Aconcagua, el más alto de los Andes, y uno de los más altos del mundo.

— ¿ Qué altura tiene esa montaña ?

— Más de veintitrés mil pies.

— ¡ Uuuh, entonces es el más alto de todo el continente  
15 americano !

— Precisamente. Y ahora, ¿ qué le parece el frío ?

— Que si no me hielo ahora, no me helaré nunca. Le aseguro que no voy a hacer otro vuelo sobre los Andes mientras yo viva.

— Mire usted allí adelante, Ralph. Ya se ven las luces de  
20 las Cuevas, estación en una de las partes más altas al lado argentino de los Andes, y a muy pocos kilómetros de Mendoza. En la estación de Mendoza el ferrocarril transandino recibe a los últimos pasajeros que van de la Argentina a Chile.

— Ahora se ven más y más luces.

25 — Estamos ya casi en Mendoza, Ralph, donde pasaremos la noche y mañana por la mañana saldremos de Mendoza a Buenos Aires, ciudad más grande de los países latinoamericanos y capital de la República Argentina.

— Gracias a Dios que hemos terminado esta jornada, la que  
30 no volveré a hacer aunque me paguen un millón de pesos.

— Aquí está Mendoza, Ralph. El aeroplano ha aterrado, y aquí vienen los oficiales argentinos a registrar nuestras maletas.

— ¿Y hay aquí buenos hoteles?

— Ya lo creo que hay buenos hoteles. Dentro de unos cuantos minutos usted estará durmiendo en una de las camas más cómodas de uno de ellos.

— Dentro de un momento estaré comiendo en uno de sus mejores restaurants; después iré a acostarme. 5

— Yo creía que con el susto ni hambre tenía usted. Pero ahora veo que no estaba usted tan espantado como usted cree. Entonces al restaurant, y después a descansar para seguir nuestro camino por la mañana. 10

<sup>1</sup> *it is terribly cold; "cold as the dickens."*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. Después de decir la hora ¿qué dice Gómez acerca de la salida del aeroplano? 2. ¿Por qué viajan en aeroplano en lugar de viajar en el tren? 3. ¿Tiene Ralph grandes deseos de viajar por aeroplano? 4. ¿A qué hora llegarán a la primera ciudad argentina? 5. ¿Qué distancia hay de Chile a la Argentina a través de los Andes? 6. ¿Cuál es la montaña más alta de los Andes? ¿Qué altura tiene? 7. ¿Cómo indica Ralph que hace mucho frío? ¿Qué otras frases usa para expresar casi lo mismo?

8. ¿Cómo hace saber Gómez a su amigo que están cerca de las Cuevas? 9. ¿Por qué es importante la estación de Mendoza? 10. ¿Volverá Ralph a viajar por aeroplano a través de los Andes?

II. TEMA: — Que los alumnos escriban un tema, en español, acerca de las diferentes maneras de hacer el viaje a través de los Andes. Que digan qué distancia hay de Chile a la Argentina, etc. Que escriban no menos de cien, ni más de ciento cincuenta palabras.

## XI. LA REPÚBLICA ARGENTINA (II)

— Estamos en la Argentina, Ralph. Mientras volábamos anoche, pasamos sobre el famoso Paso de Uspallata. Famoso porque fué allí donde se construyó la primera línea de ferro-



carril hasta la entrada a los Andes en el lado argentino. La línea terminaba al llegar a la parte más difícil de escalar. Pero en el año de mil novecientos, el famoso ferrocarril transandino de que yo le he hablado empezó a correr de Mendoza, Argentina, a Santiago, Chile, atravesando los Andes.

— ¿ En cuánto tiempo hace ese ferrocarril la travesía ?

— En doce horas. Usted puede salir de la Argentina a las seis de la tarde y amanecer en Chile a las seis de la mañana del día siguiente.

10 — ¿ A qué hora sale el aeroplano para la capital argentina ?

— Ya no tarda en salir, Ralph.

— Son muy corteses estos oficiales argentinos, ¿ no es verdad ?

— Sí, señor. Usted ha visto cómo nos han dado la información que necesitamos acerca del territorio que vamos a  
15 recorrer.

— Ya están dando vuelta al hélice,<sup>1</sup> señor Gómez.

— Eso significa que debemos entrar en nuestro camarote en el aeroplano, porque ya vamos a salir. Pase usted, señor. Estamos otra vez sobre la Argentina. Ahora recorreremos el  
20 terreno más árido de la república, Ralph.

— Eso quería decirle, señor Gómez. ¿ Por qué está tan seca esta parte del país ?

— Porque está situada en la gran Pampa argentina, una extensión de terreno árido como de mil quinientos kilómetros  
25 de este a oeste de la república, y casi del mismo tamaño de norte a sur de la nación; y porque los Andes la separan del Océano Pacífico.

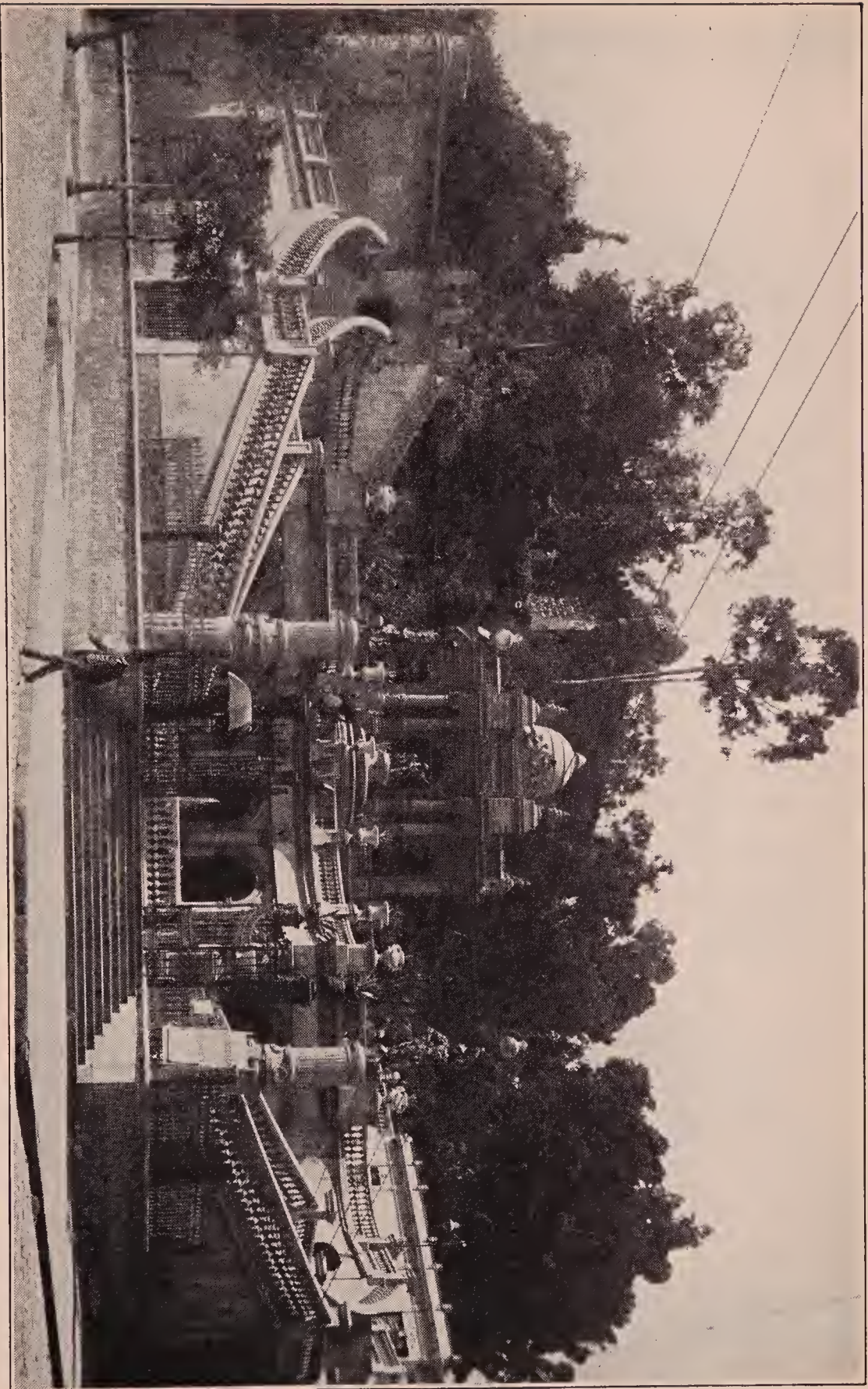
— ¿ Y por qué no hay irrigación en esta región ?

— Porque casi todos los ríos importantes están situados al  
30 este de la Argentina.

— Pero en la ciudad de Mendoza había mucha irrigación, ¿ no es verdad ?

— No tanta; sin embargo, hay allí unas corrientes de agua que descienden de las montañas, especialmente del Aconcagua.

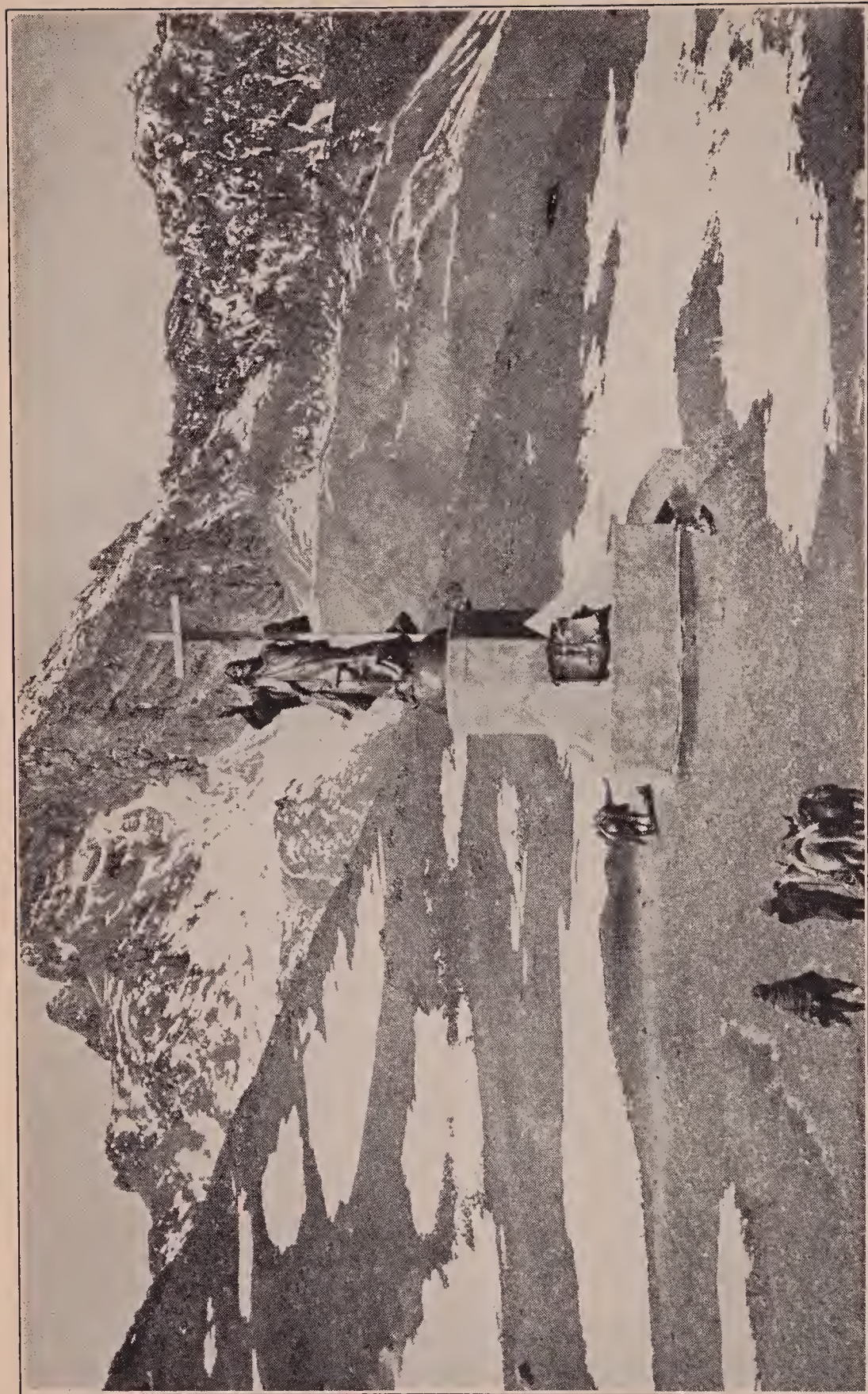




**EL PARQUE DE SANTA LUCÍA, SANTIAGO**  
This is the entrance to the famous park.

© Publishers' Photo Service





© Ewing Galloway

### EL CRISTO DE LOS ANDES

This figure of Christ on the Chile-Argentina border was erected by the two republics upon the settlement of a border dispute that nearly brought on a war.



Estos arroyos que descienden de las montañas dan cierta fertilidad a la región de Mendoza.

— ¿ Por qué se llama esa ciudad, Mendoza ?

— En honor de don Pedro de Mendoza, quien en mil quinientos treinta y cinco fundó a Buenos Aires. Después de 5 varios años el teniente Mendoza, miembro de la expedición española, escogió el lugar donde Mendoza ahora se levanta para establecer el primer poblado argentino al pie de los Andes.

— Entonces podemos decir que la Argentina es un país árido, ¿ no es así ? 10

— No, señor; la parte este de la nación está situada en una planicie más o menos fértil, bañada por el río de la Plata y sus tributarios. Por supuesto, casi toda la agricultura del país se encuentra en esta región en donde Buenos Aires y las otras ciudades argentinas de importancia están situadas. La industria 15 manufacturera puede decirse que está concentrada en Buenos Aires; en la ciudad de La Plata, ciudad floreciente situada a una distancia de cincuenta kilómetros de Buenos Aires, más o menos y en Rosario, segunda ciudad argentina.

— ¿ Pero cómo pueden crecer aquí los cereales si el terreno 20 es tan escaso de irrigación ?

— Le he dicho a usted que no es lo mismo en toda la región. Al norte, por ejemplo, hace mucho calor, y, naturalmente llueve con regularidad y se dan todas clases de frutas <sup>2</sup> tropicales.

— ¿ Qué es lo que en la Argentina se cultiva con más 25 cuidado ?

— En la república crecen toda clase de semillas, maíz, trigo, avena, etc. Y en el fértil llano que se extiende desde el Atlántico hacia el oeste del país se cultivan grandes cantidades de pasto para el ganado. 30

— Es verdad. Yo he oído decir que en la Argentina hay una clase muy fina de ganado vacuno.

— De lo mejor que puede crearse, Ralph. Los argentinos tienen cuidado especial en la cría de vacas finas y caballos de



primera clase. Muchas veces la influencia de una persona depende de la clase de ganado que esa persona posee.

— Cuando uno ve a la Argentina por primera vez, parece que no es un país muy rico, ¿no es verdad?

5 — Así parece a usted, pero sucede lo contrario. La prosperidad se ve casi en todas partes.

— Usted no me ha dicho aún qué extensión territorial tiene la Argentina.

— Tiene como tres millones de kilómetros cuadrados; es  
10 decir, su extensión territorial es como una tercera parte del territorio de los Estados Unidos.

— ¿Y tiene la nación muchos millones de habitantes?

— No tiene un número justo en comparación con la gran extensión territorial que comprende. Tiene diez millones y  
15 medio de habitantes.

— Hablábamos de riqueza en la Argentina. Dígame, señor Gómez, ¿por qué es la Argentina tan rica?

— Hay varias razones para ello, Ralph. Pero yo creo que la causa principal es que su capital, Buenos Aires, con sus  
20 miles de fábricas, con su puerto, el más importante de la América del Sur, tiene un comercio estupendo con casi todas las naciones civilizadas del mundo, y así la capital ha traído a la república prosperidad y fama.

— Pero si no hay muchas minas, no es posible que la prosperidad dependa enteramente del comercio, ¿no es verdad?

— ¿Quién le ha dicho a usted que no hay minas en la Argentina?

— Usted no me ha hablado de ellas.

— En las montañas encuentra usted ricos minerales de oro, plata y cobre. En cuestión de petróleo la Argentina también  
30 tiene una gran producción, aunque ni las minas ni el petróleo ayudan tanto a la nación como la agricultura y la cría de ganado.

— Y en ferrocarriles, ¿está la nación muy adelantada?

— ¡Ya lo creo! señor mío. En la Argentina casi todo el

país tiene líneas de ferrocarril. Pero ahora ya estamos para llegar a Buenos Aires, y allí le podré hablar más de la grandeza de la Argentina. ¿Ve usted allá a lo lejos aquel inmenso caserío?

— Seguramente que sí lo veo.<sup>3</sup> ¿Quiere usted decirme que ya estamos en Buenos Aires? 5

— Estaremos allí dentro de unos diez minutos. Prepárese a ver la metrópoli de Sudamérica, el París del continente latinoamericano . . . Aquí estamos, Ralph; el avión se acerca a los campos de aviación de Buenos Aires. Ahora desciende . . . 10 aquí está usted ya sano y salvo<sup>4</sup> en la capital de la República Argentina.

<sup>1</sup> *They are cranking the propeller.*    <sup>2</sup> *all kinds of fruit grow.*    <sup>3</sup> *I certainly do see it.*    <sup>4</sup> *safe and sound.*

## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué dice Gómez acerca del Paso de Uspallata? 2. ¿En qué año empezó a correr el ferrocarril transandino a través de los Andes? 3. Si salimos de Chile a las ocho de la noche, ¿a qué hora llegamos a la Argentina? 4. ¿Qué frase expresa que los oficiales argentinos son muy corteses? 5. ¿Qué entienden ustedes por la Gran Pampa Argentina? 6. No hay mucha irrigación en gran parte de la Argentina, ¿no es verdad? Entonces ¿cómo se explica que la región de Mendoza es tan fértil? 7. ¿Quién fué Don Pedro de Mendoza? ¿Qué lugar ocupa este hombre en la historia argentina? 8. Mencionen ustedes tres de las ciudades más importantes de la Argentina. ¿Por qué son importantes? 9. Digan ustedes qué clase de clima encontramos en la Argentina; qué productos; dónde se dan estos productos. 10. La Nación Argentina es muy rica, ¿a qué se debe su riqueza?
- II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — The Transandean Railroad crosses the Andes Mountains in twelve hours, that is, it leaves Chile at 6 o'clock in the afternoon, and reaches Mendoza, on the Argentine side, at 6 o'clock in the morning. But our travelers, wishing to save time, decided to cross the Andes



by airplane. The journey was made (*they made the journey*) in four hours.

Upon their arrival in Argentina, they were met by (*some*) Argentine officers, who treated them very courteously. From Mendoza, they flew to Buenos Aires, the Argentine capital. Just before the hour of starting (*when they were about to start*), Gómez, wishing to warn (*inform*) his friend that it was time to enter their cabin in the ship, said to Ralph: "Look, Ralph, they are already cranking her up!"

The airplane crosses the most arid region of Argentina. This

region is known as the Pampas, and covers a distance of about fifteen hundred kilometers, from east to west of Argentina, and about the same distance from north to south. Nevertheless (*sin embargo*), there is much irrigation in various regions of Argentina, especially around Buenos Aires and the other important cities. When one sees Argentina for the first time, it does not seem that the country is very prosperous. But the contrary is true, and soon one learns that this is one of the richest countries in America.

## XII. BUENOS AIRES (I)

— Ralph, usted sabe que Buenos Aires nunca puede ser apreciado sin ser visto, y ahora va usted a ver que hay una gran verdad en lo que le digo.

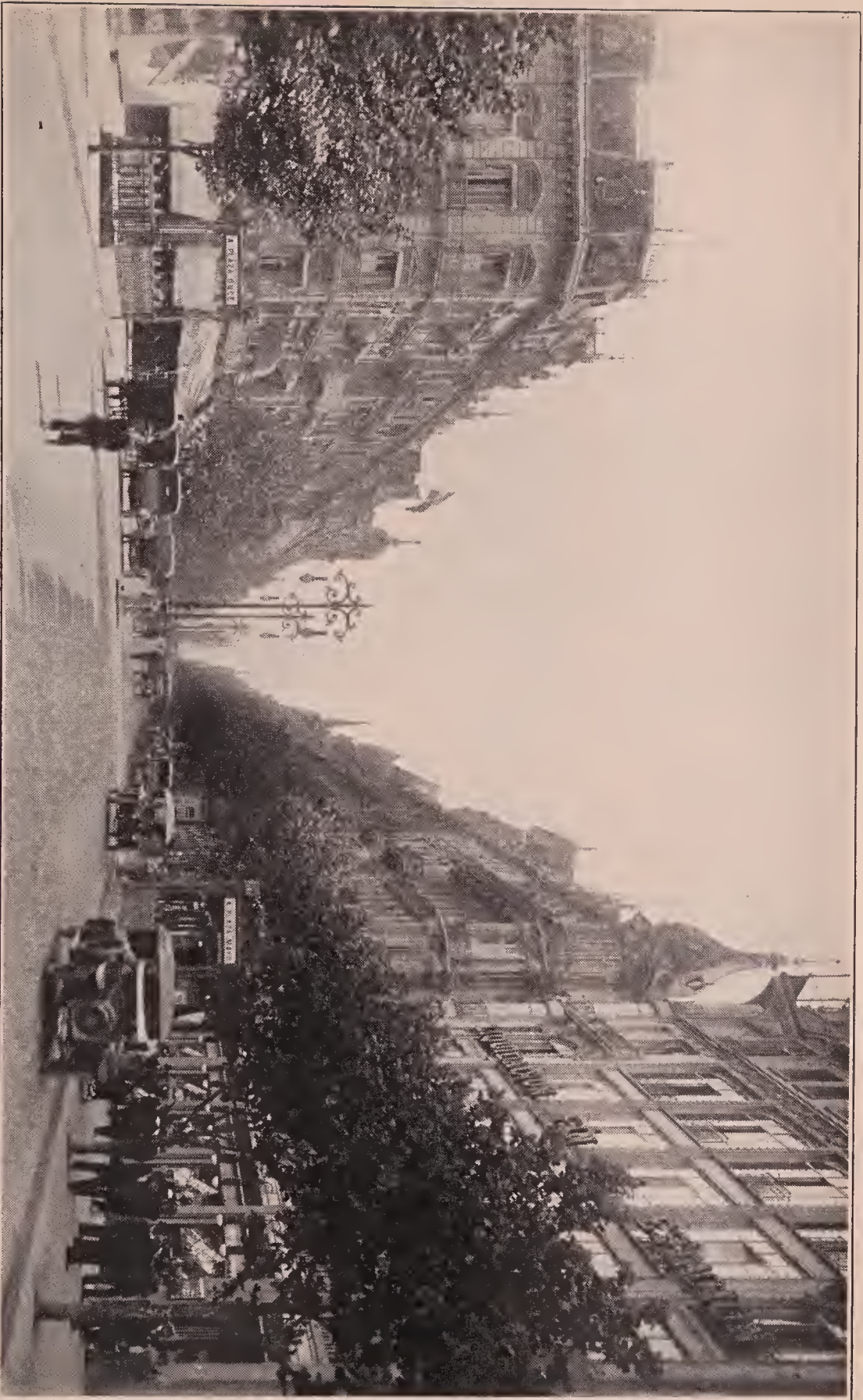
— Por supuesto usted no me va a contar un cuento, ¿ verdad, 5 señor ?

— No, hombre, quiero decirle que el que no ha visitado a Buenos Aires no sabe lo que es una ciudad próspera, elegante, aristócrata, culta, y llena de contento.

— Yo creo, señor Gómez, que una ciudad tan vieja como 10 Buenos Aires debe reunir todas estas cualidades.

— Es cierto; pero, ¿ cuántas ciudades hay que son más viejas que ésta y no tienen todos los adelantos de la capital argentina ?

— Usted tiene razón, señor; nosotros que vivimos en los 15 Estados Unidos del Norte y que hemos visto a Nueva York, y



**LA AVENIDA DE MAYO, BUENOS AIRES**  
An excellent view of this famous thoroughfare.

© Publishers' Photo Service





las grandes ciudades norteamericanas esperamos encontrar algo mejor en las ciudades latinas para convencernos de que éstas son verdaderamente grandes. Pero no todas las ciudades pueden ser una Nueva York o una Chicago, o una Philadelphia.

— Empezando por el hotel en que estamos, ¿no cree usted 5 que aquí ha recibido el mismo servicio que pudiera recibir en uno de los mejores hoteles en que usted ha tenido que vivir?

— Mejor, señor. Yo no recuerdo haber estado en un hotel en que se ofrecen tantas comodidades. ¿Y hay muchos hoteles como éste? 10

— Hay como unos trescientos de más o menos importancia, es decir, en que cobran desde uno hasta treinta pesos diarios. El peso argentino vale como cincuenta centavos, oro americano.

— Una cosa muy particular he notado aquí, señor Gómez, y es que la comida es de lo más excelente. 15

— En cocina, no hay mejor cocina en los hoteles europeos que la de los buenos hoteles argentinos, Ralph.

— ¿Y cuánto tiempo tendremos que estar aquí para ver todo lo que hay que ver?

— No sé decirle exactamente,<sup>1</sup> pero le aseguro que en un día 20 entero no podremos ver las grandezas de la Avenida Mayo.

— La Avenida Mayo... Esa avenida es la principal de Buenos Aires, ¿no?

— Precisamente. Y todos los que la han visto han dicho que no hay más hermosas avenidas en cualquier nación del 25 mundo. Tal vez eso suena un poco exagerado, pero yo le digo a usted lo que yo he oído decir a otros. La opinión de los que han visitado a Buenos Aires de otros países es que la Avenida de Mayo es lo que la Avenida Pennsylvania es para Wáshington, o lo que la Avenida Piccadilly es en Londres. Otros dicen que 30 esta Avenida de Mayo es aún más imponente que estas otras avenidas de países europeos y norteamericanos.

— Pues vamos a ver a Buenos Aires, señor Gómez.

— Vamos, Ralph. Yo creo que hemos descansado bastante



para ir a visitar la ciudad. ¿ No cree usted que sea mejor ir primero a ver la llegada de los vapores al puerto ?

— Yo iré a donde usted me lleve.

— Entonces vamos a pedir un automóvil de alquiler.

<sup>1</sup> *I cannot tell you exactly.*

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ De *think of*) la Avenida Mayo ?  
 qué habla Gómez a Ralph al 6. ¿ Qué sugestión hace Gómez a  
 empezar este capítulo ? ¿ Qué Ralph ? ¿ Qué contesta éste ?  
 dice él de Buenos Aires ? 2. ¿ Qué  
 servicio encuentran nuestros ami- II. DESCRIPCIÓN: — Ustedes  
 gos en el hotel ? 3. ¿ Hay muchos van con rumbo a (*in the direction*  
 hoteles en Buenos Aires ? ¿ Cuánto of) Buenos Aires. Escriban en  
 cobran en ellos ? 4. ¿ Cuánto sus propias palabras, en español,  
 tiempo se necesitaría para ver lo que ustedes harán a su llegada  
 toda la ciudad ? 5. ¿ Qué les a la ciudad. Escriban de ciento a  
 parece a ustedes (*what do you* ciento cincuenta palabras.

### XIII. BUENOS AIRES (II)

— . . . A la Plaza de Mayo.

— ¿ Quieren los señores ir por la Avenida de Mayo ?

— Sí. Y vaya despacio para que mi amigo pueda ver algunos de los edificios.

5 — Aquí estamos en la gran avenida, Ralph. ¿ Qué dice usted de ella ?

— Soberbia, señor Gómez. ¿ Y qué edificio es ése tan grande y que se parece tanto <sup>1</sup> al Capitolio de Wáshington, señor ?

— Es el Palacio Legislativo, Ralph. Para el porteño bona-  
 10 rense, el Palacio Legislativo de Buenos Aires es mucho más grande y más hermoso que el Capitolio de la capital norteamericana. Pero, naturalmente, el patriotismo es responsable por toda esta parcialidad.

— No había visto, ni creía que hubiera en una sola calle tantos edificios tan admirablemente construídos como los que hay en esta avenida, señor Gómez.

— Al fin de la avenida vamos a llegar a la Plaza de Mayo, uno de las más famosas plazas de la América Latina. En esta plaza están situados el Palacio de Gobierno, el soberbio edificio del Banco de la Nación, y la gran Catedral de Buenos Aires. 5

— Allí está otro parque muy hermoso, señor Gómez.

— Es la plaza de que yo le venía hablando. ¿ Ve usted la catedral, y las majestuosas columnas que la sostienen? 10

— Sí, señor, y no había yo visto cosa semejante.<sup>2</sup>

— En toda la América del Sur no hay otra catedral con tan grandes e imponentes columnas de Corinto, que dan a la catedral un aspecto tan sorprendente.

— Vea usted aquí, señor Roberts. Este gran monumento representa el Progreso coronando a la ciudad de Buenos Aires. 15

— Y esta piedra tan grande en el centro, ¿ qué representa?

— Se llama la Pirámide de Mayo, Ralph, y fué erigida en conmemoración de la revolución argentina de 1810. Ahora estamos frente al Palacio de Gobierno. ¿ Qué le parece a usted el edificio? 20

— ¡ Magnífico ! ¿ Y qué hay en ese palacio?

— Allí se encuentran las oficinas del presidente de la república y los ministerios. También hay allí varias bibliotecas, Ralph. Entre ellas se distingue la Biblioteca del Ministerio de Relaciones Exteriores. En esta biblioteca se hallan almacenados los varios tratados entre la República Argentina y las naciones extranjeras. Aquí no se necesita permiso para visitar el palacio, y si tuviésemos tiempo lo visitaríamos. 25

— Y aquel otro edificio en el lado opuesto de la plaza ¿ qué edificio es? 30

— Es la Cámara de Comercio de Buenos Aires, Roberts. Antes de establecerse aquí la Cámara de Comercio, la Bolsa de Comercio estaba situada en el mismo edificio.



— Allí cerca de la Cámara de Comercio hay otro edificio muy grande, ¿ qué es, señor Gómez ?

— Ah, amigo Roberts, allí tiene usted al Banco de la Nación Argentina, una institución poderosísima. Ahora en la actualidad tiene un capital de doscientos millones de pesos, y su negocio asciende a cerca de cincuenta billones de pesos anualmente.

— ¡ Con razón <sup>3</sup> se ve tanto lujo en todas partes de la ciudad ! Aquí tienen tanto dinero como en cualquier ciudad rica del mundo.

— Ya lo creo. Y si en alguna ciudad los habitantes gastan su dinero, esa ciudad es Buenos Aires. Mire usted al otro lado de la plaza, Ralph, allí está la catedral que vimos hace un rato. En la catedral están los restos del libertador San Martín.

15 — Aquí podemos pasar todo el día y nunca podremos ver todas las grandezas que se encuentran alrededor de esta plaza admirable.

— Todavía no ha visto usted el Palacio Municipal, Ralph. ¿ Ve usted aquel edificio allí al oeste de la plaza ? Ése es el Palacio. Allí tienen sus oficinas el intendente de la ciudad, y los miembros del ayuntamiento.

— ¿ Y el otro edificio a la derecha del palacio municipal es también parte del mismo palacio ?

— No, señor mío; ese edificio que ve usted a la derecha del Palacio Municipal es el edificio de *La Prensa*, el periódico más grande y más importante de la América Latina.

— El edificio de *La Prensa* es el que yo quiero ver, aunque no vea ningún otro.

— Con justicia quiere usted verlo, Ralph, pues usted debe saber que ningún periódico del mundo tiene edificio igual.

— Pues vamos a visitarlo, señor Gómez.

— Vamos, Ralph. Yo creo que nos concederán el permiso para hacerlo.

— ¿ A quién pediremos permiso ?

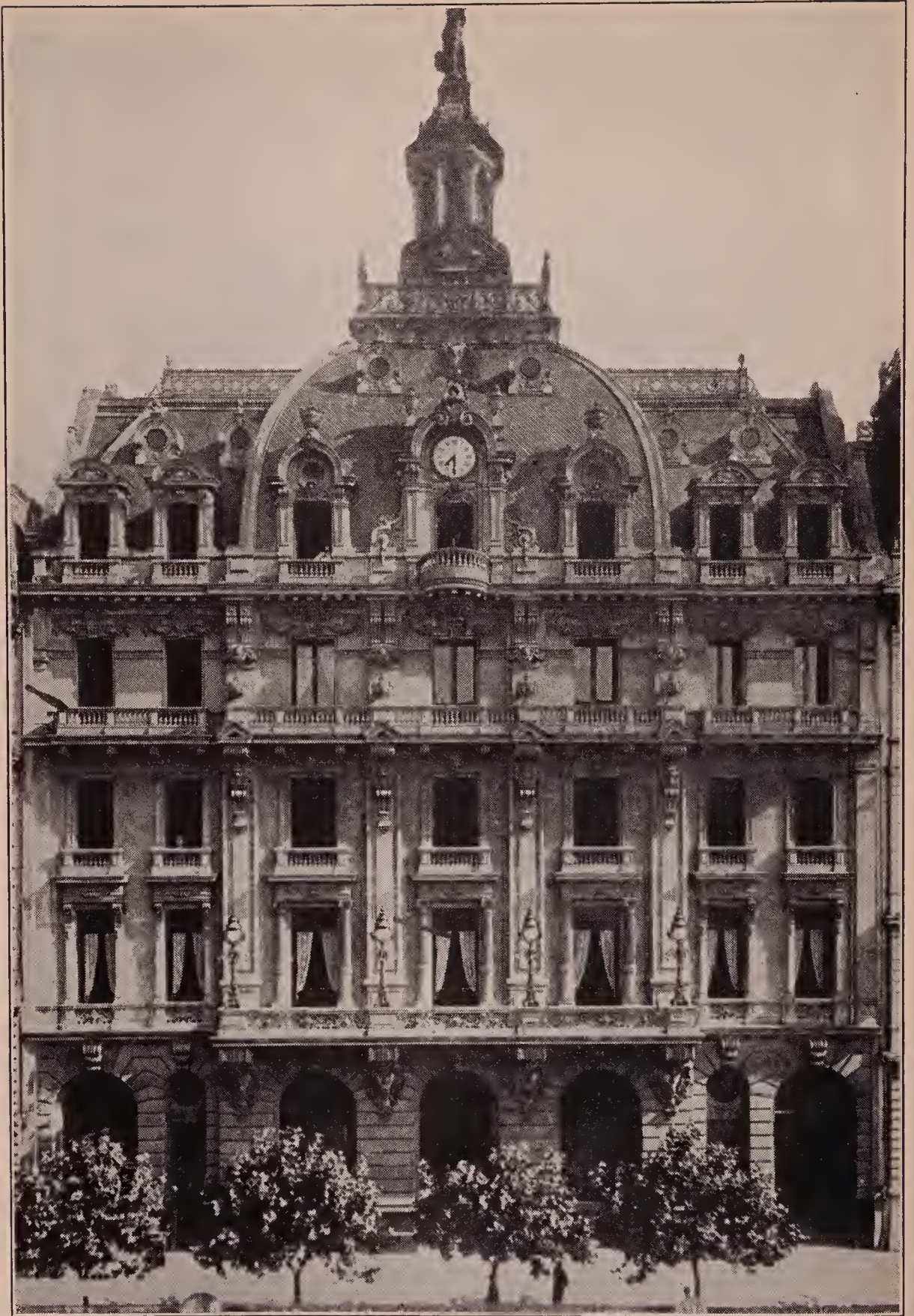


**PLAZA DEL CONGRESO, BUENOS AIRES**

© Publishers' Photo Service

In the background stands the House of Parliament which resembles so much the Capitol of Washington.





© Publishers' Photo Service

LA PRENSA, BUENOS AIRES



— Espere un momento, Ralph, voy a preguntar a este caballero aquí en la entrada. . . — ¿Tiene usted la bondad de decirme a quién debemos pedir permiso para visitar el edificio de *La Prensa*?

— Ustedes tienen permiso de hacerlo a la hora que gusten, 5 señores. Si ustedes gustan, yo mismo puedo acompañarlos.

— Muchísimas gracias, señor, le agradeceríamos sobremanera se sirviera acompañarnos por el edificio.

— Con todo gusto, señores. Vamos por aquí.

<sup>1</sup> *which resembles so much.*      <sup>2</sup> *such a thing.*      <sup>3</sup> *Not without reason; no wonder.*

### EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Qué direcciones da Ralph al chófer? 2. ¿Qué opinión tienen los argentinos del Capitolio de Buenos Aires? 3. ¿Con qué frases expresa Ralph su admiración por la Avenida de Mayo? 4. ¿A qué plaza llegan, y qué edificios están situados alrededor de esta plaza? 5. Los viajeros ven el Palacio de Gobierno; ¿qué hay en ese palacio? 6. ¿Qué dice Gómez acerca del Banco de la Argentina? 7. ¿Por qué se ve tanto lujo en Buenos Aires, en todas partes? 8. Ustedes han oído hablar de *La Prensa* de Buenos Aires, ¿no? ¿Qué saben ustedes de este periódico? 9. ¿Qué dice Gómez al caballero que está en la entrada de *La Prensa*? 10. ¿Qué ofrece a los viajeros este señor?

II. EJERCICIO ORAL: — Después de haber escrito una sinopsis de la lección, que los alumnos expliquen, o digan en sus propias palabras lo que saben de Buenos Aires; sus edificios, calles, etc.

## XIV. BUENOS AIRES (III)

### *La Prensa*

— Yo creo que sería mejor tomar el ascensor, porque los pisos están muy altos, aunque el edificio sólo tiene cinco pisos sobre el nivel de la calle, y dos subterráneos. Estamos en la



torre del edificio, señores, y aquí está situado el reflector eléctrico que se ve desde muy lejos de la ciudad.

— Tienen ustedes en Buenos Aires el edificio periodístico más sorprendente que he visto, señor. Como usted ve, yo soy 5 de los Estados Unidos del Norte, y aunque allí tenemos rascacielos de todas clases, ninguno de nuestros periódicos tiene una casa tan suntuosa como ésta.

— Gracias, señor . . .

— Roberts, señor. Ralph Roberts, a sus órdenes.

10 — Pedro Menéndez Covarrubias, para servir a ustedes. Ahora estamos en el quinto piso. Aquí tenemos los talleres fotográficos y los salones de redacción.

— ¿ Y qué salones tan elegantes son éstos, señor Menéndez Covarrubias ?

15 — A este lado están los departamentos editoriales, y al lado opuesto, el salón de que usted me pregunta, es en el que se recibe a todos los invitados de honor que vienen a ver a *La Prensa*. Así, pues, estos salones están a la disposición de ustedes, señores míos.

20 — Muchísimas gracias, señor Menéndez Covarrubias. Nunca olvidaré el esplendor de esta casa, y las finezas con que usted nos ha obsequiado.<sup>1</sup>

— Ahora estamos en el cuarto piso, donde ustedes verán otros salones editoriales de *La Prensa*. Y ahora descendemos 25 al piso segundo donde verán ustedes el salón de recepciones.

— ¿ Es éste el salón de recepciones ?

— A las órdenes de ustedes.

— Señor Gómez, para mí éstos serían los salones particulares del príncipe más rico de la tierra. Vea usted qué mueble tan 30 elegante. Los sillones, los sofás, todos forrados de terciopelo. ¿ Y qué diremos de los hermosos cuadros de las paredes ?

— Ahora estamos en el piso principal. Aquí están las oficinas del periódico. A un lado de las oficinas está el museo de *La Prensa*, y detrás están los salones de consulta médica y legal.

— ¿ En qué piso está la maquinaria del periódico ?

— En el primer piso bajo, y en el segundo piso subterráneo están las bodegas de papel y otros artículos que se usan en el periódico. La planta eléctrica y demás maquinaria se halla en el segundo piso subterráneo. 5

— Pues agradecemos a usted mucho su amabilidad, señor Menéndez Covarrubias.

— Pero señores, ustedes no han visitado con cuidado los diferentes departamentos del edificio. Yo sólo quise traerlos desde la torre al piso principal, y después llevarlos a los dife- 10 rentes departamentos de cada uno de los pisos.

— Un millón de gracias, señor. Pero ahora tenemos que regresar a nuestro hotel para de allí visitar otros puntos de interés de Buenos Aires. Si podemos antes de salir de la ciudad, tendremos el placer de ver el edificio en detalle. 15

— A la hora que ustedes gusten. Aquí está su casa, y a cualquier hora serán ustedes muy bien recibidos.

— Gracias, señor, y no sabe usted cuánto placer nos ha causado el haber tenido el gusto de saludar a usted.

— El placer ha sido mío, y aquí me tienen ustedes siempre 20 a sus órdenes. Ahora si ustedes perdonan mi atrevimiento, puedo tener el honor de saber la gracia de este otro caballero.

— Dispéñeme, señor Menéndez Covarrubias. Soy un estúpido. Armando Gómez, a sus órdenes, señor. Tiene usted su casa en San Salvador, capital de El Salvador. Si algún día usted 25 va a San Salvador, allí me encontrará usted dispuesto a servirle.

— Mil gracias.

— Ahora nos despedimos de usted, y le deseamos muchas felicidades.

— Hasta luego, señores. 30

— ¿ Qué cree usted de *La Prensa*, Ralph ?

— Sorprendente, señor Gómez; y la cortesía del señor que nos enseñó el edificio no tiene rival.

— ¿ Ahora a dónde quiere usted que vayamos ?



— Primero al hotel Principal para comer, señor Gómez; después a recorrer la ciudad.

— Yo creo que es mejor descansar, y mañana visitaremos el Parque Palermo y los otros puntos importantes de la ciudad.

5 — Muy bien. Entonces yo me retiraré a mi cuarto, y nos veremos durante la cena.

<sup>1</sup> *the courtesies which you have shown us.*

## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿Suben los señores al quinto piso del edificio por la escalera? ¿por qué no? 2. ¿Qué dice Ralph para expresar su admiración por el edificio? 3. ¿Qué dice nuestro amigo Gómez acerca del salón de recepciones? 4. ¿Qué hay en el piso principal del edificio? 5. ¿En qué piso está la maquinaria del periódico? ¿Qué más hay en este piso? 6. Cuando el guía les pregunta si no ven siquiera la biblioteca, ¿qué contesta Gómez? 7. ¿Cómo se llama el guía? 8. ¿Qué dice Gómez cuando este señor le pre-

gunta su nombre? 9. ¿Qué les parece a ustedes el señor Don Pedro Menéndez Covarrubias? 10. ¿Qué les parece a ustedes el edificio de *La Prensa*?

II. DIÁLOGO: — Que dos alumnos de la clase representen la escena en que los señores Gómez y Roberts saludaron al señor Covarrubias. Todo en español, por supuesto. Después de haber hecho esto los dos primeros alumnos, que hagan lo mismo los demás alumnos de la clase, de dos en dos (*two by two*).

## XV. BUENOS AIRES (IV)

— Antes de visitar los diferentes parques quiero que vayamos a ver la Calle de La Florida.

— ¿Y por qué hemos de visitar esa calle?

— Porque es la más elegante de la ciudad. Venga, Ralph.  
5 Aquí está el automóvil que nos llevará por la ciudad...

— Llévenos usted por la Calle de La Florida.

— Ahora veo por qué me trajo usted aquí. Esta calle está reservada exclusivamente para automóviles, ¿no es verdad?

— Sí, señor. Y de las siete de la noche en adelante la calle es un verdadero paseo para la alta sociedad, Ralph.

— También hay aquí grandes tiendas de ropa y grandes 5 joyerías, señor.

— Así es; los grandes capitalistas tienen sus almacenes en La Florida.

— ¿Qué palacio es ése, señor?

— Es el famoso Jockey Club, uno de los más ricos del mundo. 10 Todos los aficionados a las carreras de caballos, y por supuesto, los que tienen bastante dinero, pueden ser miembros del club.

— Allí en frente está otro edificio... ya veo lo que dice: « American Club ».

— ¡ Me alegro de que usted pueda leer los nombres en inglés, 15 Ralph! Pero hablando de clubs, la calle de La Florida es también una calle de clubs. Por ejemplo, allí tiene usted el Club de Argentina, el Círculo Italiano, y no sé cuántos otros círculos y clubs.

— Y con todo lo que hemos visto, no hemos llegado todavía 20 al Parque de Palermo. ¿Dónde está ese parque?

— Todavía estamos muy lejos de Palermo. Pero ahora llegamos a la Plaza de San Martín.

— ¡ Qué hermosos edificios hay en esta plaza!

— Una de las plazas más grandes y más bien trazadas de la 25 ciudad, Ralph. Aquí en el centro de la plaza está una magnífica estatua de San Martín.

— Y todos los edificios que hay alrededor de la plaza son de construcción excelente.

— Es verdad. Más allá está el Parque del 9 de Julio. Ya 30 vamos entrando a este parque.

— Pero, por supuesto no todo esto es parte de un mismo parque, ¿verdad, señor Gómez?

— Sí, señor. Es mucho más grande que el famoso Central



Park de Nueva York. Y como da al Río de la Plata, esto le hace ser uno de los lugares más atractivos de Buenos Aires. Vea usted las amplias avenidas, y los miles de árboles que las adornan.

5 — Bien comprendo que ésta es una ciudad donde el lujo ocupa el primer lugar.

— En la dirección que llevamos vamos a ver el Hipódromo, desde donde se presencian las carreras de caballos, los juegos de polo y fútbol, y los muchos deportes atléticos que en la  
10 Argentina están tan adelantados.

— ¿Y todo esto está situado en la sección que aquí se conoce con el nombre de Palermo?

— Precisamente. Estamos ahora en el Jardín Zoológico. Ésta es la Avenida Sarmiento. Allí, a la izquierda, están los  
15 establos de ganado, donde se cría ganado fino y corriente, y caballos de varias razas. En la esquina de esta cuadra Sarmiento y Avenida de las Heras, está la entrada a los jardines zoológicos. Animales más raros que los que aquí se encuentran no los hay <sup>1</sup> en ningún otro jardín zoológico.

20 — Y los jardines botánicos también están aquí, ¿no es verdad?

— Están más adelante. Por supuesto que es imposible describirle las grandezas de estas instituciones. Pero le diré que tal vez sean tan grandes y tan bien atendidas como las me-  
25 jores de Europa y de los Estados Unidos.

— ¡Quién pudiera vivir en Buenos Aires! <sup>2</sup>

— Ha dicho usted una gran verdad. Y usted no me ha dicho si debemos ir al puerto o no.

— Yo no creo que sea necesario. Usted me ha dado muchí-  
30 simos detalles acerca de él, y ya me imagino la importancia que tiene tanto para la Argentina como para toda la América del Sur. He oído decir que también la educación está en un estado de gran adelanto en esta nación.

— Y no lo ha oído todo. Hay en todas partes de la nación

toda clase de escuelas municipales, y muchas escuelas sostenidas por el gobierno nacional.

— Entonces la educación aquí está bajo la dirección del gobierno nacional y del municipal, ¿ no ?

— Así es. Sin embargo, las mejores escuelas profesionales, 5 industriales, comerciales, de artes y oficios, las escuelas de ciegos y para mudos, se encuentran en las ciudades importantes. La mayor parte de ellas está en Buenos Aires.

— En Buenos Aires está situada la Universidad Nacional, ¿ no es verdad ? 10

— Se le llama aquí la Universidad de Buenos Aires. Pero puede decirse que es la universidad nacional. Esta universidad comprende varias escuelas, entre ellas, la escuela de derecho, la de medicina, la de artes y oficios, y otras.

— Ahora voy a decirle, señor Gómez, el que no ha visitado 15 a la Argentina, especialmente a Buenos Aires, no ha visto nada.

— Me da gusto oírle hablar así, Ralph, pues aunque no soy argentino, soy de sangre latina, y por tanto, creo tener algo en común con los argentinos.

— En cinco o diez años de leer libros acerca de la América 20 del Sur no se podría saber lo que se aprende en un viaje como el nuestro, señor Gómez. Ahora siento que he experimentado, con este viaje, la satisfacción más grande de mi vida. Y me encuentro listo para volver a los Estados Unidos.

— Después de haber visitado al Uruguay, amiguito. Allí 25 tiene usted otra república sudamericana que, aunque muy pequeña, es tal vez la más culta del continente sudamericano.

— ¡ Pues vamos al Uruguay !

— Mañana, Ralph. Ahora vamos a cenar, y después a dormir, porque ya es muy tarde para arreglarnos para el viaje. Ade- 30 más, usted y yo necesitamos descansar un poco.

<sup>1</sup> *do not exist.*    <sup>2</sup> *Oh, that I might live in Buenos Aires!*



## EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Hay en Buenos Aires alguna calle especial para automóviles? 2. ¿ Qué otra distinción tiene la Calle de La Florida? 3. ¿ Qué saben ustedes del Jockey Club? 4. ¿ Qué clase de plaza es la Plaza de San Martín? 5. Hay un lugar muy grande en Buenos Aires que se conoce por Palermo, también se conoce por Parque del 9 de Julio, ¿ qué tamaño tiene este parque? 6. ¿ Con qué fin se construyó el Hipódromo, es decir, para qué se usa? 7. Digan ustedes dónde está situado el Jardín Zoológico, ¿ qué clase de animales se encuentran allí? 8. ¿ Saben ustedes algo de los jardines botánicos de Buenos Aires? 9. Den ustedes una descripción del sistema de instrucción de la Argentina, mencionando las di-

ferentes clases de escuelas que se encuentran allí.

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — 1. The entrance to the Zoölogical Garden is at the corner of Sarmiento and the Las Heras avenues. 2. There are throughout Argentina many public schools, and other schools supported by the national government. 3. Nevertheless, the best schools are found in the most important cities. The majority of them are located in Buenos Aires. 4. One could learn much about Argentina by reading books about that country. 5. Ralph is ready to go back to the United States, but Gómez tells him that they have to visit Uruguay, one of the most cultured countries in South America.

## XVI. EL URUGUAY (I)

— ¿ Cómo amaneció usted esta mañana, señor Gómez?

— Sin novedad, gracias. ¿ Y usted, se siente listo para viajar por aeroplano a través del río de la Plata a la República del Uruguay?

5 — Le voy a hablar con franqueza, señor; si es posible viajar de otra manera, preferiré la otra al aeroplano.

— Hay servicio diario entre Buenos Aires y Montevideo. Si usted quiere, podemos viajar por agua.

— Me gusta esta idea, señor, y desde luego la apruebo. ¿ A  
10 qué hora saldremos?





© Publishers' Photo Service

GAUCHOS DE LAS PAMPAS ARGENTINAS





— Telefoneé hace un momento a la oficina de vapores y me dijeron que podríamos salir dentro de dos horas. Naturalmente que no vamos a tomar el vapor que hace el recorrido entre las dos naciones de noche a noche.

— Pues vámonos al puerto.

5

— Aquí está el Puerto de Buenos Aires.

— Ya me lo imaginaba, un puerto modernísimo, y con más vapores de los que yo puedo ver.

— Y allí está el vapor que vamos a tomar. Sígame, Ralph.

— La verdad, señor Gómez, que yo creo que no hay mejor 10 puerto en ninguna parte.

— Yo creo que Montevideo, el puerto, quiero decir, le gustará a usted tanto como éste. Ya empieza a moverse el vapor. ¡ Adiós a la Argentina !

— Señor Gómez, tenga la bondad de decirme algo de la his- 15 toria del Uruguay.

— Usted recuerda que Juan Díaz de Solís desembarcó aquí en el año de mil quinientos quince. Pues bien, este valiente conquistador, o descubridor, murió en manos de los indios charrúas, y no fué sino hasta el año mil seiscientos en que varios peque- 20 ños poblados fueron establecidos por los jesuitas misioneros.

— ¿ No es verdad que el Uruguay perteneció a Portugal ?

— Portugal, por muchos años, reinó sobre el territorio uruguayo, pero el gobierno español tomó posesión del territorio en el año de mil setecientos setenta y siete. Eso es lo que le 25 puedo decir de la historia primitiva de esa nación.

— Entonces hábleme de la historia moderna.

— Bueno, por el año de mil ochocientos once el grito de independencia fué dado en Asunción, y desde entonces el Uruguay ha tenido muchas luchas con el Brasil, la Argentina y el Paraguay. 30 El Brasil por varios años tuvo al Uruguay bajo su dominio.

— Ahora usted me dice que el Uruguay es muy progresivo, ¿ a qué se debe eso ?

— No sé decirle; tal vez porque la nación ha vivido en paz



por muchos años. También el clima de la nación es de lo mejor, y esto ayuda mucho a la agricultura y la cría de ganado.

— Entonces la industria ganadera es muy importante para el país, ¿no?

5 — Es la industria más importante. Porque a pesar de que el Uruguay sólo tiene cerca de ciento ochenta y seis mil kilómetros cuadrados, es decir, tiene más o menos una extensión territorial que puede compararse con la de los estados que usted llama la Nueva Inglaterra en los Estados Unidos, el Uruguay  
10 tiene millones y millones de cabezas de ganado.

— ¿Qué otras industrias puede usted mencionarme, señor?

— La industria minera ocupa un lugar prominente en la vida de la nación. Se extraen grandes cantidades de talco de las minas de ese país.

15 — ¿Y en cuanto a la manufactura?

— Ahora se ha desarrollado mucho. Sin embargo, el Uruguay puede decirse que debe su progreso principalmente a la agricultura.

— ¿Cuántos habitantes tiene esta república?

20 — Cerca de dos millones. Y en proporción a su territorio, tiene más habitantes por kilómetro cuadrado que cualquier otra nación sudamericana, pues no tiene más que ciento ochenta y seis mil kilómetros cuadrados, o sea un poco más de setenta y dos mil millas cuadradas.

25 — Usted no ha mencionado la hora de nuestra llegada a Montevideo, señor Gómez.

— No sé la hora exacta, Ralph, pero yo creo que llegaremos cerca de las seis de la tarde.

— Pues ¿qué distancia hay de Buenos Aires a Montevideo?

30 — Por mar hay cerca de doscientos kilómetros, y como salimos un poco tarde esta mañana, tendremos que viajar la mayor parte del día.

— ¿Qué hora es ahora?

— Un momento. Son las . . . dos y media de la tarde.

— ¡ Y no hemos comido todavía !

— Con la conversación ni siquiera nos acordamos <sup>1</sup> de la comida.

— Pero ahora me acuerdo, y soy de la opinión que debemos comer algo.

— Su opinión es la mía, Ralph. Venga pues por aquí; el comedor está abajo.

<sup>1</sup> *we could not even remember.*

5

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO:—1. ¿ Quiere Ralph viajar al Uruguay por aeroplano? 2. ¿ Cómo van a hacer el viaje a esa república? ¿ Qué servicio de vapores hay entre Buenos Aires y Montevideo? 3. ¿ Van los viajeros a tomar un vapor de servicio regular? ¿ Entonces? 4. ¿ Cómo expresa Ralph que el puerto de Buenos Aires es muy moderno, y que hay en él muchos vapores? 5. Digan ustedes algo sobre la historia del Uruguay. 6. ¿ Cuántas naciones gobernaron al Uruguay? ¿ Cuándo se hizo independiente esta nación? 7. ¿ Qué razones ofrece Gómez para el progreso del Uruguay? 8. ¿ Con

qué región de los Estados Unidos puede compararse el Uruguay, eso es, tocante a su extensión territorial? 9. ¿ Qué industria es la más importante en esta pequeña república? ¿ Cuántos habitantes tiene la nación? ¿ Cuántos kilómetros cuadrados? 10. En proporción a su territorio, ¿ cómo se puede comparar el Uruguay con las otras naciones sudamericanas?

II. COMPOSICIÓN:—Escríbese una composición en español, bajo el nombre de « El Uruguay ». Escriban de ciento a ciento cincuenta palabras.

### XVII. EL URUGUAY (II)

— Estamos para llegar a Montevideo, Ralph. No quiero decirle mucho más de la ciudad, porque quiero que usted la juzgue por sí mismo.

— Sí, ya distingo la ciudad desde aquí.



— El vapor se acerca al puerto, y ahora sólo es cosa de unos cuantos minutos para desembarcar.

— ¡ Qué cerca del puerto paran los barcos !

— Es verdad. Montevideo tiene más facilidades para desembarcar que Buenos Aires, a pesar de que Buenos Aires es un puerto modernísimo.

— En su relación acerca de la historia del Uruguay, usted no me dijo nada de los indios que forman parte de la raza uruguaya.

10 — Los uruguayos no tienen sangre india, Ralph. Al menos, así lo dicen ellos. Su principal orgullo es hacer saber al mundo que ellos son de pura sangre castiza.

— ¡ Pero es posible que una nación tan pequeña, situada entre naciones de raza indo-española, tenga una raza enteramente española ?

— No española, Ralph, uruguaya. Son de origen español, pero no quieren ser llamados ni españoles ni latinoamericanos, sino uruguayos. Aquí está el hotel; vamos a registrarnos y después de descansar un poco bajaremos al comedor para cenar.

20 — Señor mío, este hotel me parece demasiado elegante, ¿ cuánto nos va a costar ?

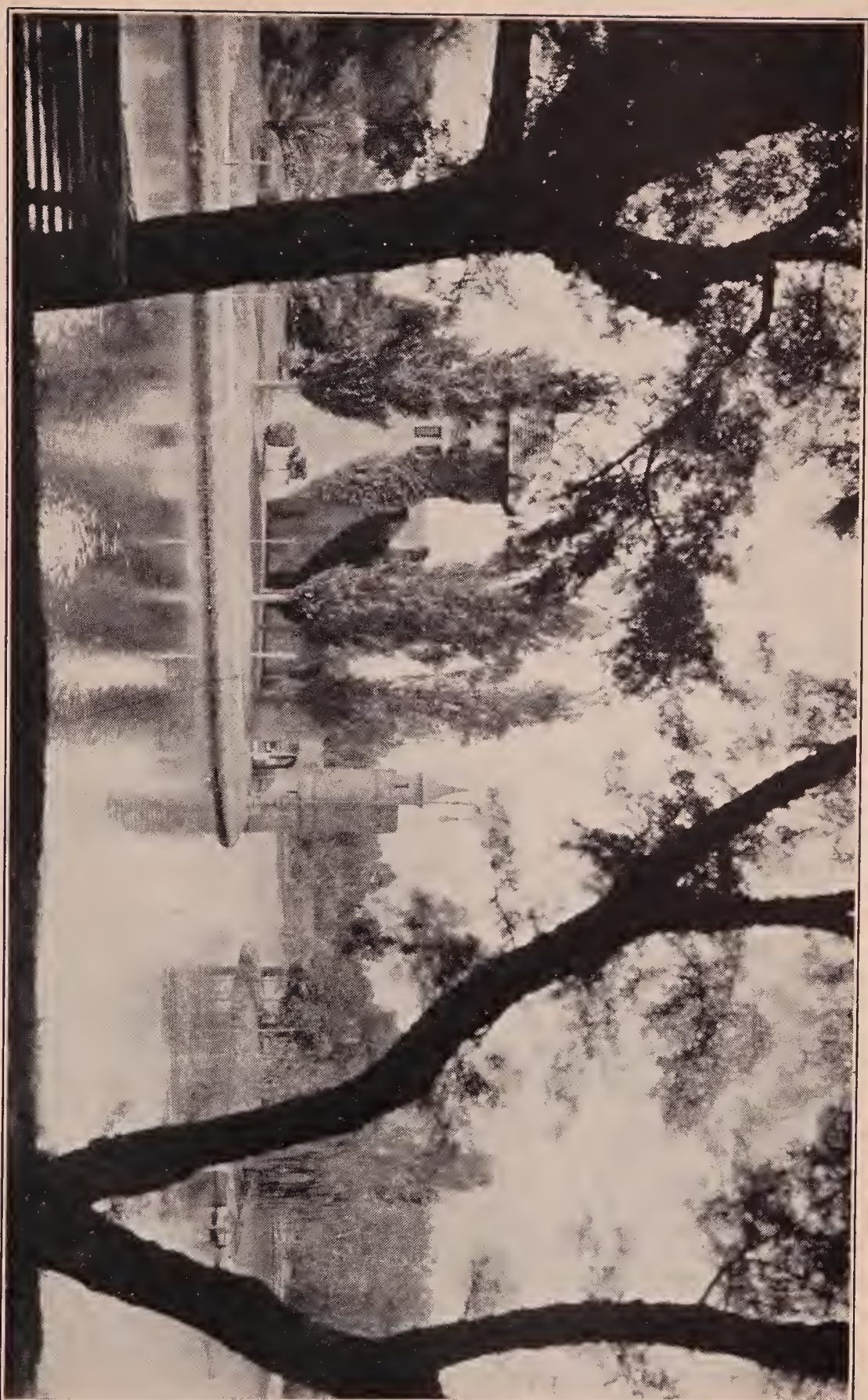
— Oh, como quince pesos oro americano al día. Sólo vamos a estar aquí dos o tres días . . . Aquí se paga por lo que se recibe, señor Roberts, y si usted pregunta al uruguayo la razón de ello, él le contestará que es porque está usted en el Uruguay.

— Pues entonces yo voy a mi cuarto, y durante la cena quiero que usted me hable un poco más de este interesante país.

— Es mejor que usted espere hasta mañana. Mañana iremos a dar un paseo por la ciudad y sus alrededores, y ya podrá ver 30 lo de más interés aquí.

\* \* \*

— ¡ Qué le parece la ciudad ahora que ha visto algo de ella, Ralph ?



**EN EL PARQUE URBANO, MONTEVIDEO**

This is one of the most beautiful parks in the world.

© *Publishers' Photo Service*





© Publishers' Photo Service

### EL MÁS ALTO EDIFICIO SUDAMERICANO

This is South America's tallest edifice. It is claimed that it is the largest concrete building in the world.



— No sé que decirle, señor Gómez. Me parece una ciudad muy hospitalaria.

— Usted no se equivoca. ¿Y qué cree usted de los habitantes?

— Parecen ser muy cultos; todos son infinitamente corteses, 5 aunque demuestran una cierta superioridad hacia los extranjeros.

— Sí, señor; el uruguayo revela una aristocracia, o diremos, una independencia que no se nota en ninguno de los habitantes de los países latinos. 10

— ¿A dónde me lleva usted esta mañana, señor?

— Primero a ver los principales parques y jardines de la ciudad. Aquí tiene usted la Plaza de la Constitución. ¿Ve usted el hermoso jardín de flores en el centro de la Plaza? Como en todas las capitales, o ciudades latinas de impor- 15 tancia, aquí, a un lado de la plaza, está la catedral, que, como usted ve, no está tan mal construída, y su interior es tan elegante como el de las mejores que hemos visitado.

— Allí hay un edificio; ¿qué edificio es ése?

— ¿Aquél al otro lado de la plaza? Ése es el Cabildo, o 20 lugar donde se reúnen los miembros del ayuntamiento. Y allá en la otra esquina, es decir, al sur de la plaza, está el Club Uruguay, donde se reúne la más alta sociedad de Montevideo.

— Ahora llegamos a otro parque.

— La Plaza de la Independencia. Y la calle que conduce 25 a esta plaza es la Avenida del 18 de Julio, avenida principal de Montevideo. Aquí tiene usted el Palacio de Gobierno. En él se hallan las oficinas del presidente de la república, y los varios ministerios.

— ¿Y este edificio aquí en la esquina? 30

— Es el Teatro Solís, uno de los varios y magníficos teatros de la ciudad.

— ¿Hay otros teatros importantes?

— ¡Ya lo creo! Usted ha dicho que Montevideo le parece



ser un país culto. Pues en sus teatros se revela gran parte de esa cultura. Por ejemplo, en el Teatro Solís se pueden acomodar más de tres mil personas, y en el Urquiza, el mejor de todos, cabe aun más gente. En estos teatros se pueden ver y oír los  
5 mejores artistas europeos y americanos.

— Todo esto me hace pensar que en Montevideo, y en todo el Uruguay, la educación debe de ocupar un lugar muy importante.

— En el Uruguay la educación recibe atención especialísima.  
10 La instrucción primaria es obligatoria, y lo ha sido por más de cincuenta años, extendiéndose a prisiones, cuarteles, y casas de beneficencia. Todo esto sin costar un solo centavo. Hablando de educación, aquí en la Avenida 18 de Julio están las oficinas de administración de la Universidad de la República, y en el  
15 mismo edificio están la escuela de derecho, y la escuela de comercio de la misma universidad.

— ¡Qué grande es este edificio! Ocupa toda la manzana, ¿no es verdad?

— Muy grande, sí, señor. Y costó más de dos millones de  
20 dólares. Más adelante está la Escuela de Medicina, que también ocupa una manzana entera. El Departamento de Química, y el Departamento de Higiene, todos éstos tienen también excelentes edificios, y, como las escuelas ya mencionadas, forman también parte de la Universidad de la República.

25 — ¿Cómo se llama esta avenida en que estamos ahora?

— Es la Avenida Agraciada. Aquí está otra plaza muy hermosa que da gran atractivo al soberbio edificio del Palacio Legislativo. ¿Ha visto usted edificio más imponente?

— Le confieso que no, señor. Y yo diría que este edificio  
30 es la última palabra en arquitectura. Millones y millones de pesos deben de haberse gastado en la construcción del Palacio Legislativo.

— Se dice que costó un poco más de veinticuatro millones de pesos.

— ¡ Bárbaro ! Aquí de veras creen en pagar dinero por lo que reciben.

— Pero, Ralph, ya es tarde y nos falta mucho que ver. ¿ No quiere usted que volvamos al hotel para descansar, y mañana continuar nuestra visita ?

— Excelente idea. Pero recuerde que quiero ver más de Montevideo.

— Su gusto se verá satisfecho. Ahora, de vuelta al hotel.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Now, back to the hotel.*

### EJERCICIOS

I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Por qué no quiere decir Gómez a Roberts mucho acerca de Montevideo ? 2. ¿ En qué puerto se puede desembarcar mejor, en Montevideo, o en Buenos Aires ? 3. ¿ Qué raza india forma parte de la raza uruguaya ? 4. ¿ Son los uruguayos españoles puros, o latinoamericanos ? 5. ¿ Por qué cuestan las cosas mucho en el Uruguay ? 6. ¿ Qué característica encontramos en el uruguayo ? 7. ¿ Qué lugares de importancia visitaron los dos amigos en la ciudad ? 8. ¿Cuál es la avenida principal de Montevideo ? ¿ A dónde conduce esta avenida ? 9. Digan ustedes algo acerca de los teatros de la capital uruguaya. 10. ¿Cuál es el edificio más

importante de Montevideo ?  
¿ Cuánto costó ?

II. PARA TRADUCIR AL ESPAÑOL: — In Uruguay, education receives special attention. Primary instruction is compulsory there, and has been so for over fifty years. Primary instruction is given free in prisons, in barracks, and in charitable institutions.

The University of the Republic is located on the Avenue of the 18th of July, and the building covers a whole block. In the same building is situated the law school, and also the school of commerce. The school of medicine, the school of chemistry, and the school of hygiene all have excellent buildings. All these schools are a part of the University.

### XVIII. EL URUGUAY (III)

— Aquí estamos de nuevo, Ralph, y quiero continuar hablándole de los edificios públicos de importancia. Por supuesto, el



Palacio Legislativo vale por todos,<sup>1</sup> pero hay tantos otros, que no sería justo salir de la ciudad sin verlos.

— Sí, allí veo uno muy grande, Escuela de Artes y Oficios.

— Y más allá vamos a encontrar el Instituto de Agricultura.

5 — ¿ No hay aquí algún museo de importancia ?

— Aquí hay todo lo que se refiere a ciencias y artes, señor mío, y naturalmente que en una ciudad tan culta como esta capital, se halla un buen museo. En el museo de esta ciudad se encuentran algunas de las cosas más raras de la historia  
10 natural, y de la geología de la nación. Hay allí también muchas reliquias de los indios que en un tiempo vivieron en estas tierras. Cuadros europeos de gran valor adornan las paredes del museo, Ralph.

— Usted me habló de los Jardines Botánicos. ¿ Dónde están  
15 estos jardines ?

— Están en el Prado, el más grande y más hermosos de los muchos parques que hacen más interesante la vida del uruguayo. Yo le aseguro a usted que en Montevideo se puede vivir sólo por admirar sus magníficos jardines.

20 — ¿ Y dónde está el Parque Urbano de que nos dijeron en el hotel ?

— Este parque está cerca de la playa, Ralph. Hay como veinte minutos por tranvía eléctrico, del centro de la ciudad a este parque, y por cuatro centavos puede viajar usted en uno  
25 de los excelentes eléctricos que conducen hasta ese lugar.

— Señor Gómez, diga usted al chófer que nos lleve al Hipódromo.

— Para allá vamos. Y allí encontrará usted excelente pistas para carreras de caballos. Durante el tiempo de carreras, en  
30 Montevideo, como en Buenos Aires, la aristocracia va a las carreras a lucir vestidos lujosísimos, y las mujeres salen también a lucir su rara hermosura.

— Oígame, señor Gómez; yo temo que la atmósfera uruguaya empiece a inspirarlo hasta el punto de convertirlo en poeta.

— Nada de eso, Ralph; pero es la verdad que el lujo abunda en las carreras.

— Montevideo, como Buenos Aires en la Argentina, tiene gran influencia en el adelanto del Uruguay, ¿ no es así, señor Gómez ?

— Sí, señor. Pero voy a llevarlo por el mercado Agrícola, 5 donde se vende al por mayor todo, o casi todo lo que se consume en la capital, y donde casi toda clase de comercio es al por mayor. Ahora llegamos a este mercado.

— ¡ Pero qué grande !

— Muy grande, sí, señor, y está construído todo de hierro. 10 Ya ve usted cómo entran en este mercado no sólo las gentes, sino también algunos carros con mercancía.

— Cosas más admirables, señor. ¡ Qué poco sabemos en los Estados Unidos de las grandezas de estas tierras nobles !

— Tal es la capital del Uruguay, Ralph. Tal es la capital de 15 una nación tan pequeña, sin montañas; con un clima que no tiene rival en toda la América, y con uno de los puertos más grandes de este continente.

— La América debe estar orgullosa de poseer tal nación. Porque el Uruguay, con sus colegios, teatros, parques, con sus 20 hijos patriotas y orgullosos, me parece que lleva el estandarte que ha de guiar a las naciones latinoamericanas por la senda del progreso y de la cultura.

— Si yo fuera uruguayo, Ralph, le daría una medalla de honor por hablar así de mi país. 25

— Es la verdad, señor Gómez. Y no sólo estas últimas naciones que hemos visitado, sino todo la América Latina, me ha causado la impresión más honda que he experimentado. ¡ Quién puede pensar que tan cerca de nosotros vive una raza hermana de quien podríamos recibir tanta ayuda, tanta inspira- 30 ción, y tal vez mucha cultura !

— Ralph, ahora es usted quien se va volviendo<sup>2</sup> muy sentimental. ¿ No se da usted cuenta de que ya hemos llegado al hotel, y de que ésta es su última noche en tierra latina ?



— Es verdad, y de que es el último día que tendré el placer de su grata compañía, mi gran amigo.

— Es verdad, Ralph; es verdad que mañana salimos para dos puntos enteramente distintos. Yo, a mi tierra natal, El Salvador, en Centroamérica, y usted a su ciudad natal en los Estados Unidos del Norte.

¡ Saint Louis, Missouri ! ¡ Qué poco he pensado en mi país entre tanta belleza que ha pasado ante mis ojos durante nuestro viaje ! Pero como el patriota uruguayo, y como hijo legítimo de mi patria, Norteamérica, no puedo menos de decir: « Tierra Latina, eres muy linda, pero, oh, Bella América del Norte, tú lo eres mucho más. »

<sup>1</sup> *is worth as much as all of them together.*    <sup>2</sup> *is becoming.*

## EJERCICIOS

- I. CUESTIONARIO: — 1. ¿ Qué otros edificios públicos visitaron los señores ? 2. ¿ Qué se halla en el museo de Montevideo ? 3. ¿ Cómo expresa Gómez la idea de que Montevideo tiene magníficos jardines ? 4. ¿ Dónde está el Parque Urbano, y cómo se puede ir allí ? 5. En Montevideo, como en Buenos Aires, hay un Hipódromo, ¿ qué dice Gómez a Ralph acerca del Hipódromo de esta ciudad ? 6. ¿ Por qué van los viajeros a visitar el mercado Agrícola ? Digan ustedes algo acerca de la construcción y demás detalles de este mercado. 7. ¿ Qué frases de Ralph hacen que Gómez diga: « Si yo fuera uruguayo, le daría una medalla de honor por hablar así de mi país » ? 8. ¿ Cuándo salen los viajeros del Uruguay ? ¿ A dónde va el uno ? ¿ A dónde el otro ? 9. Ahora que la jornada ha terminado, ¿ qué país sudamericano, centroamericano, o norteamericano les gusta a ustedes más ? 10. Si ustedes tuvieran dinero para hacer un viaje a un país extranjero, ¿ querrían visitar a México, o a alguna de las repúblicas de Centroamérica o Sudamérica ?
- II. TEMA: — Sin referirse al libro, que los alumnos escriban un tema en español, de doscientas palabras, referente a los países latinoamericanos.

## VOCABULARIO





## VOCABULARIO

Words alike in Spanish and English, both in form and meaning, have been omitted, unless used in a special sense.

### A

- a** to, at  
**abajo** under, down, below; ¡ —! get off!  
**abnegado**, -a unselfish  
**abrigar** to shelter; —se shelter oneself  
**abrigo** *m.* shelter; overcoat  
**abrir** to open  
**absolutamente** absolutely  
**absurdo**, -a absurd  
**abuelita** *dim. of abuela*  
**abuelo**, -a *m. & f.* grandfather, grandmother; —os grandparents  
**abundancia** *f.* abundance  
**abundante** abundant  
**abundar** to be abundant, abound  
**acá** here; **más** — **de** this side of  
**acabar** to end, finish; — **de** + *inf.*, to have just  
**academia** *f.* academy  
**acaso** perhaps, perchance  
**acaudalado**, -a well-to-do  
**accidente** *m.* accident  
**acción** *f.* action  
**acento** *m.* accent, tone  
**aceptar** to accept  
**acerca de** about  
**acercarse** (a) to approach  
**acoger** (*pres. ind. acojo*) to receive; protect, shelter  
**acomodado**, -a well-to-do  
**acomodar** to accommodate, place, lodge; —se get ready, prepare  
**acompañar** to accompany  
**Aconcagua** a province of Chile; volcano in Chile, highest peak in the Andes  
**aconsejar** to advise  
**acordar(se)** (*pres. ind. (me) acuerdo*) to remember  
**acostado**, -a stretched, reclining; **estar** —, to be in bed, be resting  
**acostarse** (*pres. ind. me acuesto*) to go to bed, lie down  
**acostumbrar** to accustom; —se be accustomed  
**actividad** *f.* activity  
**activo**, -a active  
**actual** present  
**acudir** to hasten up  
**acueducto** *m.* aqueduct  
**acuerdo** *m.* agreement; **de** — **con** according to  
**acusado**, -a defendant  
**acusador** *m.* accuser  
**acusar** to accuse  
**adelantado**: **por** —, in advance  
**adelantar(se)** to go on, advance, make progress  
**adelante** onward, farther off; **de ahora en** —, from now on; **más** —, farther on  
**adelanto** *m.* progress, advancement, improvement  
**además** besides, moreover, in addition  
**adiós** good-by  
**adivinar** to guess, divine  
**administración** *f.* administration  
**admiración** *f.* admiration, wonder  
**admirar** to admire  
**admitir** to admit; approve, accept  
**¿ adónde?** whither  
**adoptar** to adopt  
**adorar** to worship, adore  
**adornar** to adorn



- adquirir** (*pres. ind. adquiero*) to acquire  
**aduana** *f.* custom-house  
**advertir** (*pres. ind. advierto*) to notice, observe; warn, advise, call attention to  
**aéreo**, -a aerial; **servicio** —, air service  
**aeroplano** *m.* airplane  
**afanarse** to work diligently; tire of working  
**aficionado**, -a *m. & f.* "fan," devotee; *adj.* with a liking for  
**afligir(se)** (*pres. ind. (me) aflijo*) to grieve, afflict; be afflicted  
**afortunadamente** fortunately  
**afuera** outside  
**agencia** *f.* agency  
**Agraciada** *name of an avenue in Montevideo*  
**agradabilísimo**, -a most pleasant  
**agradable** pleasant, agreeable  
**agradecer** (*pres. ind. agradezco*) to thank; *le agradezco su bondad* I thank you for your kindness  
**agradecimiento** *m.* gratitude  
**agrado** *m.* pleasure  
**agravio** *m.* insult, injury; **hacer** —, to offend  
**Agrícola** *a market in Montevideo*  
**agricultura** *f.* agriculture  
**agrupar** to group  
**agua** *f.* water  
**aguacate** *m.* alligator pear  
**aguacero** *m.* shower, down-pour  
**agudo**, -a sharp  
**ahijada** *f.* goddaughter  
**ahora** now; **por** —, for the present; *see adelante*  
**ahorrar** to save  
**aire** *m.* air  
**ajeno**, -a belonging to another, somebody else's  
**ala** *f.* wing  
**alabanza** *f.* praise  
**Alameda** *f.* a popular park in Mexico City  
**alargar** to extend, hold out  
**alarmar** to alarm; —se be alarmed  
**alcanzar** to attain, obtain, succeed; reach, overtake  
**aldea** *f.* village  
**alegrarse** (*de*) to rejoice (*at*), be glad (*of*)  
**alegre** merry, happy  
**alegría** *f.* happiness, contentment, joy  
**alejar** to take away, remove; —se go away  
**alemán** *m.* German  
**alerto**, -a alert  
**algo** *indef. pron.* something; *adv.* somewhat  
**algodón** *m.* cotton  
**algodonero**, -a pertaining to cotton  
**alguien** some one, somebody  
**alguno**, -a some; *pron.* some one  
**alimentar** to feed, nourish  
**alimento** *m.* food  
**alma** *f.* soul  
**almacén** *m.* store  
**almorzar** (*pres. ind. almuerzo*) to breakfast  
**alojarse** to lodge  
**alquilar** to rent  
**alquiler** *m.* hire, wages, rental; **automóvil de** —, "taxi"  
**alrededor de** around, about  
**alrededores** *m.* environs, neighborhood  
**altitud** *f.* altitude  
**alto**, -a high, tall  
**altura** *f.* height  
**aludido**, -a referred to, mentioned  
**alumbrar** to light  
**alumno**, -a *m. & f.* pupil  
**alzarse** to rise  
**allá** there; **más** —, further on  
**allí** there  
**amabilidad** *f.* kindness, amiability, loveliness (*of character*)  
**amable** kind  
**amanecer** to dawn, arrive (*at break of day*); **amanece Dios** it dawns  
**¿cómo amaneció usted?** how are you this morning?  
**amante** lover  
**amar** to love

- amarillo, -a yellow  
 ambición *f.* ambition  
 ambos, -as both  
 América *f.* America  
 americanizado, -a Americanized  
 americano, -a American; a la —, American style  
 amigo, -a *m. & f.* friend  
 amiguito, -a *m. & f.* young friend, little friend  
 amistad *f.* friendship  
 amistoso, -a friendly  
 amo *m.* master  
 amor *m.* love  
 amparar to protect, shelter  
 amplio, -a ample, large  
 amueblar to furnish  
 anciano, -a old  
 andar to go for a walk, walk  
 andén *m.* platform (*in a railroad station*)  
 Andes (los) the Andes  
 anécdota *f.* anecdote  
 ángel *m.* angel  
 angosto, -a narrow  
 ángulo *m.* corner, angle  
 ánimo *m.* mind, courage  
 aniversario *m.* anniversary  
 anoche last night  
 anochecer to grow dark  
 ansioso, -a anxious, desirous  
 ante before  
 anteponer to place before  
 anterior previous  
 antes before, first; — de before  
 antiguo, -a ancient, old  
 antipatía *f.* antipathy, dislike  
 antojarse to long for; se me antojó I wanted to, I took a notion to  
 antojo *m.* whim, longing, fancy  
 anunciar to announce  
 añadir to add  
 año *m.* year; dos —s encima two years (of age); por el —, about the year  
 apacentar to graze  
 apacible peaceful  
 apalea to beat  
 aparato *m.* apparatus  
 aparentar to pretend  
 aparente apparent  
 aparición *f.* appearance  
 apariencia *f.* appearance  
 aparte apart, aside  
 apellidarse to be (sur)named  
 apenas scarcely  
 apetito *m.* appetite  
 apiñado, -a crowded  
 aplaudir to applaud  
 aplicar to apply  
 apoderarse (de) to seize, get possession (of)  
 apoyar to ground; place, prop  
 apreciar to appreciate  
 aprender to learn  
 apresurarse (a) to hurry, hasten  
 apretar (*pres. ind. aprieto*) to press, push  
 aprisa hurriedly, fast  
 aprobar (*pres. ind. apruebo*) to approve  
 aproximadamente approximately  
 apuntar to list, note; aim  
 aquel, -la, aquellos, -as that, those; *pron. aquél, -la, aquéllos, -as* that one, those  
 aquí here  
 arañazo *m.* scratch  
 Araucanos (los) *Indian tribe of Chile*  
 árbol *m.* tree  
 Arboleda, Julio (1817–1862) *great Colombian author*  
 arcilla *f.* clay  
 Arco, Juana de (1412–1431) *Joan of Arc*  
 archiduque *m.* archduke  
 arder to burn  
 área *f.* area  
 Argentina (la) the Argentine Republic  
 argentino, -a pertaining to Argentina  
 Arias de Ávila, Pedro *one of the early conquistadores*  
 Arica *region in northern Chile*  
 árido, -a dry, arid  
 ario, -a Aryan (*race*)  
 aristocracia *f.* aristocracy



- aristócrata** *m. & f.* aristocrat  
**aristocrático, -a** aristocratic  
**arma** *f.* weapon, arms; *see plaza*  
**armar** to arm  
**arpa** *f.* harp  
**arqueólogo** *m.* archæologist  
**arquitectura** *f.* architecture  
**arrancar** to tear from, wrest, pull up, take away, draw forth  
**arreglar** to arrange, pack (*a valise*)  
**arreglo** *m.* arrangement  
**arriba** up, above, upward  
**arrimar** to place near  
**arrodillarse** to kneel down  
**arrojar** to throw, hurl  
**arroz** *m.* rice  
**arte** *m.* art, skill; *f.* arts  
**artículo** *m.* article  
**artimañas** *f.* tricks  
**artista** *m. & f.* artist  
**artístico, -a** artistic  
**asamblea** *f.* assembly  
**ascender** (*pres. ind. asciendo*) to ascend; — **a** amount to  
**ascensor** *m.* elevator  
**asear** to clean, make neat  
**asegurar** to assure  
**así** thus, so  
**asir** (*pres. ind. asgo*) to grasp, catch  
**asistente** *m.* assistant; orderly  
**asistir** to attend, be present  
**asno** *m.* donkey  
**asomarse** to peep  
**asombro** *m.* astonishment  
**aspecto** *m.* aspect, appearance  
**áspero, -a** harsh, rough; difficult  
**astronómico, -a** astronomical  
**astucia** *f.* cunning  
**asunto** *m.* affair  
**atacar** to attack  
**atado, -a** tied  
**ataque** *m.* attack  
**Atenas** Athens  
**atención** *f.* attention  
**atender** (*pres. ind. atiendo*) to attend to, look after, care for  
**atentamente** attentively  
**aterrar** (*pres. ind. aterro*) to come to earth, alight (*of airplanes*)  
**Atlántico** (*el*) the Atlantic (Ocean)  
**atlético, -a** athletic  
**atmósfera** *f.* atmosphere  
**atracción** *f.* attraction  
**atractivo, -a** attractive; *n. m.* charm  
**atravesar** (*pres. ind. atravieso*) to cross, pass through  
**atreverse** (**a**) to dare  
**atrevimiento** *m.* boldness, daring  
**atrio** *m.* courtyard; portico  
**audiencia** *f.* audience, reception, hearing; **sala de —**, reception or conference room; audience chamber  
**agosto, -a** august  
**aullido** *m.* howl, howling  
**augmentar** to increase  
**aun** (*spelled aún when it follows the word it modifies or when equal to todavía even before the modified word*) still, yet  
**aunque** although  
**aurora** *f.* dawn  
**ausente** absent  
**autocracia** *f.* autocracy  
**auto(móvil)** *m.* automobile  
**autoridad** *f.* authority  
**auxilio** *m.* aid  
**avanzar** to advance  
**avellana** *f.* filbert, hazelnut  
**avena** *f.* oats  
**avenida** *f.* avenue  
**aventura** *f.* adventure  
**aventurar** to venture  
**avergonzado, -a** ashamed  
**avergonzarse** (**de**) (*pres. ind. me avergüenzo*) to be ashamed  
**aviación** *f.* aviation  
**avión** *m.* airplane  
**avisar** to inform, announce, advise; warn  
**aviso** *m.* warning, information  
**Ayacucho** *a district of Peru and its capital; scene of a famous battle in the South American War of Independence, in which the Spaniards were defeated*  
**ayer** yesterday

ayuda *f.* help, aid  
 ayudar to aid  
 ayuntamiento *m.* town council, municipal government  
 Ayutla *city in the state of Guerrero, Mexico*  
 azote *m.* whip, lash  
 azteca Aztec; Aztecas (los) the Aztec Indians  
 azúcar *m.* sugar; caña de —, sugar cane  
 azul blue

## B

badajo *m.* clapper, tongue (*of a bell*)  
 bahía *f.* bay  
 bajar(se) to lower; come down, get off, alight  
 bajo, —a low; *prep.* under  
 balcón *m.* balcony, open gallery  
 baldado, —a crippled  
 banco *m.* bank, bench  
 banquete *m.* banquet  
 bañar to irrigate, bathe  
 baño *m.* bath  
 barba *f.* beard; Barba Azul Blue-beard  
 barbacoa *f.* barbecue  
 barbaridad *f.* barbarity; ¡ qué —! what a shamè! certainly! my goodness!  
 bárbaro, —a barbarous; barbarian; ¡ qué —! good gracious!  
 barco *m.* boat, ship, bark  
 barómetro *m.* barometer  
 barquilla *f.* boat; basket (*of a balloon*)  
 Barranquilla *an important city of Colombia*  
 basar to base upon  
 base *f.* base  
 basílica *f.* basilica (*name often given to buildings such as churches*)  
 Basilio (el Macedonio) *ruler of the Eastern Empire*  
 bastante enough, sufficient  
 bastar to be sufficient, be enough  
 batalla *f.* battle, struggle  
 batir to flap  
 beber to drink  
 Belén Bethlehem  
 belis *m.* (*corruption of valise*) suitcase  
 belleza *f.* beauty  
 bello, —a beautiful, pretty; *superl.* bellísimo, —a  
 beneficencia *f.* charity, beneficence; a charitable institution  
 besar to kiss  
 beso *m.* kiss  
 bestia *f.* animal, beast  
 biblioteca *f.* library  
 bien *m.* good, benefit; *adv.* well; perfectamente —, just fine  
 billete *m.* ticket, bill  
 bizcocho *m.* pastry (*such as biscuit, small cakes, etc.*)  
 blanco, —a white  
 blusa *f.* blouse  
 boca *f.* mouth  
 bodega *f.* cellar; storeroom, warehouse  
 Bogotá *capital of Colombia*  
 bola *f.* ball  
 boletín *m.* bulletin  
 boleto *m.* ticket; railroad ticket  
 bolita *f.* little ball  
 Bolívar, Simón (1793–1830) *a great patriot, often called the "Washington of South America"*  
 bonaerense *m. & f.* inhabitant of Buenos Aires  
 bondad *f.* goodness, kindness  
 bondadoso, —a kind  
 bonito, —a pretty  
 boquita *f.* mouth  
 bordo: a —, on board  
 borrar to blot out, rub out, erase  
 bosque *m.* woods, forest  
 botánico, —a botanical  
 botas *f.* boots  
 botella *f.* bottle  
 botón *m.* button  
 bracito *m.* little arm  
 brasa *f.* live coal, ember  
 Brasil (el) Brazil  
 bravo, —a brave



**Bravo, Nicolás** (1790–1833) *a distinguished Mexican general in the War of Independence*

**brazo** *m.* arm

**breve** brief, short

**brillante** brilliant, shining; sparkling with luster

**brillar** to shine, be illuminated

**brisa** *f.* breeze

**brotar** to gush, flow out; bud (*of plants*)

**bucle** *m.* curl

**bueno**, *-a* good; *el —, los —os* the good

¡ **bueno!** all right, very well, well

**Buenos Aires** *capital of Argentina*

**buey** *m.* ox

**bullicio** *m.* uproar, tumult, excitement

**burlón**, *-ona* mocking

**burrito** *m.* little donkey

**burro** *m.* donkey

**busca** *f.* search; *en — de* in search of

**buscar** to seek, look for

## C

**caballeriza** *f.* stable

**caballero** *m.* gentleman, knight

**caballerosidad** *f.* chivalry, generosity, spirit of courtesy

**Caballito** (*el*) *popular name applied to the statue of Charles IV of Spain in Mexico City*

**caballo** *m.* horse

**cabaña** *f.* cabin

**cabellera** *f.* head of hair

**cabello** *m.* hair

**caber** (*pres. ind. quepo*) to be contained; *en este cuarto caben cuarenta sillas* this room holds forty chairs

**cabeza** *f.* head

**cabildo** *m.* municipal body; municipal hall

**cabo** *see fin*

**cacao** *m.* cocoa (*the fruit of the chocolate tree*)

**cada** each, every

**cadena** *f.* chain

**caer** (*pres. ind. caigo*) to fall

**café** *m.* coffee; *café*, restaurant

**calabozo** *m.* dungeon, cell; calaboose

**calamidad** *f.* calamity

**caldillo** *m.* broth, sauce

**caldo** *m.* soup, broth

**calentar** (*pres. ind. caliente*) to warm

**cálido**, *-a* warm, hot

**caliente** warm, hot

**caligrafía** *f.* penmanship

**calmar** to calm

**calor** *m.* heat, warmth; *hace —, it is warm*

**caluroso**, *-a* warm, hot

**Callao** *a seaport of Peru*

**callar** to keep silence, be silent

**calle** *f.* street

**cama** *f.* bed

**cámara** *f.* chamber, hall; **Cámara de comercio** Chamber of Commerce; **Cámara de diputados** Chamber of Deputies, Congress

**camarero** *m.* waiter, chamberlain

**camarote** *m.* cabin, stateroom

**cambiar** to change; trade, exchange

**cambio** *m.* change; exchange, trade

**caminar** to travel, "go along"

**camino** *m.* road, way; — **carretero** highway

**camión** *m.* truck, "bus"

**camote** *m.* (*Mex.*) sweet potato

**campana** *f.* bell

**campanario** *m.* belfry

**campanero** *m.* bellman

**campesino**, *-a m. & f.* rustic, countryman, peasant

**campestre** *adj.* rural; *n. m. & f.* countryman, countrywoman

**campo** *m.* field, country; — **de aviación** landing field

**canal** *m.* canal; **Canal de la Viga a canal** near Mexico City

**canción** *f.* song

**candelabro** *m.* chandelier (*highly ornamented*)

- canoa** *f.* canoe  
**cansado**, -a tired  
**cansarse** to tire, become wearied  
**cantar** to sing  
**cantera** *f.* (*Mex.*) stone  
**cantidad** *f.* quantity  
**canto** *m.* song  
**caña** *f.* cane; — **de azúcar** sugar cane  
**Caperucita Roja** Little Red Riding-hood  
**capitalista** *m. & f.* capitalist  
**capitán** *m.* captain  
**capítulo** *m.* chapter  
**captar** to win, capture  
**capturar** to capture, seize  
**cara** *f.* face  
**Caracas** *capital of Venezuela*  
**caracol** *m.* spiral shell  
**carácter** *m.* character  
**característico**, -a characteristic  
**caracterizado**, -a best known; unique  
**¡caramba!** ah! good gracious! my goodness! great guns!  
**carambola** *f.* carom (*as when the cue ball hits the other two balls in succession in a game of billiards*); "boomerang"  
**¡caray!** *short form of caramba*  
**carbón de piedra** *m.* coal  
**carcajada** *f.* a boisterous laugh; a —s laughing loudly  
**cargar** to load  
**Caribe** Carib (*a great Indian tribe found originally in the West Indies*); **Mar** —, Caribbean Sea  
**cariñosamente** affectionately, cordially, tenderly  
**cariñoso**, -a affectionate, kind  
**carmesí** crimson  
**carne** *f.* meat, flesh  
**carnicero** *m.* butcher  
**Caro**, José Eusebio (1817–1853) *a Colombian writer*  
**Carranza**, Venustiano (1859–1920) *a president of Mexico, assassinated in 1920*  
**carrera** *f.* career; course, race  
**carretera** *f.* a road, highway; *see camino*  
**carro** *m.* cart, car  
**carta** *f.* letter  
**casa** *f.* house; — **habitación** *f.* home, dwelling  
**casarse (con)** to marry  
**cascada** *f.* cascade, waterfall  
**caserío** *m.* village; number *or* series of houses  
**casi** almost  
**casita** *dim. of casa*  
**caso** *m.* case; **hacer** —, to pay attention to  
**castellano**, -a Spanish  
**castigar** to punish  
**castigo** *m.* punishment  
**castillo** *m.* castle; **Castillo de Granaditas** *a fortress in the state of Guanajuato, Mexico*  
**castizo**, -a of noble descent, pure-blooded  
**catástrofe** *f.* catastrophe, great misfortune  
**catedral** *f.* cathedral  
**categoría** *f.* rank, class, category  
**católico**, -a Catholic  
**caucho** *m.* rubber tree; gum; gum elastic  
**causa** *f.* cause  
**causar** to cause  
**cautivo**, -a captive  
**caza** *f.* hunting, chase  
**cebada** *f.* barley  
**ceder** to cede  
**celebrar** to celebrate; —se take place  
**célebre** celebrated  
**cena** *f.* supper  
**cenar** to take supper; **de** —, some supper, something to eat  
**Cenicienta (la)** Cinderella  
**ceniza** *f.* ashes  
**centavo** *m.* cent  
**centenario** *m.* centenary  
**céntrico**, -a central  
**centro** *m.* center; **el** — (**de la ciudad**) downtown  
**Centro América** Central America



- centroamericano**, -a Central American  
**cera** *f.* wax  
**cerca** near; — **de** near  
**cercano**, -a neighboring, nearby  
**ceremonia** *f.* ceremony  
**cerrar** (*pres. ind. cerrado*) to close, shut  
**cerrito** *m.* small hill  
**cerro** *m.* hill  
**certificado** *m.* certificate, testimonial  
**Cervantes** (1547-1616) *the greatest Spanish writer*  
**cerveza** *f.* beer  
**cesto** *m.* basket  
**ciego**, -a blind  
**ciencia** *f.* science  
**ciento** (un) one hundred  
**cierto**, -a certain  
**cigarro** *m.* cigar, cigarette  
**cima** *f.* summit, top  
**cimiento** *m.* base, foundation  
**cinco** five  
**cincuenta** fifty  
**círculo** *m.* circle  
**circundar** to surround  
**cirrus** *m.* white filmy cloud  
**ciruela** *f.* plum  
**ciruelo** *m.* plum tree  
**cita** *f.* engagement; quotation  
**ciudad** *f.* city  
**ciudadano**, -a citizen  
**cívica** *f.* civics  
**civilización** *f.* civilization  
**civilizar** to civilize  
**claramente** clearly  
**claro**, -a clear; true; — **está** certainly  
**clase** *f.* class, kind  
**cliente** *m. & f.* client, customer, patron  
**clima** *m.* climate  
**Coahuila** *a state of northern Mexico*  
**coahuilense** *m. & f.* inhabitant of Coahuila; pertaining to Coahuila  
**cobrar** to collect, charge; **cóbrese de este billete** take it out of this bill  
**cobre** *m.* copper  
**cocina** *f.* kitchen; cookery, art of cooking  
**coco** *m.* coconut  
**coche** *m.* carriage, coach  
**coger** (*pres. ind. cojo*) to gather, pick up; catch, seize; **cogidos de las manos** hand in hand  
**cojear** to limp  
**cojo**, -a lame; *n. m.* cripple  
**cola** *f.* tail  
**colegio** *m.* college  
**colgadura** *f.* hanging, drapery  
**colgar** (*pres. ind. cuelgo*) to hang  
**colina** *f.* hill  
**colocar** to place  
**Colombia** *a republic of South America*  
**colombino**, -a Colombian, pertaining to Colombia  
**Colón** *an important city and port of Panama*  
**colonia** *f.* colony; **Estación Colonia** *main railroad station in Mexico City*  
**colonizador**, -ora *m. & f.* colonizer, settler  
**colonizar** to colonize  
**colorear** to color, grow red  
**columna** *f.* column  
**comarca** *f.* district, region  
**combate** *m.* combat  
**combinar** to combine  
**comedor** *m.* dining room  
**comenzar** (*pres. ind. comienzo*) to begin, commence  
**comer** to eat, dine  
**comercial** commercial  
**comerciante** *m.* merchant  
**comercio** *m.* commerce  
**comestibles** *m.* food of all kinds, edibles  
**cometer** to commit  
**comida** *f.* meal, dinner, food  
**como** *adv.* as, like; — **quiera** any way; as you wish; — **si conj.** as if  
**¿ cómo?**  how? **¿ — no?**  of course, certainly  
**cómodamente** comfortably, conveniently

- comodidad** *f.* convenience, comfort  
**cómodo**, **-a** comfortable, convenient
- compañero**, **-a** *m. & f.* companion, friend, comrade
- compañía** *f.* company
- comparación** *f.* comparison
- comparar** to compare
- complacer** (*pres. ind. complazco*) to please; —**se** be pleased
- completamente** completely
- completo**, **-a** complete
- complicado**, **-a** complicated
- componer** (*pres. ind. compongo*) to compose; —**se de** consist of
- composición** *f.* composition, theme
- compra** *f.* purchase
- comprender** to understand; **com-prise**
- compromiso** *m.* engagement, compromise
- compuerta** *f.* lock, floodgate
- común** common
- comunicación** *f.* communication
- comúnmente** commonly
- con** with
- concebir** (*pres. ind. concibo*) to conceive
- conciencia** *f.* conscience
- concierto** *m.* concert
- conciudadano**, **-a** *m. & f.* fellow citizen
- concretarse** to confine, limit
- condenado**, **-a** condemned
- condenar** to condemn
- condición** *f.* condition; **estoy en la mejor — de hacerlo** I am ready to do so
- conducir** (*pres. ind. conduzco*) to conduct
- conducta** *f.* conduct
- conferencia** *f.* lecture, conference
- confesar** (*pres. ind. confieso*) to confess
- confianza** *f.* confidence
- conflicto** *m.* dispute, conflict
- conformarse** to be resigned to or contented with
- confundir** to mingle, confuse
- congreso** *m.* congress
- conjunto** *m.* ensemble, the whole, entirety; group, gathering; **en — con** in conjunction with
- conmemorar** to commemorate
- conmigo** with me
- conmoverse** (*pres. ind. me conmuevo*) to be moved, be touched
- conocer** (*pres. ind. conozco*) to know, recognize, be acquainted with; meet (*for the first time*)
- conocido**, **-a** *m. & f.* an acquaintance
- conocimiento** *m.* knowledge
- conque** *conj.* so then, well then, therefore
- conquista** *f.* conquest
- conquistador** *m.* conqueror
- conquistar** to conquer
- consejo** *m.* advice
- consecuencia** *f.* consequence
- conserva** *f.* conserve, preserves, jam
- conservar** to preserve, keep
- consideración** *f.* consideration
- considerar** to consider
- consigo** with himself, with yourself, etc.
- consistir** to consist
- conspiración** *f.* conspiracy
- constante** constant, firm
- constantemente** constantly
- constar** (**de**) to consist (of)
- constitución** *f.* constitution
- constituír** (*pres. ind. constituyo*) to constitute
- construcción** *f.* construction
- construír** (*pres. ind. construyo*) to construct
- cénsul** *m.* consul
- consulta** *f.* consultation, conference
- consultar** to consult
- contar** (*pres. ind. cuento*) to count; relate, tell
- contemplar** to contemplate, behold
- contenido** *m.* contents
- contento**, **-a** happy, contented; *superl.* **contentísimo**, **-a**
- contestar** to answer, reply
- contiguo**, **-a** adjacent, next, adjoining



- continente** *m.* continent  
**contingencia** *f.* emergency, contingency  
**continuación** *f.* continuation  
**continuamente** continually  
**continuar** (*pres. ind. continuo*) to continue  
**continuo**, *-a* continuous  
**contra** against  
**contrario**, *-a* contrary; *de lo —*, otherwise; *al —*, on the contrary  
**convencer** (*pres. ind. convenzo*) to convince  
**conveniencia** *f.* convenience  
**conveniente** convenient, useful  
**convenientemente** conveniently  
**convento** *m.* convent; monastery  
**conversación** *f.* conversation  
**convertir** (*pres. ind. convierto*) to convert  
**convocar** to call, summon, convoke  
**copita** *f.* (*dim. of copa*) a little cup (*implying a cup or glass of wine*)  
**corazón** *m.* heart  
**cordialmente** cordially  
**cordillera** *f.* mountain chain  
**Corinto** Corinth  
**corona** *f.* crown  
**corpulento**, *-a* corpulent, large  
**corral** *m.* yard, poultry yard  
**correcto**, *-a* correct, "better form"  
**corredor** *m.* hallway, corridor  
**corregidor** *m.* magistrate; (*Span.*) mayor of the town  
**correo** *m.* post office; mail  
**correr** to run  
**corresponder** to correspond  
**correspondiente** suitable, proper  
**corriente** *f.* current, stream; *adj.* current, standard, "up-to-date"  
**cortar** to cut, cut off  
**corte** *f.* court  
**cortés** polite  
**cortesano** *m.* courtier  
**cortesía** *f.* courtesy  
**cortésmente** courteously, politely  
**corto**, *-a* short  
**cosa** *f.* thing, affair; *— de* about, a matter of  
**cosecha** *f.* harvest  
**costa** *f.* coast  
**costado** *m.* side  
**costar** (*pres. ind. cuesta*) to cost  
**Costa Rica** a country in Central America  
**costo** *m.* cost  
**costumbre** *f.* custom  
**crear** to create, produce, raise; *—se* be raised  
**creencia** *f.* belief  
**creer** to believe  
**crema** *f.* cream  
**crepúsculo** *m.* dawn; twilight  
**cría** *f.* breeding  
**crystalino**, *-a* crystalline, transparent  
**cristianizar** to christianize, convert  
**cruz** *f.* cross  
**cruzar** to cross  
**cuadra** *f.* (*Amer.*) block  
**cuadrado**, *-a* square  
**cuadrilátero** *m.* quadrilateral  
**cuadro** *m.* picture, painting  
**Cuahtémoc** the last Aztec prince  
**cual**, *-es* who, which  
**¿cuál**, *-es?* who? which?  
**calidad** *f.* quality  
**cualquiera** any, any one, anybody  
**cuando** when; *de vez en —*, *de — en —*, from time to time, now and then  
**¿cuándo?** when?  
**cuanto**, *-a* as much, all that; *—s* all who, all those; **unos** *—s* a few, some; *en —*, as soon as; *en — a* in regard to, in respect to  
**¿cuánto?** how much? **¿cuánta nota . . .?** how many a note? **¿—s?** how many?  
**cuarenta** forty  
**cuartel** *m.* barracks  
**cuarto** *m.* room, quarter; *adj.* fourth  
**cuatro** four  
**cuatrocientos**, *-as* four hundred  
**cubrir** to cover; *past part.* cubierto  
**cuchillo** *m.* knife  
**cuello** *m.* neck; collar

cuenta *f.* bill; *téngase en* —, to notice, observe; *darse* —, observe, realize, become aware of  
 cuento *m.* story; — *de hadas* fairy story  
 cuerda *f.* cord  
 cuerdo, —a in his senses, discreet  
 cuerpo *m.* body; corps  
 cuestión *f.* question  
 cuidado *m.* care; *tener* —, to worry; ¡ — ! be careful!  
 cuidadosamente carefully  
 cuidar to care for, take care of  
 culebra *f.* serpent  
 cultivar to cultivate  
 cultivo *m.* cultivation  
 culto, —a cultured  
 cultura *f.* culture  
 cuna *f.* cradle  
 cura *m.* priest, curate  
 curandero, —a *m. & f.* quack  
 curar to treat, cure  
 curioso, —a curious, queer, strange  
 curso *m.* course  
 curva *f.* curve  
 cuyo whose

## Ch

chabacano *m.* (*Mex. for albaricoque*) apricot  
 chamarra *f.* (*Mex.*) coarse blouse (*worn by men*), “jumper”  
 Chapultepec *the summer residence of the President of Mexico*  
 charro: traje de —, (*typical Mexican*) riding habit  
 Charrúas (los) *an Indian tribe of Argentina*  
 chico, —a little, small  
 chicuelo, —a *dim. of chico*  
 chile *m.* chili pepper; — verde green pepper; — negro black pepper  
 chileno, —a Chilean, pertaining to Chile  
 chófer *m.* chauffeur  
 choza *f.* hut, cabin  
 chupar to suck

## D

daño *m.* harm  
 dar (*pres. ind. doy*) to give, produce (*fruit, crops*); — a face  
 datar to date  
 dato *m.* information  
 de of, from  
 debajo under, below; — de under  
 debate *m.* debate, discussion  
 deber owe, ought; — de must be, probably is  
 debido, —a proper, due; — a due to  
 débil weak, faint  
 debilitado, —a weakened  
 debilitar to weaken  
 decaer (*pres. ind. decaigo*) to fail, decay  
 decidir to decide, determine  
 decir (*pres. ind. digo*) to say, tell; mean; querer —, mean  
 declaración *f.* declaration  
 decorar to decorate  
 dedicar to dedicate, devote  
 defecto *m.* defect  
 defender (*pres. ind. definiendo*) to defend  
 defensa *f.* defense  
 defensiva: a la —, on the defensive  
 definición *f.* definition  
 definir to define  
 definitivamente definitely  
 degollar (*pres. ind. degüello*) to behead  
 dejar to permit, allow; leave; — de cease, fail  
 delante before; — de *prep.* before, in front of  
 deleitar to delight, please; —se delight, have delight or pleasure in  
 delicadamente delicately  
 delicadeza *f.* refinement, delicacy  
 delicia *f.* delight  
 delicioso, —a delicious, delightful  
 demás the rest, others; lo —, the rest  
 demasiado too much  
 demonio *m.* demon; *hace un frío*



- de los —s it is as cold as the dickens  
**demostrar** (*pres. ind. demuestro*) to demonstrate, show, prove  
**dentro** within; — de within, inside  
**departamento** *m.* department  
**depender** to depend  
**deportes** *m. pl.* sports  
**depósito** *m.* deposit  
**depurar** to purify  
**derecho**, —a right, straight, direct; a la —a to the right; *n. m.* law, the right  
**derivar** to derive  
**derribar** to overthrow, throw down  
**derrotar** to defeat  
**desahogo** *m.* ease  
**desalojar** to dispossess, dislodge, “relieve”  
**desaparecer** (*pres. ind. desaparezco*) to disappear  
**desarreglar** to upset, disarrange, “muss up”  
**desarrollar** to develop, unfold, work out  
**desarrollo** *m.* development  
**desatar** to untie  
**descansar** to rest  
**descanso** *m.* rest  
**descender** (*pres. ind. desciendo*) to descend  
**descendiente** *m. & f.* descendant  
**desconocido**, —a unknown, rare; *n. m. & f.* stranger  
**describir** to describe  
**descripción** *f.* description  
**descubridor** *m.* discoverer  
**descubrir** to discover  
**descuento** *m.* discount  
**desde** from, since; — que amanece el sol hasta que el sol se pone from sunrise to sunset  
**desdicha** *f.* misfortune  
**desear** to desire, wish  
**desembarcar** to disembark  
**desembocar** to empty  
**deseo** *m.* desire  
**deseoso**, —a desirous  
**desesperar** to despair  
**desfalleciente** failing (*in strength*)  
**desgracia** *f.* disgrace, misfortune  
**desgraciadamente** unfortunately  
**desgraciado**, —a unfortunate  
**deshacerse** (*pres. ind. me deshago*) to undo  
**desierto**, —a deserted; *n. m.* desert  
**designado**, —a designed, appointed  
**desiguales** uneven  
**desinfección** *f.* disinfection  
**desistir** to desist; — de cease  
**desobedecer** (*pres. ind. desobedezco*) to disobey  
**desobediencia** *f.* disobedience  
**desobediente** disobedient  
**desolado**, —a desolate  
**despacio** slowly  
**despecho** *m.* spite; wrath  
**despedirse** (*de*) (*pres. ind. me despido*) to take leave of  
**despertar** (*pres. ind. despierto*) to awake  
**despojar** to despoil, rob  
**déspota** *m. & f.* despot  
**despreciar** to despise, scorn  
**desprender** to uncouple, loose, separate  
**desprevenido**, —a unprepared  
**después** after, afterwards; — de after  
**desterrar** (*pres. ind. destierro*) to banish, exile  
**destilar** to distill  
**destino** *m.* destination, fate  
**destrozar** to break into pieces, destroy; defeat  
**destrucción** *f.* destruction  
**destruir** (*pres. ind. destruyo*) to destroy  
**desvelar** (*desvelarse*) to keep awake  
**desventura** *f.* misfortune  
**desviar** (*pres. ind. desvío*) to deviate  
**detalle** *m.* detail  
**detener(se)** (*pres. ind. (me) detengo*) to stop  
**detenimiento** *m.* care  
**determinado**, —a definite, determined

- detrás behind, after; — de behind  
 devolver (*pres. ind. devuelvo*) to return (*an object*)  
 devorar to devour  
 día *m.* day; de —, by day, during daylight  
 diálogo *m.* dialogue  
 diamante *m.* diamond  
 diámetro *m.* diameter  
 diario, —a daily  
 dibujar to sketch, draw  
 dibujo *m.* drawing  
 diciembre *m.* December  
 dictador *m.* dictator  
 dicha *f.* happiness  
 dicho, —a above-mentioned; *n. m.* saying  
 dichoso, —a happy  
 diente *m.* tooth  
 diez ten  
 diferencia *f.* difference  
 diferente different  
 difícil difficult  
 dificultad *f.* difficulty  
 digno, —a worthy  
 dilatar to put off, delay  
 dimensión *f.* dimension  
 dinero *m.* money  
 Dios God; amanece —, it dawns; sabe —, who knows  
 diplomático, —a diplomatic  
 dique *m.* dam  
 dirección *f.* address, direction  
 directamente directly, straight  
 directo, —a direct, straight; tren —, through train  
 dirigir (*pres. ind. dirijo*) to direct, drive (*an automobile or vehicle*); —se a go to, address (*appeal to*)  
 discípulo, —a *m. & f.* pupil, student  
 discreto, —a discreet  
 discurrir to think  
 discusión *f.* discussion  
 discutible debatable, open to discussion  
 discutir to discuss  
 disfrutar to enjoy  
 disgustar to offend, cause disgust; —se be displeased  
 disimular to conceal  
 disimulo *m.* slyness  
 dispensar to excuse  
 disponer (*pres. ind. dispongo*) to arrange, settle, order; —se prepare oneself, get ready  
 disposición *f.* disposition; a la — de ustedes at your service  
 dispuesto, —a (a) ready (to), disposed (to)  
 disputa *f.* quarrel, conflict  
 disputar to dispute, discuss, contend  
 distancia *f.* distance; a la —, in the distance  
 distante distant  
 distinción *f.* distinction  
 distinguir (*pres. ind. distingo*) to distinguish, see  
 distinto, —a distinct, different  
 distribuir (*pres. ind. distribuyo*) to distribute  
 distrito *m.* district  
 Distrito Federal (D. F.) Federal District (*in Mexico, corresponding to the District of Columbia in the United States*)  
 diversión *f.* amusement, diversion  
 diverso, —a different, various  
 divertir (*pres. ind. divierto*) to amuse; —se have a good time  
 dividir to divide  
 divino, —a divine  
 divisarse to be seen  
 divisorio, —a dividing  
 do (donde) where, in which  
 doce twelve  
 doctor *m.* doctor, physician  
 documento *m.* document  
 dólar *m.* dollar  
 dolo *m.* deception, trickery, craftiness  
 dolor *m.* grief, sorrow; pain  
 domado, —a tamed  
 dominación *f.* domination, rule  
 dominio *m.* rule, domination; dominion  
 donde where  
 ¿ dónde? where?  
 dormido, —a asleep



dormir (*pres. ind. duermo*) to sleep;  
—se go to sleep

dos two

doscientos, —as two hundred

dramatizar to dramatize

dudar to doubt

dueño, —a *m. & f.* owner; master, mistress

dulce sweet; *n. sg. or pl.* confections, candy

dulzura *f.* sweetness

Durango *a state of Mexico and its capital*

durante during

durar to last, stay

durazno *m.* peach

duro, —a hard, severe

### E

e *conj.* and (*before words beginning with i or hi, viz., padre e hijo* father and son)

ébano *m.* ebony

economía *f.* economy

económico, —a economic

ecuador *m.* the equator

Ecuador (el) Ecuador

echar to throw; pour; echó a correr he broke into a run

edad *f.* age

edificar to build

edificio *m.* building; — de correos post office

educación *f.* education

educar to educate; bien educado well bred, very polite; —se be educated

efecto *m.* effect

efectuar (*pres. ind. efectúo*) to make, do

eficaz efficient, exact; efficacious

ejecutar to execute

ejemplar *m.* copy

ejemplo *m.* example

ejercicio *m.* exercise

ejército *m.* army

elección *f.* election, choice

eléctrico, —a electric; un eléctrico (tranvía) a street car

elegante elegant

elegantemente elegantly

elevación *f.* elevation

elevado, —a tall, elevated, high

elevador *m.* elevator (*for freight*)

elevarse to rise

embajador *m.* ambassador

embarcación *f.* vessel, ship (*of any size*)

embarcarse to embark

embargo: sin —, nevertheless, notwithstanding

emergencia *f.* emergency

emigrante *m. & f.* emigrant

emoción *f.* emotion

empalme *m.* a junction (*railroad*); Empalme de González *a railroad junction in the town of González, Mexico, on the road between Laredo and Mexico City*

empeño *m.* perseverance, insistence

emperador *m.* emperor

empezar (*pres. ind. empiezo*) to begin, commence

empleado, —a *m. & f.* employee

empujar to push

en in, on

encaminarse to take the road, go

encantadísimo, —a charmed, extremely delighted, enchanted

encantador, —ora enchanting

encantar to enchant

encargado *m.* manager

encargar to charge (*command*); —se de take charge of

encender (*pres. ind. enciendo*) to light, kindle

encerrar (*pres. ind. encierro*) to imprison, lock in

encima over, on, on top, overhead; dos años —, two years old

encontrar (*pres. ind. encuentro*) to find, be; —se con meet

encuentro *m.* encounter, meeting

enchilada *f.* (*Mex.*) a tortilla containing cheese, meat, and pepper, rolled into a cylindrical form and cooked

enemigo *m.* enemy

- energía *f.* energy  
 enérgico, -a energetic  
 enfermedad *f.* illness, sickness  
 enfermo, -a ill, sick  
 enfrente de in front of, opposite;  
     before  
 engañar to deceive  
 enloquecer (*pres. ind. enloquezco*)  
     to go crazy  
 ennoblecer (*pres. ind. ennoblezco*)  
     to ennoble  
 enojarse to become angry or vexed  
 enorme enormous  
 enriquecer (*pres. ind. enriquezco*)  
     to enrich; —se become rich  
 ensalada *f.* salad  
 ensangrentado, -a stained or cov-  
     ered with blood, bloody  
 enseñar to teach, show, point out  
 ensueño *m.* dream  
 entender (*pres. ind. entiendo*) to  
     understand; *hacerme* —, make  
     myself understood  
 enteramente entirely  
 entero, -a entire, whole  
 entonación *f.* intonation  
 entonces then; luego —, then, well  
     then  
 entrada *f.* entrance  
 entrar to enter  
 entre between, among  
 entreabrir to half open  
 entrega *f.* delivery  
 entregar to deliver  
 entremeterse to meddle  
 entretanto meanwhile, in the mean-  
     time  
 entretener (*pres. ind. entretengo*)  
     to entertain  
 entrevista *f.* interview  
 entusiasmado, -a enthusiastic  
 envejecer (*pres. ind. envejezco*) to  
     grow old  
 enviar (*pres. ind. envío*) to send,  
     ship  
 envidiar to envy, begrudge  
 envolver (*pres. ind. envuelvo*) to  
     wrap  
 epidemia *f.* epidemic
- época *f.* epoch  
 equipado, -a equipped, furnished  
 equipaje *m.* baggage  
 equivocadamente through mistake  
 equivocarse to be mistaken  
 erigir (*pres. ind. erijo*) to erect  
 erizar to bristle  
 errar (*pres. ind. yerro*) to go astray,  
     wander; make a mistake  
 error *m.* mistake  
 erupción *f.* eruption  
 escala *f.* scale  
 escalar to ascend, go up(stairs);  
     stop (*of a ship*)  
 escalera *f.* stairway  
 escapar to escape  
 escaparate *m.* show window  
 escasearse to grow scarce, be scarce  
 escaso, -a little, scarce; lacking  
 escena *f.* scene  
 escoger (*pres. ind. escojo*) to select,  
     choose  
 escolar *m. & f.* scholar, student  
 esconder to hide, conceal  
 escondido, -a hidden  
 escribir to write  
 escrito *m.* writing  
 escritor, -ora *m. & f.* writer  
 escrúpulo *m.* scruple  
 escuchar to listen, hear  
 escuela *f.* school  
 escultor, -ora *m. & f.* sculptor  
 ese, -a, -os, -as that, those  
 ése, -a, -os, -as that one, those;  
     eso that (*neut.*)  
 esfuerzo *m.* effort, vigor  
 espacioso, -a spacious  
 espada *f.* sword  
 espantar to frighten  
 espanto *m.* fright, fear  
 España Spain  
 español, -a Spanish  
 especial special  
 especialmente specially  
 especie *f.* kind, species  
 espectáculo *m.* spectacle  
 espera: sala de —, waiting room;  
     en — de waiting for  
 esperanza *f.* hope



- esperar** to await, expect, hope;  
 wait  
**espeso**, -a thick  
**espíritu** *m.* spirit  
**esplendor** *m.* splendor, brilliance  
**esponja** *f.* sponge  
**esposo**, -a *m. & f.* husband, wife  
**esquina** *f.* corner  
**establecer(se)** (*pres. ind. (me)*  
*establezco*) to establish (oneself)  
**establecimiento** *m.* establishment  
**establo** *m.* stable  
**estación** *f.* station; season  
**estadística** *f.* statistics  
**estado** *m.* state; condition; **Estados Unidos del Norte** United States of America  
**estampar** to stamp  
**estancia** *f.* house, mansion; stay, sojourn  
**estandarte** *m.* standard, banner  
**estar** (*pres. ind. estoy*) to be  
**estatua** *f.* statue  
**este** *m.* east  
**este**, -a, -os, -as *adj.* this, these  
**éste**, -a, -os, -as this (one), these  
**estilo** *m.* style  
**estimar** to esteem, estimate  
**estómago** *m.* stomach  
**estrechar** to press, reduce; — *la mano* shake hands  
**estrella** *f.* star  
**estremecerse** (*pres. ind. me estremezco*) to tremble  
**estrictamente** strictly, absolutely  
**estricto**, -a strict  
**estudiante** *m. & f.* student  
**estudiar** to study  
**estudio** *m.* study  
**estupendo**, -a stupendous  
**estúpido**, -a stupid  
**Europa** *f.* Europe  
**europeo**, -a European, pertaining to Europe  
**evaporar** to evaporate, disappear  
**evitar** to avoid  
**exacerbar** to irritate, exasperate  
**exactamente** exactly, with certainty  
**exagerado**, -a exaggerated  
**examinar** to examine  
**excelente** excellent  
**excepción** *f.* exception  
**excitado**, -a excited  
**exclamar** to exclaim  
**exclusivamente** exclusively  
**excursión** *f.* excursion  
**exento**, -a exempt, free  
**exhortación** *f.* exhortation  
**exhortar** to exhort  
**exigir** (*pres. ind. exijo*) to demand, exact  
**existir** to exist  
**éxito** *m.* success; **buen** —, good luck  
**expedición** *f.* expedition  
**experiencia** *f.* experience  
**experimentado**, -a experienced  
**experimentar** to experience  
**expirar** to expire, die  
**explicar** to explain  
**exponer** (*pres. ind. expongo*) expose; explain  
**exportar** to export  
**expresar** to express, manifest  
**expresión** *f.* expression  
**exquisito**, -a exquisite  
**extender** (*pres. ind. extiendo*) to extend, spread  
**extensamente** extensively  
**extensión** *f.* extension; **en toda la** — **de la palabra** in the full meaning of the word  
**extenso**, -a extensive, lengthy; loquacious  
**exterior** outside, exterior; **relaciones** —es foreign relations  
**extorcionar** to extort, swindle  
**extraer** (*pres. extraigo*) to extract  
**extranjero**, -a strange; *n.* stranger  
**extraño**, -a strange  
**extraordinario**, -a extraordinary  
**extremo**, -a extreme

## F

- fábrica** *f.* factory; — **de hilados y tejidos** cotton mills  
**fabricación** *f.* manufacture  
**fabricar** to make, manufacture, build

- fábula** *f.* fable, story  
**fácil** easy  
**facilidad** *f.* facility, ease  
**facilitar** to make easy, facilitate;  
 supply  
**fácilmente** easily  
**fachada** *f.* façade, front  
**falda** *f.* fold; skirt; lap; slope *or*  
 brow (*of a hill*)  
**falso**, -a false  
**falta** *f.* lack, need, fault; **hacer** —,  
 to need, be necessary  
**faltar** to lack, fail  
**fama** *f.* reputation, fame  
**familia** *f.* family  
**familiares** *m. pl.* members of the  
 family, relatives  
**familiarizarse con** to become ac-  
 quainted *or* familiar with  
**famosísimo**, -a very famous  
**famoso**, -a famous  
**fatiga** *f.* fatigue, weariness  
**fecha** *f.* date  
**felicidad** *f.* happiness, felicity; **de-**  
**sear** —es to wish good luck  
**Felipe IV** (1605–1665) *king of*  
*Spain*  
**feliz** happy  
**feria** *f.* fair  
**ferrocarril** *m.* railroad  
**ferrocarrilero**, -a *adj.* railroad, per-  
 taining to railroads  
**fértil** fertile  
**fertilidad** *f.* fertility  
**fiebre** *f.* fever  
**fiel** faithful; *n.* a believer  
**fiera** *f.* wild beast  
**fiesta** *f.* celebration, entertainment;  
 holiday  
**figura** *f.* figure  
**figurarse** to imagine  
**fijar** to fix; —se en notice  
**fijeza** *f.* fixedness  
**fijo**, -a fixed, permanent  
**filosofía** *f.* philosophy  
**fin** *m.* end, purpose; **al** — **y al cabo**  
 after all; **en** — *or* **por** —, finally  
**final** *m.* end, conclusion; *adj.* final  
**fineza** *f.* courtesy  
 **fingir** (*pres. ind. finjo*) to pretend,  
 feign  
**fino**, -a fine; *superl. finísimo* very fine  
**firmamento** *m.* firmament, heavens  
**firmar** to sign  
**firme** firm  
**flaquear** to become thin, weaken  
**flor** *f.* flower  
**florecer** (*pres. ind. florezco*) to  
 flourish  
**florecente** flourishing  
**flotar** to float  
**fogón** *m.* hearth  
**fomentar** to encourage, develop  
**fondo** *m.* bottom; back; background;  
 depth  
**forma** *f.* form  
**formalidades** *f.* formalities  
**formar** to form  
**forrar** to line, upholster  
**fortaleza** *f.* fortress, fort  
**fortuna** *f.* fortune  
**forzar** to force, compel  
**fotografía** *f.* photograph, picture  
**fotográfico**, -a photographic  
**fraile** *m.* monk, friar, brother  
**francés**, -esa French  
**Francia** *f.* France  
**franjas** *f. pl.* bands, stripes  
**franqueza** *f.* frankness  
**frase** *f.* sentence, phrase  
**fray** *m.* = **fraile** (*short form used*  
*before name*)  
**frecuencia** *f.* frequency; **con** —,  
 frequently  
**frente** *m.* front; — **a** in front of,  
 opposite  
**fresa** *f.* strawberry  
**fresco**, -a fresh, cool; gay  
**frijol** *m.* beans  
**frío**, -a cold; *n. m.* chill, cold  
**frontera** *f.* frontier  
**fronterizo**, -a *adj.* frontier  
**fruta** *f.* fruit  
**fuego** *m.* fire  
**fuelle** *f.* fount, fountain  
**fuera** outside; — **de** outside of  
**fuerte** strong  
**fuertemente** severely



fuerza *f.* strength, force, courage;  
—s troops, forces; a — de by  
dint of; por —, necessarily  
fugitivo, —a brief, fleeting  
fulano de tal So-and-so (*used in  
reference to a person whose name  
is unknown or withheld*)  
fumar to smoke  
fundador, —ora founder  
fundar to establish, found  
fundición *f.* foundry  
fútbol *m.* football

## G

gabinete *m.* office, private room  
gallina *f.* hen  
gana *f.* desire; cuando le daba la —,  
when he wished, when he took  
the notion; tener —s de to wish  
ganadero, —a pertaining to live  
stock; industria —a cattle busi-  
ness  
ganado *m.* live stock, cattle; —  
vacuno cattle; — lanar sheep  
ganar to gain; — la vida make a  
living  
gancho *m.* hook; crook (*of a shep-  
herd*)  
garganta *f.* throat  
gastar to spend, waste; — armas  
bear arms  
gato *m.* cat  
generación *f.* generation  
general *n. & adj.* general; por lo  
—, generally; por regla —, as a  
general rule  
generalmente generally  
generoso, —a generous  
genio *m.* genius, creative intellect  
gente *f.* people  
gentilhombre *m.* gentleman  
geografía *f.* geography  
geología *f.* geology  
gimnasia *f.* gymnastics  
globo *m.* balloon, globe  
gobernador *m.* governor  
gobernar (*pres. ind. gobierno*) to  
govern

gobierno *m.* government  
golfo *m.* gulf  
goma *f.* gum, rubber  
gozar to enjoy  
gracia *f.* grace; name; —s thanks  
grado *m.* degree  
gramatical grammatical  
gran abbreviation of grande (*used  
before noun*)  
grande great, large  
grandemente greatly  
grandeza *f.* grandeur, greatness  
grandísimo very large  
gratitud *f.* gratitude  
grave grave, serious  
gritar to cry out, shout  
grito *m.* shout, scream, howl; a —s  
with screams, loudly; el Grito  
de la Independencia Call to In-  
dependence  
grueso, —a thick, coarse; large  
grupo *m.* group  
Guadalajara capital of Jalisco, a  
western state of Mexico  
guajolote *m.* (*Mex.*) turkey  
Guanajuato a central state of Mexico  
and its capital  
guarda *m. & f.* guard  
guardia *f.* guard  
Guatemala *f.* republic of Central  
America and its capital  
guatemalteco, —a Guatemalan; per-  
taining to Guatemala  
guayaba *f.* fruit of the guava  
tree  
Guayanas (las) Guianas (French,  
English, Dutch)  
Guayaquil an important port and  
city of Ecuador  
guayín *m.* a four-wheeled carriage  
guerra *f.* war  
Guerrero, Vicente (*died 1831*) pres-  
ident of Mexico in 1827  
guía *m. & f.* guide  
guiar (*pres. ind. guío*) to guide  
guisado *m.* dish, stew, ragout;  
cooking  
guisar to cook  
guitarra *f.* guitar

**gustar** to please  
**gusto** *m.* pleasure, taste

## H

**haber** (*pres. ind. he*) to have (*auxiliary*); **yo he de estar allí mañana** I am to be there or I shall probably be there tomorrow; **hay** there is, there are; **había** there was, there were, etc.

**hábil** skillful

**habitación** *f.* habitation, dwelling; apartment, suite of rooms; room; *see casa*

**habitante** *m. & f.* inhabitant

**habitar** to dwell, live, inhabit

**hablar** to speak, talk

**hacer** (*pres. ind. hago*) to make, do; — **ver** show, demonstrate

**hacia** toward

**hada** *f.* fairy

**hallar** to find

**hambre** *f.* hunger

**hambriento**, —*a* hungry

**hasta** until, to, up to, as far as; even

**hecho** *m.* deed, act; event; fact; **de** —, in fact

**helado** *m.* ice cream

**helar** (*pres. ind. hielo*) to freeze

**hélice** *m.* propeller (*of a plane or steamer*)

**heredero**, —*a* heir

**herencia** *f.* inheritance

**herido**, —*a* wounded, hurt

**hermano**, —*a m. & f.* brother, sister

**hermoso**, —*a* beautiful, handsome, splendid; *superl.* **hermosísimo**, —*a*

**hermosura** *f.* beauty

**héroe** *m.* hero

**heroína** *f.* heroine

**herrero** *m.* blacksmith

**Hidalgo**, Miguel (1753–1811) *the father of Mexican independence*

**Hidalgo** *a state in central Mexico*

**hierba** *f.* grass, herbs

**hierro** *m.* iron

**higiene** *f.* hygiene

**higrómetro** *m.* hygrometer (*instrument to measure the moisture of the atmosphere*)

**hijita** little daughter

**hijo**, —*a m. & f.* son, daughter; *pl.* children

**hilado** *m.* spinning; yarn, thread;

**fábrica de** —*s y tejidos* cotton mills

**hipódromo** *m.* hippodrome, race course

**hispanoamericano**, —*a m. & f.* Spanish-American

**historia** *f.* history; story

**historiador**, —*ora m. & f.* historian

**histórico**, —*a* historic

**historieta** *f.* little story

**hoja** *f.* leaf

**holgado**, —*a* easy, pleasant, well-to-do

**hombre** *m.* man

**homenaje** *m.* homage, worship, honor

**hondo**, —*a* deep

**Honduras** *one of the republics of Central America*

**honradez** *f.* honesty

**honrado**, —*a* honorable, honest

**hora** *f.* hour; **ya es** — **de** it is time to; **ya no veo las** —*s de* I am anxious to

**horizonte** *m.* horizon

**horno** *m.* oven, furnace; **fruta de** — (*Mex.*) a small cake, very fine pastry

**horriblemente** horribly

**hospedaje** *m.* lodging

**hospedarse** to lodge, “put up”

**hospitalario**, —*a* hospitable

**hospitalidad** *f.* hospitality

**hoy** today; — **mismo** on this very day

**Huachinango** *a city and a river in the state of Puebla, Mexico*

**huella** *f.* trace, track

**huerta** *f.* orchard, kitchen garden

**hueso** *m.* bone

**huésped** *m. & f.* guest

**huevo** *m.* egg; —*s rancheros* (*Mex.*)



fried eggs; —s **cocidos** hard-boiled eggs  
**huír** (*pres. ind. huyo*) to flee  
**hule** *m.* rubber  
**humano**, —a human  
**húmedo**, —a moist, damp  
**humildad** *f.* humility  
**humilde** humble  
**hundir** to sink; —se sink

## I

**idioma** *m.* language  
**iglesia** *f.* church  
**ignorante**, ignorant  
**igual** equal, like, same; **no tiene — de bueno** has no equal for goodness  
**iluminar** to illuminate, light  
**ilusión** *f.* imagination, illusion  
**ilustre** illustrious  
**imagen** *f.* image  
**imaginación** *f.* imagination  
**imaginar(se)** to imagine  
**imbécil** imbecile, simple  
**imitar** to imitate  
**impaciencia** *f.* impatience  
**impaciente** impatient  
**impartir** to impart  
**impeler** to drive, incite, urge  
**imperar** to rule  
**impetuoso**, —a impetuous  
**imponente** imposing  
**importancia** *f.* importance  
**importante** important  
**importar** to matter, be of concern, import  
**imposible** impossible  
**impresión** *f.* impression  
**inanimado**, —a inanimate; inert, almost lifeless  
**inca** member of a Quichuan Indian tribe in Peru; a ruling family of Incas; the emperor of the Incas  
**incendiar** to set on fire  
**incidente** *m.* incident  
**inclinarse** to bow  
**inconveniente** *m.* obstacle, difficulty, objection; *adj.* inconvenient

**independencia** *f.* independence  
**independiente** independent  
**indicar** to indicate  
**indicativo** *m.* indicative  
**indicio** *m.* indication, hint  
**indio**, —a Indian  
**indispensable** indispensable, needful  
**individuo** *m.* person, individual  
**industria** *f.* industry, manufacturing, trade  
**industrial** industrial, manufacturing  
**industrioso**, —a industrious  
**infame** infamous  
**infeliz** unhappy, unfortunate  
**infinidad** *f.* infinity, an infinite number  
**infinitamente** infinitely  
**influencia** *f.* influence  
**información** *f.* information  
**informar** to inform  
**infelizmente**, —a unfortunate  
**ingeniero** *m.* engineer  
**inglés**, —esa English  
**ingratitude** *f.* ingratitude  
**ingrato**, —a ungrateful; *n.* ingrate  
**injustamente** unjustly  
**inmediatamente** immediately  
**inmediato**, —a near, immediate  
**inmenso**, —a large, immense  
**inmigración** *f.* immigration  
**inmortal** immortal  
**inocencia** *f.* innocence  
**inquieto**, —a anxious, restless  
**inquisición** *f.* inquisition  
**inscripción** *f.* inscription  
**insignificante** insignificant  
**insinuante** ingratiating, insinuating  
**inspección** *f.* inspection  
**inspeccionar** to inspect  
**inspiración** *f.* inspiration  
**inspirar** to inspire  
**instante** instant  
**instituto** *m.* institute  
**instrucción** *f.* instruction  
**instruído**, —a informed  
**insurgente** *m. & f.* insurgent, rebel  
**insurrección** *f.* insurrection, rebellion

**íntegro, -a** entire, all  
**inteligente** intelligent  
**intención** *f.* intention  
**intendente** *m.* intendant (*officer in charge*); mayor  
**intercambio** *m.* interchange, exchange  
**interés** *m.* interest  
**interesante** interesting  
**interesar** to interest  
**internacional** international  
**interno, -a** internal, domestic  
**interponer** (*pres. ind. interpongo*) to interpose; —*se* go between  
**interrogar** to question  
**interrumpir** to interrupt  
**interrupción** *f.* interruption  
**intervención** *f.* intervention  
**intestinal, -a** internal, domestic  
**íntimo, -a** intimate  
**intrigante** *m. & f.* intriguer, conspirator  
**introducir** (*pres. ind. introduzco*) to introduce  
**inútil** useless  
**invadir** to invade  
**invención** *f.* invention, fancy  
**invierno, m.** winter  
**invitación** *f.* invitation  
**invitado, -a** guest  
**invitar** to invite  
**ir** (*pres. ind. voy*) to go; be; —*se* go away  
**irreflexión** *f.* rashness, indiscretion  
**irreflexivo, -a** rash, thoughtless  
**irregularidad** *f.* irregularity  
**irrigación** *f.* irrigation  
**Isaacs, Jorge** (1837–1895) *a famous Colombian writer*  
**isla** *f.* island  
**istmeño, -a** pertaining to an isthmus  
**istmo** *m.* isthmus  
**italiano, -a** Italian  
**itinerario** *m.* itinerary, route  
**Ixtaccíhuatl** *m.* *a mountain near Mexico City, opposite Popocatepetl*  
**izquierda** left; *a la* —, on the left

## J

**jabón** *m.* soap  
**Jalisco** *a state of western Mexico*  
**jamás** ever; never  
**jardín** *m.* garden  
**jardincito** *m.* little garden  
**jarro** *m.* jar  
**jefe** *m.* chief  
**jesuita** *m.* Jesuit (*member of the order of Jesuits, founded by Ignacio de Loyola*)  
**Jesús** Jesus  
**jockey** *m.* jockey (*many words relating to sports are taken directly from English*)  
**jornada** *f.* journey  
**joven** young; *m. & f.* youth; young man *or* woman  
**joyería** *f.* jewelry store  
**Juárez, Benito** (1806–1872) *a famous president and statesman of Mexico*  
**juego** *m.* game, play  
**juguete** *m.* toy, plaything  
**juicio** *m.* sense, judgment  
**juicioso, -a** judicious, sensible  
**julio** *m.* July  
**junto, -a** together; *adv.* near  
**justicia** *f.* justice  
**justo, -a** just, right  
**juventud** *f.* youth  
**juzgar** to judge

## K

**kilómetro** *m.* kilometer (*one thousand meters, about five eighths of a mile*)  
**kiosko** *m.* small pavilion

## L

**laborioso, -a** industrious  
**lado** *m.* side; *a este* —, on this side; *por aquel* —, in that direction; *al* — *de* at the side of  
**lago** *m.* lake  
**lágrima** *f.* tear



- Laguna** (la) *a cotton region in the state of Coahuila, Mexico*  
**lámpara** *f.* lamp, light  
**lana** *f.* wool  
**lanar** wool-bearing; *see ganado*  
**lanzar** to give forth, utter; throw  
**largo**, -a long; *n. m.* length; a lo —, at a distance, along; el —, all the length  
**lástima** *f.* pity; es —, it is a pity; ¡ qué —! what a pity!  
**lastimero**, -a piteous  
**latino**, -a Latin  
**latinoamericano**, -a Latin-American  
**latitud** *f.* latitude  
**leal** loyal, faithful, sincere  
**lección** *f.* lesson  
**lector** *m.* reader  
**leche** *f.* milk  
**lechero** *m.* milkman  
**leer** to read  
**legislativo**, -a legislative; **palacio** —, legislative assembly building  
**legítimo**, -a legitimate  
**legua** *f.* league  
**legumbre** *f.* vegetable  
**lejos** far, distant; a lo —, in the distance  
**lengua** *f.* tongue; language  
**lentamente** slowly  
**lento**, -a slow  
**leña** *f.* wood  
**leñador**, -a *m. & f.* woodcutter  
**león** *m.* lion  
**levantar** to lift, raise; —se get up, rise  
**ley** *f.* law  
**leyenda** *f.* legend  
**libertad** *f.* liberty  
**libertador**, -ora *m. & f.* liberator  
**libre** free  
**libro** *m.* book  
**licencia** *f.* permission, license  
**liceo** *m.* lyceum (*school similar to a combined High School and Junior College in the United States*)  
**licor** *m.* liquor  
**lienzo** *m.* linen cloth, canvas  
**ligero**, -a light, swift, easy  
**Lima** capital of Peru  
**limitar** to limit  
**limón** *m.* lemon  
**limosna** *f.* charity, alms  
**límpido**, -a clear  
**limpio**, -a clean  
**lindo**, -a pretty  
**línea** *f.* line  
**lista** *f.* menu, bill of fare; list; — de comida bill of fare  
**listo**, -a ready, active; **quedarás** —, you will be well  
**literalmente** literally  
**literato**, -a writer, literary person  
**literatura** *f.* literature  
**litro** *m.* liter (*unit of volume*)  
**loar** to praise; ¡ Dios sea loado! the Lord be praised!  
**lobo** *m.* wolf  
**loco**, -a crazy  
**locomotora** *f.* locomotive  
**locuacidad** *f.* loquacity, talkativeness  
**locura** *f.* madness, craziness; insane acts  
**lograr** to succeed, attain  
**loma** *f.* little hill  
**Londres** London  
**longitud** *f.* length, longitude  
**lucecita** *f. dim. of luz*  
**lucir** (*pres. ind. luzco*) to shine, display; —se “show off,” display  
**lucha** *f.* struggle  
**luego** presently, immediately, then, soon, afterwards; desde —, at once; — entonces then  
**lugar** *m.* place; en — de instead of; tener —, to take place  
**Luisita** little Louise  
**lujo** *m.* luxury  
**lujoso**, -a luxurious  
**lumbre** *f.* fire  
**luna** *f.* moon  
**luz** *f.* light

llamar to name, call; mandar —, send for  
 llano *m.* plain  
 llanto *m.* weeping, tears  
 llave *f.* key  
 llavecita *f.* small key  
 llegada, *f.* arrival  
 llegar to arrive  
 llenar to fill  
 lleno, —a full  
 llevar to carry, take, wear; — puesto "have on"  
 llorar to weep  
 llover (*pres. ind. llueve*) to rain  
 lluvia *f.* rain

## M

macho *m.* mule  
 madera *f.* wood  
 madre *f.* mother  
 madrugada *f.* dawn, early morning  
 maduro, —a ripe  
 maestro, —a *m. & f.* teacher; *adj.* obra maestra masterpiece  
 Magdalena a river in Colombia  
 magnificencia *f.* magnificence  
 magnífico, —a magnificent  
 magos *m. pl.* Magi; los Reyes Magos, the Three Wise Men  
 maíz *m.* Indian corn  
 majestuoso, —a majestic  
 mal *adv.* badly; *n. m.* evil  
 maldecir (*pres. ind. maldigo*) to curse  
 maleta *f.* suitcase  
 malhechor, —ora *m. & f.* evildoer  
 malo, —a bad, wicked; ill, sick  
 maltratar to mistreat  
 Managua capital of Nicaragua  
 mancha *f.* stain  
 manchar to stain  
 mandar to order, send; see llamar  
 manejar to manage, handle  
 manera *f.* manner, mode, way  
 manifestar (*pres. ind. manifiesto*) to show; relate, inform  
 mano *f.* hand  
 mansamente meekly  
 manso, —a meek, gentle, tame  
 manteca *f.* butter (*in Spain*); lard (*in Mexico*)  
 mantener (*pres. ind. mantengo*) to maintain, support  
 mantequilla *f.* butter  
 manufactura *f.* manufacture  
 manufacturero, —a manufacturing  
 manzana *f.* apple; block  
 mañana *f.* morning; a la —, in the morning; *adv.* tomorrow; — por (*or en*) la —, tomorrow morning  
 mapa *m.* map  
 máquina *f.* machine  
 maquinaria *f.* machinery  
 mar *m. or f.* sea  
 maragato, —a a native of la Maragatería (*district of the province of León, Spain*)  
 maravilla *f.* wonder, marvel  
 maravillarse to wonder  
 maravilloso, —a wonderful, marvelous  
 marcado, —a marked, noticeable  
 marfil *m.* ivory  
 margen *m. or f.* edge, shore, bank (*of a river*)  
 marido *m.* husband  
 marino, —a marine; *n. m.* mariner, seaman  
 mariposa *f.* butterfly  
 mármol *m.* marble  
 marqués *m.* marquis  
 más *adv.* more; no . . . — que only  
 mas *conj.* but  
 matar to kill  
 materia *f.* subject, affair; substance  
 maternal maternal, motherly  
 matorral *m.* thicket  
 máxima *f.* maxim  
 Maximiliano (1832–1867) Maximilian (*emperor of Mexico*)  
 maya Mayan (*pertaining to an Indian tribe of Yucatán, Mexico*)  
 mayo *m.* May  
 mayor older; greater, larger; major; al por —, at wholesale  
 mayoría *f.* majority, greater part  
 medalla *f.* medal



- Medellín** *a city of Colombia*  
**medicina** *f.* medicine  
**médico**, -a medical; *n. m.* doctor  
**medida** *f.* measure; **a** — **que as**  
**medio**, -a half; *n. m.* middle, midst;  
 means, way, expedient; **por** —  
**de** by means of  
**mejilla** *f.* cheek  
**mejor** better  
**mejora** *f.* improvement  
**melancolía** *f.* melancholy  
**melancólico**, -a melancholy  
**membrillo** *m.* a species of quince  
**memoria** *f.* memory  
**mencionar** to mention  
**Mendoza** *a prosperous city of Argentina*  
**menor** smaller, younger; **el** —  
**indicio** the least indication  
**menos** less; **al** —, at least; **por lo**  
 —, at least; *prep.* except; **a** —  
**que** unless  
**mentir** (*pres. ind. miento*) to lie  
**mentira** *f.* lie, falsehood  
**menudo**: **a** —, often  
**mercado** *m.* market  
**mercantil** mercantile  
**merecer** (*pres. ind. merezco*) to de-  
 serve  
**mes** *m.* month  
**mesa** *f.* table; plateau, table-land  
**mesero**, -a *m. & f.* waiter, waitress  
**meseta** *f.* plateau, table-land  
**meta** *f.* goal  
**meteorólogo** *m.* meteorologist  
**meter** to put, place, thrust in; —**se**  
**a** try to be  
**método** *m.* method  
**metro** *m.* meter (*unit of length*)  
**metrópoli** *f.* metropolis, principal  
 city  
**metropolitano**, -a metropolitan (*see*  
**sagrario**)  
**mexicano**, -a Mexican  
**México** Mexico  
**mi**, **mío**, -a my, mine  
**miedo** *m.* fear, fright  
**miembro** *m.* member, limb  
**mientras** while  
**mil** thousand  
**milagro** *m.* miracle  
**milpa** *f.* (*Mex.*) cornfield  
**milla** *f.* mile  
**millón** *m.* million  
**mina** *f.* mine  
**Mina**, Francisco Javier (1789–1817)  
*a hero of the War of Independence*  
*of Mexico*  
**minería** *f.* mining  
**minero**, -a mining, pertaining to  
 mining  
**ministerio** *m.* ministry, cabinet  
**ministro** *m.* minister  
**minuto** *m.* minute  
**mirada** *f.* look, glance  
**mirar** to look, see, behold, look at  
**misa** *f.* mass  
**miserable** wretched  
**misión** *f.* mission  
**misionero**, -a missionary  
**mismo**, -a same; very; self; **por lo**  
 —, therefore, for this reason  
**misterioso**, -a mysterious  
**mitad** *f.* half  
**moderado**, -a moderate, temperate  
**moderno**, -a modern  
**modestia** *f.* modesty  
**modesto**, -a modest  
**modismo** *m.* idiom  
**modo** *m.* way, mode, manner; **de**  
 — **que** so that; **de ningún** —, by  
 no means  
**mohín** *m.* cute gesture; **hacer un**  
 —, to pout; make a face or grimace  
**mojar** to moisten, wet  
**mole** *m.* a dish composed of turkey  
 or chicken with chile gravy; the  
 national dish of Mexico (*see po-*  
*blano*)  
**molinero**, -a *m. & f.* miller  
**molino** *m.* mill  
**momentito** *dim. of momento*  
**momento** *m.* moment  
**momia** *f.* mummy  
**moneda** *f.* coin, money  
**mono**, -a cute, nice  
**mono** *m.* monkey  
**monstruo** *m.* monster

**montaña** *f.* mountain  
**montañoso**, -a mountainous  
**montar** to mount, get on, ride  
**monte** *m.* mountain  
**Monterrey** *city in northern Mexico*  
**Montevideo** *capital of Uruguay*  
**monumento** *m.* monument  
**Morelos** (1780-1815) *a famous hero in the War of Independence of Mexico; a state of southern Mexico*  
**morir** (*pres. ind. muero*) to die  
**mostrar** (*pres. ind. muestro*) to show  
**motivo** *m.* motive, reason; **con** — **de** because, on account of  
**mover** (*pres. ind. muevo*) to move; —**se** be run  
**movimiento** *m.* movement, motion  
**mozo** *m.* servant  
**muchacho**, -a *m. & f.* boy, girl  
**muchísimo**, -a very much  
**mucho**, -a much; *pl.* many; *adv.* much, very much; **lo** —, how much  
**mudo**, -a mute, silent, dumb  
**mueble** *m.* piece of furniture, furniture; *pl.* furniture  
**muerte** *f.* death  
**muerto**, -a dead  
**muestra** *f.* sign; sample  
**mujer** *f.* woman; wife  
**mulo**, -a mule  
**multiplicar** to multiply  
**multitud** *f.* multitude  
**mundial** *adj.* world  
**mundo** *m.* world, land; **todo el** —, everybody  
**municipalidad** *f.* municipality  
**muralla** *f.* wall  
**murmurar** to murmur  
**muro** *m.* wall  
**museo** *m.* museum  
**música** *f.* music  
**muy** very

## N

**nacer** (*pres. ind. nazco*) to be born  
**naciente** growing, very recent  
**nación** *f.* nation

**nacional** national  
**nada** nothing  
**nadar** to swim  
**nadie** no one, nobody  
**Nápoles** Naples  
**naranja** *f.* orange  
**nariz** *f.* nose  
**narración** *f.* narrative, story  
**natal** native; **tierra** —, land of one's birth, native country  
**natatorio** *m.* natatorium  
**nativo**, -a native  
**natural** natural; *n.* native  
**naturalmente** naturally  
**navegación** *f.* passage, voyage; navigation  
**navegante** *m.* navigator  
**Navidad** *f.* Nativity, Christmas  
**neblina** *f.* mist, fog  
**necesario**, -a necessary  
**necesidad** *f.* necessity  
**necesitar** to need  
**negar** (*pres. ind. niego*) to deny  
**negocio** *m.* business  
**negro**, -a black  
**neña** *f.* baby; darling  
**netamente** generally, entirely  
**nido** *m.* nest  
**nieve** *f.* snow; ice cream (*in Mexico*)  
**ninguno**, -a not any, no, no one  
**niñito**, -a little child  
**niño**, -a *m. & f.* child  
**nivel** *m.* level  
**no** no, not  
**noche** *f.* night; **de** —, by night  
**nombrar** to name, nominate  
**nombre** *m.* name, noun  
**noreste** *m.* northeast (*frequently used instead of nordeste, preferred by dictionaries*)  
**noroeste** northwest  
**norte** *m.* north  
**norteamericano**, -a North-American  
**nota** *f.* note  
**notar** to take notice of, note  
**novcientos**, -as nine hundred  
**novedad** *f.* novelty, news; **sin** — as usual  
**novela** *f.* novel



noventa ninety  
 nube *f.* cloud  
 nuestro, -a our  
 Nueva Inglaterra (la) New Eng-  
 land  
 Nueva York New York  
 nueve nine  
 nuevo, -a new  
 número *m.* number  
 numeroso, -a numerous  
 nunca never  
 nutritivo, -a nutritive

## O

Oaxaca *a state of southern Mex-  
 ico*  
 obediente obedient  
 objeción *f.* objection  
 objeto *m.* object, purpose  
 obligar to oblige, force  
 obligatorio, -a obligatory, compul-  
 sory  
 obra *f.* work  
 obrero, -a working; *n.* laborer,  
 operator, workman  
 obscuridad *f.* darkness, obscurity  
 oscuro, -a dark, obscure  
 obsequiar to serve; favor; give  
 observación *f.* observation  
 observar to observe  
 observatorio *m.* observatory  
 obstante: no —, notwithstanding,  
 in spite of the fact  
 obstinado, -a obstinate, stubborn  
 obtener (*pres. ind. obtengo*) to  
 obtain  
 ocasión *f.* occasion, opportunity  
 occidental western  
 océano *m.* ocean  
 oculto, -a hidden  
 ocupar to occupy  
 ocurrir to occur, happen  
 ochenta eighty  
 ocho eight  
 ochocientos, -as eight hundred  
 oeste *m.* west  
 oficial *m.* official; *adj.* official  
 oficina *f.* office

oficio *m.* trade; escuela de artes  
 y —s trade or technical school  
 ofrecer (*pres. ind. ofrezco*) to offer  
 ogro, -a *m. & f.* ogre, ogress  
 O'Higgins, Bernardo (1776-1842)  
*a famous patriot of Chile*  
 oído *m.* sense of hearing, ear  
 oír (*pres. ind. oigo*) to hear; —  
 hablar de hear of  
 ojito *dim. of ojo*  
 ojo *m.* eye; — de agua spring;  
 pond  
 oliscar to sniff  
 olvidar(se) to forget; me olvidé  
 (de), se me olvidó I forgot  
 once eleven  
 operación *f.* operation, activity  
 opinión *f.* opinion  
 oportunamente opportunely  
 oportunidad *f.* opportunity  
 oportuno, -a opportune, favorable  
 opuesto, -a opposite, contrary  
 oración *f.* sentence; prayer  
 orden *m.* order; en el — siguiente  
 in the following order; *f.* order,  
 command; a sus —es at your  
 service  
 ordenar to order, ordain  
 ordinario, -a ordinary  
 organizado, -a organized  
 orgullo *m.* pride, haughtiness  
 orgulloso, -a proud, haughty;  
*superl. orgullosísimo, -a*  
 oriental eastern, east, oriental  
 oriente *m.* orient; Eastern Empire  
 origen *m.* origin  
 original original, quaint  
 originalmente originally, in an  
 original way  
 Orizaba *a city in the state of Vera-  
 cruz, Mexico*  
 oro *m.* gold  
 osadía *f.* daring, boldness  
 ostentar to show, show proudly  
 ostentoso, -a ostentatious  
 otomíes (los) Otomis (*a well-known  
 Indian tribe of Mexico*)  
 otoño *m.* autumn  
 otro, -a other

## P

- paciencia** *f.* patience  
**paciente** patient; *n. m.* patient  
**Pacífico (Océano)** the Pacific (Ocean)  
**pacífico, -a** peaceful  
**padre** *m.* father; priest; *pl.* parents  
**padrino** *m.* godfather  
**pagar** to pay  
**pago** *m.* payment; pay  
**país** *m.* country  
**paisano, -a** *m. & f.* fellow countryman  
**paja** *f.* straw  
**pájaro** *m.* bird  
**paje** *m.* page  
**palabra** *f.* word; speech  
**palacio** *m.* palace; — *de gobierno* state house, capitol  
**Palermo** a great park in Buenos Aires, Argentina  
**pálido, -a** pale  
**palma** *f.* palm  
**palo** *m.* stick, pole; blow (*of a stick*); dar (*de*) —s to give a beating  
**paloma** *f.* dove  
**pampa** *f.* extensive plain; *pl.* extensive plains of Argentina  
**pan** *m.* bread  
**Panamá** Panama  
**panameño, -a** an inhabitant of Panama; pertaining to Panama  
**panamericano, -a** Pan-American  
**papa** *f.* potato (*Americanism for patata*)  
**papá** *m.* father, papa  
**papel** *m.* paper  
**par** *m.* pair, couple  
**para** for; to, in order to  
**paraguas** *m.* umbrella  
**paraíso** *m.* paradise  
**parar** to stop  
**parcialidad** *f.* partiality  
**parecer** (*pres. ind. parezco*) to seem, appear; al —, apparently; me parece it seems to me; —se a resemble  
**parecido, -a** similar  
**pared** *f.* wall  
**parque** *m.* park  
**parroquia** *f.* parish  
**parte** *f.* part; *todas* —s everywhere; de allí a esta —, from then to this time  
**particular** particular, private, special  
**particularidad** *f.* particularity  
**partir** to leave, depart  
**pasajero, -a** *m. & f.* passenger  
**pasaporte** *m.* passport  
**pasar** to pass; happen, take place; spend (*time*); ¿ cómo lo (la) ha pasado usted? how have you been? how have you been getting along?  
**pasarse** to take a walk; go driving  
**paseito** *m. dim. of paseo*  
**paseo** *m.* walk; dar un —, to take a walk; dar un — en automóvil go driving; dar un — a caballo go riding; Paseo de la Reforma famous boulevard in Mexico City  
**pasión** *f.* passion, anger  
**paso** *m.* pass, passage; step; — al Marqués make way for the Marquis; de —, on the way, while, passing through, at the same time; Paso de Uspallata famous pass in the Andes between Chile and Argentina  
**pasto** *m.* grass, grazing, food (*for animals*); comiendo —, grazing  
**pastor, -ora** *m. & f.* shepherd, shepherdess  
**patio** *m.* patio, courtyard  
**patria** *f.* native land  
**patriota** *m. & f.* patriot  
**patriotismo** *m.* patriotism  
**patroncito** *m. (dim. of patrón)* master, boss  
**pavimentar** to pave  
**pavo** *m.* turkey; — real peacock  
**paz** *f.* peace  
**pecado** *m.* sin  
**pedagógico, -a** pedagogical  
**pedazo** *m.* piece  
**pedir** (*pres. ind. pido*) to ask (*for*);



- *de comer* order something to eat
- pedrada** *f.* throw of a stone, blow from a stone; **a** —s by stoning
- pedrería** *f.* jewelry, precious stones
- pegar** to join, unite; **pegó un arañazo** scratched; **pegó una coza** kicked; **ver que se les pega** see what their hands can stick to, see what they can steal
- peligro** *m.* danger
- pelo** *m.* hair
- pena** *f.* pain, grief, sorrow; **valer la** —, to be worth the trouble, be worth while
- pendiente** pendent, hanging
- penetrar** to penetrate
- penoso**, —a painful, grievous
- pensamiento** *m.* thought
- pensar** (*pres. ind. pienso*) to think, intend
- peñasco** *m.* cliff, large rock
- pequeñez** *f.* smallness
- pequeñito**, **pequeñuelo** *dims. of* pequeño
- pequeño**, —a small, little
- pera** *f.* pear
- perder** (*pres. ind. pierdo*) to lose; — a ruin
- perdón** *m.* pardon
- perdonar** to pardon
- perecer** (*pres. ind. perezco*) to perish
- peregrino**, —a strange
- perezoso**, —a lazy
- perfección** *f.* perfection
- perfectamente** perfectly
- perfecto**, —a perfect
- pérfido**, —a perfidious, treacherous
- perfilado**, —a delicate, well-formed
- periódico** *m.* newspaper
- periodístico**, —a *adj.* newspaper, pertaining to publications
- perla** *f.* pearl
- permanecer** (*pres. ind. permanezco*) to remain
- permanencia** *f.* stay, residence
- permanente** permanent
- permiso** *m.* permission; **con** —, excuse me (*used in breaking off a conversation, in leaving the table before others, or in passing through a crowd*)
- permitir** to permit
- pero** but
- perseguir** (*pres. ind. persigo*) to pursue, follow
- persona** *f.* person
- personaje** *m.* personage
- pertenecer** (*pres. ind. pertenezco*) to belong
- Perú** (el) Peru
- peruano**, —a Peruvian
- perverso**, —a perverse, evil
- pesado**, —a heavy
- pesar** *m.* grief; weight; **a** — *de* in spite of
- pesar** to weigh
- pecado** *m.* fish; — **huauchinango** (*Mex.*) red snapper
- pesebre** *m.* manger
- peso** *m.* dollar (*fifty cents in American money*); weight
- peste** *f.* pestilence, plague
- petaca** *f.* (*Sp. Amer.*) leather trunk
- petróleo** *m.* oil, petroleum
- picante** highly seasoned; *see salsa*
- picaruelo** *m.* (*dim. of pícaro*) little rascal
- Piccadilly** *well-known street of London*
- pico** *m.* beak, bill; peak
- pie** *m.* foot; **a** —, on foot
- piedad** *f.* pity; **ten** — **de mí** take pity on me, have mercy on me; **Nacional Monte de Piedad** National Pawn Shop (*located in Mexico City*)
- piedra** *f.* stone; **carbón de** —, coal
- piel** *f.* hide, skin
- pienso** *m.* food (*forage*)
- pieza** *f.* piece; room
- piloto** *m.* pilot
- pimiento** *m.* pepper
- pino** *m.* pine
- pintar** to paint
- pintoresco**, —a picturesque
- pintura** *f.* painting
- piña** *f.* pineapple

- pipirín** *m.* (*Mex.*) a pastry similar to noodles; a very common soup served at the noon meal
- pirámide** *f.* pyramid; **Pirámides de Teotihuacán** a group of pyramids northeast of Mexico City; the largest, known as the Pyramid of the Sun, is 216 feet high; the pyramid of the Moon, the next largest, is 140 feet high
- pirata** *m.* pirate
- pisar** to tread, step (on)
- pisó** *m.* floor, story; pavement; — **principal** first floor
- pista** *f.* race track
- Pizarro, Francisco** (1475–1541)  
*Spanish explorer and conqueror*
- placer** *m.* pleasure
- planicie** *f.* plain
- planta** *f.* plant
- plantación** *f.* plantation
- plata** *f.* silver
- Plata** (*la*) important city of Argentina; **Río de la —**, Plata River (*South America*)
- plátano** *m.* banana
- plática** *f.* conversation, chat
- platillo** *dim.* of plato
- platino** *m.* platinum
- plato** *m.* dish, food; — **del día** “special” (*in a restaurant*)
- playa** *f.* beach, shore
- plaza** *f.* square, plaza; — **de armas** parade grounds; (*Sp. Amer.*) central square
- pluma** *f.* plume, feather; pen
- población** *f.* village, town
- poblado**, —*a* populated, filled with people; *n. m.* town, village
- poblano**, —*a* pertaining to Puebla (*state and city of southern Mexico*); **mole** —, a dish composed of turkey or chicken with a rich chile sauce, supposed to have originated in Puebla
- poblar** (*pres. ind. pueblo*) to people, populate, settle
- pobre** poor
- pobrecito**, —*a dim.* of pobre
- pobretón**, —*ona aug.* of pobre
- poco**, —*a* little, small; *pl.* few; *a —*, in a little while, presently
- poder** (*pres. ind. puedo*) can, be able; **no — menos de** cannot help; *n. m.* power; **en — de** under the power of, subject to
- poderoso**, —*a* powerful
- poderosísimo**, —*a* very strong, powerful
- poema** *m.* poem
- poeta** *m.* poet
- polvo** *m.* dust
- polluelo** *m.* little bird; chicken
- pompa** *f.* pomp, splendor
- poner** (*pres. ind. pongo*) to put, place; —*se* become, put on; —*se a* begin; **hasta que el sol se pone** until the sun sets; —*se en marcha* to start
- Popocatepetl** or **Popocatépetl** (*el Popo*) famous mountain peak near Mexico City, and very near *Ixtaccíhuatl*, another high peak
- populoso**, —*a* populous
- por** by, for, for the sake of, through
- porque** because
- ¿**por qué?** why?
- portal** *m.* portal, entrance, town gate, arcade
- poseer** to possess
- posesión** *f.* possession
- poseionarse** to possess, take possession of
- posesivo**, —*a* possessive
- posibilidad** *f.* possibility
- posible** possible
- postre(s)** *m. sg. or pl.* dessert
- potente** powerful, “loud”
- potrejo** *m.* colt
- potro** *m.* colt
- pozo** *m.* well
- práctica** *f.* practice; **poner en —**, to act on, carry out, execute
- practicar** to practise
- práctico**, —*a* practical
- pradera** *f.* meadow
- prado** *m.* meadow; **el Prado** a beautiful park in Montevideo



- preceder to precede  
 precio *m.* price  
 precioso, -a precious  
 precipitadamente precipitately, hurriedly  
 precisamente exactly, precisely; necessarily  
 preciso, -a necessary  
 predominar to predominate  
 prefectura *f.* prefecture, ward  
 preferible preferable  
 preferir (*pres. ind. prefiero*) to prefer  
 pregunta *f.* question; hacer una —, to ask a question  
 preguntar to ask  
 premio *m.* premium, prize, reward  
 prender to take, seize; hacer —, have arrested  
 prensa *f.* press; *La Prensa* (*Buenos Aires, Argentina*) one of the leading newspapers of the world  
 preocuparse de to take an interest in, be busy, be concerned about; no se preocupe usted do not be concerned, do not worry  
 preparación *f.* preparation  
 preparar to prepare; prepararse para salir get ready to leave  
 presa *f.* prey  
 presencia *f.* presence  
 presenciar to witness  
 presentar to present; —se to appear, be present, present oneself  
 presente present  
 presidencia *f.* presidency  
 presidencial presidential  
 presidente *m.* president  
 prestar to lend  
 presuntuoso, -a presumptuous, overconfident  
 pretender to claim, pretend  
 pretérito *m.* preterit  
 prevenido, -a prepared  
 primario, -a primary  
 primero, -a first; de —a first-class  
 primitivo, -a primitive, early  
 primo, -a *m. & f.* cousin  
 primogénito, -a first-born  
 principalmente principally  
 príncipe *m.* prince  
 principiar to begin; *n. m.* beginning  
 principio *m.* beginning; al —, at first, at the beginning  
 prisa *f.* haste; de —, in a hurry  
 prisión *f.* prison, imprisonment; seizure  
 privar to deprive  
 probar (*pres. ind. pruebo*) to prove, taste  
 proceder to proceed, go on  
 procesado, -a *m. & f.* an indicted person  
 procurar to try  
 prodigar to lavish  
 producción *f.* production  
 producir (*pres. ind. produzco*) to produce  
 producto *m.* product  
 profesión *f.* profession  
 profesional professional  
 profesionalista *m.* professional man  
 profesor *m.* teacher, professor  
 profundamente exceedingly, profoundly  
 profundo, -a deep, deep-set, profound  
 progresar to progress, advance  
 progresivo, -a progressive  
 progreso *m.* progress  
 prohibición *f.* prohibition  
 prohibir to prohibit, forbid  
 prometer to promise  
 prominencia *f.* prominency  
 prominente prominent  
 promulgar to promulgate; publish  
 pronombre *m.* pronoun  
 pronto soon; al —, at first, suddenly; de —, suddenly  
 pronunciación *f.* pronunciation  
 pronunciar to pronounce  
 propiedad *f.* property  
 propietario, -a *m. & f.* proprietor, owner  
 propina *f.* tip  
 propio, -a one's own, characteristic, peculiar to; correct, proper

**proporción** *f.* proportion  
**proporcionar** to furnish  
**propósito** *m.* purpose; **a — de** in regard to  
**prorrumpir** to shout out  
**prosperidad** *f.* prosperity  
**próspero**, **—a** prosperous  
**proteger** (*pres. ind. protejo*) to protect  
**provechoso**, **—a** helpful, advantageous, profitable  
**provenir** (*pres. ind. provengo*) to arise from  
**provocar** to provoke  
**proximidad** *f.* proximity, nearness  
**próximo**, **—a** near, next  
**proyectado**, **—a** planned  
**prudente** prudent  
**prueba** *f.* proof, test  
**publicar** to publish  
**público**, **—a** public  
**Puebla** *a state of southern Mexico and its capital*  
**pueblecito** *m. dim. of pueblo*  
**pueblo** *m.* town, village; people  
**puente** *m.* bridge  
**pueril** childish, puerile  
**puerta** *f.* door  
**puerto** *m.* port; **Puerto Cortés** *a seaport of Honduras*  
**pues** because, since; therefore, then; why, well  
**puesto** *m.* position, “stand”; **— que** since, because  
**Pulgarcito** Tom Thumb  
**pulir** to polish  
**pulque** *m. a popular Mexican drink (extracted from the maguey plant)*  
**punta** *f.* end, point (*of an object like a lance*)  
**punto** *m.* point, period; **al —**, at once; **poner — a** to stop  
**puntual** punctual  
**puntualidad** *f.* punctuality  
**puño** *m.* handle  
**pupila** *f.* pupil, eyeball  
**puré** *m.* a thick soup  
**puro** *m.* cigar  
**puro**, **—a** pure; *superl. purísimo*, **—a**

## Q

**que** *pron.* who, which, that; **el —**, he who; **la —**, she who; **los —**, **las —**, they or those who; **lo —**, what, that which; *conj.* that  
**¿qué?** what? which?  
**quedar(se)** to remain; *used instead of estar* to be, *as in*: **quedó desarmado** was (left) disarmed; **—se con** keep; **— dormido** go to sleep  
**queja** *f.* complaint  
**quejarse (de)** to complain  
**querer** (*pres. ind. quiero*) to wish; **— a** love, be fond of; **— decir** mean  
**Querétaro** *state of central Mexico and its capital*  
**querido**, **—a** dear, beloved  
**Quetzaltenango** *important city of Guatemala*  
**quiché** *an early Indian tribe of Guatemala*  
**quien** who, he who  
**¿quién?** who? **¿de —?** **¿de —es?** whose?  
**química** *f.* chemistry  
**quince** fifteen  
**quinientos**, **—as** five hundred  
**quinto**, **—a** fifth  
**quitar** to take away, remove; **—se** take off, take away

## R

**rabia** *f.* rage, fury  
**rama** *f.* branch  
**ramillete** *m.* bouquet  
**ramito** *m.* little bouquet, small branch  
**ranchero**, **—a** farmer; (*Mex.*) rancher; **huevos —s** fried eggs  
**rapidez** *f.* rapidity  
**rápido**, **—a** swift, rapid  
**raro**, **—a** rare  
**rascacielos** *m.* skyscraper  
**raso**, **—a** plain, flat; **a campo —**, in the open



- rato** *m.* period of time, a "while";  
 a poco —, dentro de un —, in a  
 little while  
**ratón** *m.* mouse  
**raza** *f.* race  
**razón** *f.* reason; **tener** —, to be  
 right; **con** —, no wonder  
**real** royal, regal; **real**; **pavo** —,  
 peacock  
**realidad** *f.* reality  
**realizarse** to take place  
**reanimar** to reanimate, bring to life  
**reata** *f.* cord, rope  
**rebuzno** *m.* bray  
**recepción** *f.* reception  
**recibir** to receive  
**recientemente** recently  
**recodo** *m.* angle, turn  
**recoger** (*pres. ind. recojo*) to pick  
 up, gather, pluck; —**se** retire, go  
 to bed  
**recomendar** (*pres. ind. recomiendo*)  
 to recommend  
**recompensar** to reward  
**reconciliación** *f.* reconciliation  
**reconocer** (*pres. ind. reconozco*) to  
 recognize  
**reconstruir** to reconstruct  
**recordar** (*pres. ind. recuerdo*) to  
 remind; record; remember  
**recorrer** to travel, go, wander  
 through, run over  
**recorrido** *m.* trip, run (*of a train*)  
**recrearse** to refresh; amuse oneself,  
 enjoy  
**recto**, —**a** straight  
**recuerdo** *m.* memory, reminiscence,  
 recollection  
**rechazar** to repulse  
**redacción** *f.* act of editing; **salón de**  
 —, editorial department  
**rededor** *m.* surroundings; **al** —,  
 around  
**reducir** (*pres. ind. reduzco*) to re-  
 duce  
**referir** (*pres. ind. refiero*) to refer;  
 relate; —**se** a refer to  
**refinería** *f.* refinery  
**reflector** *m.* searchlight, reflector  
**reflexión** *f.* reflection  
**reflexionar** to reflect, meditate;  
 think out  
**refluir** (*pres. ind. refluyo*) to recoil,  
 come back  
**reforma** *f.* reform, reformation;  
**Paseo de la Reforma** *famous*  
*boulevard in Mexico City*  
**reformular** to reform, amend  
**refregar(se)** (*pres. ind. (me) re-*  
*friego*) to rub  
**regalar** to present, give, make a  
 present  
**regazo** *m.* lap  
**región** *f.* region  
**regir** (*pres. ind. rijo*) to rule, govern  
**registrar** to inspect, search  
**regocijarse** to rejoice, gladden, de-  
 light  
**regocijo** *m.* pleasure, joy  
**regresar** to return  
**regreso** *m.* return  
**regular** common, ordinary; **por lo**  
 —, ordinarily, commonly, as a  
 general rule  
**regularidad** *f.* regularity  
**reinado** *m.* reign  
**reinar** to reign  
**reino** *m.* kingdom  
**reír** (*pres. ind. río*) to laugh; —**se**  
 de laugh at  
**relación** *f.* narrative, relation; **con**  
 — a with regard to, considering  
**relato** *m.* story, narrative  
**religioso**, —**a** religious  
**reliquia** *f.* relic  
**reloj** *m.* watch; clock  
**remedio** *m.* remedy  
**remoto**, —**a** remote  
**rendir** (*pres. ind. rindo*) to render  
**reparar** to notice  
**repartir** to distribute  
**repentinamente** suddenly  
**repetir** (*pres. ind. repito*) to repeat  
**replicar** to reply  
**reposar** to repose, rest  
**reprender** to reprove  
**representante** *m.* representative  
**representar** to represent

república *f.* republic  
 repuso replied  
 reputado, -a well-known, famous  
 querido, -a required  
 reservado, -a reserved  
 residencia *f.* residence  
 residente residing; *n. m. & f.* resident  
 residir to reside  
 resignado, -a resigned  
 resistencia *f.* resistance  
 resistir to resist  
 resolver (*pres. ind. resuelvo*) to resolve, decide  
 respectivo, -a respective  
 respecto *m.* respect; *adv.* — *de or a* in consideration of, in regard to  
 respeto *m.* respect  
 respetuosamente respectfully  
 respirar to breathe  
 resplandeciente brilliant, shining  
 resplandor *m.* splendor, halo  
 responder to respond, answer  
 responsable responsible  
 respuesta *f.* answer  
 restar to remain  
 resto *m.* rest, remainder  
 resultado *m.* result  
 resultar to result, "turn out," follow, happen, come  
 resumen *m.* summary, recapitulation, résumé  
 retirado, -a retired  
 retirarse to retire, withdraw  
 retrato *m.* picture, portrait  
 reunir to bring together, unite, gather  
 revelar to reveal  
 reverente reverent  
 revisar to examine  
 revolución *f.* revolution  
 revolucionario, -a *adj.* revolutionary; *n. m. & f.* rebel, revolutionist  
 rey *m.* king; los Reyes Magos the Three Wise Men  
 ricamente richly  
 rico, -a rich  
 riesgo *m.* risk  
 rígido, -a rigid, stiff

riguroso, -a rigid  
 rincón *m.* corner  
 río *m.* river  
 riqueza *f.* riches, wealth  
 risa *f.* laughter  
 risueño, -a smiling  
 rival *m.* rival; no tener —, to be unequalled  
 rocío *m.* dew  
 rodar (*pres. ind. ruedo*) to roll  
 rodear to surround  
 rodilla *f.* knee; de —s on one's knees  
 rojo, -a red  
 romántico, -a romantic  
 ropa *f.* clothing  
 rosa *f.* rose  
 rosario *m.* rosary; — de besos many kisses  
 Rosario *an important city of Argentina*  
 rostro *m.* face  
 rudo, -a rude, unpolished, coarse  
 ruido *m.* noise  
 ruina *f.* ruin  
 ruiseñor *m.* nightingale  
 rumbo *m.* direction, course, route; con — a in the direction of, towards  
 rumiar to remark; muse  
 Rusia *f.* Russia  
 rústico, -a rustic; coarse; *n. m.* churl  
 ruta *f.* route

## S

sábado *m.* Saturday  
 sábana *f.* sheet  
 saber (*pres. ind. sé*) to know; — + *inf.* know how; *n. m.* knowledge, wisdom  
 sabiduría *f.* wisdom  
 sabio, -a wise  
 sabor *m.* taste, flavor  
 sacar to take out  
 sacerdote *m.* priest  
 saciar to satisfy, satiate  
 sacudir to shake  
 sagrado, -a sacred



- sagrario** *m.* *sacrarium* (*part of a church in which sacred articles are kept*); **Sagrario Metropolitano** *a chapel attached to the cathedral of Mexico City*
- sajón, -ona** Saxon
- sala** *f.* hall; — **de clase** classroom; — **de audiencia** reception or conference room, audience chamber
- salario** *m.* salary
- salida** *f.* departure
- Salina Cruz** *a seaport of the state of Oaxaca, Mexico*
- salir** (*pres. ind. salgo*) to issue from, go out, depart
- salitre** *m.* saltpeter, nitrate
- salón** *m.* large hall or room; — **de espera** reception room, waiting room
- salsa** *f.* sauce; — **picante** highly seasoned sauce (*made of tomatoes, hot peppers, and salt, all flavored with garlic*)
- salto** *m.* leap, jump; cascade
- saludable** healthful, healthy
- saludar** to meet; call on; greet, salute
- Salvador** (el) *a republic of Central America*; **San** —, *its capital*
- salvadoreño, -a** Salvadorean
- salvar** to save
- salvo, -a** safe; **sano y —**, safe and sound
- Samper, José María** (1828–1888) *diplomat and poet of Colombia*
- san** *abbreviation of santo used before noun*
- San Cristóbal** *a port of Panama*
- San Gerónimo** *city of Oaxaca, Mexico*
- San José** *capital of Costa Rica*
- San Luis Potosí** *a state of Mexico and its capital*
- San Martín** (1778–1850) *a great patriot of Argentina*
- sangre** *f.* blood
- sangriento, -a** bloody
- sanitario, -a** sanitary
- sano, -a** sane, sound, healthy
- Santa Ana** *a department of Salvador and its capital*
- Santiago** *the capital of Chile*
- santo, -a** holy; *n. m. & f.* saint
- sapo** *m.* toad
- saqueo** *m.* plunder, robbery, pillage
- sarape** *m.* blanket (*an important part of the national male attire of early Mexico*)
- sarcástico, -a** sarcastic
- Sarmiento, Domingo** (1811–1886) *a great writer and educator of Argentina*
- sarna** *f.* mange, itch
- satisfacción** *f.* satisfaction, pleasure
- satisfacer** (*pres. ind. satisfago*) to satisfy
- satisfecho, -a** satisfied
- seca** *f.* drought, dry weather
- sección** *f.* section
- seco, -a** dry
- secundario, -a** secondary
- seda** *f.* silk
- seguida** *f.* succession; **en —**, at once, immediately
- seguir** (*pres. ind. sigo*) to follow; continue, go on
- según** *as*, according to
- segundo, -a** second
- seguramente** certainly
- seguridad** *f.* certainty, safety, assurance
- seguro, -a** sure, secure, certain, safe
- seis** six
- seiscientos, -as** six hundred
- selva** *f.* forest
- semana** *f.* week
- semanal** weekly
- semejante** *adj.* similar; *n. m.* fellow creature, fellow man
- semilla** *f.* seed; *pl.* cereals, seeds
- sencillamente** simply
- sencillo, -a** simple
- senda** *f.* path
- sensacional** sensational
- sensible** sensitive; sensible
- sentido** *m.* sense
- sentir** (*pres. ind. siento*) to feel, perceive; regret

- señalar** to point out  
**señor** *m.* Mr.; sir; gentleman  
**señora** *f.* madam  
**señorial** *m.* manorial  
**separar** to separate  
**septiembre** *m.* September  
**ser** (*pres. ind. soy*) to be; — **de**  
 become of; ¿ **qué ha sido de su**  
**hermano?** what has become of  
 your brother?  
**servicio** *m.* service  
**servidor, -ora** *m. & f.* servant  
**servir** (*pres. ind. sirvo*) to serve;  
 — **se de** use; — **se + inf.** have  
 the kindness  
**sesenta** sixty  
**sesión** *f.* session  
**seso** *m.* sense; brain  
**setecientos, -as** seven hundred  
**setenta** seventy  
**sexto, -a** sixth  
**si** if; indeed, why  
**sí** yes, indeed, to be sure; *refl.*  
*pron.* himself, etc.  
**siempre** always; — **que** provided  
 that  
**sierra** *f.* saw; mountain chain (*be-*  
*cause the peaks resemble the teeth*  
*of a saw*)  
**Sierra Madre** a great mountain chain  
 of Mexico  
**siete** seven  
**siglo** *m.* century  
**significación** *f.* significance  
**significado** *m.* meaning  
**significar** to mean  
**siguiente** following, next  
**silbido** *m.* whistle  
**silencio** *m.* silence  
**silencioso, -a** silent  
**silla** *f.* chair  
**sillón** *m.* armchair, large chair, easy  
 chair  
**simetría** *f.* symmetry  
**simpático, -a** likable, attractive  
**sin** without  
**sincero, -a** sincere  
**sino** but; besides; only  
**sinopsis** *f.* synopsis  
**siquiera** even; **ni** —, not even  
**sírvase (sírvanse)** have the kindness  
**sistema** *m.* system  
**sitio** *m.* place  
**situación** *f.* situation  
**situado, -a** situated  
**soberbio, -a** superb, proud  
**sobra** *f.* surplus; **de** —, over and  
 above; superfluously  
**sobrado, -a** excessive; unjust  
**sobre** on, upon  
**sobremanera** especially  
**sobrenombre** *m.* title  
**sociedad** *f.* society  
**socorro** *m.* aid, assistance, succor,  
 help  
**sofá** *m.* sofa  
**sol** *m.* sun  
**solamente** only  
**solemne** solemn  
**solemnidad** *f.* solemn occasion;  
 great function  
**soler** (*pres. ind. suelo*) to be accus-  
 tomed  
**solicitar** to solicit, request  
**solícito, -a** solicitous  
**sólido, -a** solid  
**Solís, Juan Diaz de** (*died 1515*) *dis-*  
*coverer of the Amazon River*  
**Solís** a theater in Montevideo  
**solo, -a** sole, single, only, solitary  
**sólo** only  
**solución** *f.* solution  
**sollozo** *m.* sob  
**sombrero** *m.* hat  
**sombrío, -a** gloomy, somber, dark  
**someter** to subject, submit  
**sonar** (*pres. ind. sueno*) to sound,  
 ring  
**sonido** *m.* sound  
**sonreír** (*pres. ind. sonrío*) to smile  
**sonriente** smiling  
**sonrosado, -a** rosy  
**soñar** (*pres. ind. sueño*) to dream  
**sopa** *f.* soup  
**sorprendente** surprising  
**sorprender** to surprise; **se quedó**  
**sorprendida** she was greatly sur-  
 prised



**sorpresa** *f.* surprise  
**sostener** (*pres. ind. sostengo*) to support, sustain, carry on (*e.g. a conversation*)  
**su** your, his, her, its, their  
**suave** pleasant; delicate, soft  
**subida** *f.* ascent  
**subir** to rise; go up, ascend; — **a bordo** get on (*a train, etc.*)  
**subjuntivo**, —**a** subjunctive  
**subterráneo** underground, subterranean; *n. m.* cellar, basement  
**suburbio** *m.* suburb  
**suceder** to happen  
**sucesivamente** successively  
**suceso** *m.* event, happening  
**sucesor** *m.* successor  
**Sucre, Antonio José de** (1795–1830) *a great South American, the hero of Ayacucho, one of the greatest battles in the War of Independence*  
**sucursal** *f.* branch  
**Sudamérica** *f.* South America  
**sudamericano**, —**a** South-American  
**sudeste** *m.* southeast  
**Sudpacífico** *m.* South Pacific  
**suegra** *f.* mother-in-law  
**suelo** *m.* ground, soil; floor  
**suelto**, —**a** loose, flowing  
**sueño** *m.* sleep, slumber; dream  
**suerte** *f.* fate, lot  
**suficiente** sufficient  
**suficientemente** sufficiently  
**sufrir** to suffer  
**sugerir** (*pres. ind. sugiero*) to suggest  
**sugestión** *f.* suggestion  
**suizo**, —**a** Swiss  
**sumergir** (*pres. ind. sumerjo*) to submerge, sink  
**sumisión** *f.* submission  
**sumiso**, —**a** submissive, humble  
**sumo**, —**a** highest, greatest  
**suntuoso**, —**a** magnificent, sumptuous  
**superficie** *f.* surface  
**superioridad** *f.* superiority  
**suplicar** to beg, request, entreat  
**suponer** (*pres. ind. supongo*) to suppose

**supremo**, —**a** supreme  
**supuesto**, —**a** supposed; **por** —, of course  
**sur** *m.* south  
**sureste** *m.* southeast  
**surgir** (*pres. ind. surjo*) to arise  
**suspender** to suspend, hold  
**sustantivo** *m.* noun  
**susto** *m.* shock, fright  
**susurrar** to whisper, murmur  
**suyo**, —**a** *poss. adj.* your, his, her, etc.; **el** —, *poss. pron.* yours, his, hers, etc.

## T

**tabaco** *m.* tobacco  
**Tabasco** *a state of southern Mexico*  
**Tacna** *a city of Peru*  
**taco** *m.* a tortilla with meat, cheese, or similar food, rolled into a circular form and fried  
**tagua** *f.* vegetable ivory (*a nut-like seed found in a species of palm grown in Ecuador*)  
**tal** such, such a; above mentioned; — **vez** perhaps; ¿**qué** —? how goes it?  
**talco** *m.* talc  
**talento** *m.* talent  
**tallar** to carve  
**taller** *m.* workshop  
**tamaño** *m.* size  
**también** also, too  
**Tampico** *a city of the state of Tamaulipas (northern Mexico)*  
**tampoco** neither; **ni yo** —, nor I either  
**tan** so, as; —... **como** as... as  
**tanto**, —**a** so much, as much; *pl.* so many, as many; **por lo** —, therefore; —... **como** as much... as, as well... as  
**tapiz** *m.* tapestry  
**tardar** to delay  
**tarde** *f.* afternoon; evening; **buenas** —**s** good afternoon; *adv.* late; **más** —, later  
**tarjeta** *f.* card

- tarrito *m.* small clay jar  
 taxímetro (taxi) *m.* "taxi"  
 teatro *m.* theater  
 techo *m.* roof  
 Tegucigalpa *the capital of Honduras*  
 Tehuacán *a city of Puebla (Mexico)*  
 tejer to weave  
 tejido *m.* weaving, texture, web;  
 fabric; fábrica de hilados y —s  
 cotton mills  
 tela *f.* cloth  
 telefonar to telephone  
 tema *m.* theme, exercise  
 temblar (*pres. ind. tiemblo*) to  
 tremble  
 temblor *m.* earthquake, tremor  
 temer to fear  
 temeroso, —a frightened, timorous;  
 frightful, fearful  
 temperatura *f.* temperature  
 templo *m.* temple, church  
 temporada *f.* season  
 temprano early  
 tender (*pres. ind. tiendo*) to extend,  
 stretch out  
 tener (*pres. ind. tengo*) to have;  
 — que ver have to do with; —se  
 por consider oneself as; ¿qué  
 tienes? what is the matter with  
 you?  
 teniente *m.* lieutenant  
 Tenochtitlán <sup>1</sup>*Aztec name for Mexico*  
*City*  
 tentar (*pres. ind. tiento*) to feel,  
 touch  
 teoría *f.* theory  
 Teotihuacán *town of the state of*  
*Puebla, Mexico, 24 miles from*  
*Mexico City; see pirámide*  
 Tepeyac (el) *a small hill in the city*  
*of Guadalupe, two miles north of*  
*Mexico City; on the summit of*  
*the hill is the famous shrine of the*  
*Virgin of Guadalupe*  
 tercero, —a third  
 terciopelo *m.* velvet  
 terminar to end, finish  
 término *m.* term, end  
 ternura *f.* tenderness  
 terreno *m.* ground, land, soil  
 terrestre terrestrial, earthly  
 territorio *m.* territory  
 tesoro *m.* treasure  
 texto *m.* text; libros de —, text-  
 books  
 tiempo *m.* time; weather; ¿cuánto  
 —? how long?  
 tienda *f.* shop, store  
 tientas: a —, groping  
 tierno, —a tender, delicate  
 tierra *f.* earth, ground, land, soil;  
 country, region  
 tíllo *dim. of tío* little uncle  
 tilma *f. (Mex.)* cloak (*fastened by a*  
*knot*); blanket  
 timbre *m.* bell  
 tío, —a *m. & f.* uncle, aunt  
 típicamente typically  
 típico, —a typical  
 tipo *m.* type  
 tirar to throw; shoot; — de pull  
 titulado, —a entitled  
 toalla *f.* towel  
 tocante touching; — a in respect to  
 tocar to play, touch, ring; be one's  
 duty or turn; — a fuego ring the  
 fire alarm; a usted le toca it is  
 your turn, it is your duty  
 todavía still, yet  
 todo, —a all, whole, entire, every;  
 pron. all, everything  
 toltecas (los) *an Indian race of*  
*Mexico*  
 tomar to take; drink; ¿desean  
 ustedes — café? do you wish to  
 drink coffee? — por to consider  
 tomate *m.* tomato  
 tono *m.* tone  
 tonto, —a foolish  
 toquilla *f.* band (*around the crown*  
*of a hat*); palma de —, a species  
*of straw which grows in Panama*  
*and in Ecuador, from which Pan-*  
*ama hats are made*  
 torno: en — de around  
 torpe dull, stupid  
 torre *f.* tower  
 torrencial torrential



**torrente** *m.* torrent  
**torta** *f.* cake  
**tortilla** *f.* a thin circular cake resembling a pancake, but made of corn soaked in lime water until soft enough to be easily ground into dough  
**Totonicapán** a city of Guatemala  
**trabajador** *m.* workman  
**trabajar** to work  
**trabajo** *m.* work  
**traducir** (*pres. ind. traduzco*) to translate  
**traer** (*pres. ind. traigo*) to bring  
**tráfico** *m.* traffic  
**traidor**, *-ora* treacherous; *n. m.* traitor  
**traidoramente** treacherously  
**traje** *m.* suit, clothing  
**tranquilidad** *f.* tranquillity  
**transandino**, *-a* Transandean (*crossing the Andes*); **ferrocarril** —, the railroad running between Chile and Argentina across the Andes  
**transparentarse** to shine; be transparent; appear  
**tranvía** *m.* street car; — **eléctrico** trolley line; *see* **eléctrico**  
**tras** after, behind  
**trasladar** to move  
**tratado** *m.* treaty; treatise  
**tratamiento** *m.* treatment; association  
**tratar** to treat; — **de** try  
**través**: a (al) — **de** through, over, across  
**travesía** *f.* distance; road, passage  
**travesurilla** *dim. of travesura* mischief, mischievous play, prank  
**trayecto** *m.* passage, trip  
**trazar** to plan, trace, mark out  
**trece** thirteen  
**trecho** *m.* lapse, distance  
**treinta** thirty  
**tremendo**, *-a* great; fearful, tremendous  
**tren** *m.* train  
**tres** three  
**trescientos**, *-as* three hundred

**tribu** *f.* tribe  
**tributario**, *-a* tributary  
**trigo** *m.* wheat  
**triste** sad  
**tristeza** *f.* sadness  
**trionfante** triumphant  
**triumfo** *m.* triumph  
**trono** *m.* throne  
**tropezar** (*pres. ind. tropiezo*) to meet (*accidentally*); stumble  
**tú** thou  
**tu** thy  
**túnel** *m.* tunnel  
**tuyo**, *-a* thine

## U

¡ uh! o! oh!  
**últimamente** ultimately  
**último**, *-a* last  
**único**, *-a* only, sole  
**unidad** *f.* unity, unit  
**unido**, *-a* united; **Estados Unidos** (Mexicanos, de Colombia, etc.) United States (of Mexico, of Colombia, etc.)  
**unión** *f.* union; **la Unión** city of Salvador  
**unir** to unite  
**universidad** *f.* university; **Universidad de San Marcos** the national university of Peru  
**universo** *m.* universe  
**Urbano** name of a park in Montevideo  
**Urquiza** name of a theater in Montevideo  
**Uruguay** (el) Uruguay  
**uruguayo**, *-a* Uruguayan  
**usar** to use  
**útil** useful  
**utilidad** *f.* usefulness, profit

## V

**vaca** *f.* cow  
**vacilar** to totter; hesitate  
**vacío**, *-a* empty  
**vacuno**, *-a* pertaining to cattle; **ganado** —, cattle

- vainilla *f.* vanilla  
 valer (*pres. ind. valgo*) to be worth, be useful; —se de use, employ  
 valiente valiant  
 valioso, —a valuable  
 valise (*Mex.*) suitcase, valise  
 valor *m.* courage, valor; value  
 Valparaíso *seaport of Chile*  
 valle *m.* valley  
 vanidad *f.* vanity  
 vapor *m.* steam; steamer  
 vaquero *m.* cowboy, herdsman  
 variado, —a varied; *pl.* several, various  
 vaso *m.* vase; glass; — de nieve (*Mex.*) dish of ice cream  
 vecino, —a neighboring, nearby; *n. m.* citizen, inhabitant; neighbor  
 vegetación *f.* vegetation  
 vehemente strong, vehement  
 vehículo *m.* vehicle  
 veinte twenty  
 veinticinco twenty-five  
 veinticuatro twenty-four  
 veintidós twenty-two  
 veintiocho twenty-eight  
 veintitrés twenty-three  
 vela *f.* candle  
 velocidad *f.* speed, velocity  
 vencer (*pres. ind. venzo*) to conquer, overcome  
 vendedor, —ora seller, vender  
 vender to sell  
 Venecia Venice  
 venenoso, —a poisonous  
 venir (*pres. ind. vengo*) to come  
 ventaja *f.* advantage  
 ventana *f.* window  
 ventanilla little window  
 ventilación *f.* ventilation  
 ventura *f.* happiness; fortune; por —, by chance  
 ver to see; hacer —, show; a mi —, in my opinion; tener que —, have to do with  
 veraniego, —a *adj.* summer  
 verano *m.* summer  
 veras: de —, truly, indeed, in truth  
 verbo *m.* verb  
 verdad *f.* truth  
 verdaderamente truly  
 verdadero, —a true, real  
 verde green  
 vestido *m.* dress, clothing, clothes  
 vestir (*pres. ind. visto*) to dress, clothe; —se dress  
 vez *f.* time; en — de instead of; tal —, perhaps; una y otra —, time and again; otra —, again  
 vía *f.* road, way  
 viajar to travel  
 viaje *m.* journey, trip, voyage  
 viajero, —a traveler  
 víctima *f.* victim  
 vida *f.* life; living, livelihood; ganar la —, to make a living  
 viejecita little old woman  
 viejo, —a old  
 viento *m.* wind  
 Viga (1a) *name of a canal between Mexico City and Xochimilco, a nearby town*  
 villa town; villa; Villa de Guadalupe Guadalupe (a town near Mexico City)  
 vino *m.* wine  
 virgen *f.* virgin  
 virrey *m.* viceroy  
 virtud *f.* virtue  
 visita *f.* visit  
 visitar to visit  
 vista *f.* sight, view; hasta la —, good-by  
 viuda *f.* widow  
 vívido, —a vivid  
 vivir to live  
 vivo, —a alive  
 vocabulario *m.* vocabulary  
 volar (*pres. ind. vuelo*) to fly  
 volcán *m.* volcano  
 voluntad *f.* will  
 volver (*pres. ind. vuelvo*) to return; le ha vuelto más bueno has made him better; — a † *inf.* again  
 vomitar to vomit  
 voz *f.* voice  
 vuelco *m.* tumble; el corazón le daba un —, his heart sank



vuelo *m.* flight  
 vuelta *f.* turn; dar —, to turn; dar  
 la. —, take a walk, make an ex-  
 cursion  
 vuelto *m.* change  
 vuestro, -a your

## X

Xochimilco *a town near Mexico City*

## Y

y and  
 ya already; indeed; — que since,  
 seeing that; — no no longer  
 yerba *f.* grass; weeds  
 Yucatán *a state of southern Mexico*

## Z

Zacatecas *a state of central Mexico*  
 zapote *m.* a tropical fruit somewhat  
 resembling the persimmon but  
 much larger and better flavored  
 Zaragoza, Ignacio (*died 1862*) a dis-  
 tinguished Mexican general who  
 defeated the French troops in the  
 city of Puebla, May 5, 1862  
 zarzal *m.* thicket; blackberry bush  
 zócalo *m.* (*Mex.*) name given to the  
 center of the principal square in  
 certain cities  
 zona *f.* zone  
 zoológico, -a zoölogical  
 zorro, -a *m. & f.* fox; cunning fellow





Deacidified using the Bookkeeper process  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: Sept. 2006

**Preservation Technologies**

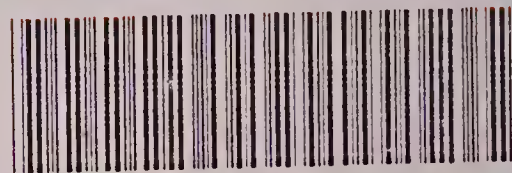
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





LIBRARY OF CONGRESS



0 003 228 682 3

